سلسلة روائع القصص العالمية

عربي - إنكليزي

# أوليفر تويست

تشارلز ديكنز

الأهلية

# أوليفر تويست

# Oliver Twist

سلسلة روائع القصص العالمية

# أوليڤر تويست

تشارلز ديكنز



World Best Sellers Series

# OLIVER TWIST

## CHARLES DICKENS





الأهليّة للنشر والتوزيع

المملكة الأردنيّة الهاشميّة ، عمّان
وسط البلد ، خلف مطعم القدس
هاتف ٤٦٣٨٦٨٨ ، فاكس ٤٦٥٧٤٤٥
ص. ب : ٧٧٧٢ عمّان / الأردن
*e - mail : alahlia@nets.jo*

الطبعة العربيّة الأولى ٢٠٠٥



**أوليفر تويست**

Oliver Twist

**تــأليف**
**تشارلز ديكنز**

إشراف ومراجعة
**سمير عزت نصّار**

# World Best Sellers Series

English/Arabic Series

Under the Supervision of Samir Izzat Md Nassar

This English Text & Arabic Translation

are based on

Penguin Reader's Edition

Level 6 Advanced ( 3000 words)

Series Editors: Andy Hopkins & Jocelyn Potter

Retold by: Latif Doss

The Arabic Translation :

by Samir Izzat Md. Nassar

# مقدمة

تشارلز ديكنز واحد من أكثر الكتّاب شعبية في كل زمان، وقد خلق بعض أشهَر الشخوص القصصية في الأدب الإنجليزي. ولد في بورتسماوث، إنجلترا، في ١٨١٢ وانتقل إلى لندن مع عائلته حين كان في حوالي الثانية من عمره. كانت عائلته فقيرة جداً، ولم يتمكن جون ديكنز، وهو موظّف في البحرية، من كسب ما يكفي ليعيل زوجته وأطفاله الثمانية. تلقى تشارلز، ثاني أكبر الأطفال، تعليمَهَ في مدرسة لبعض الوقت، لكن تعليمه الرسمي انقطع فجأة. كانت أمه هي التي علّمته أن يقرأ وساعدته في أن يطوّر حباً عميقاً للكتب. وقد أجبرته ظروفُ عائلته على أن يترك المدرسة في سن الثانية عشرة. عثر على عمل في مصنع دهان أحذية، وفي حوالي نفس الوقت، قُبض على أبيه بسبب دين عليه وأُرسل إلى السجن.

شكّلت الصعوبات التي عانت منها العائلة واليأس العام الذي رآه حوله، وهو يكبر، نظرته إلى العالم وأثّرت تأثيراً قوياً على مواضيعه وأحداثه وشخوصه التي صوّرها في كتابته الأخيرة. مصمماً على أن يخرج من حياة غير آمنة، بدأ ديكنز يكتب لجريدة. وسرعان ما خلق لنفسه اسماً كمحرر في محاكم لندَن وفي مجلس العموم.

تحقق نجاحه الأدبي الأول مع نشر ما أصبح يعرف بـ*أوراق بيكوك*، في حلقات شهرية. وعند سن الرابعة والعشرين أصبح مشهوراً، وظَلّ كذلك حتى مات. لكن، نقيضاً لنجاحه العام، لم تكن حياة ديكنز الشخصية سعيدة. فقد تزوج كاثرين هوجارث في ١٨٣٦ وأنجبا مَعاً عشرة أطفال. مع هذا، والزمن يمضي، أصبحا غير سعيدَيْن على نحو متزايد، وانفصلا في ١٨٥٨. فضلاً عن كتابته، وجد ديكنز الوقت

## Introduction

Charles Dickens was one of the most popular writers of all time, creating some of the best-known characters in English literature. He was born in Portsmouth, England, in 1812 and moved to London with his family when he was about two years old, The family was very poor, and John Dickens, a clerk with the navy, could not earn enough to support his wife and eight children. Charles, the second oldest, attended school for a time, but his formal education was cut short. It was his mother who taught him to read and helped him develop a deep love of books. The family's circumstances forced him to leave school at the age of twelve. He found a job in a shoe polish factory and, at about the same time, his father was arrested for debt and sent to prison.

The difficulties the family suffered and the general hopelessness he saw around him as he was growing up shaped Dickens's view of the world and strongly influenced the subject matter, events and characters that featured in his later writing. Determined to break out of a life of insecurity, Dickens started writing for a newspaper. He soon made a name for himself as a reporter in Londons courts and at the House of Commons.

His first literary success came with the publication, in monthly parts, of what came to be known as *The Pickwick Papers*. By the age of twenty-four he was famous, and he remained so until he died. In contrast to his public success, though, Dickenss personal life was not happy. He married Catherine Hogarth in 1836 and they had ten children together. However, as time passed they became increasingly unhappy, and they separated in 1858. Apart from his writ-

والطاقة للعمل من أجل تقديم صَدَقَات متنوعة، مظهراً اهتمامه بالناس والظروف الاجتماعية التي تشكّل الأساس لكثير من كتاباته. تحت الإجهاد الناتج عن هذه الأنشطة الكثيرة راحت صحته تسوء ومات فجأة في ١٨٧٠.

كتب ديكنز عشرين رواية، ظهرت كلها تقريباً بالأصل في حلقات أسبوعية أو شهرية. بتقديمه عمله بهذه الطريقة في الجرائد والمجلات، أصبح ديكنز قادراً على الوصول إلى الناس الذين لا يشترون عادةً كتباً كاملة. أحَبَّ جمهور قرّائه الواسع المشاهدَ والشخوصَ التي خلقها والتي عكستْ الحياة في لندن منتصف القرن التاسع عشر على نحو جيد جداً. وقد عرض تفهماً عظيماً للطبيعة البشرية، وتعاطفاً قوياً للشباب وعيناً حادة على الناس والأمكنة. كما كتب أيضاً عدداً من أعمال غير قصصية.

خلال أربعينات القرن التاسع عشر، كتب ديكنز خمسةً من كتب عيد الميلاد. وأول هذه الكتب: *كريسماس كارول*، وهي قصه حازت على شهرة طبّقتْ الآفاق. إنها عن الغني الحقير إيبنزير سكروج، الذي يعرف في وقت متأخر من حياته معنى عيد الميلادَ ويكتشف السعادة الناتجة عن مساعدة الآخرين الأقل حظاً منه.

في أعماله الأخيرة، بما فيها *أوقات عصيبة*، و*الصغيرة دوريت*، و*صديقنا المشترك*، يقدّم ديكنز رؤيةً أعتم عن العالم. وبعد أن أصبح مزاجه أكثر حدّة، ركّز على الجانب الشرير من التجربة البشرية؛ وعلى نحو خاص العواقب الاجتماعية غير الإنسانية للصناعة والتجارة. وتبيّن رواية *بيت كئيب* ظلمَ النظام القانوني وكيف أن المحامين يتمكنون من تطويل العملية القانونية لفائدتهم الخاصة دون أي اعتبار للضرر الواقع على حياة عملائهم. إن رواية *دافيد كوبرفيلد* استثناء في هذه الفترة: إنها قصة خفيفة على القلب إلى حد كبير جداً ووصفٌ جميل لاكتشاف شاب لحياة الكبار.

ing, Dickens found the time and energy to work for various charities, demonstrating the concern for people and social conditions that underlies so much of his writing. Under the strain of these many activities his health becam worse and he died suddenly in 1870.

Dickens wrote twenty novels, nearly all of which originally appeared in weekly or monthly parts. By presenting his work in this way in newspapers and magazines, Dickens was able to reach people who would never normally buy full-length books. His wide readership loved the scenes and charcters he created that reflected life in mid nineteenth-century London so well. He displayed a great understanding of human nature, a strong sympatthy for young people and a keen eye for people and places. He also wrote a number of works of non-fiction.

During the 1840s, Dickens wrote five Christmas books. The first of these, *A Christmas Carol*, is an extremely well-known story. It is about the rich and mean Ebenezer Scrooge who, late in life, learns the meaning of Christmas and discovers happiness by helping others less fortunate than himself.

In his later works, including *Hard Times, Little Dorrit* and *Our Mutual Friend*, Dickens presents a much darker view of the world. His humour is more pointed, concentrating on the evil side of human experience; in particular, the inhuman social consequences of industry and trade. *Bleak House* shows the unfairness of the legal system and how lawyers could extend the legal process for their own benefit without any regard for the damage done to the lives of their clients. *David Copperfield* is an exception from this period: a much more light-hearted story and a lovely description of a young mans discovery of adult life.

بدأ ديكنز كتابة *أوليفر تويست* في ١٨٣٧، خلال وقت قصير بعد أن أصبح أباً لأول مرة. هذه أول رواية يتكلم فيها ديكنز ضد الشرور الاجتماعية، وهي في هذه الحالة عن الظروف الرهيبة في الملاجىء / الإصلاحيات حيث يُجبر الناس الفقراء أن يعيشوا إذا لم يستطيعوا أن يدفعوا ديونهم. والرواية أيضاً تصوّر عالم لندن الإجرامي الخفيّ على نحو حيّ، مظهراً كيف يدخل الأطفال بسهولة بالغة عالم الجريمة تحت تأثير الكبار الذين يستغلونهم لمصلحتهم الخاصة. والكتاب مليء بتطورات غير متوقعة وأحداث غير محتملة أحبّها قرّاء القرن التاسع عشر حباً جماً، واستُقبلت بحماس عظيم عند نشرها. ومنذ ذلك الوقت، ظلّت القصة شعبية وعادت إلى الظهور في أشكال كثيرة بما في هذا على خشبة المسرح وكنسخ موسيقية سينمائية.

تموت أم أوليفر الشابة وهي تضعه ويُربى الولد في ملجأ، فيظل دائم الجوع ويعامَل معاملة سيئة. بعد أن يعمل أوليفر مدة من الزمن عند متعهد دفن، يهرب إلى لندن حيث يلتقي بلص شاب، المراوغ الماكر وأصدقائه. وتعمل عصابة النشّالين لحساب الشرير فاجن وتعيش معه، فيرحب هذا بأوليفر في بيته. حين يدرك أوليفر ما يقوم به الأولاد، يحاول أن يهرب. ويستأجر فاجن المجرمَ العنيف بيل سايكس، ليعيد الولدَ إليه، لكن أوليفر يكون قد صادَقَ أصدقاءً جدداً يريدون حمايته. ويصبح الصراع بين هؤلاء الأصدقاء والرجال الأشرار الذين يريدون إسكات أوليفر مغامرةً مثيرة ودرامية.

Dickens began writing *Oliver Twist* in 1837, shortly after becoming a father for the first time. This is the first novel in which Dickens speaks out against social evils, in this case the terrible conditions on the workhouses where poor people were forced to live if they could not pay their debts. The novel also paints a lively picture of Londons criminal underworld, showing how poor children so easily entered into a life of crime under the influence of adults who took advantage of them for their own gain. The book is full of unexpected developments and unlikely occurrences which were much loved by nineteenth-century readers, and it was received with great enthusiasm on its publication. Ever since then, the story has been popular and has reappeared in many forms including stage and film musical versions.

Olivers young mother dies giving birth to him and the child is brought up in a workhouse, always hungry and cruelly treated. After working for a time for an underraker, Oliver runs away to London where he meets a young thief, the Artful Dodger, and his friends. The band of pickpockets work for and live with the evil Fagin, who welccomes Oliver to his home. When Oliver realizes what the boys are doing, he tries to escape. Fagin hires Sikes, a violent criminal, to get the boy back again, but Oliver has made new friends who want to protect him. The struggle between these friends and the evil men who want to silence Oliver becomes an exciting and dramatic adventure.

# الفصل الأول

## أوليفر يَولد

ولد أوليفر في إصلاحية أحداث، ولمدة طويلة بعد مولده ظهرتْ شكوك معتبرة حول ما إذا كان الطفل سيعيش. استلقى منقطع الأنفاس لبعض الوقت، محاولاً أن يقرر الاختيار بين هذا العالم والعالم التالي. لكن، بعد صراع قليل، تنفّس وسعل وأطلق صرخة عالية.

ارتفع وجه امرأة شابة بوهن من الفراش، وقالتْ بصوت ضعيف: "دعوني أرى الطفل وأموت".

قال الطبيب، وهو ينهض من حيث كان يجلس قرب النار وتقدّم نحوها: "أوه، يجب ألا تتكلمي عن الموت بعد".

أضافت المرأة العجوز المسكينة التي كانت تعمل كممرضة: "ويحي، لا!"

وضع الطبيب الطفل بين ذراعيّ أمه؛ فضغطت شفتيها الباردتين على جبهته؛ وأمرّت يديها فوق وجهه؛ ونظرت بوحشية حولها، ثم سقطتْ إلى الخلف - وماتت.

قال الطبيب أخيراً: "انتهى كل شيء".

قالت الممرضة العجوز: "آه، العزيزة المسكينة، هكذا هي الحياة!"

أضاف الطبيب: "كانت فتاة حسنة المظهر أيضاً. من أين أتت؟"

## Chapter 1

### Oliver Twist Is Born

Oliver Twist was born in a workhouse, and for a long time after his birth there was considerable doubt whether the child would live. He lay breathless for some time, trying to decide between this world and the next. After a few struggles, however, he breathed, coughed and gave a loud cry.

The pale face of a young woman was raised weakly from the bed, and in a faint voice she said, `Let me see the child and die.'

`Oh, you must not talk about dying yet,' said the doctor, as he rose from where he was sitting near the fire and advanced towards her.

`Goodness, no!' added the poor old woman who was acting as nurse.

The doctor placed the child in its mother's arms; she pressed her cold white lips on its forehead; passed her hands over her face; looked wildly around, fell back - and died.

`It's all over,' said the doctor at last.

`Ah, poor dear, so it is!' said the old nurse.

`She was a good-looking girl, too,' added the doctor.'Where did she come from?'

أجابت المرأة العجوز: "أُحضرتْ إلى هنا في الليلة الماضية. وُجدتْ مستلقية في الشارع. مشتْ بعض المسافة، فقد تمزّق حذاؤها إرباً؛ لكن من أين أتت، أو إلى أين كانت ستذهب، لا أحد يعرف".

قال الطبيب، هازّاً رأسه وهو يرفع يد المرأة الميّتة اليسرى: "القصة القديمة. لا خاتم زواج، أرى هذا. آه! تصبحين على خير!"

بينما كانت الممرضة تُلْبس أوليفر، صرخ بصوت عال. لكن، لو عرف الطفل يتيم الأم ما خبّأه المستقبل له، لكان صرخ حتى بصوت أعلى.

`She was brought here last night,' replied the old woman. `She was found lying in the street. She had walked some distance, for her shoes were torn to pieces; but where she came from, or where she was going, nobody knows.'

`The old story,' said the doctor, shaking his head as he raised the dead woman's left hand. `No wedding ring, I see. Ah! Good night!'

While the nurse dressed him, Oliver cried loudly. If he had known, though, what the future held for him, the motherless child would have cried even louder.

## الفصل الثاني

# سنوات أولى

طيلة ثمانية أو عشرة أشهر أُطعم أوليفر بالقنينة حينما يتذكر أي شخص أن يوليه انتباهه. ثم أُرسَل إلى إصلاحية أصغر على بُعد حوالي ثلاثة أميال، حيث يتدحرج عشرون أو ثلاثون من أيتام صغار آخرين على أرضية الغرفة طيلة النهار، دون مضايقة الطعام الكثير جداً أو الكسوة الكثيرة جداً. كانوا تحت مسؤولية امرأة عجوز تدعى السيدة مان، التي تستلم من الحكومة سبعة بنسات ونصف كل أسبوع عن كل طفل. ولكونها امرأة ذات حكمة وخبرة، كانت تعرف ما هو جيد للأطفال وما هو جيد لها نفسها. لذلك أبقت الجزءَ الأعظم من العلاوة الأسبوعية لاستعمالها الخاص، وبالكاد أعطت الأطفال ما يكفي ليبقيهم على قيد الحياة.

لم يكن من المتوقع أن يُنتج هذا النظام من تنشئة الأطفال أي عيّنات قوية جداً أو عيّنات تتمتع بصحة جيدة. في يوم ميلاد أوليفر تويست التاسع، كان طفلاً شاحباً، ضعيفاً، نخيلاً جداً وتحت معدل الطول الطبيعي إلى حد ما. لكن الطفل كان مفعماً بالروح.

كان يقضي يوم ميلاده التاسع في قبو فحم مع طفلَيْن آخرَيْن؛ كانوا، الثلاثة كلهم، قد ضربتهم السيدة مان وأقفلتْ عليهم الباب لتجرّؤهم على القول بأنهم كانوا جائعين. بغتة، فوجئت السيدة مان بظهور السيد بَمْبل، موظف في إصلاحية الأحداث؛ وهو رجل سمين، مفعم بالشعور بأهميته. كان الغرض من زيارته أن يعيد أوليفر إلى الإصلاحية الكبيرة، فهو الآن أكبر سناً من أن يبقى مع السيدة مان.

## Chapter 2

### Early Years

For the next eight or ten months Oliver was bottle-fed when anyone remembered to attend to him. Then he was sent to a smaller workhouse some three miles away, where twenty or thirty other young orphans rolled about the floor all day, without the inconvenience of too much food or too much clothing. They were in the charge of an elderly woman called Mrs Mann, who received from the government seven and a half pence each week for each child. Being a woman of wisdom and experience, she knew what was good for the children and what was good for herself. So she kept the greater part of the weekly allowance for her own use, and gave the children hardly enough to keep them alive.

It cannot be expected that this system of bringing up children would produce any very strong or healthy specimens. On his ninth birthday, Oliver Twist was a pale, weak child, very thin and rather below average height. But the child was full of spirit.

He was spending his ninth birthday in the coal cellar with two other children; they had, all three, been beaten by Mrs Mann and then locked up for daring to say they were hungry. Suddenly, Mrs Mann was surprised by the appearance of Mr Bumble, a workhouse official; a fat man, full of a sense of his own importance. The purpose of his visit was to take Oliver back to the large workhouse, for he was now too old to remain with Mrs Mann.

اقتيد أوليفر، الذي غُسل وجهه وغُسلت يداه في هذا الوقت بسرعة، إلى داخل الغرفة من قبَل حاميته طيبة القلب.

قالتْ السيدة مان: "انحنِ لَلسيد الماجد يا أوليفر".

أطاع أوليفر.

قال بَمْبِل بنغمات صوته الواضحة الرنّانة: "هل ستذهب معي يا أوليفر؟"

كان أوليفر على وشك أن يقول بأنه سيكون سعيداً لأن يذهب مع أي شخص حين رأى، وهو ينظر إلى أعلى، نظرة السيدة مان التي كانت تقف خلف كرسي السيد بَمْبِل وتشير بإشارات تهديد نحوه. وفهم ما عنته على الفور.

سأل أوليفر المسكين: "هل ستذهب هي معي؟"

أجاب السيد بَمْبِل: "لا، إنها لا تستطيع. لكنها ستأتي وتراك أحياناً".

تظاهر أوليفر بأنه حزين جداً للرحيل؛ وكان من السهل عليه أن يستدعي الدموع إلى عينيه. إن الجوع والمعاملة الأخيرة السيئة عون عظيم إذا أردتَ أن تبكي؛ وبكى أوليفر على نحو طبيعي جداً حقاً. ومنحته السيدة مان ألف قبلة وما أراده أوليفر أكثر من أي شيء آخر، قطعةَ خبز وجبن، حتى لا يبدو جائعاً جداً حين يذهب إلى إصلاحية الأحداث.

اقتيد أوليفر من قبل بَمْبِل بعيداً عن البيت الذي لم تُنر فيه أية كلمة أونظرة لطيفة واحدة ظلامَ سنيه الأولى في أي وقت.

Oliver, whose face and hands had by this time been washed in a hurry, was led into the room by his kind-hearted protectress.

`Make a bow to the gentleman, Oliver,' said Mrs Mann.

Oliver obeyed.

`Will you go along with me, Oliver?' said Mr Bumble in his clear, ringing tones.

Oliver was about to say that he would be happy to go along with anybody when, looking upward, he caught sight of Mrs Mann, who was standing behind Mr Bumble's chair and making threatening gestures at him. He understood what she meant at once.

`Will she go with me?'asked poor Oliver.

`No, she can't,' replied Mr Bumble. `But she'll come and see you sometimes.'

Oliver pretended to be very sad at going away; it was easy for him to call tears into his eyes. Hunger and recent bad treatment are of great assistance if you want to cry; and Oliver cried very naturally indeed. Mrs Mann gave him a thousand kisses and, what Oliver wanted a great deal more, a piece of bread and butter, so that he should not seem too hungry when he got to the workhouse.

Oliver was led away by Mr Bumble from the home where not a single kind word or look had ever lighted the darkness of his early years.

كانت الحياة في الإصلاحية قاسية حقاً. وقد حكم أعضاء مجلس الإدارة بأن على الأطفال أن يعملوا حتى يكسبوا معيشتهم، وأن عليهم أن يعُطوا ثلاث وجبات حساء رقيق القوام في اليوم، مع بصل مرتَيْن في الأسبوع ونصف كعكة في أيام الأحد.

كانت الغرفة التي يُغذّى بها الأولاد قاعةً حجرية واسعة، مع قدْر هائل الحجم في إحدى نهاياتها. من هذه القاعة، يقدّم الطاهَي، تساعده امرأة أو امرأتان، الحساء عند الوجبات. كان لدى كل ولد زُبدية صغيرة واحدة، ولا شيء زيادة ـ ما عدا في أيام العطل العامة، حين يحصل الواحد منهم على قطعة خبز صغيرة أيضاً. لم تحتج الزُبديات إلى غسيل أبداً. فالأولاد يصقلونها بملاعقهم إلى أن تلمع ثانية، وحين ينجزون هذه العملية يجلسون محدّقين بلهفة في القدْر هائل الحجم، كأنهم يمكنهم أن يأكلوا ذلك القدر أيضاً.

عاني أوليفر ورفاقه من جوع يائس في صمت لمدة ثلاثة أشهر؛ في النهاية أصبحوا يائسين إلى حد أن ولداً، كان طويلاً بالنسبة إلى عمره، أخبر الآخرين بأنه إذا لم يتناول زُبدية أخرى من الحساء كل يوم، فإنه يخشى أن يأكل في ليلة من الليالي الولد الذي ينام إلى جانبه. كانت له عين وحشية جائعة، فصدقوه تماماً. عُقد مجلس؛ أُدلي بالأصوات، ووقعتْ القرعة على أوليفر تويست ليتقدم من الطاهي بعد العشاء في ذلك المساء ويطلب المزيد.

حلّ المساء؛ اتخذ الأولاد أماكنهم. وقف الطاهي، في زيّ الطبّاخ، إلى جانب القدْر الهائل ومساعداه خلفه؛ وقُدّم الحساء. بسرعة اختفى؛ همسَ الأولاد إلى بعضهم بعضاً وأشاروا إلى أوليفر. نهض عن طاولته وتقدّم من الطاهي والزُبدية في يده، قال: "من فضلك يا سيدي، أريد بعض الزيادة".

*

Life in the workhouse was very severe indeed. The members of the board of management had ruled that the children should work to earn their living, and that they should be given three weak of thin soup a day, with an onion twice a week and half a cake on Sundays.

The room in which the boys were fed was a large stone hall, with a huge pot at one end. Out of this the master, assisted by one or two women, served out the soup at mealtimes. Each boy had one small bowl, and nothing more - except on public holidays, when he had a small piece of bread as well. The bowls never needed washing. The boys polished them with their spoons till they shone again, and when they had performed this operation they would sit staring eagerly at the huge pot. as if they could have eaten that too.

Oliver Twist and his companions suffered terrible huger in silence for three months; in the end they became so desperate that one boy, who was tall for his age, told the others that unless he had another bowl of soup every day, he was afraid he might some night eat the boy who slept next to him. He had a wild hungry eye, and they fully believed him. A council was held; votes were cast, and it fell to Oliver Twist to walk up to the master after supper that evening and ask for more.

The evening arrived; the boys took their places. The master, in his cook's uniform, stood beside the huge pot with his two assistants behind him; the soup was served out. It quickly disappeared; the boys whispered to each other and made signs to Oliver. He rose from the table and, advancing to the master, bowl in hand, said, 'Please, sir, I want somemore'.

كان الطاهي رجلاً سميناً بصحة جيدة، لكنه شحب شحوباً شديداً. حدّق في رعب واندهاش في الولد الصغير لبضع ثوانٍ.

قال أخيراً بصوت واهن: "ماذا!"

أجاب أوليفر: "من فضلك يا سيدي. أريد بعض الزيادة".

سدّد الطاهي ضربة على رأس أوليفر بملعقته الكبيرة؛ وقبض عليه بقوة بين ذراعيه، وصاح منادياً السيد بَمْبل.

بعد أن سمع السيد بَمْبل الصرخة وعَرف سببها، اندفع إلى داخل الغرفة حيث أعضاء المجلس يجتمعون وقال، مخاطباً السيد الماجد عند رأس الطاولة: "مستر لمبكينز، أرجو عفوك يا سيدي، طلب أوليفر تويست زيادة".

انتشر فزع عام. ظهر الرعب على كل وجه.

قال السيد لمبكينز: "*زيادة*! اهدأ يا بَمْبل وأجبني بوضوح. هل تعني أن تقولَ إنه طلب زيادة، بعد أن أكلَ العشاء الذي أعطاه له المجلس؟"

أجاب بَمْبل: "فعل هذا يا سيدي".

قال أحدَ السادة في المجلس: "سيُشنق ذلك الولد. أعرف أن ذلك الولد سيُشنق ذات يوم".

حُبس أوليفر على الفور. وفي الصباح التالي عُلّقت ملاحظة على خارج البوابة، عارضةً جائزة من خمسة جنيهات لأي شخص سيأخذ أوليفر من الإصلاحية.

'What!' he said finally in a faint voice.

'Please, sir', replied Oliver, 'I want some more'.

The master aimed a blow at Oliver's head with his big spoon; seized him tightly in his arms, and shouted for Mr Bumble.

Mr Bumble, hearing the cry and learning the cause of it, rushed into the room where members of the board were meeting and, addressing the gentleman at the head of the table, said: 'Mr Limbkins, I beg your pardon, sir. Oliver Twist has asked for more.'

There was general alarm. Horror showed on every face.

'For *more!*' said Mr Limbkins. 'Be calm, Bumble. and answer me clearly. Do you mean to say he asked for more, after he had eaten the supper given by the board?'

'He did, sir', replied Bumble

'That boy will be hanged', said one of the gentlemen on the board. 'I know that boy will be hanged one day'.

Oliver was locked up at once. Next morning a notice was put up on the outside of the gate, offering a reward of five pounds to anybody who would take Oliver Twist away from the workhouse.

## الفصل الثالث

## منظف مداخن يعرض أن يأخذ أوليفر

طيلة أسابيع بعد ارتكاب جريمة المطالبة بالزيادة، ظلّ أوليفر سجيناً في غرفة مظلمة موحشة أُرسل إليها من قبل المجلس كعقاب له. لكن يجب ألا يُفترض من قبل أعداء "النظام" أن أوليفر، بينما هو سجين، أُنكرت عليه فائدة التمرين أو مسرّة المجتمع. بالنسبة إلى التمرين، كان الطقس بارداً تماماً، وسُمح له أن يغتسل كل صباح تحت مضخة في فناء حجري في حضور السيد بَمْبل، الذي منع إصابته بالبرد باستعمال متكرر لعصا. أما بالنسبة إلى المجَتمع، فقد حُمل كل يومين إلى القاعةً حيث يأكل الأولاد، وهناك ضُرب علناً كتحذير ومثال.

حدث ذات صباح أن السيد جامفيلد، وهو منظّف مداخن، كان في طريقه إلى شارع هاي ستريت، متسائلاً كيف سيدفع الإيجار الذي عليه لصاحب المُلْك. فيما هو يمرّ من أمام الإصلاحية، وقعتْ عيناه على ملاحظة على البوّابة. مشى مقترباً ليقرأها.

كان أحد السادة الأماجد في مجلس الإدارة يقف عند البوّابة. أخبره منظّف المداخن، ملتفتاً إليه، بأنه يريد متدرّباً على مهنته وأنه على استعداد أن يأخذ الولد المعروض. أمره السيد الماجد أن يدخل وأخذه إلى السيد لمبكينز.

أُعدتَ الترتيبات. أُعلم السيد بَمْبل على الفور أن أوليفر تويست وأوراق تدريبه المهنيّ ستؤخذ إلى القَاضي للموافقة عليها بعد ظهر ذلك اليوم نفسه.

## Chapter 3
### A Chimney Sweep Offers to Take Oliver

For weeks after committing the crime of asking for more, Oliver remained a prisoner in the dark and lonely room to which he had been sent by the board as a punishment. But let it not be supposed by the enemies of 'the system' that Oliver, while a prisoner, was denied the benefit of exercise or the pleasure of society. As for exercise, it was nice cold weather, and he was allowed to wash himself every morning under the pump in a stone yard in the presence of Mr Bumble, who prevented his catching cold by the repeated use of a stick. As for society, he was carried every other day into the hall where the boys dined, and there he was publicly beaten as a warning and example.

It happened one morning that Mr Gamfield, a chimney sweep, was on his way down the High Street, wondering how to pay the rent he owed to his landlord. Passing the workhouse, his eyes fell on the notice on the gate. He walked closer to read it.

One of the gentlemen on the board was standing at the gate. The chimney sweep, observing him, told him that he wanted an apprentice and was ready to take the boy offered. The gentleman ordered him to walk in and took him to Mr Limbkins.

Arrangements were made. Mr Bumble was at once instructed that Oliver Twist and the papers for his apprenticeship were to be taken before the magistrate for approval that very afternoon.

في طريقه إلى القاضي، أعلم السيد بَمْبل أوليفر أن كل ما عليه فعله هو أن يبدو سعيداً ويقول، حين يسأله السيد الماجد ما إذا أراد أن يتدرب مهنياً، بأنه سيحب هذا كثيراً حقاً.

في النهاية، وصلا إلى المكتب ومَثُلا أمام القاضي، وهو سيد ماجد عجوز يضع نظّارة.

قال السيد بَمْبِل: "هذا هو الولد يا سيدي. انحنِ للقاضي يا عزيزي".

انحنى أوليفر أفضل انحناءة له.

قال السيد الماجد العجوز: "حسناً. أظن أنه مغرم بتنظيف المداخن؟"

أجاب بَمْبِل، ملقياً على أوليفر نظرة تهديد: "إنه مغرم جداً بها يا سيدي".

قال السيد الماجد العجوز: "وهذا الرجل هو الذي سيصبح سيده ـ أنت يا سيدي ـ ستعامله معاملة حسنة، وتغذيه، وتقوم بكل ذلك النوع من الأعمال، أليس كذلك؟"

أجاب السيد جامفيلد بخشونة: "حين أقول سأفعل، أعني أنني سأفعل".

قال السيد الماجد العجوز، مديراً نظّارته في اتجاه جامفيلد، الذي طُبعت على وجهه قسوة على نحو جليّ: "أنت متكلم خشن يا صديقي، لكنك تبدو رجلاً صادقاً مفتوح القلب". لكن القاضي كان نصف أعمى، لذلك لم يكن متوقعاً منطقياً أن يرى ما يراه الآخرون.

On his way to the magistrate, Mr Bumble instructed Oliver that all he would have to do would be to look very happy and say, when the gentleman asked him if he wanted to be apprenticed, that he would like it very much indeed.

Eventually they arrived at the office and appeared before the magistrate, an old gentleman with a pair of eyeglasses.

`This is the boy, sir,' said Mr Bumble. `Bow to the magistrate, my dear.'

Oliver made his best bow.

`Well,' said the old gentleman. `I suppose he's fond of sweeping chimneys?'

`He's very fond of it, sir,' replied Bumble, giving Oliver a threatening look.

`And this man that's to be his master - you, sir - you'll treat him well, and feed him, and do all that sort of thing, will you?' said the old gentleman.

`When I say I will, I mean I will,' replied Mr Gamfield roughly.

`You're a rough speaker, my friend, but you look an honest, open-hearted man', said the old gentleman, turning his eyeglasses in the direction of Gamfield, on whose face cruelty was clearly stamped. But the magistrate was half blind, so he could not reasonably be expected to see what other people saw.

ثبّت القاضي نظّارته بقوة أشدّ على أنفه، وبدأ ينظر حوله بحثاً عن المحبرة.

كانت لحظة حرجة في مستقبل أوليفر. لو كانت المحبرة حيث فكّر السيد الماجد العجوز أنها موجوده، لاقتيد أوليفر إلى الخارج على الفور. لكن وفيما صادف أنها كانت تحت أنف القاضي مباشرة، نظر إلى جميع أنحاء طاولة مكتبه بحثاً عنها دون أن يجدها؛ وتصادف في مسار بحثه أنْ نظر أمامه مباشرة، فالتقتْ عيناه بوجه أوليفر تويست الشاحب الخائف، الذي كان يحدّق في وجه سيده المستقبليّ القاسي بمزيج من الرعب والخوف.

توقف السيد الماجد العجوز، ووضع قلمه على الطاولة، ونظر من أوليفر إلى السيد بَمْبل.

قال السيد الماجد العجوز، مائلاً على طاولة المكتب: "يا ولدي! أنتَ تبدو شاحباً ومذعوراً. ما الأمر؟ ابتعد عنه قليلاً يا مستر بَمْبل. الآن يا ولد، أخبرنا ما الأمر: لاتخف".

سقط أوليفر على ركبتيه وتوسل إلى القاضي، ضاماً يديه معاً، أن يأمره بالعودة إلى الغرفة المظلمة ـ يضربه ـ يقتله إذا أراد ـ على أن يرسله مع ذلك الرجل الرهيب.

قال السيد بَمْبل، رافعاً يديه وعينيه: "حسناً! حسناً! من كل الأيتام ناكري الجميل الذين رأيتُهم طيلة حياتي، أنتَ واحد من أكثرهم قلة حياء".

The magistrate fixed his eye-glasses more firmly on his nose, and began to look about him for the inkpot.

It was a critical moment in Oliver's future. If the inkpot had been where the old gentleman thought it was, he would have been led away at once. But as it happened to be immediately under his nose, he looked all over his desk for it without finding it; and chancing in the course of his search to look straight ahead of him, his eyes met the pale and frightened face of Oliver Twist, who was staring at the cruel face of his future master with a mixture of horror and fear.

The old gentleman stopped, laid down his pen, and looked from Oliver to Mr Bumble.

`My boy!' said the old gentleman, leaning over the desk, `you look pale and alarmed. What is the matter? Stand a little way from him, Mr Bumble. Now, boy, tell us what's the matter: don't be afraid.'

Oliver fell on his knees and, joining his hands together, begged the magistrate to order him back to the dark room - beat him - kill him if he liked - rather than send him away with that awful man.

`Well!' said Mr Bumble, raising his hands and eyes. `Well! Of all the ungrateful orphans that I have ever seen, you are one of the most shameless'.

قال القاضي: "أمسك لسانك. أنا أرفض أن أوقع على هذه الأوراق". دفع الوثائق جانباً وهو يتكلم. "أرجع الولد إلى الإصلاحية، وعامله بلطف. يبدو أنه في حاجة إلى هذا".

في الصباح التالي أُعلم الجمهور ثانيةً بأن خمسة جنيهات ستُدفع إلى أي شخص سيستحوذ على أوليفر تويست.

`Hold your tongue,' said the magistrate. `I refuse to sign these papers'. He pushed the documents aside as he spoke. `Take the boy back to the workhouse, and treat him kindly. He seems to need it'.

Next morning the public were again informed that five pounds would be paid to anybody who would take possession of Oliver Twist.

## الفصل الرابع

## أوليفر يتدرّب مهنياً لدى متعهد دفن

كان السيد بَمْبل عائداً ذات يوم إلى الإصلاحية حين قابل عند البوّابة السيد ساوَربري، متعهد الدفن، وهو رجل طويل نحيل يرتدي بذلة سوداء بالية. حينما تقدّم السيد ساوَربري من السيد بَمْبل، صافحه وقال: "لقد أخذتُ مقاسات السيدتَيْن اللتَيْن ماتتا في الليلة الماضية يا مستر بَمْبل".

قال السيد بَمْبل: "ستكسب ثروتك يا ساوَربري".

قال الدفّان: "تظن هذا؟ إن الأسعار التي سمح بها المجلس قليلة جداً يا مستر بَمْبل".

أجاب الأخير: "كذلك هي التوابيت".

ضحك ساوَربري لمدة طويلة على هذه النكتة. قال أخيراً: "حسناً، حسناً يامستر بَمْبل، أنا لا أنكر أن التوابيت، منذ أن أُدخل نظام التغذية الجديد، أصبحت أضيق إلى حد ما مما كانت في السابق؛ لكن لابد أن نحصل على بعض الربح يا مستر بَمْبل. الخشب غال يا سيدي".

قال السيد بَمْبل: "حسناً، حسناً، لكل تجارة مضارها. على فكرة، أنتَ لا تعرف أي شخص يريد ولداً، هل تعرف؟"

استغرب الدفّان: "آه! ذلك هو الشيء نفسه الذي أردتُ الكلام إليك عنه. أنتَ تعرف يا مستر بَمْبل، أظن أنني أنا نفسي سآخذ الولد".

## Chapter 4

### Oliver Is Apprenticed to an Undertaker

Mr Bumble was returning one day to the workhouse when he met at the gate Mr Sowerberry, the undertaker, a tall, bony man dressed in a worn-out black suit. As Mr Sowerberry advanced to Mr Bumble, he shook him by the hand and said: 'I have taken the measurements of the two women that died last night, Mr Bumble'.

`You'll make your fortune, Mr Sowerberry' said Mr Bumble.

`Think so?' said the undertaker. `The prices allowed by the board are very small, Mr Bumble'.

`So are the coffins'. replied the latter.

Mr Sowerberry laughed for a long time at this joke. `Well, well, Mr Bumble', he said finally, `I don't deny that, since the new system of feeding has been introduced, the coffins are somewhat narrower than they used to be; but we must have some profit, Mr Bumble. Wood is expensive, sir'.

`Well, well,' said Mr Bumble, `every trade has its disadvantages. By the way, you don't know anybody who wants a boy, do you?'

'Ah!' exclaimed the undertaker, `that's the very thing I wanted to speak to you about.You know, Mr Bumble, I think I'll take the boy myself.'

أمسك السيد بَمْبل الدفّان من ذراعه وقاده إلى داخل المبنى، حيث رُتب بسرعة على أنَ يذهب أوليفر إليه في ذلك المساء.

سمع أوليفر هذا الخبر في صمت مطبق واقتاده، حاملاً رزمة ورق بنيّ اللون في يده كانت كل متاع الدنيا لديه، السيدُ بَمْبل إلى مشهد جديد من المعاناة.

لبعض الوقت مشيا في صمت. فيما هما يقتربان من دكان ساوَربري، نظر السيد بَمْبل ليتأكد من أن الولد كان نظيفاً ومرتباً تماماً ليراه سيده الجديد.

قال السيد بَمْبل: "أوليفر! أبعد تلك الطاقية عن عينيك، وارفع رأسك".

فعل أوليفر ما أُخبر بأن يفعله على الفور، لكن، حين نظر إلى السيد بَمْبل كانت هناك دموع في عينيه. حدّق السيد بَمْبل فيه ببرود. قام الطفل بمحاولة جريئة ليكفّ عن البكاء، لكن الدموع تدحرجت ساقطة على وجنتيه وغطى وجهه بكلتي يديه.

قال السيد بَمْبل مستهجناً، متوقفاً فجأة وناظراً إليه بكراهية: "حسناً! من كل الأولاد ناكري الجميل والنكدين الذين رأيتهم في حياتي، أولَيفر، أنت الـ ـ"

صاح أوليفر، ممسكاً بشدة اليد التي تحمل العصا: "لا، لا يا سيدي؛ لا، لا يا سيدي؛ سأكون طيباً حقاً، حقاً سأكون يا سيدي! أنا ولد صغير جداً يا سيدي؛ والأمر جد ـ جد ..."

استفسر السيد بَمْبل في دهشة: "جد ماذا؟"

Mr Bumble seized the undertaker by the arm and led him into the building, where it was quickly arranged that Oliver should go to him that evening.

Oliver heard this news in perfect silence and, carrying a brown-paper parcel in his hand, which was all the luggage he had, he was led away by Mr Bumble to a new scene of suffering.

For some time they walked in silence. As they drew near to Mr Sowerberry's shop, Mr Bumble looked down to make sure that the boy was clean and neat enough to be seen by his new master.

`Oliver!' said Mr Bumble. `Pull that cap up off your eyes, and hold up your head'.

Oliver did as he was told at once, but when he looked up at Mr Bumble there were tears in his eyes. Mr Bumble stared at him coldly. The child made a brave attempt to stop crying, but the tears rolled down his cheeks and he covered his face with both hands.

`Well!' exclaimed Mr Bumble, stopping short and looking at him with hatred, `of all the ungrateful and unpleasant boys I have ever seen, Oliver, you are the-'

`No, no, sir,' cried Oliver, holding tightly to the hand which held the stick; `no, no, sir; I will be good indeed; indeed I will, sir! I am a very little boy, sir; and it is so - so'.

`So what?' inquired Mr Bumble in surprise.

صاح الطفل: "جد موحش يا سيدي! موحش جداً!"

كان الدفّان قد أقفل دكانه للتو وراح يكتب تفاصيل عمل اليوم في نور مصباح حين دخل السيد بَمْبل.

ـ "هاك يا مستر ساوَربري، لقَد أحضرتُ الولد".

قال الدفّان، رافعاً المِصباح فوق رأسه ليحصل على صورة أفضل لأوليفر: "أوه! ذلك هو الولد، أليس كذلك؟ مسز ساوَربري، هل تتلطفي وتأتي إلى هنا للحظة يا عزيزتي؟"

دخلتْ السيدة ساوربري، وهي امرأة قصيرة القامة رفيعة سيئة المزاج، من غرفة صغيرة خَلف الدكان.

قال السيد ساوَربري باحترام: "يا عزيزتي؛ هذا هو الولد من الملجأ الذي أخبرتك عنه".

قالت: "ويحي! إنه صغير جداً".

أجاب السيد بَمْبل: "نعم، إنه صغير إلى حد ما، لكنه سيكبر يا مسز ساوَربري ـ سيكَبر".

أجابتَ السيدة بغضب: "آه! أجرؤ على القول أنه سيكبر من طعامنا وشرابنا. أرى، من جهتي أنا، ألاّ نفع من أطفال الإصلاحية؛ فهم دائماً يكلّفون في إعالتهم أكثر مما لهم من قيمة. مع ذلك، يظن الرجال دائماً أنهم يعرفون الأفضل. هاك! اهبط الدرج يا حفنة عظام قليلة".

فتحتْ زوجة الدفّان باباً جانبياً ودفعتْ أوليفر إلى أسفل بضع درجات إلى داخل غرفة معتمة كانت تستعمل كمطبخ. في داخله، جلستْ فتاة غير مرتبة تنتعل حذاء مهترئاً وتلبس فستاناً أزرق ممزقاً.

`So lonely, sir! So very lonely!' cried the child.

The undertaker had just closed his shop and was writing the details of the day's business by lamplight when Mr Bumble entered.

`Here, Mr Sowerberry I've brought the boy'.

`Oh! That's the boy, is it?' said the undertaker, raising the lamp above his head to get a better view of Oliver. `Mrs Sowerberry, will you have the goodness to come here a moment, my dear?'

Mrs Sowerberry, a short, thin, bad-tempered woman, came in from a little room behind the shop.

'My dear,' said Mr Sowerberry, respectfully, this is the boy from the workhouse that I told you about'.

'Dear me!' she said. `He's very small'.

`Yes, he is rather small', replied Mr Bumble, `but he'll grow, Mrs Sowerberry - he'll grow'.

'Ah! I dare say he will,' replied the lady angrily `on our food and drink. I see no use for workhouse children, not I; for they always cost more to keep than they are worth. However, men always think they know best. There! Get downstairs, little bag of bones'.

The undertaker's wife opened a side door and pushed Oliver down some stairs into a dark room which was used as a kitchen. In it sat an untidy girl in worn-out shoes and a torn blue dress.

قالت السيدة ساوَربري التي تبعت أوليفر إلى أسفل: "هاك يا تشارلوت، أعط هذا الوَلد بعض قطع لحم باردة وُضعت جانبَاً للكلب. لم يعد الكَلب إلى البيت منذ الصباح، لذلك فهو يستغني عنها".

التمعتْ عينا أوليفر عند ذكر اللحم. وُضع ملء طبق من قطع مكّسرة أمامه، وأكل بسرعة والسيدة ساوَربري تراقبه برعب صامت. حين أنهى طعامه، أمرته أن يتبعها وقادته، وهي تحمل مصباحاً قذراً بإحدي يديها، إلى الطابق العلوي مرة أخرى.

ـ "فراشك تحت الحاجز. أنت لا تمانع في النوم بين التوابيت، على ما أفترض؟ لكن، لا يهم إذا مانعتَ أو لم تمانع، فأنت لا تستطيع أن تنام في أي مكان آخر".

تبعها أوليفر مذعناً.

`Here, Charlotte,' said Mrs Sowerberry, who had followed Oliver down, `give this boy some of the cold bits of meat that were put aside for the dog. The dog hasn't come home since the morning, so he can go without them'.

Oliver's eyes shone at the mention of meat. A plateful of broken pieces was set before him, and he ate rapidly while Mrs Sowerberry watched him with silent horror. When he had finished, she ordered him to follow her and, taking a dirty lamp in one hand, she led the way upstairs again.

'Your bed is under the counter. You don't mind sleeping among the coffins, I suppose? But it doesn't matter whether you do or don't, for you can't sleep anywhere else'.

Oliver obediently followed her.

## الفصل الخامس

# نوح كلايبول

وضع أوليفر، بعد أن تُرك وحيداً في دكان الدفّان، المصباح على المقعد ونظر حوله. أثار فيه تابوت غير مكتمل ينتصب في منتصف الدكان رعدة خوف في كل وقت تجوّلتْ فيه عيناه في اتجاهه؛ كاد يتوقع أن يرى بعض الأشكال الرهيبة ترفع رأسها منه لتؤدي إلى جنونه من الرعب.

أوقظه في الصباح صوت عالٍ يرفس من خارج باب الدكان وسارع في فتح قفل السلسلة.

ظلّ صوت غاضب يقول، وهو يرفس: "إفتح الباب، هلاّ فتحتَه؟"

أجاب أوليفر، مديراً المفتاح ومزيلاً السلسلة: "سيُفتح قريباً يا سيدي".

قال الصوت: "أظن أنك الولد الجديد، ألستَ أنت؟"

أجاب أوليفر: "نعم يا سيدي".

استفسر الصوت: "كم عمرك؟"

أجاب أوليفر: "عشر سنوات يا سيدي".

قال الصوت: "إذن سأجلدك حين أدخل"، وبعد أن أطلق المتكلم هذا الوعد اللطيف، بدأ يصفّر.

سحب أوليفر المزاليج إلى الخلف بيد مرتعشة، وفتح الباب. نظر إلى أعلى الشارع وأسفل الشارع، لكنه لم ير أي شخص سوى ولد أكبر منه قليلاً، جالساً على عمود أمام المنزل ويأكل خبزاً وزبدة.

## Chapter 5

### Noah Claypole

Oliver, being left to himself in the undertaker's shop, set the lamp down on a bench and looked around him. An unfinished coffin which stood in the middle of the shop made him tremble with fear every time his eyes wandered in its direction; he almost expected to see some terrible form raise its head out of it to drive him mad with terror.

He was woken in the morning by a loud kicking at the outside of the shop door and he hurried to unlock the chain.

`Open the door, will you?' an angry voice kept saying, while he did this.

`It will be open soon, sir,' replied Oliver, turning the key and removing the chain.

`I suppose you're the new boy, are you?' said the voice.

`Yes, sir,' replied Oliver.

`How old are you?' inquired the voice.

`Ten, sir', replied Oliver.

`Then I'll whip you when I get in,' said the voice and, having made this kind promise, the speaker began to whistle.

Oliver pulled back the bolts with a trembling hand, and opened the door. He looked up the street and down the street, but he saw nobody but a slightly older boy, sitting on a post in front of the house and eating bread and butter.

قال أوليفر أخيراً، بعد أن لم ير أي زائر آخر يظهر للعيان: "أرجو المعذرة يا سيدي، هل طرقتَ؟"

أجاب الولد: "أنا رفست".

سأل أوليفر: "هل تريد تابوتاً يا سيدي؟" في هذه اللحظة بدا الولد الأكبر نزقاً وقال إن أوليفر سرعان ما سيحتاج هو نفسه إلى تابوت إذا استمر في أن يلقي نكتاً على مَن يكبرونه.

قال الولد: "أنت لا تعرف مَنْ أنا على ما أفترض يا إصلاحية".

أجاب أوليفر: "لا يا سيدي".

قال الولد: "أنا مستر نوح كلايبول. وأنت تعمل تحت إمرتي". مع كلامه هذا، ركل السيد كلايبول أوليفر ركلة ودخل الدكان.

سرعان ما هبط السيد والسيدة ساوربري بعد ذلك وتبع أوليفر نوح إلى الطابق السفلي.

قالت تشارلوت: "اقترب من النار يا نوح. أبقيتُ قطعة لحم خنزير جيدة لك من فطور السيد. أوليفر، أغلق ذلك الباب خلف مستر نوح، وخذ شايك إلى ذلك الصندوق واشربه هناك. هل تسمع؟"

قال نوح كلايبول: "هل تسمع يا إصلاحية؟"

انفجرت تشارلوت ضاحكة وانضم إليها نوح. ثم نظر كلاهما باحتقار إلى أوليفر تويست المسكين وهو يجلس مرتعشاً على الصندوق في أبرد ركن من الغرفة، وأكل القطع المكسّرة التي حُفظت خصيصاً له.

`I beg your pardon, sir', said Oliver finally, seeing that no other visitor made his appearance, `did you knock?'

`I kicked,' replied the boy.

`Did you want a coffin, sir?' asked Oliver. At this the older boy looked cross and said that Oliver would soon want one himself if he continued to make jokes with his seniors.

`You don't know who I am, I suppose, Workhouse?' said the boy.

'No, sir,' replied Oliver.

'I'm Mr Noah Claypole,' said the boy. `And you work under me.' With this, Mr Claypole gave Oliver a kick and entered the shop.

Mr and Mrs Sowerberry came down soon after that and Oliver followed Noah downstairs.

`Come near the fire, Noah,' said Charlotte. `I saved a nice bit of bacon for you from the master's breakfast. Oliver, shut that door behind Mr Noah, and take your tea to that box and drink it there. Do you hear?'

`Do you hear, Workhouse?' said Noah Claypole.

Charlotte burst out laughing and Noah joined in. Then they both looked contemptuously at poor Oliver Twist as he sat trembling on the box in the coldest corner of the room, and ate the broken pieces which had been specially reserved for him.

كـان نوح ابن صَدَقة، لكنه لم يكن يتيماً؛ فقد عاش في بيت لكنه يُعال من مال عام لأن أمه كانت غسّالة فقيرة وأبوه جندياً سكيراً عاطلاً عن العمل. لمدة شهور عديدة، عانى أوليفر من معاملة نوح السيئة له بلا تذمر، إلى أن حدث ذات يوم شيء أوقع على نحو غير مباشر تغييراً في حياة أوليفر.

كان أوليفر ونوح قد هبطا إلى داخل المطبخ في ساعة الغداء العادية. وضع نوح قدميه على قماش الطاولة وشدّ شعر أوليفر لكي يزعجه. وحيث أن أوليفر لم يبكِ، قال له: "يا إصلاحية! كيف أمك؟"

أجاب أوليفر: "ماتت. لا تقل شيئاً عنها لي!"

أحمرّ أوليفر وهو يقول هذا؛ تنفس بسرعة، وظهرتْ حركة غريبة على فمه وأنفه فكّر السيد كلايبول بأنها لا بد أن تكون علامات نوبة بكاء وشيكة. لذلك عاد إلى كلماته المهينة.

قال: "مماذا ماتت يا إصلاحية؟".

أجاب أوليفر، ودمعة تتدحرج إلى أسفل وجنته: "من قلب منفطر، ممرضة عجوز أخبرتني بهذا".

ـ "ما الذي يجعلك تبكي الآن؟"

أجاب أوليفر ماسحاً الدمعة بسرعة: "لستَ أنت. لا تتخيل أنك أنت".

قال نوح: "أوه، لستُ أنا، إيه!"

أجاب أوليفر بحدّة. "لا، لستَ أنت. هيا، ذلك كافٍ. يحسن ألا تقول لي أي شيء آخر عنها!"

Noah was a charity-boy, but not an orphan; he lived at home but was supported by public money because his mother was a poor washerwoman and his father a drunken, out-of-work soldier. For several months Oliver suffered Noah's ill-treatment of him without complaint, until one day something happened which indirectly produced a change in Oliver's life.

Oliver and Noah had gone down into the kitchen at the usual dinner hour. Noah put his feet on the tablecloth and pulled Oliver's hair in order to annoy him. Since Oliver did not cry, he said to him:'Workhouse! How's your mother?'

'She's dead,' replied Oliver. 'Don't say anything about her to me!'

Oliver reddened as he said this; he breathed quickly, and there was a strange movement of the mouth and nose which Mr Claypole thought must be signs of an approaching fit of crying. He therefore returned to his insulting words.

'What did she die of Workhouse?' he said.

'Of a broken heart, an old nurse told me,' replied Oliver, as a tear rolled down his cheek.

`What has made you cry now?'

`Not you,' replied Oliver, quickly brushing the tear away. `Don't imagine it's you'.

`Oh, not me, eh!' said Noah.

`No, not you,' replied Oliver, sharply. `There, that's enough. You'd better not say anything more to me about her!'

استهجن نوح: "يحسن ألا أقول! حسناً! يحسن ألا أقول! يا إصلاحية، لا تكن فظاً. أنت تعرف يا إصلاحية، أمك كانت امرأة سيئة".

استفسر أوليفر ببرود: "ماذا قلت؟"

أجاب نوح: "امرأة سيئة يا إصلاحية. ومن الحَسَن أنها ماتت، وإلا كانت ستقوم بأشغال شاقة في سجن، أو ربما كانت شُنقت، وهذا أكثر احتمالاً".

احمرّ أوليفر من الغضب، فقفز واقفاً على قدميه؛ قبض على نوح من رقبته؛ وهزّه بقوة، وطرحه أرضاً.

صاح نوح: "سيقتلني! تشارلوت! الولد الجديد سيقتلني! النجدة! النجدة! تشارلوت! مسز ساوَربري! النجدة!"

أجيب على صرخات نوحَ بزعقة عالية من تشارلوت، وزعقة أعلى من السيدة ساوَربري، واندفعتْ كلتاهما إلى داخل المطبخ.

زعقت تشارلوت، قابضةً على أوليفر بكل قوتها: "أوه! أنتَ أيها الرعب الصغير!"، موقعةً به ضربات عديدة.

ثم انضمت إليها السيدة ساوَربري. أمسكتْ بأوليفر بيد واحدة، وأجرتْ الأظافر الحادة في يدها الأخرى على وجهه. كان الخطر قد مرّ الآن، فقد نهض نوح عن الأرض وضربه بعصا من الخلف. حين تعبوا كلهم حتى النهاية، جرّوا أوليفر، وهو يصارع ويصرخ، إلى داخل القبو، وهناك أقفلوا عليه الباب. حين تم هذا، غرقت السيدة ساوَربري في كرسيّ وانفجرتْ باكية.

قالت تشارلوت: "ويحي، ويحي، سيغمى عليها! كأس ماء من فضلك يا نوح. بسرعة!"

`Better not!' exclaimed Noah. 'Well! Better not! Workhouse, don't be rude. You know, Workhouse, your mother was a bad woman.'

`What did you say' 'inquired Oliver, coldly.

`A bad woman, Workhouse,' replied Noah. `And it's a good thing she died when she did, or else she would have been doing hard labour in prison, or she might have been hanged, which is more likely.'

Red with anger, Oliver jumped to his feet; seized Noah by the throat; shook him hard, and knocked him to the ground.

`He'll murder me!' shouted Noah. `Charlotte! The new boy is going to murder me! Help! Help! Charlotte! Mrs Sowerberry! Help!'

Noah's shouts were answered by a loud scream from Charlotte, and a louder one from Mrs Sowerberry, and they both rushed into the kitchen.

`*Oh*, you little horror!' screamed Charlotte, seizing Oliver with all her strength, and giving him several blows.

Then Mrs Sowerberry joined in. She held Oliver with one hand, and ran the sharp nails on her other hand across his face. Now the danger had passed, Noah rose from the ground and beat him with a stick from behind. When they were all tired out, they dragged Oliver, struggling and shouting, into the cellar, and there locked him up. When this was done. Mrs Sowerberrv sank into a chair and burst into tears.

'Dear, dear, she's going to faint!', said Charlotte. 'A glass of water, Noah, please. Quickly!'

قالت السيدة ساوَربري، وهي لا تكاد تقوى على التنفس من الماء البارد الذي صبّه نوح عَلى رأسها وكتفيها: "أوه! تشارلوت. نحن محظوظون في أننا لم نُقتل كلنا في أسرّتنا!"

كان الجواب: "محظوظون حقاً يا سيدتي. آمل فقط أن هذا سيُعْلم المعلم ألا يُدخل إلى بيته أي مخلوق آخر من هذه المخلوقات الرهيبَة الذين ولدوا ليكونوا قتلة ولصوصاً. يا لنوح المسكين! كان قريباً من الموت يا سيدتي حين دخلتُ".

قالت السيدة ساوَربري، ناظرة نظرة تعاطف إلى الولد: "الولد المسكين! ماذا سنفعل؟ سَيدك ليس في البيت؛ لا يوجد رجل في المنزل، وسيرفس ذلك الباب ويخلعه في عشر دقائق".

قالت تشارلوت: "ويحي، ويحي. لا أعرف يا سيدتي، إلاّ إذا طلبنا ضباط الشرطة".

قالت السيدة ساوَربري: "لا، لا. إجر إلى مستر بَمْبل يا نوح، واطلب منه أن يأتي إلى هَنا مباشرة. لا تبال بَطاقيتك؛ إذهبَ بسرعة!"

جرى نوح بأسرع ما أمكنه هذا إلى أن وَصل إلى بوّابة الملجأ. بعد أن استراح هنا لمدة دقيقة أو نحو ذلك، ليجمع بعض الدموع الجيدة، طرق البوّابة طرقاً عالياً.

صاح نوح بصوت عال: "مستر بَمْبل! مستر بَمْبل!" حتى أن السيد بَمْبل، الذي صادف وجوده في مَكان قريب، فزَع واندفع إلى داخل الفناَء بلا قبعته.

قال نوح: "أوه، مستر بَمْبِل يا سيدي. أوليفــر سيدي ـ أوليفر ..."

`Oh! Charlotte', said Mrs Sowerberry, almost unable to breathe from the cold water which Noah had poured over her head and shoulders. `We are fortunate that we have not all been murdered in our beds!'

`Fortunate indeed, madam', was the reply. `I only hope this will teach master not to take in any more of these terrible creatures that are born to be murderers and robbers. Poor Noah! He was near death, madam, when I came in'.

`Poor fellow!' said Mrs Sowerberry, looking sympathetically at the boy. `What shall we do? Your master's not at home; there's not a man in the house, and he'll kick that door down in ten minutes'.

`Dear, dear. I don't know, madam', said Charlotte, `unless we send for the police officers'.

`No, no,' said Mrs Sowerberry. `Run to Mr Bumble, Noah, and tell him to come here directly. Never mind your cap; go quickly!'

Noah ran as fast as he could until he reached the workhouse gate. Having rested here for a minute or so, to collect some nice large tears, he knocked loudly at the gate.

`Mr Bumble! Mr Bumble!' cried Noah so loudly that Mr Bumble, who happened to be nearby, was alarmed and rushed into the yard without his hat.

`Oh, Mr Bumble, sir!' said Noah. `Oliver, sir - Oliver has . . .'

قاطعه السيد بَمْبل: "ماذا؟ ماذا؟ لم يهرب؛ إنه لم يهرب، هل هرب يا نوح؟"

أجاب نوح: "لا يا سيدي. لم يهرب يا سيدي، لكنه أصبح عنيفاً. حاول قتلي يا سيدي، ثم حاول أن يقتل تشارلوت، ثم مسز ساوَربري؛ أوه! يا له من ألم سببه لي يا سيدي!" وهنا لوى نوح جسمه كأفَعى، وهكذا قدّم للسيد بَمْبل الانطباع بأنه أوذي أذى خطيراً.

اصطحب السيد بَمْبل، بعد أن اعتمر قبعته وأخذ عصاه، نوح كلايبول بأقصى سرعة إلَى دكان الدفّان.

لم يكن السيد ساوَربري قد عاد، واستمر أوليفر في الرفس على باب القبو. أعاد السيد بَمْبل الرفس من الخارج ثم، واضعاً فمه على ثقب المفتاح، قال في نغمة عَميقة مؤثرة: "أوليفر!"

أجاب أوليفر من الداخل: "أخرجوني!"

قال السيد بَمْبل: "هل تعرف هذا الصوت يا أوليفر؟"

أجاب أوليفرَ: "نعم".

سأل السيد بَمْبل: "ألستَ خائفاً منه يا سيدي؟ ألا ترتعش وأنا أتكلم يا سيدي؟"

أجاب أوليفر بثقة: "لا!"

خطا السيد بَمْبل إلى الوراء بعيداً عن ثقب الباب، وسحب نَفْسه عالياً ماداً كامل طوله، ونظر من واحد إلى آخر من أولئك الذين كانوا يراقبون.

قالتْ السيدة ساوَربري: "أوه، أنتَ تعرف يا مستر بَمْبل، لا بد أنه جُن. لا يوجد ولد في نَصف عقله يجرؤ على الكلام إليكَ على ذلك النحو".

`What? What?' interrupted Mr Bumble. `Not run away; he hasn't run away, has he, Noah?'

`No, sir, no. Not run away, sir, but he's turned wild,' replied Noah. `He tried to murder me, sir, and then tried to murder Charlotte, and then Mrs Sowerberry. Oh! What a pain he has caused me, sir!' And here Noah twisted his body like a snake, thus giving Mr Bumble the impression that he was badly hurt.

Mr Bumble, putting on his hat and taking his stick, accompanied Noah Claypole with all speed to the undertaker's shop.

Mr Sowerberry had not returned, and Oliver continued to kick at the cellar door. Mr Bumble returned the kicks from the outside and then. applying his mouth to the keyhole, said in a deep, impressive tone: `Oliver!'

'Let me out!' replied Oliver from the inside.

'Do you know this voice, Oliver?' said Mr Bumble.

`Yes', replied Oliver.

`Aren't you afraid of it, sir? Aren't you trembling while I speak, sir?' demanded Mr Bumble.

`No!' replied Oliver confidently.

Mr Bumble stepped back from the keyhole, drew himself up to his full height, and looked from one to another of those who were watching.

`Oh, you know, Mr Bumble, he must be mad,' said Mrs Sowerberry `No boy in half his senses would dare to speak to you like that'.

أجاب السيد بَمْبِل بعد لحظة تفكير: "إنه ليس جنون يا سيدتي. إنه اللحم".

استغربت السيدة ساوَربري: "ماذا؟"

أجاب السيد بَمْبل: "اللحم يا سيدتي، اللحم. لقد غذيته بالكثير جداً يا سيدتي. لو أبقيتِ الولد على الحساء يا سيدتي، لما كان هذا حدث أبداً".

استغربتْ السيدة ساوَربِري: "ويحي، ويحي! هذه نتيجة أنني كنت سخيّة!"

قال السيد بَمْبل: "آه! الشيء الوحيد الذي يمكن فعله الآن هو أن نتركه في القبو ليومَ أو نحو ذلك، إلى أن ييجوع حقاً؛ ونخرجه، ونبقيه على الحساء طيلة مدة تدريبه المهنيّ. إنه ينحدر من عائلة سيئة يا مسز ساوَربري! قالتْ الممرضة والطبيب معاً بأن أمه شقّت طريقها إلى هنا بالرغمَ من الصعوبات والألم اللذَيْن كانا سيقتلان أي امرأة طيبة قبل أسابيع".

عند هذه النقطة من كلام السيد بَمْبل، شرع أوليفر، بعد أن سمع للتو ما يكفي لأن يعرف بأن بعض الإشَارات الجديدة قد ألمح بها عن أمه، يركل بعنف على الباب مرة أخرى. في هذه اللحظة عادِ ساوَربري. بعد أن أُوضح جُرم أوليفر إليه في تفاصيل كافية جعلته يهتز منَ الغضب، فتح باب القبو وجرّ أوليفرِ إلى الخارج من ياقته.

كانت ملابس أوليفر قد مُزّقتْ من الضرب الذي تلقاه، وأصابتْ وجهه الكدمات والنزيف، وتبعثر شعره فوق جبهته. لكن اللون الغاضب لم يكن قد اختفى، وحين سُحب إلى خارج سجنه نظر إلى نوح بلا خوف تماماً.

`It's not madness, madam,' replied Mr Bumble, after a moment's thought. `It's meat.'

`What?' exclaimed Mrs Sowerberry.

`Meat, madam, meat,' replied Mr Bumble. `You've fed him too much, madam. If you had kept the boy on soup, madam, this would never have happened'.

`Dear, dear!' exclaimed Mrs Sowerberry. `This is the result of being generous!'

`Ah!' said Mr Bumble.'The only thing that can be done now is to leave him in the cellar for a day or so, till he's really hungry; and to take him out, and keep him on soup all through his apprenticeship. He comes from a bad family, Mrs Sowerberry! Both the nurse and the doctor said that his mother had made her way here despite difficulties and pain that would have killed any good woman weeks before'.

At this point in Mr Bumble's speech Oliver, just hearing enough to know that some new reference was being made to his mother, started kicking violently at the door again. At this ,moment Sowerberry returned. Oliver's offence having been explained to him in enough detail to make him shake with anger, he unlocked the cellar door and dragged Oliver out by the collar.

Oliver's clothes had been torn in the beating he had received, his face was bruised and bleeding, and his hair was scattered over his forehead. But the angry colour had not disappeared, and when he was pulled out of his prison he looked at Noah completely without fear.

قال ساوَربري، هازّاً أوليفر وضارباً إياه على أذن واحدة: "أنت الآن شاب جيد، أليس كذلك؟"

أجاب أوليفر: "لقد شتم أمي".

قالت السيدة ساوَربري: "حسناً، وماذا إذا هو فعل هذا، أنتَ أيها الولد ناكر الجميل. إنها استحقتْ ما قاله وأسوأ مما قاله".

قال أوليفر: "إنها لم تستحق".

قالت السيدة ساوَربري: "إنها استحقتْ".

قال أوليفر: "إن هذا كذبة".

انفجرت السيدة ساوَربري في طوفان من الدموع.

لم يترك طوفان الدموع هذا للسيد ساوَربري أي اختيار: لذلك ضرب أوليفر على الفور ضرباً مبرّحاً أرضى حتى السيدة ساوَربري نفسها وحمل السيد بَمْبل على استعمال عصاه، بعد ذلك وعلى نحو غير ضروريّ إلى حد ما. طيلة بقية النهار، أُقفل على أوليفر باب المطبخ الخلفي وأمرته السيدة ساوَربري في الليل أن يصعد إلى الطابق العلوي ليأوي إلى الفراش.

لم يطلق أوليفر العنان لمشاعره إلا بعد أن تُرك وحيداً في ورشة الدفّان الصامتة المعتمة. لقد استمع إلى إهاناتهم باحتقار، وعانى من الضرب دون أن يُطلق صرخة واحدة. لكنه الآن، حين لم يكن يوجد أي شخص ليراه أو يسمعه، سقط على ركبتيه على أرضية الغرفة، وبعد أن أخفى وجهه بين يديه، بكى بدموع غزيرة قد يذرفها قلّة من أولاد في سنه.

`Now, you're a nice young fellow, aren't you', said Sowerberry, giving Oliver a shake and hitting him across one ear.

`He called my mother names', replied Oliver.

`Well, and what if he did, you ungrateful child?' said Mrs Sowerberry `She deserved what he said, and worse'.

`She didn'', said Oliver.

`She did', said Mrs Sowerberry.

`It's a lie,' said Oliver.

Mrs Sowerberry burst into a flood of tears.

This flood of tears left Mr Sowerberry no choice; so he at once gave Oliver a good beating which satisfied even Mrs Sowerberry herself and made Mr Bumble's use of his stick, which followed, rather unnecessary. For the rest of the day Oliver was shut up in the back kitchen and at night Mrs Sowerberry ordered him upstairs to his bed.

It was not until he was left alone in the silence of the undertaker's dark workshop that Oliver gave way to his feelings. He had listened to their insults with contempt, and he had suffered the beatings without a cry. But now, when there was nobody to see or hear him, he fell upon his knees on the floor and, hiding his face in his hands, he cried such tears, as, please God, few so young may ever have cause to pour out.

لمدة طويلة من الزمن بقي أوليفر بلا حراك في وضعه. كان المصباح يحترق بلهب منخفض حين نهض واقفاً على قدميه. بعد أن جال بنظره حوله ببطء، وأرهف السمع، رفع المزاليج والسلاسل برفق عن الباب وألقى نظرة إلى الخارج.

كانت ليلة باردة مظلمة. لم تهب أي ريح، وبدت الظلال الداكنة التي تلقي بها الأشجار على الأرض مخيفة. أغلق الباب ثانية، وربط بضع قطع كسوة لديه معاً، وجلس على مقعد في انتظار الصباح.

مع النور الأول الذي صارع ليتخلل النوافذ، نهض أوليفر واقفاً ومرة أخرى فتح الباب. بعد فترة قصيرة من فتحه الباب، خطا إلى الخارج، وأغلق الباب خلفه وصار في الشارع المفتوح.

For a long time Oliver remained motionless in this position. The lamp was burning low when he rose to his feet. Having looked slowly around him, and listened carefully, he gently undid the bolts and chains on the door and glanced outside.

It was a cold, dark night. There was no wind, and the dark shadows thrown by the trees on the ground looked frightening. He closed the door again, tied up the few articles of clothing he had, and sat down on a bench to wait for morning.

With the first light that struggled through the windows, Oliver rose and again unlocked the door. After a brief pause in the doorway, he stepped outside, closed the door behind him and was in the open street.

## الفصل السادس

# المراوغ الماكر

بحلول الساعة الثامنة وصل أوليفر على بُعد خمسة أميال تقريباً من البلدة، لكنه جرى لمدة من الزمن ثم اختبأ لوهلة خشية أن يكون متبوعاً. ثم جلس ليستريح إلى جانب حجر تحديد المسافة بالأميال ثم بدأ يفكر، لأول مرة، إلى أين يمكنه أن يذهب.

أخبره حجر الأميال، بحروف كبيرة، بأنه كان على بُعد سبعين ميلاً من لندن. ثبت الاسم في ذهنه وقدّم له فكرة جديدة. لندن! المدينة الكبيرة! لن يتمكن أحد من أن يجده هناك في أي وقت من الأوقات! غالباً ما سمع الرجال العجائز في الإصلاحية أيضاً يقولون إن أي فتى بروح معنوية عالية لن يجد من الصعب أن يكسب معيشته في لندن. فيما كانت هذه الأفكار تمرّ في ذهنه، قفز على قدميه وتابع المشي.

مشى أوليفر عشرين ميلاً في ذلك اليوم، وطيلة ذلك الوقت لم يذق أي شيء سوى قطعة خبز جاف. حين حلّ الليل، استدار إلى داخل حقل وسرعان ما استغرق في النوم.

أحسّ بالبرد والتيبس حين نهض في الصباح التالي، وكان جائعاً جداً إلى حد أنه أنفق البنس الوحيد الذي لديه على رغيف صغير. مضتْ ليلة أخرى في الهواء البارد جعلته في حال أسوأ، وحين انطلق في رحلته في الصباح التالي، لم يكد يستطيع أن يتحرك.

## Chapter 6

### The Artful Dodger

By eight o'clock Oliver was nearly five miles away from the town, but he ran for a time and then hid for a while in case he was being pursued. Then he sat down to rest beside a milestone and began to think, for the first time, where he could go.

The milestone told him, in big letters, that he was now seventy miles from London. The name fixed in his mind and gave him a new idea. London! The big city! Nobody could ever find him there! He had often heard the old men in the workhouse, too, say that no lad with spirit would find it difficult to earn his living in London. As these thoughts passed through his mind, he jumped to his feet and continued walking.

Oliver walked twenty miles that day, and all that time tasted nothing but a piece of dry bread. When night came, he turned into a field, and soon fell asleep.

He felt cold and stiff when he got up the next morning, and so hungry that he had to spend the only penny he had on a small loaf. Another night passed in the cold air made him worse, and when he set out on his journey the next morning, he could hardly move.

تابع على هذا النحو لمدة ستة أيام، متسوّلاً عند أبواب الأكواخ في القرى حيث لم يكن من الممنوع التسول. في وقت مبكّر من الصباح السابع من تركه بلدته، مشى ببطء وألم إلى داخل مكان صغير يدعى بارنيت. كانت الشوارع خالية؛ لم تكن أي روح قد استيقظت لتبدأ عمل اليوم. كانت الشمس ترتفع في كل جمالها، لكن النور عمل فقط ليبيّن للولد وحدته حين جلس، بقدمين نازفتين مغطيتين بالتراب، على عتبة باب.

ظلّ جالساً على عتبة الباب لبعض الوقت حين لاحظ أن ولداً مرّ به قبل بضع دقائق قد عاد وراح يمعن النظر فيه الآن من الجانب المقابل للشارع. بعد وهلة، عبر الولد الشارع وقال، مقترباً من أوليفر: "مرحباً! ما المشكلة؟"

كان الولد الذي خاطب أوليفر بهذا الأسلوب في حوالي عمره، لكنه كان أحد أغرب الأولاد الذين رآهم أوليفر طيلة حياته. كان ولداً صغيراً قذراً، لكنه بدا أنه يتمتع بكل سلوكيات رجل. كان قصيراً على عمره، بعينَيْن حادتَيْن قبيحتين صغيرتين. وأُلصقتْ قبعته على قمة رأسه بخفة بالغة إلى حد أنها هددت بالسقوط عنه في أية لحظة. لبس معطف رجل وصل إلى عقبيه تقريباً. كان قد أدار ذراعيه إلى الخلف ليتمكن من وضع يديه في جيبيّ بنطاله. كان، على وجه الإجمال، شاباً ماجداً معتزاً بنفسه وواثقاً بها وهو يقف بطول أربعة أقدام وستة بوصات، أو أقل بقليل.

أجاب أوليفر، ودموع في عينيه وهو يتكلم: "أنا جوعان وتعبان جداً. لقد مشيتُ مسافة طويلة. ظللتُ أمشي لسبعة أيام".

He continued in this way for six days, begging at cottage doors in the villages where it was not forbidden to beg. Early on the seventh morning after he had left his home town, he walked slowly and painfully into a little place called Barnet. The streets were empty; not a soul had woken to begin the business of the day. The sun was rising in all its beauty, but the light only served to show the boy his loneliness as he sat, with bleeding feet and covered with dust, on a doorstep.

He had been sitting on the doorstep for some time when he noticed that a boy who had passed him some minutes before had returned and was now looking at him closely from the opposite side of the street. After a while the boy crossed over and, walking up close to Oliver, said: `Hullo! What's the trouble?'

The boy who addressed Oliver in this manner was about his own age, but one of the strangest-looking boys Oliver had ever seen. He was a dirty little boy, but he appeared to have all the manners of a man. He was short for his age, with sharp, ugly little eyes. His hat was stuck on the top of his head so lightly that it threatened to fall off at any moment. He wore a man's coat, which reached nearly to his heels. He had turned the arms back so that he could put his hands in his trouser pockets. He was, all in all, as proud and confident a young gentleman as ever stood four feet six, or something less.

'I am very hungry and tired,' replied Oliver, with tears in his eyes as he spoke. `I have walked a long way. I have been walking for seven days'.

قال الشاب الماجد: "تمشي لسبعة أيام! تريد بعض الطعام، وستناله. أنا نفسي ولد فقير، لكن لدي قطعة أو قطعتين نقديتين وسأدفع. إنهض وتعال معي".

بعد أن ساعد الشابُ أوليفر على النهوض، أخذه إلى دكان مجاور، حيث اشترى له بعض اللحم ورغيفاً كبيراً. ثم أخذه إلى مشرب عام صغير، حيث اشتري له وعاء بيرة.

قال الولد الغريب حين أنهى أوليفر وجبته أخيراً: " ذاهب إلى لندن؟ "

ـ "نعم".

ـ "لديك أي مكان تقيم فيه؟ "

ـ "لا".

ـ "نقود؟ "

ـ "لا".

صفّر الولد الغريب، ووضع يديه في جيبيه إلى أبعد مسافة تتيح له ذراعا معطفه أن تصل إليها.

سأل أوليفر: "هل تعيش في لندن؟ "

أجاب الولد: "نعم، أعيش في لندن حين أكون في البيت. أظن أنك تريد فراشاً لهذه الليلة، أليس كذلك؟ "

أجاب أوليفر: "أريد حقاً. لم أنم تحت سقف لمدة تزيد عن أسبوع".

قال الشاب الماجد: "لا تبك. يجب أن أكون في لندن الليلة. إنني أعرف رجلاً عجوز ماجداً محترَماً يعيش هناك، وسيقدّم إليك فراشاً مجاناً إذا قدّمك إليه أي رجل ماجد يعرفه. وهو يعرفني جيداً جداً".

`Walking for seven days!' said the young gentleman. `You want some food, and you shall have it. I am a poor boy myself, but I have a coin or two and I'll pay. Get up and come with me'.

Helping Oliver to rise, this young man took him to a neighbouring shop, where he bought him some meat and a big loaf of bread. Then he took him to a small public house, where a pot of beer was brought to him.

`Going to London?' said the strange boy, when Oliver had finally finished his meal.

`Yes'.

`Got anywhere to stay?'

`No'.

`Money?'

'No'.

The strange boy whistled, and put his hands into his pockets as far as the long arms of his coat would let them go.

`Do you live in London?' inquired Oliver.

`Yes, I do, when I'm at home', replied the boy. `I suppose you want a bed for tonight, don't you?'

`I do indeed,' answered Oliver. `I have not slept under a roof for more than a week'.

`Don't cry' said the young gentleman. `I've got to be in London tonight. I know a respectable old gentleman who lives there, and he'll give you a bed for nothing if any gentleman he knows introduces you. And he knows me very well'.

كان هذا العرض غير المتوقع المقدِّم لمأوى أكثر جاذبية من أن يقاومه؛ خصوصاً وقد أُتبع مباشرة بالتأكيد أن السيد الماجد العجوز سيزوّد أوليفر بمهنة مريحة دون ضياع وقت. أدى هذا إلى حديث أكثر وداً بين الولدَيْن، اكتشف أوليفر منه بأن اسم صديقه كان جاك داوكنز، لكنه يدعى بين أصدقائه الحميمين: 'المراوغ الماكر'.

لأن جاك داوكنز اعترض على دخولهما لندن قبل حلول الليل، كانت الساعة حوالي الحادية عشرة حين وصلا إلى طرف المدينة.

مرّا من خلال أحد أقبح وأقذر أجزاء لندن إلى أن وصلا أخيراً إلى قاع تل. كان أوليفر يتساءل ما إذا كان عليه أن يهرب أو لا، حين دفع المراوغ باب منزل وفتحه وأغلقه خلفهما، بعد أن سحبه إلى داخل الممر.

أطلق صفرة ولمع ضوء خافت على الجدار في نهاية الممر. تبع هذا ببطء وجهُ رجل.

قال الرجل، مظللاً عينيه بيده: "هناك اثنان منكما. مَنْ هو الآخر؟"

أجاب جاك، ساحباً أوليفر إلى الأمام: "صديق جديد. هل فاجن في الطابق العلوي؟"

ـ "نعم، إنه يصنّف المناديل. إصعد إلى أعلى!". أختفى النور أولاً ثم الوجه.

ارتقى أوليفر الدرج المظلم المكسور ببعض الصعوبة، متحسساً طريقه بيد واحدة، واليد الثانية يمسكها رفيقه. دفع جاك داوكنز باب غرفة خلفية وفتحه وسحب أوليفر إلى الداخل وراءه.

This unexpected offer of shelter was too attractive to resist; especially as it was immediately followed by the assurance that the old gentleman would provide Oliver with a comfortable job, without loss of time. This led to a more friendly conversation between the two boys, from which Oliver discovered that his friend's name was Jack Dawkins, but that among his close friends he was called `The Artful Dodger'.

As Jack Dawkins objected to their entering London before nightfall, it was nearly eleven o'clock when they reached the edge of the city.

They passed through one of the ugliest and dirtiest parts of London until at last they reached the bottom of a hill. Oliver was just wondering whether or not to run away, when the lodger pushed open the door of a house and, pulling him into the passage, closed it behind them.

He gave a whistle and a faint light shone on the wall at the end of the passage. This was followed slowly by a man's face.

`There's two of you,' said the man, shading his eyes with his hand.'Who's the other one?'

'A new friend,' replied Jack Dawkins, pulling Oliver forward. 'Is Fagin upstairs?'

'Yes, he's sorting the handkerchiefs. Go on up!' First the light and then the face disappeared.

Oliver, feeling his way with one hand, and the other firmly held by his companion, climbed the dark and broken stairs with some difficulty. Jack Dawkins threw open the door of a back room and pulled Oliver in after him.

كانت جدران الغرفة وسقفها سود تماماً من القدَم والقذارة. هناك طاولة خشبية أمام النار، وُجدتْ عليها شمعة مغَروسة في زجاجة بيرة، كوبان أو ثلاثة أكواب، رغيف وزبدة، وطبق. في وعاء على النار كانت تُطبخ بعض قطع السجق؛ يقف إلى قربه عجوز يهودي، اختفى جزئياً وجهه شرير النظرات بشعره الكثيف الأحمر. كان يلبس معطفاً صوفياً قذراً، وبدا أنه يوزع أنتباهه بين قدر الطبخ وعدد من مناديل حريرية كانت معلّقة على حبل غسيل. وُضعت أفرشة خشنة عديدة مصنوعة من أقمشة قديمة جنباً إلى جنب على أرضية الغرفة. حول الطاولة جلس أربعة أو خمسة أولاد، لم يكن أي منهم أكبر سناً من المراوغ، يدخنون غلايين صلصالية طويلة ويشربون المشروبات الروحية كأنهم رجال في منتصف العمر. تجمّع هؤلاء حول المراوغ وهو يهمس ببضع كلمات إلى الرجل العجوز ثم استدار ونظر إلى أوليفر. استدار الرجل العجوز أيضاً.

قال المراوغ: "هذا هو يا فاجن. صديقي أوليفر تويست".

ابتسم الرجل العجوز، وبعدَ أن انحنى انحناءة خفيضة، أخذه من يده وأمل أن ينول شرف صداقته. عندئذ، اقترب السادة الأماجد الصغار مع غلايينهم وصافحوا كلتي يديه بقوة، خصوصاً الشخص الذي أمسك بملابسه القليلة.

قال الرجل العجوز: "نحن مسرورون جداً في أن نراك يا أوليفر. يا مراوغ، أخرج السجق، واسحب كرسياً قرب النار لأوليفر. آه، أنت تنظر إلى المناديل، إيه، يا عزيزي؟ لقد صنفناها للتو، وهي جاهزة للغسيل؛ ذلك كل شيء يا أوليفر؛ ذلك كل شيء. ها! ها! ها!"

حُييّ الجزء الأخير من كلمته بصوت ضحك عال من كل تلاميذ السيد العجوز الماجد المرح، ثم جلسوا كلهم ثانية ليأكلوا العشاء.

The walls and ceiling of the room were completely black with age and dirt. There was a wooden table in front of the fire, on which were a candle, stuck in a beer bottle, two or three cups, a loaf and butter, and a plate. In a pan on the fire some sausages were cooking; standing over them was a very old Jew, whose evil - looking face was partly hidden by his thick, red hair. He was dressed in a dirty woollen coat, and he seemed to be dividing his attention between the cooking pan and a number of silk handkerchiefs which were hanging on a line. Several rough beds made of old cloths were laid side by side on the floor. Seated round the table were four or five boys, none older than the Dodger, smoking long clay pipes and drinking spirits with the air of middle-aged men. These crowded round the Dodger as he whispered a few words to the old man and then turned round and looked at Oliver. The old man turned too.

'This is him, Fagin,'said the Dodger.'My friend, Oliver Twist.'

The old man smiled and, making a low bow to Oliver, took him by the hand and hoped he would have the honour of his friendship. Upon this the young gentlemen with the pipes approached and shook both his hands very hard, especially the one in which he held his few clothes.

`We are very glad to see you, Oliver,' said the old man.`Dodger, take off the sausages, and pull a chair near the fire for Oliver. Ah, you're looking at the handkerchiefs, eh, my dear? We've just sorted them out, ready for the wash; that's all, Oliver; that's all. Ha! ha! ha!'

The last part of his speech was greeted with a loud shout of laughter from all the pupils of the cheerful old gentleman, and then they all sat down again to eat supper.

## الفصل السابع

# فاجِن وعصابته

كانت ساعة متأخرة من الصباح التالي حين استيقظ أوليفر. لم يكن هناك أي شخص آخر في الغرفة سوى الرجل العجوز، الذي كان يعدّ لنفسه بعض القهوة للفطور ويصفّر برقة لنفسه.

مع أن أوليفر كان واعياً لحركات الرجل العجوز، كان لا يزال في حالة شبه الوعي تلك التي تكون بين النوم واليقظة. حين أصبحت القهوة جاهزة، وقف الرجل العجوز لبضع دقائق كأنه لم يعرف ما سيفعله بعدئذ؛ ثم استدار ونظر إلى أوليفر وناداه باسمه. لم يُجب وبدا أنه يقيناً نائم. خطا الرجل العجوز الآن بلطف إلى الباب وأقفله. ثم أخرج من حفرة سرية في أرضية الغرفة صندوقاً صغيراً، وضعه بحرص على الطاولة. لمعتْ عيناه وهو يرفع الغطاء وينظر إلى داخله. بعد أن جرّ كرسياً قديماً إلى الطاولة، جلس وأخرج من الصندوق ساعة يد ذهبية غالية، تتلألأ بالجواهر.

قال فاجن لنفسه بابتسامة قبيحة ملتوية: "آه! كلاب أذكياء! مخلصون حَتى النهاية! لم يذكروا أبداً فاجن العجوز! ولماذا يذكرونه؟ ما كانت ستنقذهم من الشنق. لا، لا، لا! أشَخاص جيدون! أشخاص جيدون!"

بهذه التأملات وتأملات مشابهة أخرى، أعاد فاجن وضع الساعة في مخبئها. على الأقل أُخرجتْ نصف دزينة أخرى واحدة فواحدة من نفس الصندوق، وفُحصت بنفس السرور. بعد ذلك أُخرجتْ خواتم عديدة وقطع رائعة أخرى من الجواهر.

## Chapter 7

### Fagin and his Band

It was late next morning when Oliver awoke. There was no other person in the room but the old man, who was making himself some coffee for breakfast and whistling softly to himself.

Although Oliver was conscious of the old man's movements, he was still in a that state of semi-consciousness between sleeping and waking. When the coffee was ready, the old man stood for a few minutes as if he did not know what to do next; then he turned round and looked at Oliver and called him by his name. He did not answer and certainly appeared to be asleep. The old man now stepped gently to the door and locked it. He then pulled out from some secret hole in the floor a small box, which he placed carefully on the table. His eyes shone as he raised the lid and looked in. Dragging an old chair to the table, he sat down and took out of the box an expensive-looking gold watch, shining with jewels.

'Ah!' said Fagin to himself with an ugly; twisted smile.'Clever dogs! Faithful to the last! Never mentioned old Fagin! And why should they? It wouldn't have saved them from hanging. No, no, no! Fine fellows! Fine fellows!'

With these, and other similar reflections, Fagin replaced the watch in its hiding place. At least half a dozen more were taken out one by one from the same box, and examined with equal pleasure. After that came several rings and other fine articles of jewellery.

فيما كان فاجن يهمس لنفسه، وقعت عيناه الداكنتان على وجه أوليفر؛ كانت عينَا الولد مثبتتين على عينيّ الرجل العجوز في اهتمام صامت. أغلق فاجن غطاء الصندوق بصوت تهشيم عالٍ وقفز، واضعاً يده على سكين خبَز على الطاولة، وقفز غاضباً.

قال الرجل العجوز: "ما ذلك؟ لماذا تراقبني؟ لماذا أنت صاحٍ؟ ماذا رأيتَ؟ تكلم يا ولد!"

أجاب أوليفر: "لم أعد قادراً على النوم يا سيدي. أنا آسف إنْ أنا قاطعتك يا سيدي".

قال فاجن، ناظراً نظرة تهديد إلى الولد: "إذن أنت لم تكن صاحياً قبل ساعة؟"

أجاب أوليفر: "لا! لا! حقاً!"

صاح فاجن، بنظرة مخيفة أكثر من السابق: "هل أنتَ متأكد؟"

أجاب أولَيفر بجدية: "أؤكد لك أنني لم أكن صاحياً يا سيدي".

قال فاجن، مغيّراً نغمته فجأة وعائداً إلى أسلوبه القديم: "كل شيء على ما يرام يا عزيزي". لَعب بالسكين قليلاً قبل أن يضعها على الطاولة، كأنه يجعل أوليفر يفكر بأنه التقطها كمزحة. "طبعاً أنا أعرف ذلك يا عزيزي. حاولتُ فقط أن أخيفك. أنت ولد شجاع. ها! ها! أنتَ ولد شجاع يا أوليفر!" فرك الرجل العجوز يديه وهو يضحك، لكنه بدا قلقاً وهو يلمح الصندوق.

سأل، واضعاً يده عليه بعد صمت قصير: "هل رأيتَ أياً من هذه الأشياء الجميلة يا عزيزي؟"

أجاب أوليفر: "نعم يا سيدي".

As Fagin whispered to himself, his dark eyes fell on Oliver's face; the boy's eyes were fixed on his in silent interest. Fagin closed the lid of the box with a loud crash and, laying his hand on a bread knife which was on the table, jumped up angrily.

'What's that?' said the old man. `What are you watching me for? Why are you awake? What have you seen? Speak out, boy!'

`I wasn't able to sleep any longer, sir', replied Oliver. `I am sorry if I have interrupted you, sir'.

'So you were not awake an hour ago?' said Fagin, looking threateningly at the boy.

'No! No! Indeed!' replied Oliver.

'Are you sure?' cried Fagin, with an even more frightening look than before.

'I promise you I was not, sir,' replied Oliver seriously.

`It's all right, my dear,' said Fagin, suddenly changing his tone and returning to his old manner. He played with the knife a little before he laid it down, as if to make Oliver think that he had picked it up for a joke. 'Of course I know that, my dear. I only tried to frighten you. You're a brave boy. Ha! ha! You're a brave boy, Oliver!' The old man rubbed his hands as he laughed, but looked worried as he glanced at the box.

'Did you see any of these pretty things, my dear?' he asked, laying his hand on it after a short pause.

'Yes, sir', replied Oliver.

قال فاجن، شاحباً إلى حد ما: "آه! إنها ـ إنها لي يا أوليفر؛ ملكي الخاص. كلَ ما عليّ أن أعيش عليه، في شيخوختي. الناس يدعونني بخيلاً يا عزيزي. بخيل فقط، ذلك كل شيء".

فكر أوليفر بأن الرجل العجوز لا بد أن يكون بخيلاً حقاً ليعيش في مكان قذر كهذا وهو يملك ساعات يد كثيرة إلى هذا الحد. سأل إنْ كان يستطيع أن ينهض.

أجاب السيد العجوز: "بالتأكيد يا عزيزي، بالتأكيد. انتظر. توجد طاسة ماء في الركن إلى جانب الباب. أحضرها إلى هنا ويمكنك أن تستعملها لتغتسل يا عزيزي".

نهض أوليفر، مشى عبر الغرفة وانحنى للحظة ليرفع الطاسة. حين أدار رأسه، كان الصندوق قد اختفى.

بالكاد كان قد أنهى الاغتسال حين عاد المراوغ، مصحوباً بصديق نشيط جداً صغير السن رآه أوليفر يدخّن في الليلة الماضية وقُدّم إليـــه الآن باسم تشارلي بايتس. جلس الأربعة إلى الفطور من قهوة وبعض شطائر ساخنـــة ولحم أحضرها المراوغ معه داخل قبعته.

قال فاجن، ناظراً إلى أوليفر: "حسناً"، ومخاطباً المراوغ: "آمل أن تكونا قد استَمررتما بالعمل هذا الصباح يا عزيزيّ؟"

أجاب المراوغ: "بجدية".

أضاف تشارلي بايتس: "كمسامير".

قال فاجن: "ولدان جيدان، ولدان جيدان! ما الذي حصلتَ عليه يا مراوغ؟"

أجاب ذلك السيد الشاب الماجد: "زوجاً من المحافظ"، مبرزاً إياهما.

'Ah!' said Fagin, turning rather pale. 'They - they're mine, Thy're mine, Oliver; my own property. All I have to live on, in my old age. People call me a miser, my dear. Only a miser, that's all'.

Oliver thought the old man must truly be a miser to live in such a dirty place when he had so many watches. He asked if he could get up.

'Certainly, my dear, certainly', replied the old gentleman. 'Wait. There's a bowl of water in the corner by the door. Bring it here and you can use it to wash in, my dear'.

Oliver got up, walked across the room and bent for a moment to lift the bowl. When he turned his head, the box had gone.

He had hardly finished washing himself when the Dodger returned, accompanied by a very active young friend whom Oliver had seen smoking on the previous night and who was now introduced to him as Charley Bates. The four sat down to breakfast on the coffee and some hot rolls and meat which the Dodger had brought with him inside his hat.

'Well', said Fagin, glancing at Oliver, and addressing himself to the Dodger, 'I hope you've been at work this morning, my dears?'

'Hard,' replied the Dodger.

'As nails,' added Charley Bates.

'Good boys, good boys!' said Fagin. 'What have you got, Dodger?'

'A couple of pocketbooks', replied that young gentleman, producing them.

قال فاجن، بعد أن أمعن النظر إلى داخليهما: "ليستا ثقيلتَيْن قدر ما يجب أن تكَونا، لكنهما نظيفتان جداً ومصنوعتان صناعة جيدة. عامل ذكيّ، أليس كذلك يا أوليفر؟"

قال أوليفر: "جداً، حقاً يا سيدي". على ذلك ضحك تشارلي بايتس ضحكاً ضاجّاً، لدهشة أوليفر العظيمة، الذي لم يرَ شيئاً يُضحَك عليه.

قال فاجن لتشارلي بايتس: "وعلى ماذا حصلتَ يا عزيزي؟"

أجاب المَعلم بايتس: "مناديل"، مبرزاً أربعة.

قال فاجن، فاحصاً إياها بإمعان: "حسناً، إنها مناديل جيدة جداً. لكنك لم تضع عليها علامات جيدة يا تشارلي؛ لذلك ستنزع رُقع التعريف عنها بإبرة، وسنعلّم أوليفر كيف سيفعل هذا. هل سنعلّمك يا أوليفر؟ ها! ها! ها!"

قال أوليفر: "إذا سمحتَ يا سيدي".

قال الرجل العجوز: "سترغب في أن تصبح قادراً على أن تعد مناديل جيب بسهولة كما يفعل تشارلي بايتس، أليس كذلك يا عزيزي؟"

أجاب أوليفر: "كثيراً جداً حقاً، إذا علّمتني يا سيدي".

رأى المعلم بايتس شيئاً مضحكاً جداً في هذا الجواب حتى أنه انفجر بضحك آخر وكان عليه أن يصارع في سحب النفس ثانية.

قال، حين استعاد نَفَسه: "إنه طفل عظيم!"

حين رفع الفطور، لعب السيد العجوز المرح والولدان لعبة غير عادية، جرت على هذا النحو: وضع السيد العجوز صندوق سعوط في أحد جيوب بنطاله، ومحفظة في الجيب الآخر، وساعة يد في جيب جاكتته. ثبّتَ دبوس ماس زائف على قميصه، وبعد أن زرّر معطفه

`Not so heavy as they might be,' said Fagin, after looking at the insides carefully, 'but very neat and nicely made. A clever workman, isn't he, Oliver?'

'Very, indeed, sir,' said Oliver. At which Mr Charley Bates laughed noisily, to the great surprise of Oliver, who saw nothing to laugh at.

'And what have you got, my dear?' said Fagin to Charley Bates.

'Handkerchiefs', replied Master Bates, producing four.

'Well,' said Fagin, examining them closely, 'they're very good ones. But you haven't marked them well, Charley; so the labels will be picked out with a needle, and we'll teach Oliver how to do it. Shall we, Oliver? Ha! ha! ha!'

'If you please, sir,' said Oliver.

'You'd like to be able to make pocket handkerchiefs as easily as Charley Bates, wouldn't you, my dear?' said the old man.

`Very much indeed, if you'll teach me, sir,' replied Oliver.

Master Bates saw something so funny in this reply that he burst into another laugh and had to struggle to draw breath again.

'He's such a child!' he said, when he recovered.

When the breakfast was cleared away, the cheerful old gentleman and the two boys played a very unusual game, which was performed in this way: the cheerful old gentleman put a snuffbox in one pocket of his trousers, a pocketbook in the other, and a watch in his jacket pocket. He fixed a false diamond pin on his shirt, and, buttoning his

بإحكام حوله، مشى ذهاباً وإياباً في الغرفة حاملاً عصا، متظاهراً بأنه رجل عجوز يمشي في الشوارع. وقف أحياناً عند المدفأة، وأحياناً عند الباب، محدّقاً في نوافذ الدكاكين كما يظهر هذا. في أوقات كهذه، كان سينظر حوله خوفاً من لصوص، ويستمر في التأكد من كل جيوبه دورياً ليرى أنه لم يفقد أي شيء. قام بهذا بإسلوب مضحك إلى حد أن أوليفر ضحك حتى جرت دموعه إلى أسفل وجهه. طيلة هذا الوقت تبعه الولدان عن قرب، مبتعدين عن مدى رؤيته بسرعة في كل مرة استدار حوله، مما جعل من المستحيل أن يتبع حركتيهما. أخيراً خطا المراوغ بالصدفة على أصابع قدميه، بينما مشى تشارلي بايتس مصطدماً به من الخلف وفي تلك اللحظة أخذا منه، بسرعة خارقة للعادة إلى أقصى حد، صندوق السعوط، محفظة، دبوس قميص، منديل جيب. في حالة ما كان يحسّ السيد العجوز بيد في أي من جيوبه، كان يصيح محدّداً مكان الجيب؛ وتبدأ اللعبة مرة أخرى ثانية.

حين لُعبت هذه اللعبة مرات عديدة جداً؛ دخلت سيدتان شابتان، كانت إحداهما تسمى بيت والأخرى نانسي، لتريا السيد العجوز. كانتا تلبسان على نحو غيرَ مرتّب، ولم تكونا جميلتَيْن بالضبط، لكنهما كانتا متحررتين جداً ومبهجتين في سلوكيهما ورأى أوليفر بأنهما رائعتان حقاً.

بقيت تلكما الزائرتَان لمدة طويلة، تشربان المشروبات الروحية وتتكلمان بسعادة. أخيراً خرجتا، مصحوبتين بـ تشارلي بايتس والمراوغ، وقد زودهما فاجِن العجوز الطيب بالنقود لتنفقانها.

coat tightly round him, walked up and down the room with a stick, pretending to be an old man walking around the streets. Sometimes he stopped at the fireplace, and sometimes at the door, apparently staring into shop windows. At such times, he would look around him for fear of thieves, and would keep checking all his pockets in turn to see that he hadn't lost anything. He did this in such a funny manner that Oliver laughed until the tears ran down his face. All this time the two boys followed closely behind him, moving out of his sight so quickly every time he turned round, that it was impossible to follow their movements. At last the Dodger accidentally stepped on his toes, while Charley Bates walked into him from behind and in that one moment they took from him, with most extraordinary speed. snuff-box, pocketbook, shirt pin, pocket handkerchief. If the old gentleman felt a hand in any of the pockets, he shouted out its position; and the game began all over again.

When this game had been played a great many times, a couple of young ladies, one of whom was named Bet and the other Nancy, called to see the young gentlemen. They were untidily dressed, and not exactly pretty, but they were very free and pleasant in their manners and Oliver thought them very nice indeed.

These visitors stayed a long time, drinking spirits and talking happily. At last they went out, accompanied by Charley Bates and the Dodger, having been provided by good old Fagin with money to spend.

قال الرجل العجوز: "هاك يا عزيزي، تلك هي حياة بهيجة، أليس كذلك؟ إجعل هذين السيدَيْن الماجدين نموذجيك، وخذ بنصيحتيهما في جميع الأمور - خصوصاً نصيحة المراوغ يا عزيزي. سيصبح هو نفسه رجلاً عظيماً، وسيجعل منك رجلاً عظيماً أيضاً، إذا تبعتَ مثاله. هل يتدلى منديلي خارجاً من جيبي يا عزيزي؟"

قال أوليفر: "نعم يا سيدي".

- "تأكد مما إذا أمكنك أن تأخذه دون أن أحسّ به، كما رأيتَهما يفعلان حين كنا نلعب هذا الصباح".

أمسك أوليفر قاع الجيب بإحدى يديه، كما رأى المراوغ يمسك به؛ وسحب المنديل خارجاً باليد الأخرى.

صاح فاجن: "هل اختفى؟"

قال أوليفَر، مظهراً إياه في يده: "ها هو يا سيدي".

قال السيد العجوز الماجد اللعوب، ممسداً شعر أوليفر باستحسان: "أنت ولد ذكي يا عزيزي. أنا لم أرَ فتى أسرع منك أبداً. هاك بعض البنسات لك. إذا سرتَ في هذا الطّريق، ستصبح رجلاً عظيماً. والآن تعال إلى هنا؛ سأريك كيف ستنزع رُقع التعريف عن المناديل".

استغرب أوليفر كيف أن نشل جيب السيد العجوز سيجعل منه رجلاً عظيماً. لكن، فيما هو يفكر بأن فاجن لابد أن يعرف على نحو أفضل، تبعه بهدوء إلى الطاولة وسرعان ما انهمك انهماكاً عميقاً في دراسته الجديدة.

`There, my dear,' said the old man, `that's a pleasant life, isn't it? Make these young gentlemen your models, and take their advice in all matters - especially the Dodger's, my dear. He'll be a great man himself, and will make you one too, if you follow his example. Is my handkerchief hanging out of my pocket, my dear?'

`Yes, sir,' said Oliver.

`See if you can take it out without my feeling it, as you saw them do when we were playing this morning'.

Oliver held up the bottom of the pocket with one hand, as he had seen the Dodger hold it; and drew the handkerchief out with the other hand.

`Is it gone?' cried Fagin.

`Here it is, sir,' said Oliver, showing it in his hand.

`You're a clever boy, my dear', said the playful old gentleman, stroking Oliver's hair approvingly. `I never saw a quicker lad. Here are some pennies for you. If you go on in this way, you'll be a great man. And now come here; I'll show you how to take the labels out of the handkerchiefs'.

Oliver wondered how picking the old gentleman's pocket would make him a great man. But thinking that Fagin must know best, he followed him quietly to the table and was soon deeply engaged in his new study'.

## الفصل الثامن

# أوليفر يُقبض عليه

طيلة أيام كثيرة، بقي أوليفر في غرفة فاجن، منتزعاً رُقع التعريف عن المناديل، ومشاركاً أحياناً في اللعبة الموصوفة سابقاً. أخيراً بدأ يحس بالحاجة إلى هواء طلق ورجا السيد العجوز أنْ يُسمح له في أن يخرج إلى العمل مع رفيقيه الاثنين.

أخيراً وافق فاجن على طلبه وخرج الأولاد الثلاثة. في البداية مشوا بخطى بطيئة إلى حد أن أوليفر بدأ يفكر بأن رفيقيه الاثنين لن يعملا إطلاقاً. لكن فجأة توقف المراوغ وجذب ظهر رفيقيه.

سأل أوليفر: "ما الأمر؟"

أجاب المراوغ: "هدوءاً! هل ترى الرجل العجوز ذلك عند محل بيع الكتب؟"

قال أوليفر: "السيد العجوز عبر الشارع؟ نعم، أراه".

قال المراوغ: "سيصلح".

لاحظ تشارلي بايتس: "فرصة من درجة أولى".

نظر أوليفر من واحد إلى آخر بأعظم دهشة؛ لكنه لم يُسمح له أن يقوم بأي استفسارات، فالولدان مشيا بسرعة عبر الطريق، متتبعين الرجل العجوز عن قرب. مشى أوليفر بضع خطوات خلفهما؛ ثم وقف، غير عارف ما إذا كان عليه أن يتقدم أو ينسحب، ناظراً في ذهول صامت.

## Chapter 8

### Oliver Is Arrested

For many days, Oliver remained in Fagin's room, picking, the label out of the handkerciefs, and somtimes taking part in the game aleady described. At last he began to feel the need for fresh air and begged the old gentleman to allow him to go out to work with his two companions.

Finally Fagin agreed to his request and the three boys went out. At first they walked at such a slow pace that Oliver began to think that his companions were not going to work at all. But suddenly the Dodger stopped and pulled his companions back.

`What's the matter?' asked Oliver.

`Quiet!' replied the Dodger. `Do you see that old man by the bookshop?'

`The old gentleman across the street?' said Oliver. `Yes, I can see him'.

'He'll do,' said the Dodger.

`A first-class opportunity,' observed Charley Bates.

Oliver looked from one to the other with the greatest surprise; but he was not permitted to make any inquiries, for the two boys walked quickly across the road, closely following the old gentleman. Oliver walked a few steps behind them; and then, not knowing whether to advance or withdraw, stood looking on in silent amazement.

كـان السيـد العـجوز شـخـصاً مـحترم المظهـر جداً، برأس مرشـوش بالذرور ونظارة ذهبية. التقط كتاباً من الرف داخل محل الكتب وهناك وقف، يقرأه. كـان مـنهـمكاً في قـراءته إلى درجـة أنـه لـم يَرَ الدكـان، أو الشارع أو الأولاد؛ لم ير شيئاً سوى كتابه.

تخـيّل رعب أوليفـر وفزعـه وهو يرى المراوغ يزلـق يده إلى داخل جيب السيـد العـجـوز الماجد، ويسـحب منديلاً! ويـراه يناول هذا إلى تشـارلي بايتس، وأخـيـراً يراهمـا كليهـمـا يجـريان هرباً حـول الركن بأقصى سرعة.

أصـبح لغـز كل المناديل والسـاعـات والجـواهر والرجل العـجـوز واضحاً أخيراً في ذهن الولد. وقف مرتعباً ومشوّشاً للحظة، ثم هرب بأسرع ما تستطيع رجلاه أن تحملاه.

استغرق كل هذا ما لا يزيد عن دقيقة. في هذه اللحظة بالذات حين بدأ أوليفر يجري هارباً، التفتَ السيـد العـجـوز بحدّة حـوله، بعـد أن وضع يده في جيبه وافتـقـد منديله. بعـد أن رأى أوليفر يجري هارباً بخطى سريعة كتلك، استنتج على نحو طبيعي بأنه كان اللص، وبعد أن صـاح " أوقفـوا اللص! " بأعلـى صوت يمكنه إطـلاقه، جـرى وراءه، والكتاب في يده.

حزر المراوغ وبـايتس بالضبط، بعـد أن سمـعا الصـرخة ورأيا أوليـفر يجري، كـيـف ستكون الحـال؛ فتـوقـفـا عن الجري، صـائحـيَن أيضـاً: " أوقفوا اللص! " وانضما إلى المطاردة كمواطنَيْن صالحَيْن.

ـ " أوقفـوا اللص! أوقفوا اللص! " يوجـد سحر في الصـوت. التقط الصـرخـةَ مـائة صـوت، وازداد عـدد جـمهـور المطـاردين عند كل خطوة ودورة.

The old gentleman was a very respectable-looking person, with a powdered head and gold glasses. He had picked up a book from the shelf inside the bookshop and there he stood, reading it. He was so involved in his reading that he did not see the shop, the street, or the boys; he saw nothing but his book.

Imagine Oliver's horror and alarm to see the Dodger slip his hand into the old gentleman's pocket, and pull out a handkerchief! To see him hand this to Charley Bates, and finally to see them both running away round the corner at full speed.

The whole mystery of the handkerchiefs, and the watches, and the jewels, and the old man became clear at last in the boy's mind. He stood terrified and confused for a moment, and then he ran away as fast as his legs could carry him.

All this took no more than a minute. At the very moment when Oliver began to run away, the old gentleman, putting his hand in his pocket and missing his handkerchief, turned sharply round. Seeing Oliver run away at such a rapid pace, he very naturally concluded that he was the robber and, shouting 'Stop thief!' as loudly as he could, ran after him, book in hand.

The Dodger and Bates, hearing the cry and seeing Oliver running, guessed exactly how the matter stood; they stopped running away and, shouting `Stop thief!' too, they joined in the chase like good citizens.

`Stop thief! Stop thief!' There is a magic in the sound.The cry is taken up by a hundred voices, and the crowd of pursuers increases at every step and turning.

جـرى الطفل المسكين منقطع النَفَس، والرعب في عـينيـه، إلى أن أمسكوا به أخيراً. سقط على الأرض، وتجمّع الجمهور حوله متلهفين، وكل وصول جديد منهم يصارع الآخرين ليحوز على نظرة. ' "قف جانباً! ' ها هنا السيد الماجد. هل هذا هو الولد يا سيدي؟" "نعم".

كان أوليفر منطرحاً، مغطى بالوحل والغبار ونازفاً من فمه، ناظراً نظرة ضارية حوله إلى الوجوه التي أحاطت به، حين دُفع السيد الماجد العجوز إلى داخل الدائرة من بعض المطاردين.

قال السيد العجوز: "نعم، أخشى أنه الولد. المسكين. لقد آذى نفسه".

قال شخص ضخم جداً، خاطياً إلى الأمام: "أنا فعلتُ هذا يا سيدي. أنا أوقفته يا سيدي".

لمس الشخص قبعته مع ابتسامة، متوقعاً شيئاً مقابل متاعبه؛ لكن السيد العجوز نظر إليه بتعبير كراهية، وكان هو نفسه سيجري هارباً لو لم يشقّ ضابط شرطة طريقه في تلك اللحظة من خلال الجمهور ويقبض على أوليفر من ياقته.

قال الضابط بخشونة: "تعال، انهض".

قال أوليفر ناظراً حوله بيأس: "لم أكن أنا حقاً يا سيدي. كانا ولدَيْن آخرَيْن. إنهما هنا في مكان ما".

قال الضابط: "أوه، لا، إنهما ليسا كذلك. هيا، انهض!"

توسل السيد الماجد العجوز: "لا تؤذه".

أجاب الضابط، ساحباً جاكيت أوليفر عن نصف ظهره: "أوه، لا، لن أوذيه. تعال، أنا أعرفك؛ لن ينجح هذا. هل ستقف على قدميك، أنت أيها الشيطان الصغير؟"

جُرّ أوليفر، الذي كان لا يكاد يستطيع أن يقف، على الشارع من ياقة معطفه، بخطى سريعة. مشى السيد الماجد معهما إلى جانب الضابط؛ وجرى كثير من الناس من الجمهور في مقدمتهم والتفتوا محدّقين في أوليفر من وقت إلى آخر.

The poor, breathless child ran, with terror in his eyes, until at last they caught him. He fell to the ground, and the crowd gathered eagerly round him, each new arrival struggling with the others for a look. `Stand aside!' ' Here is the gentleman. Is this the boy, sir?' 'Yes.'

Oliver was lying, covered with mud and dust and bleeding from the mouth, looking wildly round at the faces that surrounded him, when the old gentleman was pushed into the circle by some of the pursuers.

`Yes', said the gentleman, `I am afraid it is the boy. Poor fellow! He has hurt himself'.

`I did it, sir,' said a great big fellow, stepping forward. `I stopped him, sir'.

The fellow touched his hat with a smile, expecting something for his trouble; but the old gentleman looked at him with an expression of dislike, and would have run away himself had not a police officer at that moment made his way through the crowd and seized Oliver by the collar.

`Come, get up', said the officer roughly.

`It wasn't me, indeed, sir. It was two other boys', said Oliver, looking round desperately. `They are here somewhere'.

'Oh, no, they aren't,' said the officer. `Come on, get up!'

`Don't hurt him,' begged the old gentleman.

'Oh, no, I won't hurt him', replied the officer, pulling Oliver's jacket half off his back. 'Come, I know you; it won't do. Will you stand upon your feet, you young devil?'

Oliver, who could hardly stand, was dragged along the street by the collar of his coat, at a rapid pace. The gentleman walked on with them by the officer's side; and many of the people in the crowd ran on ahead of them and stared back at Oliver from time to time.

# الفصل التاسع
## أوليفر يُطلق سراحه

أخذ أوليفر والسيد الماجد العجوز إلى مكتب القاضي السيد فانج، وهو رجل حاد المزاج من عادته أن يشرب أكثر مما هو صالح له.

انحنى السيد الماجد العجوز وبعد أن تقدّم إلى طاولة مكتب القاضي، وضع بطاقته عليها قائلاً: "ذلك هو اسمي وعنواني يا سيدي".

لكن القاضي كان في مزاج سيىء. رفع نظره بغضب عن الجريدة التي كان يقرأها. سأل: "مَنْ أنت؟"

أشار السيد الماجد العجوز، مندهشاً بعض الدهشة، إلى البطاقة.

قال السيد فانج، قاذفاً البطاقة باحتقار بعيداً: "يا ضابط! مَنْ هو هذا الشخص؟"

قال السيد الماجد العجوز: "اسمي يا سيدي هو براونلو. اسمح لي أن استفسر عن اسم القاضي الذي يهين شخصاً محترماً بينما من المفترض أن يقوم بعمله".

قال السيد فانج: "يا ضابط! ما هي التهمة التي اتهم بها هذا الشخص؟"

أجاب الضابط: "إنه غير متهم على الإطلاق يا سيدي. إنه يَمْثُل ضد الولد يا سيدي".

قال السيد فانج، ناظراً باحتقار إلى السيد براونلو من الرأس إلى القدم: "يَمْثُل ضد الولد، أليس كذلك؟ احمله على أن يُقسم!"

قال براونلو: "قبل أن أحلف اليمين، أرجو أن أقول كلمة واحدة، وهي أنني لا يمكنني أبداً وبلا تجربة فعليّة، أن أصدّق ـ"

## Chapter 9

### Oliver Is Released

Oliver and the old gentleman were taken to the office of the magistrate Mr Fang, a thin, hot-tempered man who was in the habit of drinking more than was good for him.

The old gentleman bowed and, advancing to the magistrate's desk, put his card on it, saying: `That's my name and address, sir'.

But the magistrate was in a bad mood. He looked up angrily from the newspaper he was reading. `Who are you?' he asked.

The old gentleman pointed, with some surprise, to the card.

`Officer!' said Mr Fang, throwing the card contemptuously away. 'Who is this fellow?'

'My name, sir,' said the old gentleman, 'is Brownlow. Permit me to inquire the name of the magistrate who insults a respectable person while he is supposed to be doing his job'.

'Officer!' said Mr Fang, 'What's this fellow charged with?'

'He's not charged at all, sir,' replied the officer. `He appears against the boy, sir'.

'Appears against the boy, does he?' said Mr Fang, looking contemptuouslv at Mr Brownlow from head to foot. 'Swear him in!'

`Before I am sworn in, I must beg to say one word,' said Mr Brownlow; `and that is, that I really never, without actual experience, could have believed -'

قال السيد فانج: "أمسك لسانك يا سيدي!"

أجاب السيد العجوز: "لن أفعل يا سيدي!"

قال السيد فانج: "أمسك لسانك على الفور، وإلا سأخرجك من المكتب!" أضاف إلى الكاتب: "احمل هذا الشخص على أن يحلف اليمين".

كان السيد براونلو غاضباً جداً، لكنه بعد أن فكّر أنه قد يؤذي الولد بالتعبير عن غضبه، أخفى مشاعره ووافق أن يحلف اليمين.

قال السيد فانج: "الآن، ما هي التهمة ضد الولد؟ ما الذي لديك لتقوله يا سيدي؟"

بدأ السيد براونلو: "كنتُ أقف عند محل بيع كتب ـ"

قال السيد فانج: "أمسك لسانك يا سيدي. يا شرطي! أين الشرطي؟ هنا، احمل هذا الشرطي على أن يحلف اليمين. الآن، يا شرطي، ما هذا؟"

روى الشرطي كيف أُلقي القبض على أوليفر، وكيف أنه فتشه ولم يجد شيئاً معه.

سأل السيد فانج: "هل يوجد أي شهود؟"

أجاب الشرطي: "لا أحد يا سيدي".

صمت السيد فانج لبضع دقائق، ومن ثم وبعد أن استدار حوله بغضب إلى براونلو، قال: "هل تعني أن تقدّم شكواك ضد هذا الولد، أم أنك لن تقدمها؟ يجب أن تقول الحقيقة. الآن، إذا وقفت هناك رافضاً أن تقدّم إفادة سأعاقبك لتحقير المحكمة".

مع مقاطعات كثيرة في كلامه، وإهانات متكررة، تدبر السيد براونلو أمره ليذكر قضيته: وهي أنه، بسبب المفاجأة في تلك اللحظة، جرى وراء الولد لأنه رآه يجري. رجا القاضي أن يتعامل معه بألطف ما تسمح به العدالة.

'Hold your tongue, sir!' said Mr Fang.

'I will not, sir!' replied the old gentleman.

'Hold your tongue immediately, or I'll have you turned out of the office!' said Mr Fang. 'Swear this person in!' he added to the clerk.

Mr Brownlow was very angry, but reflecting that he might injure the boy by expressing his anger, he hid his feelings and agreed to be sworn in.

'Now,' said Mr Fang, 'what's the charge against the boy? What have you got to say, sir?'

'I was standing at a bookshop -' Mr Brownlow began.

'Hold your tongue, sir,' said Mr Fang. 'Policeman! Where's the policeman? Here, swear this policeman in. Now, policeman, what is this?'

The policeman related how he had arrested Oliver, and how he had searched him and found nothing on his person.

'Are there any witnesses?' inquired Mr Fang.

'None, sir', replied the policeman.

Mr Fang was silent for some minutes, and then, turning round angrily to Mr Brownlow, he said: 'Do you mean to state your complaint against this boy, or do you not? You have to tell the truth. Now, if you stand there refusing to give evidence I'll punish you for disrespect to the court'.

With many interruptions, and repeated insults, Mr Brownlow managed to state his case: that, in the surprise of the moment, he had run after the boy because he saw him running away. He begged the magistrate to deal as gently with him as justice would allow.

قال السيد العجوز، خاتماً كلامه: "لقد سبق وأوذي". أضاف: "وأخشى أن يكون مريضاً".

قال السيد فانج، بابتسامة ملتوية: "أوه، نعم، أجرؤ على القول! هيا، لا حيلة من حيلك هنا، أنتَ أيها الشيطان الصغير؛ لن تنجح هذه الحيل. ما اسمك؟"

حاول أوليفر أن يجيب، لكن لسانه خذله. كان شاحباً شحوب الموتى؛ وبدا أن المكان كله يلفّ حوله مراراً وتكراراً.

أجاب الضابط، ولأنه كان رجلاً طيب القلب ورأى أن أوليفر أضعف وأكثر خوفاً من أن يجيب عن نفسه، أجاب على أسئلة القاضي وأخبره بأنه يفكر بأن الولد مريض حقاً.

لكن القاضي حكم عليه بثلاثة أشهر في السجن، مع الشغل الشاق، وكان الولد سيؤخذ إلى السجن لولا أن صاحب محل الكتب، الذي اندفع إلى المكتب، تقدّم في هذه اللحظة نحو منصة القاضي.

صاح القادم الجديد، منقطع الأنفاس: "قف! قف! لا تأخذه! من أجل السماء توقف للحظة!"

صاح السيد فانج: "ما هذا؟ مَنْ هذا الرجل؟ أخرجوه!"

صاح الرجل: "سأتكلم. لن أُخرَج. رأيتُ هذا كله. أنا أدير محل بيع الكتب. أطلب أن أحلف اليمين".

زمجر السيد فانج: "احمله على أن يحلف اليمين. الآن يا رجل، ماذا لديك لتقوله؟"

روى بائع الكتب كيف أنه رأى الأولاد الثلاثة، السجين والاثنين الآخرين، ينتظران في الجانب الآخر من الطريق بينما كان السيد براونلو يقرأ. قال إن السرقة اقترفت من قبل ولد آخر؛ وأن أوليفر بدا مذهولاً تماماً منها.

`He has been hurt already', said the old gentleman in conclusion. `And I fear', he added, `that he is ill'.

`Oh, yes, I dare say!' said Mr Fang, with a twisted smile. `Come, none of your tricks here, you little devil; they won't do. What's your name?'

Oliver tried to reply, but his tongue failed him. He was deadly pale; and the whole place seemed to be turning round and round.

The officer, being a kind-hearted man and seeing that Oliver was too weak and afraid to answer for himself, answered the magistrate's questions and told him that he thought the boy was really ill.

But the magistrate sentenced him to three months in prison, with hard labour, and the boy would have been taken away to prison had it not been for the owner of the bookshop, who rushed into the office and at this point advanced towards the bench.

`Stop! Stop! Don't take him away! For heaven's sake stop a moment!' cried the newcomer, breathlessly.

`What's this? Who is this man? Turn him out!' cried Mr Fang.

`I *will* speak', cried the man. `I will not be turned out. I saw it all. I run the bookshop. I demand to be sworn in'.

`Swear the man in,' growled Mr Fang. `Now, man, what have you got to say?'

The bookseller related how he had seen the three boys, the prisoner and two others, waiting on the opposite side of the road while Mr Brownlow was reading. He said that the robbery had been committed by another boy; that Oliver had looked completely amazed by it.

بعد أن سمع القاضي قصته، أمر أن يُطلق سراح الولد وأن يُخلى المكتب.

وُجدت عربة وأسجي أوليفر بحرص على مقعد، ودخل السيد الماجد العجوز العربة وجلس على المقعد الآخر، وانطلقتْ العربة مبتعدة إلى منزل السيد براونلو.

Having listened to his story, the magistrate ordered the boy to be released and the office to be cleared.

A coach was found and Oliver was laid carefully on one seat, the old gentleman got in and sat on the other, and away the coach drove to Mr Browlow's house.

## الفصل العاشر

## أوليفر يبقى في بيت السيد براونلو

في منزل السيد براونلو، أُعدّ لأوليفر سرير بسرعة ووضع بحرص وراحة فيه؛ هنا اعتُني به برقة لم يجرّبها من قبل.

لكن ولأيام كثيرة، بقي أوليفر غير واعٍ بكل طيبة أصدقائه الجدد. استلقى في سريره، محترقاً من نار الحمى. حين صحا أخيراً مما بدا أن يكون حلماً طويلاً وقلقاً، كان ضعيفاً نحيلاً وشاحباً. بعد أن رفع نفسه في السرير ورأسه يستريح على ذراعه المرتعش، نظر قَلقاً حوله.

قال أوليفر: "أي غرفة هذه؟ إلى أين أُحضرتُ؟"

نهضتْ سيدة ماجدة عجوز حنون، كانت تَجلس إلى جانب سريره، حالما سمعتْ هذه الكلمات وقالت له برقة: "إشش يا عزيزي. يجب أن تظلّ هادئاً جداً، وإلا ستمرض ثانية. اضطجع ثانية هناك يا عزيزي!"

أطاع أوليفر، جزئياً ليرضي السيدة الماجدة العجوز التي كانت لطيفة جداً معه، وجزئياً لأنه كان لا يزال ضعيفاً جداً. سرعان ما استغرق في نوم لطيف، استيقظ منه على نور شمعة ليرى طبيباً يقيس خفقان قلبه وسمعه يقول بأنه أحسن كثيراً جداً.

طلب الطبيب من السيدة بدوين، السيدة الماجدة العجوز الطيبة، أن تعطي الطفل قليلاً من الشايِ وبعض الخبز الجاف، وألا تبقيه أدفأ من اللازم أو أبرد من اللازم. ثم خرج.

## Chapter 10

### Oliver Stays in Mr Brownlow's

At Mr Brownlow's house, a bed was quickly prepared for Oliver and he was carefully and comfortably laid in it; here he was looked after with a kindness that he had never before experienced.

But for many days Oliver remained unaware of all the goodness of his new friends. He lay in his bed, burning from the heat of a fever. When at last he awoke from what seemed to have been a long and troubled dream, he was weak, thin and pale. Raising himself in the bed, with his head resting on his trembling arm, he looked anxiously around.

`What room is this? Where have I been brought?' said Oliver.

A motherly old lady who had been sitting at his bedside rose as she heard these words and said to him softly: `Ssh, my dear.You must be very quiet, or you will be ill again. Lie down again, there's a dear!'

Oliver obeyed, partly to please the old lady, who was so kind to him, and partly because he was still very weak. He soon fell into a gentle sleep, from which he was awoken by the light of a candle to see a doctor measure his heartbeat and hear him say that he was a great deal better.

The doctor told Mrs Bedwin, the kind old lady, to give the child a little tea and some dry bread, and not to keep him too warm or too cold. Then he went away.

استغرق أوليفر في النوم ثانية. حين استيقظ، كان النهار مشرقاً وشعر بأنه منشرح الصدر وسعيد. لقد مضى الجزء الأخطر من المرض. سيعيش. في مدة ثلاثة أيام أصبح قادراً على أن يجلس في كرسيّ طري، ولأنه كان أضعف من أن يمشي، حملته السيدة بِدوين إلى الطابق السفلي إلى غرفتها حيث وضعَتْه إلى جانب النار.

أتى السيد الماجد العجوز، السيد براونلو، ليراه. قال: "كيف صحتك يا عزيزي؟"

قال أوليفر: "سعيد جداً يا سيدي. وممتن جداً حقاً يا سيدي، لطيبتك معي".

قال السيد براونلو: "ولد طيب. هل أعطيته أي طعام يا مسز بِدوين؟"

أجابت: "تناول للتو زُبدية من حساء جيد قوي يا سيدي".

بعد بضعة أسئلة أخرى وحديث قصير مع أوليفر، خرج السيد براونلو.

كانت أياماً سعيدة، أيام اَستعادَ أوليفر صحته. كان كل شيء هادئاً جداً، مرتباً ومنظماً. كان الكل لطفاء ورقيقين. ما إن أصبح قوياً إلى حد كاف ليلبس ملابسه حتى كان السيد براونلو قد اشترى له بذلة جديدة كاملة وحذاء جديداً.

ذات مساء أرسل السيد براونلو لأوليفر أن يأتي ويتكلم معه في غرفة مكتبه. كان السيد براونلو جالساً إلى طاولة، يقرأ. حين رأى أوليفر، دفع الكتاب بعيداً عنه، وطلب منه أن يقترب من الطاولة ويجلس. فعل أوليفر ذلك وحدّق في انذهال في رفوف الكتب التي امتدت من الأرضية إلى السقف.

Oliver fell asleep again. When he woke, it had been a bright day for hours and he felt cheerful and happy. The most dangerous part of the disease had passed. He was going to live. In three days' time he was able to sit in a soft chair and, as he was still too weak to walk, Mrs Bedwin had him carried downstairs to her room, where she set him by the fireside.

The old gentleman, Mr Brownlow, came to see him. `How do you feel, my dear?' he said.

'Very happy, sir,' said Oliver.'And very grateful indeed, sir, for your goodness to me'.

'Good boy,' said Mr Brownlow. 'Have you given him any food, Mrs Bedwin?'

'He has just had a bowl of good strong soup, sir'. she replied.

After a few more questions and a little conversation with Oliver, Mr Brownlow went away.

They were happy days, those of Oliver's recovery. Everything was so quiet, neat and orderly. Everybody was kind and gentle. He was no sooner strong enough to put his clothes on than Mr Brownlow had a complete new suit, a new cap and a new pair of shoes bought for him.

One evening Mr Brownlow sent for Oliver to come and talk to him in his study. Mr Brownlow was seated at a table, reading. When he saw Oliver, he pushed the book away from him, and told him to come near the table and sit down. Oliver did so and stared with amazement at the bookshelves that reached from the floor to the ceiling.

قال السيد براونلو: "توجد كتب كثيرة جداً، أليس كذلك يا ولدي؟"

أجاب أوليفر: "عدد كبير يا سيدي. لم أرَ أبداً الكثير إلى هذا الحد".

قال السيد الماجد العجوز برفق: "ستقرأها، إنْ أنتَ سلكتَ سلوكاً جيداً، وستحب هذا أكثر من النظر إلى أغلفتها. هل تحب أن تكبر وتصبح رجلاً ذكياً وتكتب الكتب؟"

أجاب أوليفر: "أظن أنني أفضل أن أقرأها يا سيدي".

قال السيد براونلو بأسلوب أكثر جدية: "الآن، أريدك أن تنتبه انتباهاً شديداً يا ولدي إلى ما سأقوله. سأتكلم معك بلا أي تحفظ، لأنني متأكد من أنك قادر على أن تفهمني قدر ما يفهمني أشخاص كثيرون أكبر منك سناً".

صاح أوليفر، فزعاً من نغمة براونلو الجدية: "أوه، لا تخبرني بأنك ستبعدني عن هنا يا سيدي، من فضلك! لا تبعدني لأتشرد في الشوارع ثانية. دعني أبقى هنا وأصبح خادمك. إشفق على ولد مسكين يا سيدي!"

قال السيد العجوز، متأثراً من دفء مناشدة أوليفر الفجائية: "يا طفلي العزيز، لا داعي لأن تخشى أن أتخلى عنك، إلا إذا قدّمتَ لي سبباً لهذا".

وعده أوليفر: "لن أقدّم لك هذا أبداً، أبداً يا سيدي".

قال السيد العجوز: "آمل ألاّ تفعل. لا أظن أنك ستفعل هذا في أي وقت من الأوقات. أنا واثق من أنني يمكنني أن أثق بك. تقول إنك يتيم، بلا صديق في العالم؛ وكل الاستفسارات التي كنت قادراً على جمعها تؤكد هذا البيان. لأسمع قصتك؛ من أين أتيتَ؛ مَنْ رباّك؛ وكيف انضممتَ إلى الصحبة التي وجدتُك معها. قل الحقيقة، ولن تكون بلا أصدقاء وأنا أعيش".

'There are a good many books, are there not, my boy?' said Mr Brownlow.

'A great number, sir'. replied Oliver. 'I never saw so many'.

'You shall read them, if you behave well', said the old gentleman kindly, 'and you will like that better than looking at their covers. How would you like to grow up a clever man and write books?'

'I think I would rather read them, sir', replied Oliver.

`Now,' said Mr Brownlow in a more serious manner, `I want you to pay great attention, my boy, to what I am going to say. I shall talk to you without any reserve, because I am sure you are as well able to understand me as many older persons would be'.

'Oh, don't tell me you are going to send me away, sir, please!' cried Oliver, alarmed at the serious tone of Mr Brownlow. 'Don't turn me out to wander in the streets again. Let me stay here and be your servant. Take pity on a poor boy, sir!'

`My dear child,' said the old gentleman, moved by the warmth of Oliver's sudden appeal, `you need not be afraid that I will abandon you, unless you give me reason to'.

`I never, never will, sir', promised Oliver.

`I hope not', said the old gentleman. `I do not think you ever will. I feel confident that I can trust you. You say you are an orphan, without a friend in the world; all the inquiries I have been able to make confirm this statement. Let me hear your story: where you came from; who brought you up; and how you got into the company in which I found you. Speak the truth, and you shall not be friendless while I live'.

بدأ أوليفر يروي قصته الحزينة. بينما كان يروي هذا، وصل صديق قديم للسيد براونلو يدعى السيد جرمويج. كان السيد جرمويج سيداً عجوزاً ثقيلاً، يعرج إلى حد ما برجل واحدة، ويمشي بدعَم من عصا سميكة. كانت لديه طريقة في لوي رأسه إلى جانب حين يتكلم، والنظر من ركنيّ عينيه في نفس الوقت، مما يذكّر الإنسان بنوع من طائر. وقد اتخذ ذلك الوضع في اللحظة التي ظهر فيها واشتكى، ممسكاً بقشرة برتقال صغيرة ومدّها إلى مدى ذراع: "أنظر إلى هنا! هل ترى هذه! أليس من الخارق للعادة إلى حد كبير أنني لا أزور منزل صديق دون أن أجد قشرة برتقال على الدرج؟ لقد أصبحتُ أعرج من قشرة برتقال، وأنا أعرف أن قشرة برتقال ستقتلني ذات يوم، أو أنني سآكل رأسي يا سيدي!"

كانت هذاه طريقة السيد جرِمويج الغريبة في تأكيد كل بيان يدلي به تقريباً.

كرر السيد جرمويج، ضارباً عصاه على الأرض: "سآكل رأسي يا سيدي". قال فجَأة، ناظراً إلى أوليفر وخاطياً خطوة أو خطوتَيْن إلى الوراء: "مرحباً! ما ذلك؟"

قال السيد براونلو: "هذا هو أوليفر تويست، الذي كنا نتكلم عنه".

انحنى أوليفر.

قال جرمويج، منتقلاً إلى مسافة أبعد قليلاً إلى الخلف: "أنت لا تعني أن تقوَل إن ذلك هو الولد الذي يعاني من الحمى، على ما آمل؟ انتظر دقيقة! لا تتكلم! قف!" تابع السيد جرمويج، فاقداً كل الخوف من الحمى في انفعاله عند هذا الاكتشاف: "ذلك هو الولد الذي كانت لديه البرتقالة! إذا لم يكن ذلك هو الولد يا سيدي، فمَنْ كانت لديه البرتقالة ورمى بهذه النتفة من القشرة على الدرج، سآكل رأسي ورأسه أيضاً".

Oliver began to tell his sad story. While he was doing so an old friend of Mr Brownlow, called Mr Grimwig, arrived. Mr Grimwig was a heavy old gentleman, rather lame in one leg, and he walked with the support of a thick stick. He had a way of twisting his head to one side when he spoke, and of looking out of the corners of his eyes at the same time, which reminded one of some kind of bird. He took up this position the moment he made his appearance and, holding out a small piece of orange peel at arm's length, he complained: `Look here! Do you see this! Isn't it a most extraordinary thing that I can't call at a friend's house without finding a piece of orange peel on the stairs? I've already been made lame with orange peel, and I know orange peel will kill me one day, or I'll eat my own head, sir!'

This was Mr Grimwig's strange way of confirming nearly every statement he made.

`I'll eat my head, sir', repeated Mr Grimwig, striking his stick upon the ground. `Hullo! What's that?' he said suddenly, looking at Oliver and taking a step or two backwards.

`This is young Oliver Twist,whom we were speaking about,' said Mr Brownlow.

Oliver bowed.

You don't mean to say that's the boy who had the fever, I hope?' said Mr Grimwig, moving back a little further. `Wait a minute! Don't speak! Stop!' continued Mr Grimwig, losing all fear of the fever in his excitement at the discovery. `That's the boy who had the orange! If that's not the boy, sir, who had the orange and threw this bit of peel down on the staircase, I'll eat my head and his too'.

قال السيد براونلو ضاحكاً: "لا، لا، لم يكن لديه برتقالة. تعال! ضع قبعتك وتكلم إلى صديقي الشاب".

قال السيد العجوز: "أنا شديد التأثر من هذا الموضوع يا سيدي. هناك دائماً قشرة برتقال في شارعنا؛ وأنا أعرف أنها توضع هناك بمساعدة الطبيب عند الركن".

ثم، وبعد أن وضع نظارته، نظر إلى أوليفر الذي احمرّ وجهه وانحنى ثانية، بعد أن رأى أنه موضوع تدقيق.

قال السيد جرمويج أخيراً: "كيف حالك يا ولد؟"

أجاب أوليفرَ: "أحسن بكثير جداً يا سيدي".

طلب السيد براونلو من أوليفر أن يهبط إلى الطابق السفلي ويخبر السيدة بدوين بأنهم جاهزون للشاي.

استفسر السيد براونلو: "إنه ولد مهذّب، أليس كذلك؟"

أجاب السيد جرمويج: "لا أعرف. من أين أتى؟ مَنْ هو؟ ما هو عمله؟ لقد أصيب بحِمى. ماذا بهذا الشأن؟ الناس ليسوا طيبون لأنهم يصابون بحمى، أليس كذلك؟"

الآن، وقد تخللت الحقيقة قلب السيد جرمويج أحسّ أيضاً بأن أوليفر ولد مهذب وحسن السلوك؛ لكنه كانَ دائماً يحب أن يكون مختلفاً. قَبل السيد براونلو، وهو يعرف عادات صديقه الغريبة جيداً، معارضته بمزاج جيد. وهكذا مضى كل شيء سلساً جداً عند الشاي، وبدأ أوليفر، الذي دُعي ليبقى مع السيدَيْن الماجدَيْن، يشعر بأنه أكثر استرخاءً.

`No, no, he has not had an orange', said Mr Brownlow, laughing. `Come! Put down your hat, and speak to my young friend'.

`I feel strongly on this subject, sir', said the old gentleman. `There's always orange peel in our street; and I know it's put there by the assistant of the doctor at the corner'.

Then, putting on his eye-glasses, he looked at Oliver who, seeing that he was the object of inspection, reddened and bowed again.

`How are you, boy?' said Mr Grimwig, eventually.

`A great deal better, thank you, sir', replied Oliver.

Mr Brownlow asked Oliver to step downstairs and tell Mrs Bedwin they were ready for tea.

`He is a nice-looking boy; is he not?' inquired Mr Brownlow.

`I don't know,' replied Mr Grimwig. `Where does he come from? Who is he? What is he? He has had a fever. What of that? People are not good just because they have a fever, are they?'

Now, the fact was that in his own heart Mr Grimwig also felt that Oliver was a nice-looking and good-mannered boy; but he always liked to be different. Mr Brownlow, knowing his friend's strange habits well, accepted his opposition with good humour. And so everything went very smoothly at tea and Oliver, who was invited to remain with the two gentlemen, began to feel more relaxed.

سأل السيد جرمويج السيد براونلو، عند نهاية الوجبة، ناظراً نظرة جانبية إلى أوليفرَ: "ومتى ستسمع وصفاً كاملاً وحقيقياً عن حياة ومغامرات أوليفر تويست؟"

أجاب السيد براونلو: "غداً صباحاً. اصعد لتراني غداً صباحاً في الساعة العاشرة يا أوليفر".

أجاب أوليفر: "نعم يا سيدي". أجاب بعد فترة صمت قصيرة لأنه كان مشوّشاً من نظر السيد جرمويج الشديد إليه.

همس السيد الماجد إلى السيد براونلو: "سأخبرك بهذا، لن يأتي إليك غداً صباحاً. لقد رأيتُه يفكر بهذا. إنه يخدعك يا صديقي الطيب".

أجاب السيد براونلو بحرارة: "أقسم أنه لا يخدعني".

قال جرمويج: "إذا كان لا يخدعك، سآكل رأسي".

قال السيد براونلو، مصارعاً للسيطرة على غضبه المتصاعد: "سنرى".

أجاب السيد جرمويج، مبتسماً ابتسامة مزعجة: "سنرى. سنرى".

عند هذه اللحظةَ، صادف أن أدخلت السيدة بدوين رزمة صغيرة من الكتب التي كان السيد براونلو قد اشتراها في ذلك الصباح من محل الكتب نفسه حيث نُشلت جيبه.

قال السيد براونلو: "أوقفي صبيّ الدكان يا مسز بدوين! هناك شيء يجب أن يُعاد". لكن الصبيّ كان قد ذهب.

قال السيد جرمويج، بابتسامة عارفة: "أرسل أوليفر بالكتب. من المؤكد أنه سيسلّمها بأمان، أنتَ تعرف".

قال أوليفر: "نعم، دعني آخذها، إذا سمحتَ يا سيدي. سأجري على طول الطريق يا سيدي".

`And when are you going to hear a full and true account of the life and adventures of Oliver Twist?' asked Mr Grimwig of Mr Brownlow, at the end of the meal, looking sideways at Oliver. `Tomorrow morning', replied Mr Brownlow. `Come up to see me tomorrow morning at ten o clock, Oliver'.

`Yes, sir', replied Oliver. He answered after a short pause, because he was confused by Mr Grimwig's looking hard at him.

`I'll tell you what,' whispered the gentleman to Mr Brownlow, `he won't come up to you tomorrow morning. I saw him think about it. He is deceiving you, my good friend'.

`I'll swear he is not,' replied Mr Brownlow, warmly.

`If he is not', said Mr Grimwig, `I'll eat my head'.

`We shall see', said Mr Brownlow, struggling to control his rising anger.

`We will', replied Mr Grimwig, with an annoying smile, `we will'.

At this moment, Mrs Bedwin happened to bring in a small parcel of books which Mr Brownlow had that morning bought at the same bookshop where his pocket had been picked.

`Stop the shop-boy, Mrs Bedwin!' said Mr Brownlow `There is something to go back'. But the boy had gone.

`Send Oliver with the books,' said Mr Grimwig, with a knowing smile. `He will be sure to deliver them safely, you know'.

`Yes, do let me take them, if you please, sir', said Oliver. `I'll run all the way, sir'.

قال الرجل العجوز: "ستذهب يا عزيزي. الكتبُ على الكرسي إلى جانب طاولتي. أحضرها إلى أسفل هنا".

أحضر أوليفر، الذي كان مبتهجاً أن يكون ذا نفع، الكتبَ وانتظر أن يسمع الرسالة التي كان عليه أن يتلقاها.

قال السيد براونلو، ناظراً بثبات إلى جرمويج: "عليك أن تقول، عليك أن تقول إنك أعدتَ تلك الكتب؛ وأنك جئتَ لتدفع الأربعة جنيهات وعشرة شلنات التي أنا مدين لهم بها. هذه ورقة بخمسة جنيهات، لذلك فإن عليك أن تعيد إليّ الباقي".

قال أوليفر، وكان قد زرر على ورقة النقد في جيب معطفه ووضع الكتب بحرص تحت ذراعه: "لن أستغرق عشر دقائق يا سيدي"، انحنى انحناءة احترام وغادر الغرفة. تبعته السيدة بدوين حتى الباب، موجهة إياه توجيهات كثيرة عن أفضل طريق يسلكه، واسم بائع الكتب واسم الشارع. بعد أن أوصته أن يتأكد من ألاّ يصاب بالبرد، سمحت له السيدة الماجدة العجوز أخيراً بالمغادرة.

قالت السيدة العجوز، ناظرة وراءه: "يا له من طفل حبوب! لا أحتمل أن أدعه يبتعد عن بصري بأي حال من الأحوال".

عند هذه اللحظة، بدا أوليفر منشرح الصدر ولوّح قبل أن يدور حول الركن. ردّتْ السيدة الماجدة العجوز، وهي تبتسم، على تلويحته، وبعد أن أغلقتْ الباب، عادت إلى غرفتها.

قال السيد براونلو، ساحباً ساعته اليدوية وواضعاً إياها على الطاولة: لأرَ؛ سيعود خلال عشرين دقيقة على أكثر تقدير".

`You shall go, my dear,' said the old man. `The books are on a chair by my table. Fetch them down'.

Oliver, delighted to be of use, brought the books down and waited to hear what message he was to take.

`You are to say' said Mr Brownlow, looking steadily at Grimwig, `you are to say that you have brought those books back; and that you have come to pay the four pounds ten I owe them. This is a five-pound note, so you will have to bring me back the change'.

`I won't be ten minutes, sir', said Oliver, and having buttoned up the bank note in his coat pocket and placed the books carefully under his arm, he made a respectful bow and left the room. Mrs Bedwin followed him to the door, giving him many directions about the best way to go, the name of the bookseller and the name of the street. Having told him to be sure and not catch cold, the old lady finally permitted him to leave.

`What a lovely child!' said the old lady, looking after him. `I can't bear, somehow, to let him out of my sight'.

At this moment, Oliver looked cheerfully round and waved before he turned the corner. The old lady smilingly returned his wave, and, closing the door, went back to her own room.

`Let me see; he'll be back in twenty minutes at the longest,' said Mr Brownlow, pulling out his watch and placing it on the table.

استفسر السيد جرِمويج: "آه! أنت حقاً تتوقع أن يعود، أليس كذلك؟"

سأل السيد براونلو، مبتسماً: "ألا تتوقع أنت هذا؟"

كانت روح الجدل قوية في صدر جرمويج في تلك اللحظة؛ وقد قويت هذه الروح بابتسامة صديقه الواثقة.

قال، خابطاً الطاولة: "لا. أنا لا أتوقع هذا. لدى الولد بذلة جديدة من الملابس على ظهره، ومجموعة من كتب قيمة تحت ذراعه، وورقة نقود ذات الخمسة جنيهات في جيبه. سينضم إلى أصدقائه اللصوص القدامى ويضحك عليك. إذا عاد ذلك الولد إلى هذا المنزل في أي وقت من الأوقات، سآكل رأسي".

بهذه الكلمات سحب كرسيّه إلى مسافة أقرب من الطاولة؛ وهناك جلس الصديقان في ترقب صامت، وساعة اليد بينهما. حلّ الظلام حتى أن الأرقام على سطح الساعة كانت لا تكاد تُرى، لكن تابعَ السيدان الماجدان الجلوس هناك، في صمت، وساعة يد بينهما.

`Oh! You really expect him to come back, do you?' inquired Mr Grimwig.

`Don't you?' asked Mr Brownlow, smiling.

The spirit of argument was strong in Mr Grimwig's breast at the moment; and it was strengthened by his friend's confident smile.

`No', he said, banging the table. `I do not. The boy has a new suit of clothes on his back, a set of valuable books under his arm, and a five-pound note in his pocket. He'll join his old friends the thieves and laugh at you. If ever that boy returns to this house, sir, I'll eat my head'.

With these words he pulled his chair closer to the table; and there the two friends sat in silent expectation, with the watch between them. It grew dark so that the figures on the watch face could hardly be seen, but there the two gentlemen continued to sit, in silence, with the watch between them.

## الفصل الحادي عشر
## بين يديّ فاجن مرة أخرى

قال الرجل العجوز، ناهضاً وهو يلقي نظرة تهديد عند رؤية المراوغ وتشارلي بايتس دون أوليفر : "أين أوليفر؟ أين الولد؟"

نظر اللصان الصغيران أحدهما إلى الآخر بقلق، لكنهما لم يجيبا.

قال فاجن، ممسكاً المراوغ بشدة من ياقته وهازاً إياه بعنف: "ماذا حدث للولدَ؟ تكلم، وإلا سأقتلك!"

قال المراوغ بغضب: "الشرطة قبضتْ عليه، وذلك كل ما هناك لأخبرك به. هيا، أفلتني، هل ستفعل؟"

بعد أن سحب نفسه خارجاً من المعطف الكبير، الذي تركه في يد فاجن، التقط المراوغ سكين الخبز وكان سيدفعها في صدر الرجل العجَوز لو أن الأخير لم يخطُ إلى الخلف في الوقت المناسب. ثم، بعد أن قبض فاجن على وعاء بيرة، استعد أن يرمي به على رأس المراوغ لكن، بعد أن تجنب المراوغ الوعاء في الوقت المناسب، ضرب الوعاء عضواً آخر من العصابة كان قد وصل في التو.

كان بيل سايكس متبوعاً بكلبه. كان بيل شخصاً قوي البنيان في حوالي الخامسة والثلاثين من العمر بوجه غاضب النظرات ولحية نمت منذ ثلاثة أيام.

ـ "مَن الذي رمى تلك البيرة عليّ؟ من الحَسَن أن البيرة، وليس الوعاء، هو الذي ضربني، وإلا كنتُ قتلتُ شخصاً ما. قد أكون عرفتُ أن ليس بإمكان أحد سوى رجل عجوز غنيّ بخيل مثلك أن يرمي بأي شراب سوى الماء. ما هو كل هذا يا فاجن؟ ماذا تقصد؟ تعامل الأولاد معاملة سيئة، أنتَ أيها اللص العجوز الجشع؟ أنا مندهش من أنهم لا يقتلونك. كنتُ سأقتلك، لو كنتُ في مكانهم".

## Chapter 11

### In Fagin's Hands Once More

'Where's Oliver?' said the old man, rising with a threatening look on seeing the Dodger and Charley Bates without him. `Where's the boy?'

The young thieves looked anxiously at each other, but they did not reply.

`What's happened to the boy?' said Fagin, seizing the Dodger tightly by his collar and shaking him violently. `Speak out, or I'll kill you!'

`The police have got him, and that's all there is to tell,' said the Dodger angrily `Come, let go of me, will you!'

Pulling himself out of the big coat, which he left in Fagin's hand, the Dodger picked up the bread knife and would have pushed it into the old man's chest if the latter had not stepped back in time. Then, seizing up a pot of beer, Fagin prepared to throw it at the Dodger's head but, the Dodger avoiding the pot in time, the beer hit another member of the gang who had just arrived.

It was Bill Sikes, followed by his dog. Bill was a strongly built fellow of about thirty-five years of age with an angry-looking face and a beard of three days' growth.

`Who threw that beer at me? It is well it is the beer, and not the pot which hit me, or I'd have killed somebody. I might have known that nobody but a rich, miserly old man like you could afford to throw away any drink but water. What is it all about, Fagin? What are you up to? Ill-treating the boys, you greedy old thief? I'm surprised they don't murder you. I would, if I was in their place'.

قال الرجل العجوز، مرتعشاً: "هدوءاً! هدوءاً! مستر سايكس! لا تتكلم بصوت عال كهذا".

أجاب الوغد: "لا تدعوني "مستر". أنتَ دائماً تعني المتاعب حين تدعوني "مستر". أنتَ تعرف اسمي: أنطق به".

وافق فاجن: "حسناً، حسناً، إذن ـ بيل سايكس. يبدو أنك في مزاج سيىء يا بيل".

أجاب بيل: "قد أكون في مزاج سيىء"، ثم طلب شراباً. أضاف: "واحرص ألا تسممه"، ووضع قبعته على الطاولة.

أخبر اللصان الشابان سايكس كيف أُسِر أوليفر تويست وكيف قبضتْ عليه الشرطة.

قال فاجن: "أخشى أنه قد يقول شيئاً يوصلنا إلى متاعب".

أجاب سَايكس: "ذلك محتمل جداً".

أضاف فاجن: "وأنا أخشى أننا إذا أُمسك بنا، سيكون هناك ناس كثيرون جداً منَ المحتمل أن يُحبَسوا في نفس الوقت ـ ولمدة أطول إلى حد ما".

قال سايكس: "لا بد أن يكتشف أحد ما حدث في مكتب القاضي".

أومأ الرجل العجوز موافقاً.

كانت حكمة هذه الخطة واضحة؛ لكن من سوء الحظ أن لا فاجن ولا سايكس ولا المراوغ ولا بايتس كانت لديهم رغبة في الاقتراب مَن مركز شرطة. لكن، فيما بعد، دخلت الغرفةَ سيدتان شابتان رآهما أوليفر في مناسبة سابقة.

'Quietly! Quietly! Mr Sikes!' said the old man, trembling. 'Don't speak so loudly'.

'Don't you call me "Mr"' replied the villain. 'You always mean trouble when you call me "Mr". You know my name; out with it'.

`Well, well, then - Bill Sikes', agreed Fagin. `You seem to be in a bad mood, Bill'.

`Perhaps I am', replied Sikes, and then he demanded a drink. `And be careful you don't poison it', he added, putting his hat on the table.

The young thieves told Sikes how Oliver Twist had been captured and how the police had arrested him.

`I'm afraid,' said Fagin, `that he may say something which may get us into trouble'.

`That's very likely', replied Sikes.

`And I'm afraid, you see', added Fagin, `that if we are caught, there are a good many more people who are likely to be locked up at the same time - and for rather longer'.

`Somebody must find out what has happened at the magistrate's office', said Sikes.

The old man nodded agreement.

The wisdom of this plan was obvious; but unfortunately neither Fagin, nor Sikes, nor the Dodger, nor Bates had any desire to go near a police station. Later, though, the two young ladies whom Oliver had seen on a former occasion entered the room.

قال فاجن: "الشيء المطلوب تماماً! بيت ستذهب، أليس كذلك يا عزيزتي؟ "

استفسرت السيدة الشابة: "إلى أين؟ "

ـ" فقط إلى مكتب القاضي يا عزيزتي ".

رفضت بيت أن تذهب، والتفتَ فاجن إلى نانسي.

قال: "نانَسي، عزيزتي، ماذا تقولين؟ "

قالتْ: "إنني لن أذهب أيضاً".

قال سايكس: "ستذهب يا فاجن".

وكان السيد سايكس على حقَ. بالتهديدات والوعود أُقنعتْ نانسي أخيراً أن تقبل بالمهمة.

سلكت طريقها إلى مركز الشرطة وحين أتت إلى ضابط الشرطة انفجرت باكيةً وبدأت تصرخ، في بؤس عظيم على نحو ظاهر، قائلة: "أوه، أخي! ماذا حدث له؟ أين هو؟ أين أخذوه؟ أوه! إشفق عليّ وأخبرني ماذا جرى للولد العزيز، إذا سمحتَ يا سيدي! "

أعلم الضابط الأختَ المتأثرة تأثراً عميقاً بأن أوليفر أُدخل وهو مريض إلى المكتب وأطلق سراحه لأن شاهداً برهن على أن السرقة اقترفت من قبل ولد آخر. أخبرها بأن السيد الماجد الذي اتهم أوليفر أخذه إلى بيته الخاص، في مكان في بينتونفيل.

في حالة رهيبة من الشك مشت المرأة إلى البوّابة، ثم ركضت بأسرع ما أمكنها هذا إلى منزل فاجِن، على الطريق الأعقد الذي أمكنها التفكير به.

ما كاد السيد بيل سايكس يسمع وصفها حتى نادى على كلبه وغادر بسرعة.

`The very thing!' said Fagin. `Bet will go, won't you, my dear?'

`Where?' inquired the young lady.

`Only just up to the magistrate's office, my dear'.

Bet refused to go, and Fagin turned to Nancy.

`Nancy, my dear', he said, `what do you say?'

`That I shan't go either', said she.

`She'll go, Fagin', said Sikes.

And Mr Sikes was right. By threats and promises Nancy was at last persuaded to accept the task.

She made her way to the police station and when she came to the police officer she burst into tears and began to cry, apparently in great unhappiness, saying: `Oh, my brother! What has happened to him? Where is he? Where have they taken him? Oh! Do have pity and tell me what's been done with the dear boy, if you please, sir!'

The officer informed the deeply affected sister that Oliver had been taken ill in the office and released because a witness had proved the robbery to have been committed by another boy. He told her that the gentleman who had accused Oliver had taken him away to his own house, somewhere in Pentonville.

In a terrible state of uncertainty the young woman walked to the gate, and then she ran as fast as she could, by the most complicated route she could think of, to Fagin's house.

Mr Bill Sikes no sooner heard her account than he called his dog and left quickly.

أصـدر فـاجن لـ نـانسي وتشـارلي والمراوغ التـعليـمـات ليـراقبـوا ويرهفوا السمعَ قرب المنزل إلى أن يُحضروا إلى بيته بعض الأخبار عن أوليفر. فتح درجاً وأعطاهم بعض المال، مـخبراً إياهم بأنه سيغلق منزله في تلك الليلة، وأنهم يعرفون أين سيجدونه.

ثم دفعهم من الغرفة وأخرج، بعد أن أقفل الباب بحرص وراءهم، من مـخبئه الصندوقَ الذي رآه أوليـفر يتـفـحصـه. أزال سـاعـات اليـد والجواهر بسرعة، وبعد أن أخفاها تحت ملابسه، غادر المنزل.

×

كان أوليفر تويست في طريقه إلى كشك بيع الكتب. كان يمشي، مفكّراً كم هو محظوظ، حين فوجىء بامرأة شابة تصرخ بصوت عـال: "أوه، يا أخي العـزيز!" رفع نظره ليرى مـا الأمر، وقُذفت ذراعـانٍ بإحكام حول رقبته.

قال أوليفر مصارعاً: "لا! أتركيني. مَنْ أنت؟ لماذا توقفينني؟"

كان الجواب الوحيد على هذا صرخات أكثرَ علواً انطلقت من المرأة الشـابة التي أمسكت به. أجـيب عليـهـا بوصـول رجل قـاسي المظهـر، خـاطبتـه نانسي، فـالمرأة الشـابة كـانت نانسي، باسم بيل سـايكس. كـان متبوعاً بكلبه عن قرب شديد.

كـان الظلام مـخيمـاً الآن؛ وكـانوا في منطقة فـقـيـرة؛ لم تكن قـرب المكان أي نجدة؛ وكـان من غـيـر المجـدي لأوليـفـر أن يصـارع. في لحظة أخرى جُرّ إلى داخل منطقـــة شوارع مظلمة ضيّقـــة، ودُفع إليها في سرعة كبيرة إلى حد أن صرخاته انطلقت دون أن تُسمع.

×

Fagin instructed Nancy, Charley and the Dodger to watch and listen near the house until they brought home some news of Oliver. He unlocked a drawer and gave them some money, telling them that he would shut his house that night, and that they knew where to find him.

Then he pushed them from the room and, carefully locking the door behind them, he took from its hiding place the box which Oliver had seen him examine. He quickly removed the watches and the jewellery and, hiding them under his clothes, he left the house.

*

Oliver Twist was on his way to the bookshop. He was walking along, thinking how fortunate he was, when he was surprised by a young woman screaming loudly, `Oh, my dear brother!' He looked up to see what the matter was, and a pair of arms was thrown tightly around his neck.

`Don't!' said Oliver, struggling. `Let go of me. Who are you? What are you stopping me for?'

The only reply to this was more loud screams from the young woman who had seized him. They were answered by the arrival of a cruel-looking man, whom Nancy, for the young woman was Nancy, addressed by the name of Bill Sikes. He was closely followed by his dog.

It was dark now; they were in a poor neighbourhood; no help was near; it was useless for Oliver to struggle. In another moment he was dragged into an area of dark, narrow streets, and was pushed along them at such speed that his cries went unheard.

*

في أثناء هذا، في منزل السيد براونلو، أُضيأت المصابيح الغازية؛ وكانت السيدة بدوين تنتظر قلقة عند الباب المفتوح؛ وجرت الخادم إلى الشارع عشرَين مرة لترى إنْ وُجد أي أثر لأوليفر؛ وظلّ السيدان الماجدان يجلسان والساعة بينهما.

×

انتهت الشوارع أخيراً في فضاء مفتوح واسع. بعد أن عبر حارسا أوليفر ذلك المكان، دارا داخلَيْن شارعاً ضيقاً قذراً جداً، محفوفاً بخط من دكاكين ملابس مستعملة. جرى الكلب إلى الأمام ووقفوا أمام باب دكان كانت مقفلة ومن الواضح أنها كانت غير مشغولة؛ كان المنزل في حالة سيئة تحتاج إلى إصلاح وثبتت على الباب يافطة للإيجار بدا كأنها عُلّقت هناك لسنين عديدة.

صاح سايكس، ناظراً بحذر حوله: "حسناً".

وصلت نانسي إلى الخارج، وسمع أوليفر صوت جرس. عبروا إلى الجانب الآخر من الشارع ووقفوا لبضع لحظات تحت مصباح. فُتح شبّاك صغير؛ وسرعان ما انفتح الباب برقة بعد ذلك. أمسك السيد سايكس عندئذ بالولد المرتعب من ياقته، وسرعان ما أصبح الثلاثة داخل المنزل.

كان الممر مظلماً تماماً. انتظروا بينما ثبّتَ الذي أدخلهم البابَ بالسلسلة والمزلاج.

قال اللص: "هل فاجن هنا؟"

أجاب الصوت: "نعَم. ألن يُسرّ لرؤيتكم!"

بدا أسلوب الجواب، إضافة إلى الصوت الذي تكلم، مألوفاً لأذنيّ أوليفر؛ في الحقيقة كان هو المراوغ الماكر، الذي سرعان ما أشعل شمعة وأدخلهم. عبروا مطبخاً فارغاً واستُقبلوا، بعد أن فتح الباب على غرفة خلفية، بصرخة ضحك.

Meanwhile, in Mr Brownlow's house, the gas-lamps were lit; Mrs Bedwin was waiting anxiously at the open door; the servant had run up the street twenty times to see if there was any sign of Oliver; and still the two old gentlemen sat with the watch between them.

*

The narrow streets finally ended in a large open space. Having crossed that, Oliver's guards turned into a very dirty narrow street, lined with used clothes shops. The dog ran forward and stopped before the door of a shop that was closed and apparently unoccupied; the house was in a poor state of repair and on the door was nailed a TO LET sign which looked as if it had hung there for many years.

`All right,' cried Sikes, looking carefully around him.

Nancy reached out, and Oliver heard the sound of a bell. They crossed to the opposite side of the street and stood for a few moments under a lamp. A little window was opened; soon afterwards the door softly opened. Mr Sikes then seized the terrified boy by the collar, and all three were soon inside the house.

The passage was perfectly dark. They waited while the person who had let them in chained and bolted the door.

`Is Fagin here" asked the robber.

`Yes', replied the voice. `Won't he be glad to see you!'

The style of this reply, as well as the voice which spoke it, seemed familiar to Oliver's ears; in fact it was the Artful Dodger, who soon lit a candle and led them in. They crossed an empty kitchen, and, opening the door to a small back room, they were received with a shout of laughter.

ـ" أوه يا فاجن، أنظر إليه! فاجن، أنظر إليه! أنا لا أحتمل هذا؛ إنها لعبة مسلية إلَى حد أنني لا أحتَملها. ليمسك بي أحدكم، بينما أضحك إلى النهاية".

كان المعلم بايتس الذي استلقى منطرحاً على أرضية الغرفة، غير قادر على السيطرة على انبساطه، ضحك بصوت ضاج لخمس دقائق.

انحنى الرجل العجوز، بعد أن خلع طاقية ألليل، عدداً كبيراً من الانحناءات الخفيضة للولد المنذهل. في أثناء ذلك، كان المراوغ الماكر ينشل جيوب أوليفر.

قال تشارلي بايتس: "أنظر إلى بذلته يا فاجن. وكتبه أيضا".

قال اليهودي العجوز، منحنياً انحناءة احتَرام كانت أقل صدقاً إلى حد ما: "مسرور لأن أراك تبدو في حال جيدة على هذا النحو يا عزيزي. سيعطيك المراوغ الماكر بذلة أخرى يا عزيزي؛ لا نريدك أن تفسد بذلة يوم الأحد هذه. لماذا لم تكتب يا عزيزي، وتقول بأنك قادم؟ لدينا شيء ساخن للعشاء".

عندئذ صاح المعلم بايتس مع ضحك مرة أخرى بصوت عال حتى أن فاجن نفسه استرخى والمراوغ ابتسم. في تلك اللحظة أخرَج المراوغ ورقة الخمسة جنيهات.

استفسر سايكس، وهو يخطو إلى الأمام وفاجن يمسك بالورقة النقدية: "هاه! ما ذلك؟ تلك لي".

قال فاجن: "لا، لا يا عزيزي. إنها لي يا بيل، لي. ستأخذ أنتَ الكتب".

قال بيل سايكس، معتمراً قبعته بتصميم: "إذا لم تكن هذه لي، لي ولنانسي، أعني، سأعيد الولد ثانية".

'Oh, Fagin, look at him! Fagin, do look at him; I can't bear it; it is such an entertaining game, I can't bear it. Hold me, somebody, while I laugh it out'.

It was Master Bates who, unable to control his amusement, lay flat on the floor and laughed noisily for five minutes,

The old man, taking off his nightcap, made a great number of low bows to the amazed boy. Meanwhile, the Artful Dodger was busy picking Oliver's pockets.

'Look at his suit Fagin!' said Charley Bates 'And his books, too!'

Delighted to see you looking so well, my dear,' said the old Jew, bowing with a respect that was rather less than genuine. 'The Artful Dodger shall give you another suit, my dear; we don't want you to spoil that Sunday one. Why didn't you write, my dear, and say you were coming? We'd have got something warm for supper'.

At this Master Bates shouted with laughter again so loudly that Fagin himself relaxed and even the Dodger smiled. At that moment the Dodger pulled out the five-pound note.

'Hullo! What's that?' inquired Sikes, stepping forward as Fagin seized the note, 'That's mine'.

' No, no my dea', said Fagin. 'Mine, Bill, mine. You shall have the books'.

'If that isn't mine', said Bill Sikes, putting on his hat with a determined air 'mine and Nancy's, that is, I'll take the boy back again'.

حدّق الرجل العجوز فيه.

قال سايكس: "هيا! سلّمها، هل ستسلّمها؟

سأل فاجن: "هذا ليس عدلاً يا بيـــل، أليس كذلـــك يا نانسي؟"

أجاب سَايكس: "عدل أو ليس عدلاً، سلّمهـا، أقول لك. هل تظن أن ليس لدى نانسي ولديّ شيء آخر نفعله بوقتنا سوى أن نمضيه في أسـر أي ولد صغيـر أُمسك به بسببك؟ هـاتهـا، أيهـا اللص الجشع العجوز، هاتها".

بهذه الكلمات أخذ سايكس الورقة النقدية من بين أصبع الرجل العجوز وإبهامه وربطها في منديله. أخبر فاجن بأنه يمكنه أن يحتفظ بالكتب، إذا كان مغرماً بالقراءة، وإذا لم يكن، فَيمكنه أن يبيعها.

قال أوليفر، مسترداً صوته أخيراً: "إنها ملك السيد الماجد العجوز. الماجد العجوز اللطيف الذي أخذني إلى منزله، ومرّضني حين كنت أكاد أموت من الحمى. أوه، من فضلك، أعدها إليـــه؛ أعد إليه الكتب والنقود. سيظن أني سرقتها؛ والماجدة العجـــوز أيضاً؛ ستظن أنني سرقتها. أوه، إشفقوا عليّ وأعيدوها".

بهذه الكلمات ركع أوليفر على ركبتيه عند قدميّ الرجل العجوز.

لاحظ فاجن: "الولد على حق. أوليفر أنت على حق، أنت على حق؟ سيظنانَ أنك سرقتها. ها! ها! ما كان هذا سيسفر عن شيء أفضل".

أجاب سايكس: "طبعاً، لم يكن يمكن إلاّ هذا. عرفتُ هذا حالما رأيتُه يأتي والكتب تحت ذراعه. إنهم ناس رقيقو القلب، وإلا ما كانوا أدخلوه بيتهم على الإطلاق؛ فهم لم يطرحوا أية أسئلة حوله حالما قبضوا عليه ومثل أمام محكمة قانونية. إنه آمن تماماً".

The old man stared at him.

'Come on! Hand it over, will you?' said Sikes.

'This is hardly fair, Bill; hardly fair, is it, Nancy?' inquired Fagin.

'Fair or not fair,' replied Sikes, 'hand it over, I tell you. Do you think Nancy and me have got nothing else to do with our time than to spend it capturing every young boy who gets caught through you? Give it here, you greedy old thief, give it here'.

With these words Sikes took the note from between the old man's finger and thumb and tied it in his handkerchief. He told Fagin he could keep the books, if he was fond of reading; if not, he could sell them.

'They belong to the old gentleman', said Oliver, finding his voice at last. 'To the kind old gentleman who took me into his house, and had me nursed when I was nearly dying of the fever. Oh, please send them back; send him back the books and money. He'll think I stole them; the old lady, too; she will think I stole them. Oh, do take pity on me, and send them back'.

With these words Oliver fell on his knees at the old man's feet.

'The boy is right,' remarked Fagin. 'You're right, Oliver, you're right; they will think you have stolen them. Ha! ha! It couldn't have turned out better'.

'Of course it couldn't,' replied Sikes. 'I knew that as soon as I saw him coming with the books under his arm. They're softhearted people, or they wouldn't have taken him in at all; and they'll ask no questions about him in case they have to have him arrested and brought before a court of law. He's safe enough'.

عند سماع هذه الكلمات قفز أوليفر فجأة واقفاً على قدميه وجرى خارجاً من الغرفة، صارخاً طلباً للنجدة.

صاحت نانسي، قافزةً إلى الباب ومغلقةً إياه، بينما اندفع فاجن وتلميذاه وراءه: "أبقِ الكلب بعيداً. أبقِ الكلب بعيداً؛ سيمزق الولَد إرباً".

صاح سايكس، مصارعاً ليحرر نفسه من الفتاة: "ذلك ما يستحقه تماماً! ابتعدي عني، أو سأفلق رأسك على الحائط".

دفع الفتاة عنه إلى النهاية البعيدة من الغرفة، تماماً حين عاد فاجن والولدان، جارّيْن أوليفر خلفهم.

قال فاجن، آخذاً عصا قصيرة ثقيلة استقرت في ركن المدفأة: "إذن فقد أردتَ أن تهرب يا عزيزي، أليس كذلك؟"

لم يجب أوليفر، بل راقب حركات الرجل العجوز، وتنفس تنفساً سريعاً.

قال فاجن، ممسكاً الولد من ذراعه: "أردتَ أن تحصل على نجدة؛ تستدعي الشَرطة، أليس كذلك؟ سنشفيك من هذا يا سيدي الصغير".

ضرب أوليفر ضربة قوية على الكتفين بالعصا، وكان يرفع العصا لضربة ثانية حين انتزعتها الفتاة من يده، مندفعة إلى الأمام ورمتها بعنف في النار.

صاحت الفتاة: "لقد حصلتَ على الفتى. أي شيء آخر تريد؟ اتركه وشأنه ـ اتركه وشأنه، وإلا قتلتك".

قال سايكس: "ماذا تعنين بهذا؟ ألاتعرفين من أنتِ، وما هو وضعك؟"

أجابَتْ الفتاة: "أوه، نعم، أنا أعرف عن كل ذلك".

On hearing these words Oliver jumped suddenly to his feet and ran out of the room, shouting for help.

`Keep back the dog, Bill!' cried Nancy, jumping to the door and closing it, as Fagin and his two pupils rushed out after him. `Keep back the dog; he'll pull the boy to pieces.'

'That serves him right!' cried Sikes, struggling to free himself from the girl. 'Stand away from me, or I'll split your head against the wall'.

He pushed the girl from him to the far end of the room, just as Fagin and the two boys returned, dragging Oliver behind them.

`So you wanted to run away, my dear, did you?' said Fagin, taking up a short heavy stick which lay in a corner of the fireplace.

Oliver did not reply, but he watched the old man's movements, and breathed quickly.

`Wanted to get help; called for the police, did you?' said Fagin, catching the boy by the arm. `We'll cure you of that, my young master'.

He gave Oliver a hard blow on the shoulders with the stick, and was raising it for a second stroke when the girl, rushing forward, pulled it from his hand and threw it violently into the fire.

`You've got the boy,' cried the girl. `What more do you want? Leave him alone - leave him alone, or I'll kill you'.

`What do you mean by this?' said Sikes. `Do you know who you are, and what you are?'

`Oh, yes, I know all about that', replied the girl.

أمرها سايكس: "حسناً إذن، إهدأي، وإلا سأهدّئك لمدة طويلة جداً من الزمن. أنتِ فتاة طيبة لتكتشفي مشاعرَ بشرية وتصادقين الولد!"

صاحت الفتاة: "ليساعدني الله! وأتمنى لو أنني صُعقت ومت في الشارع قبل أن أقدّم يداً لإحضاره إلى هنا. إنه لص، كذّاب، شَيطان، وكل ما هو سيىء، من هذه الليلة فصاعداً. ألا يكفي هذا ذلك الرجل العجوز، دون أن يضربه أيضاً".

قال فاجِن: "هيا، هيا، يجب أن نستعمل كلمات مؤدبة؛ كلمات مؤدبة".

صاحت الفتاة، التي كان يُرى أن غضبها رهيب: "كلمات مؤدبة! كلمات مؤدبة، أنت يا وغد! نعم، أنتَ تستحق هذه الكلمات مني".

أضافت، مشيرة إلى أوليفر: "لقد سرقتُ من أجلك حين كنتُ طفلة وأنا لم أبلغ نصف عمره! لقد ظللتُ في نفس المهنة لمدة اثنتي عشرة سنة، ألا تعرف هذا؟ تكلّم! ألا تعرف هذا؟"

أجاب فاجن: "حسنا، حسناً، وإذا ظللت كذلك، إنها معيشتك!"

ردت الفتاَة: "حسناً، نعم، إنها كذلك! إنها معيشتي؛ والشوارع الباردة الرطبة والقذرة هي بيتي؛ وأنت الوغد الذي دفعني إليها منذ وقت طويل، وذلك سيبقيني هناك، نهاراً وليلاً، حتى أموت!"

قال فاجِن: "سأوقع عليك أذى أكثر من ذلك، إذا قلتِ أي شيء أكثر!"

لم تقل الفتاة أكثر، بل جرت إلى الرجل العجوز وكانت ستوقع عليه ضرراً خطيراً لو لم يقبض سايكس على رسغيها في الوقت المناسب تماماً. صارعتْ بلا نجاح لتحرر نفسها، ومن ثم أغمي عليها.

`Well, then, keep quiet,' ordered Sikes, 'or I'll quiet you for a good long time to come. You're a nice one, to discover human feelings and make a friend of the boy!'

'God help me!' cried the girl, `and I wish I had been struck dead in the street before I lent a hand in bringing him here. He's a thief, a liar, a devil, all that's bad, from this night on. Isn't that enough for the old man, without hitting him too?'

'Come, come,' said Fagin, 'we must have polite words; polite words.'

'Polite words!' cried the girl, whose anger was terrible to see. 'Polite words, you villain! Yes, you deserve them from me. I robbed for you when I was a child not half as old as he is!' she added, pointing to Oliver. 'I have been in the same trade for twelve years, don't you know it? Speak out! Don't you know it?'

`Well, well,' replied Fagin, `and if you have, it's your living!'

`Well yes, it is!' returned the girl. `It is my living; and the cold, wet, dirty streets are my home; and you're the villain that drove me to them long ago, and that will keep me there, day and night, till I die!'

`I shall do you more harm than that,' said Fagin, `if you say any more!'

The girl said nothing more, but ran at the old man and would have done him serious damage if her wrists had not been seized by Sikes just in time. She struggled unsuccessfully to free herself, and then she fainted.

## الفصل الثاني عشر
## على أوليفر أن يشارك في سطو

في حوالي منتصف النهار من اليوم التالي، حين كان المراوغ وبايتس قد خرجا، ألقى السيد فاجن محاضرة طويلة على أوليفر عن نكران الجميل الذي أظهره في محاولته للهرب من أصدقائه. ذكّره بأنه أدخله وقدّم إليه المأوى والحماية. وأخبره أيضاً بقصة عن فتى صغير آخر سبّب له فاجن الشنق لأنه حاول أن يبلّغ الشرطةً عنهم.

جرى دَم أوليفر الصغير بارداً وهو يصغي إلى هذه الكلمات وحاول أن يفهم التهديدات المظلمة التي حملتها.

أجرى الرجل العجوز، مبتسماً في أسلوبه القبيح، أصابعه خلال شعر أوليفر وقال إنه إذا ظلّ هادئاً ويفعل ما يُطلب منه أن يفعله فإنهما يمكنهما أن يظلا صديقَيْن حميمَيْن جداً. ثم خرج فاجن، بعد أن أخذ قبعته وغطى نفسه بمعطف قديم، وأقفل الباب خلفه.

وهكذا ظلّ أوليفر في ذلك اليوم، وطيلة الجزء الأعظم من الأيام الكثيرة بعد ذلك، دون أن يرى أحداً بين الصباح الباكر ومنتصف الليل، وتُرك طيلة الساعات الطويلة لأفكاره الخاصة الحزينة.

ذات ليلة باردة رطبة كثيرة الريح، لفّ فاجن نفسه في معطفه وبعد أن سحب ياقته إلى أعلى فوق أذنيه ليخفي الجزء السفلي من وجهه بالكامل، غادر بيته. مشى في الشوارع المظلمة الموحلة حتى أتى إلى حيث يعيش بيل سايكس.

زمجر الكلب حالما لمس الرجل العجوز مقبض الباب الأمامي، وسأل بيل ليعرف مَنْ كان هناك.

## Chapter 12
### Oliver Is to Take Part in a Robbery

At around midday the next day, when the Dodger and Bates had gone out, Mr Fagin gave Oliver a long lecture on the ungratefulness he had shown in trying to run away from his friends. He reminded him that he had taken him in and given him shelter and protection. He also told him the story of another young lad whom Fagin had caused to be hanged because he had tried to inform on them to the police.

Little Oliver's blood ran cold as he listened to these words and tried to understand the dark threats they carried.

The old man, smiling in his ugly manner, ran his fingers through Oliver's hair and said that if he kept quiet and did what he was told to do they could still be very good friends. Then, taking his hat and covering himself with an old overcoat, Fagin went out and locked the door behind him.

And so Oliver remained that day, and for the greater part of many days after that, seeing nobody between early morning and midnight, and left during the long hours to his own sad thoughts.

One cold, wet, windy night Fagin wrapped himself tightly in his overcoat and, pulling the collar up over his ears to hide the lower part of his face completely, left his home. He walked along the dark, muddy streets until he came to where Bill Sikes lived.

The dog growled as the old man touched the handle of the front door, and Bill demanded to know who was there.

قال فاجن ناظراً إلى الداخل: "أنا فقط يا بيل؛ أنا فقط يا عزيزي".

قال سايكس: "أدخل إذن. استلق أنت أيها الحيوان الغبي. ألا تعرف الشيطان حين يلبس معطفاً؟ حسناً! "

أجاب الرجل العجوز: "حسناً يا عزيزي. آه! نانسي". طلبت منه السيدة الشابة، التي كانت تجلس إلى جانب النار، أن يسحب كرسياً.

قال فاجن، مدفئاً يديه فوق النار: "إنه برد يا نانسي العزيزة". أضاف الرجل العجوز لامساً جنبه: "يبدو أنه سيتخلل أحدهما تماماً".

ـ "أعطيه شيئاً يشربه يا نانسي. الآن إذن، أنا جاهز؛ قل ما لديك لتقوله".

قال فاجن، فاركاً يديه: "عن البيت في تشيرتسي. متى سيتم يا بيل؟ متى سيَنُجز العمل؟ فضّه كتلك يا عزيزي، فضّة كتلك! "

ـ "ظلّ توبي كراكيت يدور حول المكان لمدة أسبوعين، ولن يستطيع أن يصل إلى خدم ليساعدونا. لقد استخدمتهم السيدة العجوز مدة عشرين سنة حتى الآن؛ وحتى لو أعطيتَهم خمسمائة جنيه، لما ساعدونا".

قال فاجن: "إنه لأمر حزين أن نفقد الكثير إلى هذا الحد في حين تعلّقت كل نَفوسنا فيها".

قال سايكس: "إذن هذه هي الحال. حظ أسوأ! " بعد صمت طويل، أضاف سايكس فجأة: "فاجن، هل ستعطيني خمسين جنيهاً إضافية، إذا أُنجز العمل بأمان من الخارَج؟ "

قال فاجِن: "نعم".

`Only me, Bill; only me, my dear', said Fagin, looking in.

`Come in, then', said Sikes. `Lie down, you stupid animal. Don't you know the devil when he's got an overcoat on? Well!'

`Well, my dear', replied the old man. `Ah! Nancy'. The young lady, who was sitting by the fire, told him to pull up a chair.

`It is cold, Nancy dear', said Fagin, as he warmed his hands over the fire. `It seems to go right through one', added the old man, touching his side.

`Give him something to drink, Nancy. Now then, I'm ready; say what you've got to say'.

`About the house at Chertsey. When is it to be done, Bill? When is it to be done? Such silver, my dear, such silver!' said Fagin, rubbing his hands.

'Toby Crackit has been hanging about the place for a fortnight, and he can't get one of the servants to help us. The old lady has employed them for twenty years now, and if you were to give them five hundred pounds, they wouldn't help us'.

`It's a sad thing', said Fagin, `to lose so much when we had set our hearts on it'.

`So it is', said Sikes. `Worse luck!' After a long silence, Sikes suddenly added: `Fagin, will you give me fifty pounds extra, if it's safely done from the outside?'

`Yes', said Fagin.

قال سايكس: "إذن، سنقوم به بالسرعة التي تريدها. اقتربت أنا وتوبي من سور الحديقة في الليلة الماضية، لفحص الباب والشبابيك. إن الباب مؤمّن في الليل كسجن؛ لكن هناك جزءً يمكننا أن نخترقه بأمان".

سأل فاجن متلهفاً: "أي جزء ذلك يا بيل؟"

قال سايكس: "لا تبال أبداً في أي جزء هو. لن تستطيع القيام به بدوني، أنا أعرف؛ لكن مِنَ الأفضل أن يكون الإنسان على الجانب الآمن حين يتعامل معك".

ـ "كما تحب يا عزيزي، كما تحب. ألا توجد أي حاجة إلى مساعدة سوى مساعدتك ومساعدة توبي؟"

قال سايكس: "لا مساعدة أخرى، ما عدا ولد؛ يجب أن تجد لنا ولداً صغيراً".

أجاب فاجن هامساً: "أوليفر هو الولد الذي تحتاج إليه يا عزيزي. لقد ظلّ تحت التدريب الجيد طيلة الأسابيع القليلة الأخيرة، وقد حلّ الوقت ليعمل مقابل خبزه. إضافة إلى هذا، الآخرون كلهم أكبر حجماً".

قال السيد سايكس: "حسناً، إنه الحجم الذي أريده تماماً".

قاطع فاجن: "وهو سيفعل كل شيء تريده يا عزيزي بيل، إذا أخفتَه تماماً".

كرّر سايكس: "أخيفه! إذا لم يُطع، لن تراه على قيد الحياة ثانية يا فاجن. فكّر بذلك، قبل أن ترسله".

قال الرجل العجوز: "فكّرتُ بهذا كله. لقد أبقيتُ عينيّ عليه يا أعزائي. حالما نشعره بأنه واحد منا؛ حين نملأ عقله بفكرة أنه لص ـ عندئذ يكون لنا! لنا طيلة حياته".

`Then', said Sikes, `We'll do it as soon as you like. Toby and me went over the garden wall last night, to examine the door and the windows. The house is secured at night like a prison: but there's one part we can break through safely'.

`Which is that, Bill?' asked Fagin eagerly.

`Never mind which part it is', said Sikes. `You can't do it without me, I know; but it's best to be on the safe side when one deals with you'.

`As you like, my dear, as you like. Is there no help needed, but yours and Toby's?'

`None,' said Sikes, `except a boy; you must find us a little boy'.

'Oliver's the boy for you, my dear', replied Fagin in a whisper. `He's been in good training these last few weeks, and it's time he began to work for his bread. Besides, the others are all too big'.

`Well, he is just the size I want', said Mr Sikes.

`And he will do everything you want, Bill, my dear', interrupted Fagin, `if you frighten him enough'.

`Frighten him!' repeated Sikes. `If he doesn't obey, you won't see him alive again, Fagin. Think of that, before you send him'.

`I've thought of it all', said the old man. `I've had my eye upon him, my dears. As soon as we make him feel that he is one of us; when we fill his mind with the idea that he has been a thief then he's ours! Ours for his life'.

سألتْ نانسي: "متى سيتم هذا؟"

أجاب سايكس: "خططتُ مع توبي لليلة بعد غد، إذا هو لم يسمع شيئاً آخر مني".

قال فاجن: "حسناً. لا يوجد قمر".

أجاب سايكس: "لا. يحسن أن تحضر الولد إلى هنا ليلة الغد. سأغادر هذا المكان بعد ساعة من بزوغ النهار".

بعد بعض النقاش قُرر أن على نانسي أن تذهب إلى بيت فاجن في الصباح التالي وتحضر أوليفر معها، حيث ألقى فاجن ملاحظَة بأن الولد سيكون أكثر رغبة بمصاحبة الفتاة التي تكلمتْ مؤخراً لصالحه أكثر من أي شخص آخر.

أمعن النظر في نانسي قبل أن يستأذن. ثم عاد إلى منزله الصغير المظلم حيث كان المراوغ يجلس منتظراً عودته.

`When is it to be done?' asked Nancy.

`I planned with Toby the night after tomorrow', replied Sikes, `if he heard nothing else from me'.

`Good,' said Fagin. `There's no moon'.

`No,' replied Sikes. `You'd better bring the boy here to-morrow night. I shall leave here an hour after daybreak'.

After some discussion it was decided that Nancy should go to Fagin's house next evening and bring Oliver back with her, since Fagin remarked that the boy would be more willing to accompany the girl who had so recently spoken up for him than anybody else.

He looked closely at Nancy before he took his leave.Then he returned to his dark little house where the Dodger was sitting up, waiting for his return.

## الفصل الثالث عشر

## المحاولة

حين استيقظ أوليفر في الصباح التالي، أخبره فاجِن بأنه سيُؤخذ إلى منزل بيل سايكس في تلك الليلة.

سأل أوليفر بقلق: "لكي ـ لكي ـ أقيم هناك يا سيدي؟"

أجاب الرجل العجوز: "لا، لا يا عزيزي. لا لتقيم هناك. لا تخف يا أوليفر، ستعود إلينا. أظن أنك تريد أن تعرف من أجل ماذا ستذهب إلى منزل بيل ـ إيه، يا عزيزي؟"

أجاب أوليفر: "نعم يا سيدي، أريد أن أعرف".

قال فاجن: "انتظر حتى يخبرك بيل إذن".

في الليلَ، أعطاه فاجن شمعة ليشعلها وكتاباً ليقرأه، وطلب منه أن ينتظر حتى يأتوا ليأخذَوه. ثم قال له: "إحذر يا أوليفر! إن بيل رجل خشن، ولا يتوقف عند أي شيء حين يكون غاضباً. مهما يحدث، لا تقل شيئاً وافعل ما يخبرك به".

بعد أن ألقى عليه فاجن هذا التحذير، غادر المنزل.

كان أوليفر مشوّشاً حول الغرض الحقيقي ومعنى كلمات فاجن. بقي ضائعاً في التفكير لبضع دقائق؛ ثم التقط الكتاب الذي تركه الرجل العجوز له وبدأ يقرأ. كان الكتاب كله حول جريمة ومجرمين كبار. قرأ عن جرائم رهيبة جعلت دمه يجري بارداً. كانت الأوصاف حقيقية إلى حد أن الصفحات بدت تتحول إلى لون أحمر بالدم، وبدا صوت الكلمات الصادرة عنها في أذنيه كأنه همس أرواح الموتى.

## Chapter 13

### The Attempt

When Oliver woke the next morning, Fagin told him that he was to be taken to the house of Bill Sikes that night.

`To - to - stay there, sir?' asked Oliver, anxiously.

`No, no, my dear. Not to stay there', replied the old man. `Don't be afraid, Oliver, you shall come back to us. I suppose you want to know what you're going to Bill's for - eh, my dear?

'Yes, sir, I want to know,' replied Oliver.

`Wait till Bill tells you, then,' said Fagin.

At night Fagin gave him a candle to burn and a book to read, and told him to wait until they came to fetch him. Then he said to him: `Be careful, Oliver! Bill is a rough man, and stops at nothing when he is angry. Whatever happens, say nothing and do what he tells you'.

Having given him this warning, Fagin left the house.

Oliver was confused about the real purpose and meaning of Fagin's words. He remained lost in thought for some minutes; and then he picked up the book which the old man had left him and began to read. The book was all about crime and great criminals. He read of terrible crimes that made his blood run cold. The descriptions were so real that the pages seemed to turn red with the blood, and the words on them sounded in his ears as if they were whispered by the spirits of the dead.

والخوف يسيطر على الولد، أغلق الكتاب ودفعه بعيداً عنه. ثم، وبعد أن سقط على ركبتيه، دعا الله أن يجنبه أفعالاً كهذه وأن ينقذه من أخطاره الحالية.

كان قد أنهى صلاته، لكنه بقي ساكناً ورأسه مدفون بين يديه، حين سمع ضجة طفيفة.

صاح قافزاً: "ما ذلك! مَنْ هناك؟"

أجاب صوت مرتعش: "أنا. أنا فقط".

رفع أوليفر الشمعة فوق رأسه، ونظر نحو الباب. كانت نانسي.

قالت الفتاة، مشيحة برأسها بعيداً: "أطفىء النور. إنه يؤذي عينيّ".

رأى أوليفر بأنها كانت شاحبة جداً، وسأل بلطف ما إذا كانت مريضة. رمت الفتاة بنفسها على كرسيّ، لكنها لم تجب.

صاحت بعد وهلة: "ليغفر لي الله! أنا لم أفكر بهذا".

ضربتْ الفتاة يديها على ركبتيها واهتزتْ من البرد. أضاف أوليفر حطباً إلى النار.

صاح: "نانسي! ما الأمر؟"

بعد أن سحبت كرسيّها إلى النار، جلستْ هناك لوهلة دون أن تتكلّم؛ أخيراً رفعت رأسها ونظرت حولها.

قالت: "لا أدري ما يصيبني أحياناً. إنها هذه الغرفة الباردة القذرة على ما أظن. الآن يا نولي، عزيزي، هل أنتَ مستعد؟"

سأل أوليفر: "هل عليّ أن أذهب معك؟"

أجابت الفتاة: "نعم، أتيتُ من عند بيل. عليكَ أن تذهب معي".

Overcome with fear, the boy closed the book and pushed it away from him. Then, falling on his knees, he prayed to God to spare him from such actions and to save him from his present dangers.

He had finished his prayer, but still remained with his head buried in his hands, when he heard a slight noise.

`What's that!' he cried, jumping up. `Who's there?'

'Me. Only me', replied a trembling voice.

Oliver raised the candle above his head, and looked towards the door. It was Nancy.

`Put down the light', said the girl, turning away her head. 'It hurts my eyes'.

Oliver saw that she was very pale, and gently inquired if she was ill. The girl threw herself into a chair, but did not reply.

`God forgive me!' she cried after a while, `I never thought of this'.

The girl beat her hands upon her knees and shook with cold. Oliver added wood to the fire.

`Nancy!' he cried. `What is it?'

Pulling her chair close to the fire, she sat there for a while without speaking; finally she raised her head and looked round.

`I don't know what comes over me sometime', she said. `It's this cold, dirty room, I think. Now, Nolly, dear, are you ready?"

`Am I to go with you?' asked Oliver.

`Yes. I have come from Bill', replied the girl. `You are to go with me'.

سأل أوليفر، مبتعداً عنها: "لأي غرض؟"

كررتْ الفتاة، رافعة عينيها إنما متحاشية النظر إلى أوليفر: "لأي غرض؟ أوه، لا لأي ضرر".

قال أوليفر، الذي راقبها عن قرب: "لا أصدق هذا".

أجابت الفتاة، متظاهرة بالضحك: "خذ الأمر حسب طريقتك. لا لأي خير إذن".

رأى أوليفر أن لديه بعض السلطة على مشاعر الفتاة الطيبة وللحظة فكّر في أن يناشد شفقتها على حالته العاجزة. لكن خطر في باله بأن الساعة لم تبلغ الحادية عشرة بعد، وأن الكثير من الناس لا يزالون في الشوارع وقد يساعدونه على أن يتحرر. خطا إلى الأمام وقال إنه كان مستعداً.

نظرتْ إليه الفتاة بإمعان؛ فحزرتْ ما كان يمر في ذهنه.

ذكّرتهْ: "لقد أنقذتك من أن تُعامل معاملة سيئة ذات مرة، وسأفعل هذا ثانية، وأنا أفعل هذا الآن. لقد وعدتُ أنك ستكون هادئاً؛ إذا لم تكن كذلك، فإنك ستوقع الضرر على نفسك، وعليّ أنا، وربما سيكون هذا موتي. لقد سبق وعانيتُ من كل هذا لأجلك".

أشارت بهدوء إلى الكدمات على رقبتها وذراعيها، وتابعت: "تذكّر هذا! ولا تجعلني أعاني أكثر من أجلك الآن تماماً. إذا استطعتُ أن أعينك، سأفعل، لكن ليس لدي القدرة. الآن، أعطني يدك. أسرع! يدك!"

أمسكت بأوليفر من يده، وبعد أن أطفأت الشمعة، سحبته خلفها على الدرج. فتح أحد الأشخاص غير الظاهرين في الظلام الباب بسرعة، وأغلق بنفس القدر من السرعة حين خرجا. كانت هناك عربة تنتظر؛ سحبت الفتاة أوليفر إلى داخلها معها، وأسدلت الستائر. لم يحتج السائق إلى أي توجيهات؛ ساط حصانه ليسير في سرعة قصوى. توقفت العربة عند منزل بيل سايكس. خلال لحظة دخلا، وأُغلق الباب.

`What for?' asked Oliver, moving away from her.

`What for?' repeated the girl, raising her eyes but avoiding looking at Oliver. `Oh, for no harm'.

`I don't believe it,' said Oliver, who had watched her closely.

`Have it your own way,' replied the girl, pretending to laugh. `For no good, then'.

Oliver could see that he had some power over the girl's better feelings and for a moment thought of appealing to her pity for his helpless state. But then it occurred to him that it was not yet eleven o'clock, and that many people were still in the streets who might help him to get free. He stepped forward and said that he was ready.

The girl eyed him carefully; she had guessed what had been passing through his mind.

`I have saved you from being ill-treated once,' she reminded him, `and I will again, and I do now. I have promised that you will be quiet; if you are not, you will only do harm to yourself, and to me, and perhaps be my death. I have suffered all this for you already'.

She pointed quickly at the bruises on her neck and arms, and continued: `Remember this! And don't let me suffer any more for you just now. If I could help you, I would, but I do not have the power. Now give me your hand. Hurry! Your hand!'

She caught Oliver's hand and, blowing out the candle, pulled him behind her up the stairs. The door was opened quickly by someone unseen in the darkness, and was as quickly closed when they had passed out. A carriage was waiting; the girl pulled Oliver in with her, and drew the curtains. The driver needed no directions; he whipped his horse into full speed. The carriage stopped at Bill Sikes's house. In a moment they were inside, and the door was shut.

أجاب سايكس، وهو يظهر على رأس الدرج ومعه شمعة. "مرحباً! أوه! هيا إصعدي! إذن فقد أتيت بالطفل. هل حضر بهدوء؟"

قالت نانسي: "مثل حَمَل".

قال سايكس، ناظراً بقسوة إلى أوليفر: "أنا سعيد في أن أسمع هذا، لمصلحته الخاصة. تعال إلى هنا يا ولد، واصغ إلى ما سأقوله".

جلس السيد سايكس، ممسكاً بأوليفر من كتفه، إلى جانب طاولة وأوقف الولد أمامه.

سأل سايكس، ملتقطاً مسدساً صغيراً موضوعاً على الطاولة: "الآن، أولاً، هل تعرف ما هذا؟"

قال أوليفر: "نعم يا سيدي".

تابع سايكس: "حسناً إذن، أنظر إلى هنا. هذا بارود وهذه طلقة". ثم، وبعد أن شحن المسدس، أمسك بمعصم أوليفر ووضع ماسورته قريباً جداً من رأسه حتى أنهما تلامسا. قال: "إذا نطقتَ بكلمة، حين تخرج معي، إلا حين أتكلم معك، ستستقر هذه الطلقة في رأسك. لذلك إذا قررتَ أن تتكلم بلا إذن، فاتلُ صلواتك أولاً. والآن يا نانسي، لنتناول بعض العشاء وننام بعض الشيء قبل أن نشرع".

كان صباحاً رمادياً غير سارّ حين خرجا إلى الشارع؛ هبتْ رياح قوية، وأمطرت بغزارة، وبدت السحب كامدة وعاصفة.

أسرع السيد بيل سايكس، وقد أمسك بيد أوليفر بشدة، عبر شوارع المدينة العظيمة وعلى الطريق الريفية التي حلّت محلها أخيراً.

كان الظلام مخيماً تماماً حين أتيا، من خلال مسارب ضيقة وعبر حقول موحلة، إلى منزل موحش ومتآكل. لم يُر أي نور من النوافذ؛ وبدا المنزل خاوياً. فتحت ضغطة طفيفة من يد سايكس البابَ ودخلا معاً.

`Hullo!' replied Sikes, appearing at the head of the stairs with a candle. `Oh! Come on up! So you've got the child. Did he come quietly?'

`Like a lamb', said Nancy.

`I'm glad to hear it', said Sikes, looking severely at Oliver, `for his own sake. Come here, my boy, and listen to what I'm going to say'.

Mr Sikes, taking Oliver by the shoulder, sat down by a table and stood the boy in front of him.

`Now, first: do you know what this is?' inquired Sikes, picking up a small pistol which lay on the table.

`Yes, sir,' said Oliver.

`Well, then, look here', continued Sikes. `This is powder, and this is a bullet'. Then, having loaded the pistol, he seized Oliver's wrist and put the barrel so close to his head that they touched. `If you speak a word', he said, `when you're out with me, except when I speak to you, that bullet will be in your head. So if you do make up your mind to speak without permission say your prayers first. And now, Nancy, let's have some supper and get some sleep before we start'.

It was a grey, unpleasant morning when they got out into the street; strong winds were blowing, it was raining hard, and the clouds were looking dull and stormy.

Mr Bill Sikes, holding Oliver firmly by the hand, hurried on through the streets of the great city and along the country roads which eventually took their place.

It was quite dark when, through narrow lanes and across muddy fields, they came to a lonely and decaying house. No light could be seen from the windows; the house seemed to be empty. A little pressure on the door from Sikes's hand opened it and they passed in together.

صاح صوت عال خشن حالما خطيا إلى داخل الممر: "مرحباً".

قال سايكس، مقفلاً الباب بالمزلاج: "لا تثر ضجة كهذه. هاتِ النور يا توبي".

كان الشخص توبي كراكيت، المتخصص في اقتحام المنازل الخاصة.

دخلا غرفة واطئة مظلمة مع نار مُدَخِنة، وطاولة، وكرسيين أو ثلاثة كراس مكسورة.

قالَ السيد كراكيت: "بيل، يا ولدي! أنا مسرور لرؤيتي لك. كدتُ أخشى أن تكون تخليت عن الفكرة، وفي تلك الحالة كنتُ سأقوم بالمحاولة بلا مساعدتك. مرحباً!" انطلقت صرخته المفاجئة وعيناه تستقران على أوليفر. سأل السيد توبي كراكيت ليعرف مَنْ كان الولد.

أجاب سايكس: "الولد. الولد فقط. الآن، لو قدمتَ إلينا شيئاً نأكله ونشربه ونحن ننتظر، لبثتَ بعض الروح فينا".

قال توبي: "هاك"، واضعاً بعض الطعام وقنينة على الطاولة. "النجاح للمحاولة!" ملأ كأساً بالمشروبات الروحية، وشرب محتوياته حتى النهاية. فعل السيد سايكس الشيء نفسه.

في الساعة الواحدة والنصف لبسوا معاطفهم. بعد أن فتح توبي خزانة، أخرج مسدسَيْن مشحونَيْن، دفع بهما إلى داخل جيبه.

قال: "الآن، إذن، هل كل شيء جاهز؟ لم يُنس شيء؟"

قال سايكس، ممسكاً بأوليفر من يده: "حسناً. أمسك باليد الأخرى يا توبي".

`Hullo', cried a loud, rough voice, as soon as they set foot in the passage.

`Don't make such a noise', said Sikes, bolting the door. `Show a light, Toby'.

It was Toby Crackit, who specialized in breaking into private houses.

They entered a low, dark room with a smoky fire, a table, and two or three broken chairs.

`Bill, my boy!' said Mr Crackit. `I'm glad to see you. I was almost afraid you'd given up the idea, in which case I would have made the attempt without your help. Hullo!' His shout of surprise came as his eye rested on Oliver. Mr Toby Crackit demanded to know who the boy was.

'The boy. Only the boy', replied Sikes. 'Now, if you'll give us something to eat and drink while we're waiting, you'll put some heart in us'.

'Here,' said Toby, placing some food and a bottle on the table. 'Success to the attempt!' He filled a glass with spirits, and drank down its contents. Mr Sikes did the same.

At half past one they put on their coats. Toby, opening a cupboard, brought out a pair of loaded pistols, which he pushed into his pockets.

`Now, then,' he said, `is everything ready? Nothing forgotten?'

`All right,' said Sikes, holding Oliver by the hand. `Take his other hand, Toby'.

خرج اللصان وأوليفر بينهما. كان الجو مظلماً جداً. كان الضباب أكثف مما كان في الجزء المبكّر من الليل. عبروا جسراً وسرعان ما وصلوا إلى بلدة تشيرتسي الصغيرة. أسرعوا عبر الشارع الرئيسي، الذي كان في تلك الساعة المتأخرة مهجوراً بالكامل. ثم داروا إلى طريق إلى اليسار. بعد أن مشوا حوالي ربع ميل توقفوا أمام منزل محاط بسور، إلى قمته تسلق توبي كراكيت، قبل أن يكاد يلتقط نفساً، خلال ثانية.

قال توبي: "الولد بعدي. إرفعه؛ سأمسك به".

قبل أن يتاح لأوليفر الوقت للنظر حوله، أمسك سايكس به من تحت ذراعيه؛ وخلال ثلاث أو أربع ثواني كان هو وتوبي يستلقيان على العشب في الجانب الآخر. تبعهما سايكس على الفور ومشوا بهدوء نحو المنزل.

والآن لأول مرة فهم أوليفر بأن سرقةً، إنْ لم تكن جريمة قتل، كانت هي غرض رحلتهم. حلّ ضباب أمام عينيه؛ خذلته رجلاه، وغطس إلى أسفل على ركبتيه.

همس سايكس، مرتعشاً من الغضب، ومخرجاً المسدس من جيبه: "إنهض. إنهض أو سأنثر دماغك على العشب".

صاح أوليفر: "أوه! من أجل الله دعني أذهب! دعني أجري وأموت في الحقول. لن أقترب من لندن؛ أبداً، أبداً! أوه! من فضلك إشفق عليّ، ولا تجبرني على أن أسرق".

شتم سايكس وكان سيطلق النار من المسدس لولا أن توبي طرحه من يده وبعد أن وضع يده على فم الولد، جرّه إلى المنزل.

The two robbers went out with Oliver between them. It was now very dark. The mist was much thicker than it had been in the early part of the night. They crossed a bridge and soon arrived at the little town of Chertsey. They hurried through the main street, which at that late hour was completely deserted. Then they turned up a road to the left. After walking about a quarter of a mile they stopped in front of a house surrounded by a wall, to the top of which Toby Crackit, hardly pausing to take breath, climbed in a second.

`The boy next,' said Toby. `Lift him up; I'll catch hold of him.'

Before Oliver had time to look round, Sikes had caught him under the arms; and in three or four seconds he and Toby were lying on the grass on the other side. Sikes followed immediately, and they walked quietly towards the house.

And now for the first time Oliver understood that robbery, if not murder, was the object of their journey. A mist came before his eyes; his legs failed him, and he sank down on his knees.

`Get up', whispered Sikes, trembling with anger, and taking the pistol out of his pocket. `Get up, or I'll scatter your brains across the grass'.

`Oh! For God's sake let me go!' cried Oliver. `Let me run away and die in the fields. I will never come near London; never, never! Oh! Please take pity on me, and do not make me steal'.

Sikes swore and would have fired the pistol if Toby had not knocked it from his hand and, putting his hand over the boy's mouth, dragged him to the house.

صاح توبي: "هدوءاً. قل كلمة أخرى وسأطرحك أرضاً مع شقّ في رأسك. ذلك لن يثير ضجة، وهذا مؤكد تماماً كطلقة. هنا يا بيل، افتح النافذة".

بعد بعض التأخير، وبعض المساعدة من توبي، فتحت النافذة. كانت نافذة صغيرة على ارتفاع حوالي خمسة أقدام ونصف من الأرض، خلف المنزل. من المحتمل أن أصحاب المُلْكْ لم يفكروا أن من الجدير تأمينها على نحو أكثر كفاءة، لكنها كانت كبيرة إلى حد يسمح بدخول ولد بحجم أوليفر.

همس سايكس، ساحباً شمعة من جيبه: "الآن، أصغِ. سأدخلك من خلال ذلك المكان. خذ هذا النور؛ ارتق بخفة الدرجات الممتدة أمامك مباشرة، وداخل القاعة الصغيرة نَحو باب الشارع؛ افتحه، وأدخلنا".

الآن، وقف توبي ثابتاً ورأسه على الجدار تحت النافذة، ويداه على ركبتيه، ليخطو خطوة على ظهره. حالما تم هذا، وضع سايكس، بعد أن تسلّق ظهره، أوليفر بلطف من خلال النافذة مدخلاً قدميه أولاً وزَرَعه، دون أن يفلت ياقته، بأمان على أرضية الغرفة في الداخل.

قال سايكس، ناظراً إلى داخل الغرفة: "خذ هذه الشمعة. أنت ترى الدرج أمامك".

همس أوليفر، وهو ميّت أكثر منه حيّ: "نعم".

ذكّره سايكس، وهو يشير إلى الباب الأمامي بمسدسه، بأنه في مدى المسدس في كل اتجاه يسلكه؛ وأنه إذا توقف لثانية، فهو سيسقط ميّتاً.

قال سايكس، في نفس الهمس الخافت: "سيتم هذا في دقيقة. حالما أفلتك، قم بعملك. إسمع!"

`Quiet!' cried Toby, 'Say another word and I'll knock you down with a crack on the head. That makes no noise, and is quite as certain as a bullet. Here, Bill, force the window open'.

After some delay, and some assistance from Toby, the window was open. It was a little window about five and a half feet above the ground, at the back of the house. The owners had probably not thought it worth securing more efficiently, but it was large enough to admit a boy of Oliver's size.

`Now listen,' whispered Sikes, drawing a candle from his pocket. `I'm going to put you through there. Take this light; go softly up the steps straight before you, and along the little hall to the street door; unlock it, and let us in'.

Now Toby stood firmly with his head against the wall beneath the window, and his hands on his knees, to make a step out of his back. As soon as this was done, Sikes, climbing on his back, put Oliver gently through the window with his feet first and, without letting go of his collar, planted him safely on the floor inside.

`Take this candle', said Sikes, looking into the room. `You can see the stairs in front of you'.

`Yes,' whispered Oliver, more dead than alive.

Sikes, pointing to the front door with his pistol, reminded him that he was within range of the gun all the way; and that if he paused for a second, he would fall dead.

`It's done in a minute', said Sikes, in the same low whisper. `As soon as I let you go, do your work. Listen!'

همس الرجل الآخر : "ما ذلك؟"

أرهفوا السمع.

قال سايكس، مفلتاً قبضته عن أوليفر: "لاشيء. الآن!"

في الوقت القصير الذي استجمع فيه الولد أفكاره، قرر بحزم بأنه، إذا مات في أثناء المحاولة أو لم يمت، سيقوم بجهد واحد هو أن يندفع إلى الطابق العلوي من الدهليز ويحذّر العائلة. وفيما كانت هذه الفكرة تدور في ذهنه، تقدّم على الفور.

صاح سايكس فجأة: "عُد! عُد! عُد!"

وقد سيطر الخوف على أوليفر من الضجة الفجائية في سكون الليل ومن الصرخة العالية التي تبعت هذا، ترك الشمعة تسقط. لم يعرف ما إذا كان عليه أن يتابع أو يهرب.

تكررت الصرخة ـ ظهر نور ـ سبحت رؤية رجلَيْن مرتعبَيْن نصف لابسين لملابسهما عند قمة الدرج أمام عينيه ـ صَدَر وميض ـ ضجة عالية الصوت ـ دخان ـ صخب في مكان ما.

اختفى سايكس للحظة؛ لكنه صعد إلى الأعلى ثانية، وأمسك بأوليفر من ياقته مرة أخرى. أطلق مسدسه وراء الرجلَيْن، اللذين كانا قد سبق وانسحبا، وجرّ الولد نحو النافذة.

قال سايكس، وهو يسحبه من خلال النافذة: "تمسّك بي بإحكام. لقد أصاباه. كم ينزف الولد!"

ثم أتى رنين جرس عالي الصوت، ممتزجاً بصرخات وضجة مسدسات، وشعور بأنه يُحمل على سطح أرض غير مستوية في خطى سريعة. ثم تشوّشت الضجّات وحلّ شعور بارد ومميت على قلب الولد ـ ولم يعد يرى ويسمع.

`What's that?' whispered the other man.

They listened carefully.

`Nothing', said Sikes, releasing his hold on Oliver. `Now!'

In the short time he had to collect his senses, the boy had firmly resolved that, whether he died in the attempt or not, he would make one effort to rush upstairs from the hall and warn the family. With this idea in mind, he advanced at once.

`Come back!' suddenly cried Sikes. `Back! Back!'

Frightened by the sudden noise in the silence of the night and by a loud cry which followed it, Oliver let his candle fall. He did not know whether to go on or run away.

The cry was repeated - a light appeared - a vision of two terrified half-dressed men at the top of the stairs swam before his eyes - there was a flash - a loud noise - smoke - a crash somewhere.

Sikes had disappeared for a moment; but he was up again, and had Oliver by the collar once more. He fired his own pistol after the men, who were already withdrawing, and dragged the boy towards the window.

`Hold on to me tighter', said Sikes, as he pulled him through the window. `They've hit him. How the boy bleeds!'

Then came the loud ringing of a bell, mixed with shouts and the noise of pistols, and the feeling of being carried over uneven ground at a rapid pace. And then the noises grew confused and a cold, deadly feeling came over the boy's heart - and he saw and heard no more.

# الفصل الرابع عشر
# السيد جايلز يُمسك بلص!

ارتفع صوت ضجة مطارديهم وسايكس يريح جسم الولد الجريح على قطعة من أرض جافة. كان الرجال قد سبق وتسلقوا بوّابة الحقل الذي وقف فيه، وكان هناك كلبان أمامهم تماماً.

صاح توبي: "انتهى كل شيء يا بيل! اترك الولد واجر!" بهذه النصيحة الوداعية، استدار السيد كراكيت وجرى بأقصى سرَعة. ألقى سايكس نظرة حولـــه، رمى بمعطفه على أوليفر وبعد أن جرى على طول السياج لبعض المسافة، تسلّقه بوثبة واحدة واختفى.

نادى المطاردون الثلاثة على كلابهم وتوقفوا لاستشارة بعضهم بعضاً.

قال أسمن رجل في المجموعة: "نصيحتي هو أن نعود إلى البيت على الفور".

قال رجل أقصر يدعى بريتلس، كان شاحباً جداً وخائفاً: "أوافقك يا مستر جايلز". في الحقيقة كان الرجال الثلاثة كلهم خائفين، مع أنهم كانوا خجلين من الإقرار بهذا في البداية.

كان السيد جايلز رئيس خدم سيدة المنزل الماجدة حيث وقعت محاولة السطو. عومل بريتلس، فتى كل الأعمال، الذي دخل في خدمتها وهو مجرد طفل، كولد صغير السن مع أنه الآن تجاوز الثلاثين. وكان الرجل الثالث سمكرياً جوّالاً انضم إلى المطاردة مع كلبيه.

مشجعين بعضهم بعضاً بالحديث، ومحافظين على البقاء قريبين جداً من بعضهم بعضاً، عاد الرجال الثلاثة إلى البيت بسرعة جيدة.

## Chapter 14

### Mr Giles Catches a Thief!

The noise of their pursuers grew louder as Sikes rested the body of the wounded boy on a piece of dry ground. The men were already climbing the gate of the field in which he stood, and a couple of dogs were just in front of them.

`It's all over, Bill!' cried Toby `Leave the boy and run!' With this parting advice, Mr Crackit turned and ran at full speed. Sikes took one look around, threw his coat over Oliver and, running along the fence for some distance, he was over it in one jump and was gone.

The three pursuers called back their dogs and stopped to consult with each other.

'My advice is', said the fattest man in the party. 'that we immediately go home again'.

'I agree with you, Mr Giles,' said a shorter man called Mr Brittles, who was very pale and frightened. In fact all three men were afraid, although they were ashamed to admit it at first.

Mr Giles was head servant to the old lady of the house where the robbery had been attempted. Brittles was a lad of all work who, having entered her service as a mere child, was treated as a young boy still, although he was now past thirty. The third man was a travelling tinker, who had joined in the chase with his two dogs.

Encouraging each other with conversation, and keeping very close together, the three men returned home at a good pace.

أصبح الجو أبرد حين اقترب النهار الجديد، وتدحرج الضباب على سطح الأرض كسحابة كثيفة من دخان. ظلّ أوليفر بلا حراك وفاقد الوعي في المكان الذي تركه فيه سايكس.

حلّ الصباح بسرعة. هطل المطر غزيراً وشديداً، لكن أوليفر لم يحسّ به وهو يضربه؛ فقد ظل ممدداً على فراشه من الصلصال.

أخيراً أستيقظ الولد، صارخاً متألماً. تعلّقت ذراعه اليسرى ثقيلة وبلا فائدة منها إلى جنبه. كان ضعيفاً جداً حتى أنه جلس بصعوبة، لكنه تدبّر أمره أخيراً ليقف ويمشي مترنحاً، مع أنه لم تكن لديه أية فكرة إلى أين كان ذاهباً. تابع المشي إلى أن وصل إلى طريق وبعد أن نظر حوله، رأى منزلاً على مسافة ليست طويلة، وجّه نحوه خطاه على أمل أن يحصل على عون. مشى عبر العشب، وتسلّق الدرجات، وقرع الباب بضعف، ثم، وقوته كلها تخذله، غطس ساقطاً على عتبة الباب.

صادف في حوالي هذا الوقت أن كان السيد جايلز وبريتلس والسمكري يشربون الشاي في المطبخ. كان السيد جايلز يقدّم لسامعيه (بما فيهم الطبّاخ والخادمة)، الذين أصغوا إليه باهتمام يحبس الأنفاس، وصفاً تفصيلياً عن السرقة.

قال السيد جايلز: "كانت الساعة حوالي الثانية والنصف، حين استيقظتُ وقد ظننتُ أنني سمعت ضجة".

عند تلك النقطة من القصة، شحب الطبّاخ وطلب من الخادمة أن تغلق الباب؛ طلبت الخادمة من بريتلس أن يفعل هذا، وطلب بريتلس هذا من السمكري، الذي تظاهر بأنه لا يسمع.

تابع السيد جايلز: "سمعتُ ضجة. في البداية قلتُ لنفسي، هذا خيالك فقط يا جايلز، واستعددتُ أن أستغرق في النوم ثانية حين سمعتُ الضجة بوضوح مرة أخرى".

The air grew colder as the new day approached, and the mist rolled along the ground like a thick cloud of smoke. Oliver still lay motionless and unconscious in the place where Sikes had left him.

Morning arrived fast. The rain came down thick and hard, but Oliver did not feel it as it beat against him; for he still lay stretched out on his bed of clay.

Finally the boy woke up, crying out in pain. His left arm hung heavy and useless at his side. He was so weak that he could hardly sit up, but he managed at last to stand and then walk unsteadily, although he had no idea where he was going. He continued on until he reached a road and, looking around him, saw a house at no great distance, towards which he directed his steps in the hope of getting assistance. He walked across the grass, climbed the steps, knocked faintly at the door, and then, his whole strength failing him, he sank down on the doorstep.

It happened about this time that Mr Giles, Brittles and the tinker were having tea in the kitchen. Mr Giles was giving his hearers (including the cook and housemaid) a detailed account of the robbery, to which they listened with breathless interest.

'It was about half past two,' said Mr Giles, 'when I woke up and thought I heard a noise'.

At this point in the story, the cook turned pale and asked the housemaid to shut the door; the housemaid asked Brittles, and Brittles asked the tinker, who pretended not to hear.

`I heard a noise', continued Mr Giles. `At first I said to myself, this is only your imagination, Giles, and I was preparing to fall asleep again when I heard the noise distinctly once again'.

صاح الطبّاخ وخادمة البيت في نفس الوقت: "يا إلهي الطيب!" وحركا كرسييهما لصق أحدهما الآخر.

تابع جايلز: "سمعتها الآن، بوضوح تام. قلتُ لنفسي، شخص ما يفتح باباً أو شبّاكاً بالقوة؛ ما الذي يمكن فعله؟ سأستدعي الفتى بريتلس المسكين ذلك، وأنقذه من القتل وهو في فراشه، أو من قطع حَلقه".

هنا تحوّلت العيون كلها إلى بريتلس، الذي حدّق في المتكلم وفمه مفتوح على سعته ووجهه تعبير كامل للرعب.

قال جايلز: "رميتُ الأغطية، وخرجتُ بخفة من السرير، وحملتُ مسدساً محشواً ومشيتُ على رؤوس أصابع قدميّ إلى غرفته. قلتُ، حين أيقظتُه: 'بريتلس، لا تخف!'"

أكّد بريتلس على كلامه، بصوت خافت: "هكذا قلتَ".

سأل الطبّاخ: "هل كان خائفاً؟"

أجاب السيد جايلز: "ولا القليل من هذا. كان ثابتاً كـ ـ آه! تقريباً ثابتاً كثباتي".

لاحظتْ الخادمة: "كنتُ سأموت على الفور، أنا متأكدة من هذا، لو كنتُ أنا".

قال بريتلس: "أنت امرأة".

قال السَيد جايلز، مَومئاً برأسه موافقاً؛ فمن غير المنتظر من المرأة أي شيء آخر: "بريتلس على حق. وتحسسنا نحن، لكوننا رجالاً، طريقَنا إلى الطابق السفَلي في الظلام".

كان السيد جايلز قد نهض عن كرسيه وخطا خطوتَيْن وعيناه مغمضتان، ، ليصاحب وصفه بالفعل، حين قفز بعنف مع بقية الجماعة، وأسرع عائداً إلى كرسيّه. صرخ الطبّاخ وخادمةُ البيت.

`Good Lord!' cried the cook and housemaid at the same time, moving their chairs closer together.

`I heard it now, quite distinct', Mr Giles continued. `Somebody, I said to myself, is forcing a door or a window; what's to be done? I'll call up that poor lad Brittles, and save him from being murdered in his bed, or having his throat cut'.

Here all eyes were turned on Brittles, who stared at the speaker with his mouth wide open and his face a perfect expression of horror.

`I threw off the bedclothe',' said Giles, `got softly out of bed, seized a loaded pistol and walked on the tips of my toes to his room. "Brittles", I said, when I had woken him, "don't be frightened!" '

`So you did,' confirmed Brittles, in a low voice.

`Was he frightened?' asked the cook.

`Not a bit of it', replied Mr Giles. `He was as firm - ah! nearly as firm as I was'.

`I would have died at once, I'm sure, if it had been me', observed the housemaid.

`You're a woman', said Brittles.

`Brittles is right', said Mr Giles, nodding his head approvingly; from a woman, nothing else was to be expected. `We, being men, felt our way downstairs in the dark'.

Mr Giles had risen from his seat and taken two steps with his eyes shut, to accompany his description with action, when he jumped violently, together with the rest of the company, and hurried back to his chair. The cook and housemaid screamed.

قال السيد جايلز، متظاهراً بأنه هادىء تماماً: "كانتْ طرقة. افتحوا الباب، واحدٌ منكم".

لم يتحرك أحد.

قال السيدجايلز: "يبدو أنه أمر غريب، طرقة تأتي في وقت كهذا في الصباح، لكن يجب أن يُفتح الباب. هل تسمعون، واحد منكم؟"

نظر السيد جايلز، وهو يتكلم، إلى بريتلس، لكن الشاب اعتبر نفسه لاأحد، لذلك لم يقدّم أي جواب. نظرَ السيد جايلز إلى السمكري مناشداً، لكنه كان قد استغرق في النوم فجأة. كانت المرأتان خارج الموضوع.

قال السيد جايلز بعد فترة قصيرة من الصمت: "إذا ود بريتلس أن يفتح الباب في حضور شهود، فأنا مستعد لكي أكون شاهداً".

قال السمكري، مستيقظاً فجأة كما نام فجأة: "كذلك أنا".

وافق بريتلس أن يفتح الباب بهذه الشروط، فشقوا طريقهم إلى الطابق الأعَلى والكلبان أمامهم. تبعتهم المرأتان اللتان خافتا أن تبقيا في الأسفل. بناء على نصيحة السيد جايلز، تكلموا كلهم بصوت عال جداً، ليحذروا أي شخص في الخارج بأنهم كانوا أقوياء بعددهم. حملهم السيد جايلز أن يشدّوا ذيلي الكلبين في الردهة، ليجعلوهما يزمجران بعدوانية.

حين تمت هذه الاستعدادات، أصدر السيد جايلز الأمر بفتح الباب. أطاع بريتلس ولم تر المجموعة، وهي تنظر خائفة من فوق كتف بعضهمَ بعضاً، أي شيء آخر مرعب سوى أوليفر تويست الصغير المسكين، لا ينطق بكلمة وتعب جداً جداً، وقد رفع عينيه الثقيلتين وبصمت طلب متوسلاً شفقتهم.

`It was a knock,' said Mr Giles, pretending to be perfectly calm. `Open the door, somebody'.

Nobody moved.

`It seems a strange sort of thing, a knock coming at such a time in the morning'. said Mr Giles, `but the door must be opened. Do you hear, somebody?'

Mr Giles, as he spoke, looked at Brittles, but that young man clearly considered himself to be nobody, and so he gave no reply. Mr Giles looked appealingly at the tinker, but he had suddenly fallen asleep. The women were out of the question.

`If Brittles would rather open the door in the presence of witnesses', said Mr Giles after a short silence, `I am ready to be one'.

`So am I,' said the tinker, waking up as suddenly as he had fallen asleep.

Brittles agreed to open the door on these terms, and they made their way upstairs with the dogs in front. The two women, who were afraid to stay below, followed behind them. On the advice of Mr Giles, they all talked very loudly, to warn anyone outside that they were strong in numbers. Mr Giles also made them pull the dogs' tails in the hall, to make them growl aggressively.

When these preparations had been made, Mr Giles gave the word of command to open the door. Brittles obeyed and the group, looking fearfully over each other's shoulders, saw no more terrifying object than poor little Oliver Twist, speechless and very, very tired, who raised his heavy eyes and silently begged for their pity.

صاح السيد جايلز، بشجاعة دافعاً السمكري إلى المؤخرة وجاراً أوليفر إلى داخل الردهة: "ولد!" ثم نادى بصوت عال، في حالة انفعال عظيم: "ها هنا هو! ها هنا أحد اللصوص ياسيدّتي! ها هنا لص يا سيدتي! جريح يا سيدتي! لقد أطلقتُ عليه النار يا سيدتي!"

جرت الخادمتان مرتقيَتَيْن الدَرَج إلى الطابق العلوي حاملتَيْنْ خبر أن السيد جايلز أسر سارقاً؛ وأشغل السمكري نفسه في محاولة أن يعيد أوليفر إلى وعيه خشية أن يموت قبل أن يُشنق. وسط كل هذه الضجة سُمع صوت أنثوي عذب.

همس الصوت من رأس الدرج: "جايلز!"

أجاب السيد جايلز: "أنا هنا يا آنسة. لا تخافي يا آنسة. لم أصب بإصابة خطيرة. لم يصارع بقوة كبيرة جداً يا آنسة".

أجابت السيدة الماجدة الشابة: "بهدوء! أنتَ تخيف عمتي قدر ما أخافها اللصوص. هل المخلوق المسكين مصاب إصابة خطيرة؟"

أجاب جايلز: "إنه جريح جرحاً سيئاً".

صاح بريتلس بصوت عال: "يبدو كأنه يحتضر يا آنسة. ألا تودين أن تأتي وتلَقي عليه نظرة يا آنسَة، خشية أن يموت؟"

قالت الماجدة ثانية: "بهدوء! انتظر دقيقة أو دقيقتين، بينما اتكلم إلى عمتي".

مشتْ المتكلمة برقة مبتعدة وسرعان ما عادت وأمرت أن يُحمل الشخص الجريح بحرص إلى الطابق الأعلى إلى غرفة السيد جايلز، وأن يذهب بريتلس على الفور إلى تشيرتسي ليحضر شرطياً وطبيباً.

سأل السيدَ جايلز، بفخر كأن أوليفر كان طائراً نادراً أطلق عليه النار وأسقطه: "لكن، ألن تلقي نظرة واحدة عليه أولاً يا آنسة؟"

`A boy!' cried Mr Giles, bravely pushing the tinker into the background and dragging Oliver into the hall. Then he called out, in a state of great excitement: `Here he is! Here's one of the thieves, madam! Here's a thief, madam! Wounded, madam! I shot him, madam!'

The two women servants ran upstairs with the news that Mr Giles had captured a robber; and the tinker busied himself in trying to restore Oliver in case he should die before he could be hanged. In the middle of all this noise there was heard a sweet female voice.

'Giles!' whispered the voice from the head of the stairs.

`I'm here, miss', replied Mr Giles. `Don't be frightened, miss, I'm not badly injured. He didn't struggle very hard, miss'.

`Quietly!' replied the young lady `You are frightening my aunt as much as the thieves did. Is the poor creature seriously hurt?'

`He's badly wounded, miss', replied Giles.

`He looks as if he is dying, miss', called out Brittles, loudly. `Wouldn't you like to come and look at him, miss, in case he dies?'

`Quietly!' said the lady again. `Wait a minute or two, while I speak to Aunt'.

The speaker walked softly away and soon returned and ordered that the wounded person was to be carried carefully upstairs to Mr Giles's room, and that Brittles was to go at once to Chertsey and fetch a policeman and a doctor.

`But won't you take one look at him first, miss?' asked Mr Giles, with as much pride as if Oliver were some rare bird he had shot down.

أجابت الماجدة الشابة: "ليس الآن يا جايلز. المسكين! أوه، عاملوه برفق يا جايلز، من أجلي!"

رفع الخادم العجوز نظره إلى الماجدة الشابة وهي تستدير مبتعدة، نظرة اعتزاز وإعجاب كما لو كانت طفلته. ثم، وبعد أن انحنى على أوليفر، ساعد في حمله إلى الطابق الأعلى بعناية ولطف امرأة.

×

كان فاجن وتشارلي وبايتس والمراوغ يلعبون الورق حين صاح المراوغ: "أصغوا! سمعتُ الجرس!"، ومشى، رافعاً النور، بهدوء إلى الطابق العلوي.

رُنّ الجرس مرة أخرى، ببعض نفاد صبر، بينما ظلت مجموعة لاعبي الورق في الظلام. بعد فترة صمت قصيرة، عاد المراوغ إلى الظهور وهمس بشيء إلى فاجن.

صاح اليهودي العجوز: "مَاذا! وحده؟"

أومأ المراوغ وأدخل توبي كراكيت.

قال توبي: "كيف حالك يا فاجن؟"، وعندئذ سحب كرسياً إلى قرب النار وجلس. "لا تنظر إليّ بتَلك الطريقة يا رجل. كل شيء في الوقت المناسب. لن أتكلم عن العمل حتى آكل وأشرب، فأنا لم أتناول وجبة جيدة طيلة الثلاثة أيام الأخيرة".

أشار فاجن إلى المراوغ ليضع ما يوجد من طعام على الطاولة وانتظر، بعد أن جلس أمام سارق البيوت، ليصغي إلى ما عليه أن يقوله.

لم يكن توبي متعجلاً لفتح الحديث. أكل في صمت تام إلى أن لم يستطع أن يأكل المزيد؛ ثم، وبعد أن أمر تشارلي بايتس والمراوغ بمغادرة الغرفة، أغلق الباب ومزج كأس شراب روحي وماء وقال:

`Not now, Gile', replied the young lady `Poor fellow! Oh, treat him kindly, Giles, for my sake!'

The old servant looked up at the young lady as she turned away, with a glance as proud and admiring as if she were his own child. Then, bending over Oliver, he helped to carry him upstairs with the care and gentleness of a woman.

*

Fagin, Charley Bates and the Dodger were playing cards when the Dodger cried: 'Listen! I heard the bell!' and seizing up the light, walked softly upstairs.

The bell was rung again, with some impatience, while the card party remained in darkness. After a short pause, the Dodger reappeared and whispered something to Fagin.

`What!' cried the old Jew. `Alone?'

The Dodger nodded and let in Toby Crackit.

`How are you, Fagin?' said Toby and then, pulling a chair close to the fire, he sat down. `Don't look at me in that way, man. All in good time. I can't talk about business till I've eaten and drunk, for I haven't had a good meal for the past three days'.

Fagin motioned to the Dodger to place what food there was on the table and, seating himself opposite the house-breaker, waited to listen to what he had to say.

Toby was in no hurry to open the conversation. He ate in complete silence until he could eat no more; then, ordering Charley Bates and the Dodger out, he closed the door, mixed a glass of spirits and water and said:

ـ "في بداية الأمر يا فاجن، كيف بيل؟"

صاح فاجن، قافزاً من مَقعده: "ماذا!"

بدأ توبي، وقد شحب: "أنتَ لا تعني أن تقول ـ؟"

صاح فاجن، خابطاً على الأرض في غضبه: "ماذا؟ أين هما؟ سايكس والولَد! أين هما؟ أين كانا؟ أين يختبئان؟ لماذا لم يصلا إلى هنا؟"

قال توبي بضعف: "المحاولة فشلت".

أجاب الرجل العجوز، مخرجاً جريدة من جيبه ومشيراً إليها: "أعرف هذا. ما الأمر الآخر؟"

ـ "أطلقوا النار وأصابوا الولد. قطعنا الطريق عبر الحقول في الخلف، وهو بيننا. قاموا بالمطاردة. كان الريف كله صاحياً، والكلاب وراءنا"

ـ "الولد!"

ـ "جرى بيل والولد على ظهره. توقفنا لحمله بيننا؟ وقد تدلى رأسه إلى أسفل، وكان بارداً. كانوا في أعقابنا؛ كل رجل لنفسه، لينقذ رقبته! افترقنا وتركنا الولد منطرحاً على الأرض، حيّاً أو ميّتاً، لا أعرف".

توقف فاجن حتى لا يسمع المزيد؛ صارخاً بصوت عالٍ وشاداً شعره بيديه، واَندفع من الغرفة وخرج من المنزل.

`First of all, Fagin, how's Bill?'

`What!' screamed Fagin, jumping up from his seat.

`You don't mean to say -?' began Toby, turning pale.

`What?' cried Fagin, stamping on the ground in his anger.

`Where are they? Sikes and the boy! Where are they? Where have they been? Where are they hiding? Why have they not been here?'

`The attempt failed', said Toby faintly.

`I know it', replied the old man, taking a newspaper out of his pocket and pointing to it. `What else?'

`They fired and hit the boy. We cut across the fields at the back, with him between us. They gave chase. The whole countryside was awake, and the dogs after us',

`The boy!'

'Bill ran with him on his back. We stopped to take him between us; his head hung down, and he was cold. They were close on our heels; every man for himself, to save his own neck! We parted company and left the boy lying on the ground, alive or dead I don't know.'

Fagin stopped to hear no more; screaming loudly and pulling at his hair with his hands, he rushed from the room and out of the house.

## الفصل الخامس عشر
## شخصية غامضة تظهر في المشهد

وصل فاجن إلى ركن الشارع قبل أن يبدأ في استعادة نشاطه من تأثير معلومات توبي كراكيت. متجنباً، قدر ما يمكن، الشوارع الرئيسية كلها، وصل أخيراً إلى مشرب عام كان مكان اجتماع أثير للصوص والمجرمين.

مشى مباشرة إلى الطابق العلوي، وبعد أن فتح باب غرفة، نظر حوله بقلق، مظلّلاً عينيه بيده، كأنه يبحث عن شخص معين. كانت الغرفة مضاءة بمصباحيّ غاز، لكن المكان كان مليئاً بدخان تبغ حتى لم يكد يكون ممكناً في البداية رؤية أي شيء. لكن تدريجياً، والعين تصبح أكثر اعتياداً على المشهد، أصبح الملاحظُ مدركاً لحضور مجموعة كبيرة من الناس، ذكوراً وإناثاً، متجمهرين حول طاولة طويلة، يشربون ويغنون بضجة عالية.

نظر فاجن بلهفة من وجه إلى آخر، لكن دون أن يجد الشخص الذي كان يبَحث عنه. أخيراً، بعد أن التقت عيناه بعينيّ صاحب المحل، أشار إشارة خفيفة إليه وغادر الغرفة.

استفسر الرجل، عندما تبعه خارجاً إلى الردهة: "ما الذي يمكنني أن أفعله من أجلك يا مستر فاجن؟ ألن تنضم إلينا؟"

هزّ الرجل العجوز رأسه بنَفاد صبر، وقال في همس: "هل هو هنا؟"

سأل صاحب المحل، بعد أن صمت للحظة: "مونكس، تعني؟"

قال فاجِن: "إشش! نعم".

## Chapter 15

### A Mysterious Character Appear on the Scene

Fagin had arrived at the street corner before he began to recover from the effect of Toby Crackit's information. Avoiding, as much as possible, all the main streets, he eventually came to a public bar which was the favourite meeting place of thieves and criminals.

He walked straight upstairs, and, opening the door of a room, looked anxiously about, shading his eyes with his hand, as if in search of some particular person. The room was lit by two gaslamps, but the place was so full of tobacco smoke that at first it was hardly possible to see anything. Gradually, however, as the eye grew more used to the scene, the observer became aware of the presence of a large group of people, male and female, crowded round a long table, drinking and singing noisily.

Fagin looked eagerly from face to face, but apparently without finding the one that he was searching for. At last, catching the eye of the landlord, he made a slight signal to him and left the room.

'What can I do for you, Mr Fagin?' inquired the man, as he followed him out into the hall. `Won't you join us?'

The old man shook his head impatiently; and said in a whisper, Is he here?'

`Monks, do you mean?' inquired the landlord, pausing for a moment.

'Ssh!' said Fagln.'Yes.

قال الرجل: "لا، لكنني أتوقع حضوره. إذا انتظرتَ عشر دقائق، سيكون هنا".

قال فاجن: "لا، لا. أخبره أنني جئت إلى هنا لأراه ويجب أن يأتي إليّ الليلة".

بعد أن قال هذا، غادر اليهودي العجوز وأدار وجهه في اتجاه البيت. كانت الساعة قبل منتصف الليل بساعة؛ وكان الطقس بارداً على نحو غير سارّ، وريح حادة تهب. وصل إلى ركن شارعه حين ظهر شكل معتم من الظلام وتقدّم نحوه، بعد أن عبر الطريق، على نحو غير ملحوظ.

همس صوت لصق أذنه: "فاجن!"

قال الرجل العجوز، ملتفتاً بسرَعة حوله: "آه! هل هذا أنت ـ؟"

قاطع الغريب: "نعم! ظللتُ أنتظر هنا لما يزيد عن ساعتَيْن. أين كنتَ بحق الشيطان؟"

ـ"أبحث عنك. في عملك طوال الليل".

قال الغريب، مبتسماً ابتسامة ملتوية: "أوه، طبعاً! حسناً، وماذا نتج عن العملية؟"

قال فاجن: "لاشيء جيد".

دخلا معاً، وتكلما لبعض الوقت همساً. ثم قال مونكس، فقد كان هذا اسم الغريب، رافعاً صوته قليلاً: "أخبرك ثانية، لقد خُطّطَتْ تخطيطاً سيئاً. لماذا لم تبقه هنا مع الآخرين وتجعل منه نشّالاً منذ البداية؟ ألم تفعل هذا معَ أولاد آخرين عشرات المرات؟ لو تحليتَ بصبر أكثر قليلاً، ألم تكن سبّبتَ في القبض عليه وأرسلتَ به آمناً إلى خارج البلاد، ربما طيلة حياته؟"

`No,' said the man, `but I'm expecting him. If you'll wait ten minutes, he'll be here'.

`No, no,' said Fagin. `Tell him I came here to see him and that he must come to me tonight'.

So saying, the old Jew left the place and turned his face in the direction of home. It was only an hour before midnight; the weather was unpleasantly cold, and a sharp wind was blowing. He had reached the corner of his own street when a dark figure emerged from the darkness and, crossing the road, came up to him unnoticed.

`Fagin!' whispered a voice close to his ear.

`Ah!' said the old man, turning quickly round. `Is that-?

'Yes!' interrupted the stranger. `I have been waiting here for over two hours. Where the devil have you been?'

`Looking for you. On your business all night.'

`Oh, of course!' said the stranger, with a twisted smile. `Well, and what's come of it?'

`Nothing good,' said Fagin.

They went inside together, and talked for some time in whispers. Then Monks, for this was the stranger's name, said, raising his voice a little: `I tell you again, it was badly planned. Why did you not keep him here with the others and make a pickpocket of him from the start? Haven't you done it with other boys dozens of times? If you had had a little more patience, couldn't you have got him arrested and sent safely out of the country, perhaps for life?'

سأل فاجن: "مَنْ كان سيخدم ذلك يا عزيزي؟"
أجاب مونكس: "سيخدمني".
أجاب فاجن: "لكن ليس أنا. ربما كان أصبح ذا نفع لي. حين يوجد طرفان في اتفاقية، فمن المعقول فقط أن تُستشار كلتا المصلحتين. رأيتُ أنه ليس من السهل تدريبه على العمل؛ لم يكن كالأولاد الآخرين الذين في نفس الوضع".
اشتكى الرجل: "لو أنه تدرب، لكان أصبح لصاً منذ وقت طويل".
تابع فاجن: "ليس لدي أي مستمسك عليه لأجعله أسوأ. ليس لدي أي شيء أخيفه به. ماذا يمكنني أن أفعل؟ أخرجه مع المراوغ وتشارلي؟ لقد أخذنا الكفاية من هذا في البداية يا عزيزي؛ إنني ارتعشت من أجلنا كلنا"
أشار مونكس ملاحظاً: "تلك ليست غلطتي".
أجاب فاجن: "لا، لا ياعزيزي. وأنا لا أتشاجر معك حول هذا الآن؛ فلو لم يكن قد حدث هذا أبداً، لما كنتَ رأيتَ الولد الذي كنتَ تبحث عنه. حسناً! لقد أعدتُه من أجلك عن طريق الفتاة؛ وبعدئذ بدأتْ تؤثره".
قال مونكس، بفارغ صبر: "اقتل الفتاة".
أجاب فاجن مبتسماً: "الآن، ليستْ لدينا فعل ذلك الآن تماماً يا عزيزي. وإضافة إلى هذا، ذلك النوع من الأمر ليس مشكلة بالنسبة إلينا؛ أو أنني في أحد هذه الأيام، قد أبتهج في أن أقوم بهذا. أنا أعرف ما هنّ هاته الفتيات يا مونكس. حالما يبدأ الولد يصلبّ، لن تعود تهتم به أكثر من اهتمامها بقطعة حطب. أنت تريده أن يصبح لصاً. إذا كان على قيد الحياة، يمكنني أن أصنع منه لصاً، وإذا وصل الأسوأ إلى الأسوأ ومات ـ"

`Who would that have served, my dear?' inquired Fagin.

`Me,' replied Monks.

`But not me,' replied Fagin. `He might have become of use to me. When there are two parties to an agreement, it is only reasonable that the interests of both should be consulted. I saw it was not easy to train him to the business; he was not like other boys in the same situation'.

`If he had been,' the man complained, `he would have been a thief long ago'.

`I had no hold over him to make him worse,' continued Fagin. `I had nothing to frighten him with. What could I do? Send him out with the Dodger and Charley? We had enough of that in the beginning, my dear; I trembled for us all'.

`That was not my fault,' remarked Monks.

`No, no, my dear,' replied Fagin. `And I am not quarrelling with it now; because if it had never happened, you might never have seen the boy you were looking for. Well! I got him back for you by means of the girl; and then she begins to favour him.'

`Kill the girl,' said Monks, impatiently.

`Now, we can't afford to do that just now, my dear,' replied Fagin, smiling. `And besides, that sort of thing is no problem to us; or, one of these days, I might be glad to have done it. I know what these girls are, Monks. As soon as the boy begins to harden, she'll care no more for him than for a block of wood.You want him made a thief. If he is alive, I can make him one, but if the worst comes to the worst and he is dead-'

قاطع الرجل الآخر، مع نظرة رعب، وقابضاً على ذراع الرجل العجوز بيدَيْن مرتعشتَيْن: "ليستْ غلطتي إذا مات! تذكر ذلك يا فاجن! ليس لي يد في هذا. أي شيء ما عدا موته، لقد أخبرتُك منذ البداَية. أنا لن أحمل دماً؛ إن هذا يُكتشف دائماً، ويكون على الإنسان أن يعيش معه أيضاً. إذا أصابوه إصابة قاتلة، لن أكون أنا السبب، هل تسمعني؟ أوه! ما ذلك؟"

صاح فاجن، قافزاً على قدميه: "ماذا؟ أين؟"

أجاب الرَجل، محدّقاً إلى الجدار المقابل: "هناك! الظل! رأيت ظلّ امرأة تمر أمام الحائط!"

اندفع كلاهما خارجَيْن من الغرفة. لم يكن هناك من شيء سوى الدرَج. أرهفا السمع لوهلة، لكنهما سمعا فقط صمتاً عميقاً في أنحاء المنزل.

قال فاجن، عائداً إلى رفيقه: "إنه خيالك".

أجاب مَونكس مرتعشاً: "سأقسم أنني رأيتُ ظلاً. كان ينحني إلى الأمام حين رأيتُه أولاً؛ وحين تكلمتُ، هرب".

نظر فاجن باحتقار إلى وجه الرجل الآخر الشاحب، وأخبره بأنه يمكنه أن يصَطحبه إلى الطابق العلوي إذا رغب. نظرا داخل الغرف، التي كانت باردة وخالية. هبطا إلى الممر، ومن هناك إلى داخل القبو في الأسفل: كلها كانت خالية وساكنة كالموت.

`It's no fault of mine if he is!' interrupted the other man, with a look of terror, and seizing the old man's arm with trembling hands. `Remember that, Fagin! I had no hand in it. Anything but his death, I told you from the start. I won't take blood; it's always found out, and a man has to live with it too. If they shot him dead, I was not the cause, do you hear me? Oh! What's that?'

`What?' cried Fagin, jumping to his feet. `Where'

`There!' replied the man, staring at the opposite wall. `The shadow! I saw the shadow of a woman pass along the wall!'

They both rushed out of the room. There was nothing but the empty staircase. They listened for awhile, but heard only a deep silence throughout the house.

`It's your imagination,' said Fagin turning to his companion.

`I'll swear I saw a shadow; replied Monks trembling. 'It was bending forward when I saw it first; and when I spoke, it ran away.'

Fagin looked contemptuously at the other man's pale face, and told him he could accompany him upstairs if he wished. They looked into the rooms, which were cold and empty. They went down into the passage, and from there into the cellars below: all was empty and still as death.

## الفصل السادس عشر

## دكتور لوزيرن طيب القلب

جلست سيدتان ماجدتان حول مائدة الإفطار في غرفة الطعام المريحة الجذّابة. كان السيد جايلز، المرتدي بذلة سوداء مرتبة، يخدمهما. من بين السيدتَيْن الماجدتَيْن، كانت إحداهما متقدمة في السن لكنها جلستْ معتدلة القامة في كرسيها ويداها مطويتان على الطاولة أمامها. ثُبتت عيناها على رفيقتها الشابة.

لم تكن السيدة الشابة تزيد عن السبع عشرة سنة؛ لها قوام دقيق رقيق، وهي نقية وجميلة جداً، حتى أن الأرض لم تبدُ أنها عنصرها، كما أن مخلوقاتها الخشنة ليست رفاقها المناسبين.

سألت السيدة العجوز بعد فترة صمت: "وبريتلس ذهب منذ أكثر من ساعة، أليس كذلك؟"

أجاب السيد جايلز، مستشيراً ساعة فضية سحبها من جيب علوية: "ساعة واثنتا عشر دقيقة يا سيدتي". عند تلك اللحظة وقفت عربة عند بوابة الحديقة، قفز منها سيد ماجد سمين جرى مباشرة إلى الباب وكاد يصطدم بالسيد جايلز وطاولة الإفطار بعد أن اندفع إلى داخل الغرفة.

صاح السيد السمين: "لم أسمع أبداً بشيء كهذا! يا عزيزتي مسز مايلي - يا إلهي - في سكون الليل أيضاً - لم أسمع أبداً بشيء كهذا!"

بهذه الملاحظات، صافح السيد السمين السيدتَيْن واستفسر، بعد أن سحب كرسياً، عن صحتيهما.

## Chapter 16
### The Kind-Hearted Dr Losberne

Two ladies were sitting at the breakfast table in a comfortable, attractive dining room. Mr Giles, dressed neatly in a black suit, was serving them. Of the two ladies, one was advanced in years but sat upright in her chair with her hands folded on the table in front of her. Her eyes were fixed on her young companion.

The young lady was not more than seventeen; she had such a slight and delicate form, she was so pure and beautiful, that earth seemed not to be her element, nor its rough creatures her fit companions.

`And Brittles has been gone more than an hour, has he?' asked the old lady, after a pause.

`An hour and twelve minutes, madam', replied Mr Giles, consulting a silver watch which he pulled from a top pocket. At this moment a carriage drove up to the garden gate, out of which there jumped a fat gentleman who ran straight up to the door and, bursting into the room, nearly knocked over both Mr Giles and the breakfast table.

I never heard of such a thing!' cried the fat gentleman. `My dear Mrs Maylie - my goodness me - in the silence of the night, too - I never heard of such a thing!'

With these remarks, the fat gentleman shook hands with both ladies and, pulling up a chair, inquired about their health.

ـ " لماذا لم ترسلي في طلبي؟ لكان مساعدي أتى في دقيقة؛ وكذلك كنتُ أتيت أنا. عزيزتي، عـزيزتي! غيـر متـوقع على هذا النحـو! في سكون الليل أيضاً! "

بدا الطبيب مضطرباً على نحو خاص بحقيقة أن السرقة كانت غير متوقعة، وتمت المحاولة في الليل؛ كأن من عادة اللصوص أن يقوموا بأعمالهم في منتصف النهار، ويضربوا موعداً، بالبريد، قبل يوم أو يومَيْن مقدّماً.

قال الطبيب: " وأنت يا مس روز، آمل ـ "

قالت روز مقاطعةً: "أوه! كثيراً جداً حقاً. لكن هناك مخلوقاً مسكيناً في الطابق العلوي، الذي ترغب عمتي في أن تراه" .

أجاب الطبيب: "آه! لأتأكد، إذن إلى هناك" . ثم طلب من جايلز، بعد أن التفت إليه، أن يريه الطريق.

متحدثاً طوال الطريق، تبع السيد جايلز إلى الطابق العلوي، وبينما هو يصعد إلى الطابق العلوي قد نُعلم القارىء بأن الطبيب كان يدعى السيد لوزبيرن، وأنه كان لطيفاً ومرحاً كأي طبيب عائش.

بقي الطبيب في الطابق العلوي لمدة طويلة. أُخرج صندوق كبير من العربة، ورُنّ جرس غرفة نوم مرات عديدة. أخيراً عاد إلى السيدتين، وقد بدا غامضاً جداً.

قال الطبيب: " ذلك أمر خارق للعادة تماماً يا مسز مايلي " .

قالت السيدة الماجدة العجوز: " لا أظن أنه في خطر، آمل هذا؟ "

أجاب الطبيب: " لا أظن أنه في خطر. هل رايتِ اللص؟ "

أجابت السيدة العجوز: " لا " .

ـ " ولا سمعتِ أي شيء عنه؟ "

'Why didn't you send for me? My assistant would have come in a minute; and so would I. Dear, dear! So unexpected! In the silence of night, too!'

The doctor seemed especially troubled by the fact that the robbery had been unexpected, and attempted in the night-time; as if it were the custom of robbers to do their business in the middle of the day; and to make an appointment, by post, a day or two in advance.

`And you, Miss Rose,' said the doctor, `I hope-'

'Oh! very much so, indeed,' said Rose, interrupting. `But there is a poor creature upstairs, whom Aunt wishes you to see'.

`Ah! to be sure', replied the doctor, 'so there is'. Then, turning to Giles, he asked him to show him the way.

Talking all the way, he followed Mr Giles upstairs, and while he is going upstairs the reader may be informed that the doctor was called Mr Losberne, and that he was as kind and cheerful as any doctor living.

The doctor remained a long time upstairs. A large box was fetched out of the carriage, and a bedroom bell was rung often. Finally he returned to the ladies, looking very mysterious.

`This is a very extraordinary thing, Mrs Maylie,' said the doctor.

`He is not in danger, I hope?'said the old lady.

'I don't think he is,' replied the doctor. 'Have you seen the thief?'

`No,' replied the old lady.

'Nor heard anything about him?'

-"لا".

قاطع السيد جايلز: "أرجو مغفرتك يا سيدتي؛ لكنني كنت سأخبرك عنه حين دخل دكتور لوزبيرن".

كانت الحقيقة أن السيد جايلز تلقى مديحاً لشجاعته إلى حد أنه لم يستطع منع نفسه من تأخير التوضيح للحظات سعيدة قليلة.

قالت السيدة مايلي: "رغبتْ روز في رؤية الرجل، لكنني لم أسمع عن هذا!".

أجاب الطبيب: "لا يوجد ما يفزع فزعاً كبيراً في مظهره. هل لديك أي اعتراض في أن تريه في حضوري؟"

أجابت السيدة العجوز: "إذا كان هذا ضرورياً. يقيناً لا".

قال الطبيب: "أظن أنه ضروري. على أي حال، أنا متأكد تماماً من أنك ستندمين ندماً عميقاً إذا لم تَرَيه. إنه هادىء ومستريح تماماً الآن. أود منكما أنتما الاثنتان أن تأتيا وتريانه".

قاد الطريق إلى الطابق العلوي إلى غرفة جايلز، حيث استلقى هناك، بدلاً من المجرم شرير الوجه الذي توقعتا أن ترياه، طفلٌ على السرير؛ مجرد طفل منهك من الألم وغارق في نوم عميق. استقرت ذراعه المصابة على صدره، واستند رأسه على الذراع الأخرى.

راقب الطبيب المريض بينما جلست السيدة الماجدة الأصغر سناً في كرسي إلى جانب السرير. حالما انحنت على الطفل، سقطت دموعها على جبهته. ابتسم الولد في نومه، كأن علامات الشفقة هذه سمحت له في أن يحلم بالحب والحنان الذي لم يعرفه أبداً.

صاحت السيدة الأكبر سناً: "ماذا يمكن أن يعني هذا؟ هذا الطفل المسكين لا يمكنه أن يكون أبداً تلميذ لصوص!"

'No.'

'I beg your pardon, madam', interrupted Mr Giles; 'but I was going to tell you about him when Dr Losberne came in'.

The fact was that Mr Giles had received such praise for his courage that he could not help delaying the explanation for a few happy moments.

`Rose wished to see the man,' said Mrs Maylie, `but I wouldn't hear of it.'

`There is nothing very alarming in his appearance', replied the doctor. `Have you any objection to seeing him in my presence?'

`If it is necessary', replied the old lady, `certainly not'.

`I think it is necessary,' said the doctor. `Anyway, I am quite sure that you would deeply regret it if you did not. He is perfectly quiet and comfortable now. I would like you both to come and see him'.

He led the way upstairs to Giles's room where, instead of the evil-faced criminal they expected to see, there lay a child upon the bed; a mere child, worn with pain and sunk into a deep sleep. His injured arm lay across his chest, and his head leaned on the other arm.

The doctor watched the patient while the younger lady seated herself in a chair by the bedside. As she bent over the child, her tears fell upon his forehead. The boy smiled in his sleep, as if these marks of pity had allowed him to dream of the love and affection he had never known.

`What can this mean?' cried the older lady `This poor child can never have been the pupil of robbers!'

قال الطبيب، هازاً رأسه بحزن: "سيدتي العزيزة، الجريمة كالموت ليست مقتصرة على كبار السن والقبيحين وحدهم. إن الأصغر سناً والأجمل هم غالباً جداً ما يكونون الضحايا المختارين".

سألت روز: "لكن هل تؤمن حقاً أن هذا الولد الرقيق كان الشريك المتطوع للمجرمين؟"

هزّ الطبيب رأسه، كأنه يقول إنه خشي أن يكون هذا محتملاً جداً؛ وبعد أن لاحظ أنهما قد توقظان المريض، قادهما إلى داخل غرفة أخرى.

تابعت روز: "لكن حتى إذا تصرّف تصرفاً سيئاً، فكّر في مدى صغر سنه، فكّر في أنه قد لا يكون عرف أبداً حب الأم أو راحة البيت؛ ربما قادته المعاملة السيئة تلك إلى صحبة رجال أجبروه على أن يعيش حياة الجريمة. عمتي، عمتي العزيزة، فكّري في هذا قبل أن تدعيهم يجرّونه إلى السجن. أوه! كما تحبينني، أنا التي قد أكون عاجزة وغير متمتعة بحماية سوى طيبتك وحنانك، إشفقي عليه قبل أن يفوت الأوان!"

قالت السيدة الأكبر سناً: "حبي الغالي، هل تظنين أنني سأوذي شعرة من رأسه؟ لا، بالتأكيد. إن أيامي تنسحب إلى خاتمتها؛ وقد تظهر لي الشفقة كما أظهرها أنا للآخرين! ما الذي يمكنني أن أفعله لأنقذه يا سيدي؟"

قال الطبيب: "لأفكر يا سيدتي. لأفكر". دفع دكتور لوزبيرن يديه في جيبيه وذرع الغرفة ذهاباً وإياباً مرات عديدة، وغالباً ما كان يتوقف ويوازن نفسه على أصابع قدميه أو يصيح: "وصلتُ إليها الآن"، أو "لا، لم أصل". في النهاية، توقف دون أن يجد أي حل للمشكلة.

`My dear lady' said the doctor, sadly shaking his head, `crime, like death, is not restricted to the old and ugly alone. The youngest and fairest are too often its chosen victims'.

`But can you really believe that this delicate boy has been the voluntary partner of criminals?' asked Rose.

The doctor shook his head, as if to say that he feared it was very possible; and, observing that they might wake the patient, led the way into another room.

`But even if he has behaved badly', continued Rose, `think how young he is, think that he may never have known a mother's love or the comfort of a home; that ill-treatment may have driven him into the company of men who have forced him to lead a life of crime. Aunt, dear Aunt, think of this before you let them drag him to a prison. Oh! As you love me, who might have been helpless and unprotected but for your goodness and affection, have pity upon him before it is too late!'

`My dear love,' said the older lady, `do you think I would harm a hair of his head? No, surely. My days are drawing to their close; and may pity be shown to me as I show it to others! What can I do to save him, sir?'

`Let me think, madam,' said the doctor. 'Let me think.' Dr Losberne pushed his hands into his pockets and walked up and down the room several times, often stopping and balancing himself on his toes or crying `I've got it now` or `No, I haven't'. In the end he came to a stop without finding any resolution to the problem.

ساعة بعد ساعة مرّت، وظلّ أوليفر نائماً نوماً ثقيلاً. كان المساء قد حلّ حقاً، قبل أن يزف الطبيب طيب القلب الخبر إليهما بأن الولد استرد صحته على نحو كاف لتبادل الكلام معه.

أخبرهم أوليفر بكل تاريخه البسيط، وكثيراً ما أجبره الألم أو الضعف أن يصمت قبل أن يتابع. لكن بعد أن أخبرهم الولد المريض عن الشرور والمحن الكثيرة التي أنزلها الرجالُ القساة به، راح الجمال والفضيلة يراقبانه وهو نائم.

هبط دكتور لوزبيرن إلى المطبخ ليتكلم إلى السيد جايلز.

سأل جايلز: "كيف المريض الليلة يا سيدي؟"

أجاب الطبيب: "حسن على نحو معقول. أخشى أنك ورطت نفسك في متاعب يا مستر جايلز".

قال السيد جايلز، مرتعشاً: "آمل ألا تعني القول يا سيدي أنه سيموت. إذا فكرتَ في هذا، فلن أكون سعيداً أبداً ثانية".

قال الطبيب بغموض: "ليس تلك هي النقطة. النقطة هي هذه: هل أنت مستعد أن تقسم، أنت وبريتلس هنا، أن ذلك الولد الذي في الطابق العلوي أُدخل من الشبّاك الصَغير الليلة الماضية؟ قل هذا!"

طرح الطبيب هذا السؤال في نغمة قوية من غضب متصنَّع حتى أن جايلز وبريتلس حدّقا أحدهما في الآخر وهما في حالة تشوّش.

قال الطَبيب: "ها هنا بيت اقتُحم، وبضعة رجال ألقوا نظرة للحظة واحدة على ولد، في وسط دخان بارود وأثناء كل الفوضى والفزع والظلام. ها هنا ولد يأتي إلى نفس المنزل، في الصباح التالي، ولأنه صادف وأصيب في ذراعه، يضع هؤلاء الرجال أيد عنيفة عليه ـ بفعلهم هذا يعرّضون حياته إلى خطر عظيم ويقسمون بأنه اللص. الآن، السؤال هو ما إذا كان هؤلاء الرجال مبرَّرين في عمل هذا. أسألكما ثانية يا جايلز وبريتلس، هل تقسما بأنكما قادران على تحديد هوية ذلك الولد؟"

Hour after hour passed, and still Oliver slept heavily. It was evening, indeed, before the kind-hearted doctor brought them the news that the boy was sufficiently recovered to be spoken to.

Oliver told them all his simple history, and was often forced by pain or weakness to pause before continuing. After the sick child had told of the many evils and misfortunes which cruel men had brought him, though, beauty and virtue watched him as he slept.

Dr Losberne went down to the kitchen to talk to Mr Giles.

`How is the patient tonight, sir?' asked Giles.

`Reasonably well', replied the doctor. `I am afraid you have got yourself into trouble there, Mr Giles'.

`I hope you don't mean to say, sir', said Mr Giles, trembling, `that he's going to die. If I thought it, I should never be happy again'.

'That's not the point,' said the doctor mysteriously. 'The point is this: are you ready to swear, you and Brittles here, that that boy upstairs is the boy that was put through the little window last night? Out with it!'

The doctor made this demand in such a strong tone of pretended anger that Giles and Brittles stared at each other in confusion.

`Here's a house broken into', said the doctor, `and a couple of men catch one moment's sight of a boy, in the middle of gunpowder smoke and in all the confusion of alarm and darkness. Here's a boy who comes to that same house, the next morning and, because he happens to have an injured arm, these men lay violent hands' upon him - by doing which they put his life in great danger and swear he is the thief. Now, the question is, whether these men are justified in so doing. I ask you again, Giles and Brittles, do you swear that you are able to identify that boy?'

نظر بريتلس متشككاً إلى السيد جايلز؛ ونظر السيد جايلز متشككاً إلى بريتلس؛ انحنت المرأتان والسمكري إلى أمام ليصغوا. في تلك اللحظةَ سُمع جرس من البوّابة، وفي نفس اللحظة صوت عجلات. كانا ضابطيّ الشرطة اللذين أُرسل في طلبهما.

قادهما دكتور لوزبيرن إلى الطابق العلوي إلى داخل غرفة نوم جايلز. ظلّ أوليفر نائماً، لكنه كان لايزال محموماً. بمساعدة الطبيب، دبّر أمره ليجلس معتدلاً في السرير لمدة دقيقة أو أكثر ونظر إلى الغرباء دون أن يفهم أبداً ما كان يجري.

قال دكتور لوزبيرن: " هذا هو الفتى الذي، بعد أن أصيب بالصدفة بطلقة بندقية، أتى إلى المنزل طلباً للمساعدة هذا الصباح وقد قبُض عليه وعومل معاملة سيئة من قبل ذلك السيد الذي يحمل شمعةً بيده " .

كان السيد جايلز في حالة خوف وذهول ملحوظة. استجوبه ضابطا الشرطة. كان كل ما استطاع قوله أولاً أنه فكّر في أن الولد كان ولد المقتحمين؛ ثم قال، حين استجوب لمدة أطول، إنه لم يعرف بماذا يفكر؛ في النهاية قال إنه يكاد يكون متأكداً من أنه ليس الولد نفسه.

باختصار، بعد بعض الأسئلة الأخرى، والكثير من الحديث، اقتنع ضابطا الشرطة بأن جايلز ارتكب خطأ غبياً وأن أوليفر لا شأن له بمقتحمي المنزل. عاد كلا ضابطيّ الشرطة إلى البلدة، وتُرك أوليفر إلى العناية المحبّة للسيدة مايلي وروز ودكتور لوزبيرن طيب القلب.

Brittles looked doubtfully at Mr Giles; Mr Giles looked doubtfully at Brittles; the two women and the tinker leaned forward to listen. At that moment a ring was heard at the gate, and at the same moment the sound of wheels. It was the police officers who had been sent for.

Dr Losberne led them upstairs to Oliver's bedroom. Oliver had been sleeping, but he was still feverish. With the assistance of the doctor, he managed to sit up in bed for a minute or so and looked at the strangers without at all understanding what was going on.

'This', said Dr Losberne, 'is the lad who, after being accidentally wounded by a gun, comes to the house for assistance this morning and is arrested and ill-treated by that gentleman with the candle in his hand'.

Mr Giles was in a state of considerable fear and amazement. The police officers questioned him. All he could say at first was that he *thought* the boy was the housebreakers' boy; then, on being further questioned, he said he didn't know what to think; in the end he said that he was almost certain it wasn't the same boy.

In short, after some more questions, and a great deal more conversation, the police officers were convinced that Giles had made a stupid mistake and that Oliver had nothing to do with the housebreakers. Both policemen returned to town, and Oliver was left to the loving care of Mrs Maylie, Rose and the kind-hearted Dr Losberne.

## الفصل السابع عشر
## حياة أوليفر مع عائلة مايلي

لم تكن معاناة أوليفر خفيفة ولا قليلة. إضافة إلى الألم من ذراعه الجريح، جلب عليه تعرضه إلى الرطوبة والبرد حمى تعلقت حوله لأسابيع كثيرة وجعلته ضعيفاً إلى حد مفرط. لكن في النهاية بدأ يتحسن ببطء وأصبح قادراً على أن يقول، في كلمات قليلة دامعة، مدى عمق إحساسه بطيبة السيدتَيْن الحلوتَيْن، وكيف أمل بصدق أنه حين يكبر ويصبح قوياً وفي صحة جيدة ثانية قد يتمكن من فعل شيء ليظهر لهما مدى امتنانه.

قالت روز، حين ظلّ أوليفر يحاول ذات يوم أن يشكرها: "المسكين! ستتاح لك كثير من فرص خدمتنا، إذا أحببتَ هذا. سنذهب إلى الريف، وعمتي تخطط لأن تأخذك معنا. إن المكان الهادىء والهواء النقي وكل المسرّات وجمال الربيع سيعيدون إليك صحتك في بضعة أيام. سنستخدمك في مائة طريقة، حين تصبح قوياً إلى حد كاف".

صاح أوليفر: "أوه! سأكون سعيداً جداً للعمل من أجلكما!"

قالت روز: "ستكون".

بعد أسبوعين، حين بدأ الطقس الجيد الدافىء فعلاً، وراحت كل شجرة وزهرة تطلع أوراقها الصغيرة وأزهارها الثرية، قاموا بالاستعدادات لترك المنزل في تشيرتسي لبضعة أشهر. بعد أن تركتا جايلز وخادم آخر مسؤولين عن المنزل، انتقلتا إلى كوخ في الريف وأخذتا أوليفر معهما.

## Chapter 17

### Oliver's Life with the Maylies

Oliver's sufferings were neither slight nor few. In addition to the pain from his wounded arm, his exposure to the wet and cold had brought on fever which hung around him for many weeks and made him extremely weak. But in the end he began to get slowly better and was able to say, in a few tearful words, how deeply he felt the goodness of the two sweet ladies, and how sincerely he hoped that when he grew strong and well again he could do something to show them how grateful he was.

'Poor fellow!' said Rose, when Oliver had been trying one day to thank her. 'You shall have many opportunities of serving us, if you would like to. We are going into the country, and my aunt is planning to take you with us. The quiet place, the pure air, and all the pleasures and beauties of spring will restore your health in a few days. We will employ you in a hundred ways, when you are strong enough.'

'Oh!' cried Oliver. 'I would be so happy to work for you!'

'You shall,' said Rose.

A fortnight later, when the fine warm weather had really begun and every tree and flower was putting out its young leaves and rich flowers, they made preparations for leaving the house at Chertsey for some months. Leaving Giles and another servant in charge of the house, they moved to a cottage in the country, and took Oliver with them.

بدا أن أوليفر، الذي ظلّتْ حياته ممتلئة بالضجّة والشجار، يبدأ حياة جديدة في هذه البقعة الجميلة. كانت الأيام مسالمة وهادئة ولم تجلب الليالي أي خوف. في كل صباح ذهب إلى سيد ماجد عجوز يعيش قرب كنيسة القرية الصغيرة، علّمه أن يقرأ على نحو أفضل وأن يكتب. ثم كان يمشي مع السيدة مايلي وروز، ويسمعهما تتكلمان عن الكتب؛ أو ربما يجلس قربهما في مكان مظلّل، ويصغي بينما السيدة الشابة تقرأ. ثم يأخذ درسه الخاص ليعدّه لليوم التالي. في المساء كانت هناك مشاوير مشي أكثر، وفي الليل تجلس السيدة الشابة إلى البيانو وتعزف بعض النغم المبهج، أو تغني في صوت خافت لطيف أغنية قديمة يسرّ العمة سماعها.

هكذا مرت ثلاثة أشهر؛ ثلاثة أشهر من سعادة تامة. بأنقى وأرق كرم من جانب واحد، والرضى الدافىء من الجانب الآخر، ولا عجب أن أصبح أوليفر، عند نهاية تلك المدة القصيرة، مرتبطاً ارتباطاً قوياً بالعائلة الصغيرة وعضواً محبوباً حباً عزيزاً منها.

Oliver, whose past had been full of noise and quarrelling, seemed to start a new life in this lovely spot. The days were peaceful and calm; the nights brought no fear. Every morning he went to an old gentleman who lived near the little village church, who taught him to read better and to write. Then he would walk with Mrs Maylie and Rose, and hear them talk about books; or perhaps sit near them in some shady place, and listen while the young lady read. Then he had his own lesson to prepare for the next day. In the evening there were more walks, and at night the young lady would sit down at the piano and play some pleasant tune, or sing in a low gentle voice some old song which it pleased her aunt to hear.

So three months passed; three months of perfect happiness. With the purest and kindest generosity on the one side, and the warmest appreciation on the other, it is no wonder that, by the end of that short time, Oliver Twist had become a strongly attached and dearly loved member of the small family.

## الفصل الثامن عشر
## الشخصية الغامضة تعود إلى الظهور

ترك السيد بَمْبل، الذي أصبح الآن رجلاً متزوجاً ورئيس الإصلاحية، وقد شعر بالتعاسة ذات يوم بعد شجار عائلي خفيف مع السيدة بَمْبل، الإصلاحيةَ ومشى في الشوارع. راغباً في شراب، توقف أمام مشرَب عام كانت غرفة الجلوس فيه، كما استنتج من نظرة سريعة من خلال النافذة، مهجورةً باستثناء زبون وحيد. بدأت تمطر بغزارة في تلك اللحظة. حمله هذا على أن يقرّر؛ فخطا إلى الداخل وبعد أن طلب شيئاً يشربه وهو يمرّ عن حاجز المشرب، دخل الغرفة التي نظر إلى داخلها من الشارع.

كان الرجل الجالس هناك طويلاً وأسمر، ويرتدي معطفاً ثقيلاً. أحاط به جوٌ غريب، وبدا من غبار ملابسه بأنه سافر قاطعاً بعض المسافة. رمق بَمْبل بنظرة جانبية وهو يدخل، لكنه بالكاد أجاب على تحيته. شرب السيدَ بَمْبل في صمت، وقرأ الجريدة بجو من الأهمية.

مع هذا حدث أن شَعر السيد بَمْبل، من وقت إلى آخر، برغبة قوية في أن يسترق نظرة إلى الغريب. كلمَا فعل هذا، وجد أن ذلك الغريب كان في اللحظة نفسها يسترق نظرة إليه.

حين التقت أعينهما عدة مرات بهذه الطريقة، قال الغريب بصوت عميق: "هل كنتَ تبحث عني حين نظرتَ إلى الداخل من النافذة؟"

ـ "لم يحصل هذا وأنا على علم بذلك، إلا إذا كنتَ مستر ـ" هنا توقف السيد بَمْبل فجأة، فهو يريد أن يعرف اسم الرجل، وفكّر بأنه قد يزوّده به.

## Chapter 18

### The Mysterious Character Reappears

Mr Bumble, who was now a married man and master of the workhouse, feeling unhappy one day after a little family quarrel with Mrs Bumble, left the workhouse and walked around the streets. Desiring a drink, he paused before a public house whose sitting room, as he gathered from a quick glance through the window, was deserted except for one single customer. It began to rain heavily at that moment. This determined him; he stepped in and, ordering something to drink as he passed the bar, entered the room into which he had looked from the street.

The man who was seated there was tall and dark, and wore a heavy coat. He had the air of a stranger, and seemed by the dustiness of his clothes to have travelled some distance. He eyed Bumble sideways as he entered, but hardly answered his greeting. Mr Bumble drank in silence, and read the paper with an air of importance.

It happened, however, that Mr Bumble felt, every now and then, a strong desire to steal a look at the stranger. Whenever he did so, he found that the stranger was at the same moment stealing a look at him.

When their eyes had met several times in this way, the stranger said in a deep voice: `Were you looking for me when you looked in at the window?'

`Not that I am aware of, unless you're Mr - ' Here Mr Bumble stopped short, for he wanted to know the stranger's name, and thought that he might supply it.

قـال الغـريب: "أرى أنك لـم تكن تبـحث عني، وإلا كنتَ عـرفتَ اسمي. لكنني أعرفك جيداً تماماً. ماذا تعمل الآن؟"

أجاب السيد بَمْبل، ببطء وعلى نحو مؤثر: "رئيس الإصلاحية".

تابع الغريب، ناظراً بحدّة في عينيّ السيد بَمْبل، حين نظر الأخير إليه في دهشة عند السؤال: "لديك الإحساس بالمصلحة الذاتية نفسه الذي ظلّ لديك دائماً، لا أشك في هذا؟"

أجاب السيد بَمْبل: "أظن أن رجلاً متزوجاً ليس لديه اعتراض لكسب بنس شريفٍ أكثر مما لدى رجل أعزب. لا يُدفع لرؤساء الإصلاحيات جيداً جداً حتى تكون لديهم إمكانية رفض أي نقود إضافية حين تأتي إليهم بالأسلوب السليم".

ابتسم الغريب وأومأ برأسه، كأنه يقول بأنه لم يكن مخطئاً بحق السيد بَمْبل؛ ثم رنّ الجرس.

قال مناولاً كأس السيد بَمْبل الفارغة إلى صاحب المحل: "املأ هذه الكأس مرة أخرى. ليكن قوياً. أنتَ تحبه هكذا، على ما أظن؟"

أجاب السيد بَمْبل، مع سَعْلة رقيقة: "ليس قوياً جداً".

ابتسم صاحب المحل، واختفى، ثم عاد بعد وقت قصير ومعه كأس تنفث بخاراً، دفعتْ الجرعةُ الأولى منه الدموع في عينيّ السيد بَمْبل.

قال الغريب، بعد أن أغلق الباب والنافذة: "الآن، إصغ إليّ. نَزلتُ في هذا المكان اليومَ لأعثر عليك. أريد بعض المعلومات منك. أنا لا أطلب منك أن تقدّمها مقابل لاشيء، وهي قليلة الأهمية كما هي حالها".

`I see you were not', said the stranger, `or you would have known my name. But I know you pretty well. What are you now?'

`Master of the workhouse', answered Mr Bumble, slowly and impressively.

`You have the same sense of self-interest that you always had, I doubt not?' continued the stranger, looking keenly into Mr Bumble's eyes, as the latter looked at him in surprise at the question.

`I suppose a married man,' replied Mr Bumble, `has no more objection to earning an honest penny than a single man. Workhouse masters are not so well paid that they can afford to refuse any little extra money when it comes to them in the proper manner'.

The stranger smiled and nodded his head, as if to say he was not wrong about Mr Bumble; then he rang the bell.

`Fill this glass again,' he said, handing Mr Bumble's empty glass to the landlord. `Let it be strong.You like it so, I suppose?'

`Not too strong,' replied Mr Bumble, with a delicate cough.

The landlord smiled, disappeared, and shortly afterwards returned with a steaming glass, of which the first mouthful brought tears into Mr Bumble's eyes.

`Now listen to me,' said the stranger, after closing the door and window. 'I came down to this place today to find you! I want some informtion from you. I don't ask you to give it for nothing, slight as it is'.

فيما هو يتكلم، دفع زوجاً من جنيهات ذهبية عبر الطاولة إلى رفيقه. حين فحص السيد بَمْبل بحرص العملتَيْن المعدنيتَيْن ليرى أنهما كانتا ذهباً حقيقياً، ووضعهما في جيبه، تابع الغريب: "احمل ذاكرتك إلى الماضي - لأرَ - اثنتا عشرة سنه من فصل الشتاء الماضي".

قال السيد بَمْبل: "إنه وقت طويل. جيد جداً. فعلتُ هذا".

- "المشهد، الإصلاحية".

- "جيد!"

- "والوقت، ليل".

- "نعم".

- "والمكان، الغرفة حيث تضع النساء أطفالاً للأبرشية لتربيهم قبل أن يخفين عارهن في القبر! ولدٌ وُلد هناك".

وافق السيد بَمْبل: "أولاد كثيرَون".

- "أنا أتكلم عَن ولد معيّن؛ ولد لطيف المظهر، تدرّب مهنياً هنا ليصبح صانع توابيت - أتمنى لو أنه صنع تابوته، وعندئذ دُفن فيه - وبعد ذلك هرب إلى لندن".

قال السيد بَمْبل: "لماذا، أنتَ تعني أوليفر! تويست الصغير! أتذكّره، طبعاً. لم يكَن هناك وغد صغير قوي الإرادة أكثر منه -"

قال الغريب: "ليس عنه أريد أن أسمع، عن امرأة، المرأة العجوز التي مرّضت أمه. أين هي؟"

أجاب السيد بَمْبل: "ماتت في الشتاء الماضي".

حدّق الرجل فيهَ حين أعطاه هذه المعلومة. فلبعض الوقت، ظهر أن من المشكوك به إنْ كان يجب أن يسعد أو يخيب أمله من المعلومة؛ لكن في النهاية أطلق ملاحظةً بأن ذلك لا يهم كثيراً، ونهض ليغادر.

As he spoke, he pushed a couple of gold pounds across the table to his companion. When Mr Bumble had carefully examined the coins to see that they were real gold, and put them in his pocket, the stranger went on: 'Carry your memory back - let me see - twelve years last winter'.

'It s a long time', said Mr Bumble, ' Very good. I've done it'.

'The scene, the workhouse'.

'Good!'

'And the time, night'.

'Yes'.

'And the place, the room where poor women gave birth to children for the parish to bring them up before they hid their shame in the grave! A boy was born there'.

' Many boys', agreed Mr Bumble.

' I speak of one in particular; gentle-looking boy, who was apprenticed down here to a coffin-maker - I wish he had made his coffin, and was then buried in it - and who afterwards ran away to London'.

' Why, you mean Oliver! Young Twist!' said Mr Bumble. ' I remember him of course. There wasnt a more strong-willed young villain -'

'It's not of him I want to hear', said the stranger,'It's of a woman, the old woman who nursed his mother. Where is she?'

' She died last winter', answered Mr Bumble.

The man stared at him when he had given this information. For some time, he appeared doubtful whether he ought to be happy or disappointed at the information; but in the end he remarked that it did not matter much, and rose to leave.

لكن السيد بَمْبل رأى على الفور بأن فرصةً فُتحت له ليكسب بعض المال. تذكر أنَ زوجته، التي كانت ممرضة في الإصلاحية قبل أن يتزوجها، كان لديها سر يتعلق بتلك المرأة العجوز. أعلم الغريب بأن امرأة واحدة ظلّتْ وحيدة مع الممرضة العجوز قبل أن تموت بوقت قصير؛ وأنها ستلقي بعض النور على موضوع استفساره.

قال الغريب، متخلياً عن حذره، ومظهراً على نحو واضح بأن هذه المعلومة أخافته مرة أخرى: "كيف يمكنني أن أعثر عليها".

أجاب السيد بَمْبل: "فقط عن طريقي".

صاح الغريب بسرعة: "متى؟"

أجاب السيد بَمْبل: "غداً".

قال الغريب، مخرجاً ورقةً وكاتباً عنواناً قرب جانب الماء: "في الساعة التاسعة مساءً. أحضرها إليّ هناك. لا حاجة لأن أطلب منك أن تبقي هذا سراً. إن هذا في مصلحتك".

بهذه الكلمات دفع ثمن المشروبات وغادر.

بالنظر إلى العنوان، لم يلاحظ السيد بَمْبل بأنه يحتوي على اسم. جرى وراء الغريب وقال: "أي اسم سأسأل عنه؟"

أجاب الرجل: "مونكس!"، ومشى بسرعة مبتعداً.

But Mr Bumble saw at once that an opportunity was opened for him to make som money. He rememered that his wife, who had been a nurse in the workhouse before he married her, was in possession of a secret relating to that old woman. He informed the stranger that one woman had been alone with the old nurse shortly before she died; and that she could throw some light on the subject of his inquiry.

`How can I find her?' said the stranger, thrown off his guard, and plainly showing that this information frightened him again.

`Only through me', replied Mr Bumble.

`When?' cried the stranger quickly.

`Tomorrow,' replied Mr Bumble.

`At nine in the evening', said the stranger, producing a piece of paper and writing down an address by the waterside. `Bring her to me there. I needn't tell you to keep this a secret. It's in your own interest'.

With these words he paid for the drinks and left.

On looking at the address, Mr Bumble observed that it contained no name. He ran after the stranger and said: `What name shall I ask for?'

`Monks!' replied the man, and walked rapidly away.

## الفصل التاسع عشر

## لقاء في الليل

كان مساءً صيفياً قاتماً وممطراً حين اتجه السيد والسيدة بَمْبل، بعد أن دارا خارجَيْن من الشارع الرئيسي في البلدة، نحو مجموعةَ من منازل مدمّرة على بعد حوالي ميل ونصف بعيداً عنه، مبنيّة على أرض واطئة غير صحية رطبة متاخمة للنهر.

في قلب مجموعة هذه المباني انتصب مبنى كبير استُعمل ذات مرة كمصنع من نوع ما لكن مضى عليه وقت طويل منذ أن دُمّر. أمام هذا المبنى المنهار توقف السيد والسيدة بَمْبل. قال بَمْبل، مستشيراً قطعة ورق حملها في يده: "لا بد أن المكان هَو في مكانَ ما هنا".

صاح صوت من أعلى: "مرحباً يا مَن هناك! قفا ساكنَيْن لدقيقة. سأكون معكما على الفور".

سرعان ما انفتح الباب الصغير ولوّح مونكس لهما ليدخلا.

صاح فاقد الصبر: "أدخلا! لا تتركاني أنتظر هنا!"

دخلتْ المرأة التي بدت في البداية غير متيقنة، متبوعة بالسيد بَمْبل وهو مُكره على هذا إلى حد ما. قاد مونكس الطريق إلى أعلى سلّم إلى طابق آخر في الأعلى وبسرعة أغلق باب الغرفة التي حلوّا فيها. ثم أخفض مصباحاً تدلى في نهاية حبل ألقى كمية صغيرة من نور على طاولة قديمة وثلاثة كراس كانت موضوعة تحتها.

قال مونكس، حينً جلس ثلاثتهم كلهم: "الآن، كلما بكّرنا بالوصول إلى عملنا كلما كان هذا أفضل للجميع. المرأة تعرف ما هو الأمر، أليس كذلك؟"

## Chapter 19

### A Meeting at Night

It was a dull, rainy summer evening when Mr and Mrs Bumble, turning out of the main street of the town, headed towards a group of ruined houses about a mile and a half away from it, built on low, unhealthy wet land bordering on the river.

In the heart of this group of buildings stood a larger building once used as a factory of some kind but long since gone to ruin. It was in front of this decayed building that Mr and Mrs Bumble stopped. `The place should be somewhere here', said Bumble, consulting a piece of paper he held in his hand.

`Hullo there!' cried a voice from above. `Stand still a minute. I'll be with you immediately'.

Soon a small door opened and Monks waved them inside.

`Come in!' he cried impatiently `Don't keep me waiting here!'

The woman, who had at first seemed uncertain, walked in, followed rather unwillingly by Mr Bumble. Monks led the way up to another floor above and quickly closed the door of the room in which they were. Then he lowered a lamp which hung at the end of a rope and which cast a small amount of light on an old table and three chairs that were placed beneath it.

'Now', said Monks, when they had all three seated themselves, `the sooner we come to our business the better for all. The woman knows what it is, does she?'

قالت السيدة بَمْبل بأنها كانت على علم تام به.

ـ "إنه على حق في قوله بأنك كنت مع هذه الممرضة العجوز في الليلة التي ماتت فيها، وأنها أخبرتك بشيء ما ـ"

أجابت السيدة بَمْبل، مقاطعة إياه: "عن أم الولد الذي أسميتَه. نعم".

قال مونكس: "السؤال الأول هو ماذا كان موضوع معلوماتها؟"

لاحظت المرأة بتصميم كبير: "ذلك هو الثاني. الأول هو، ماذا قد تساوي المعلومات؟"

سأل مونكس: "مَنْ هو بحق الشيطان الذي يستطيع تحديد ذلك دون أن يعرف أي نوع من المعلومات هذه؟"

أجابت السيدة بَمْبل: "لا أحد أفضل منك، أنا متأكدة من هذا".

سأل مونكس بنزق: "كم تريدين؟"

سألت المرأة ببرود: "كم تساوي لك؟"

أجاب مونكس: "قد تكون لاشيء؛ قد تكون عشرين جنيهاً. تكلمي، ودعيني أعرف أيهما".

قالت المرأة: "أضف خمسة جنيهات إلى المبلغ الذي ذكرتَه؛ أعطني خمسة وعشرين جنيهاً من الذهب، وسأخبرك بكل ما أعرف. ليس قبل هذا".

سأل مونكس: "ماذا لو دفعتُها مقابل لاشيء؟"

أجابت المرأة: "يمكنك أن تأخذها بسهولة مرة أخرى. أنا مجرد امرأة وحيدة هنا وغير محميّة".

قال السيد بَمْبل في صوت يرتعش من الخوف: "لست وحيدة يا عزيزتي، ولست غير محميّة كذلك. أنا هنا يا عزيزتي".

Mrs Bumble said that she was perfectly familiar with it.

`He is right in saying that you were with this old nurse the night she died, and that she told you something - '

`About the mother of the boy you named', replied Mrs Bumble, interrupting him. `Yes.'

`The first question is, what was the subject of her information?' said Monks.

`That's the second,' observed the woman with much determination.'The first is, what may the information be worth?'

`Who the devil can tell that, without knowing what kind of information it is?' asked Monks.

'Nobody better than you, I am sure', answered Mrs Bumble.

`How much do you want?' asked Monks crossly.

`What's it worth to you?' asked the woman coolly.

'It may be nothing; it may be twenty pound', replied Monks. `Speak out, and let me know which'.

`Add five pounds to the sum you have name', give me five and-twenty pounds in gold', said the woman,'and I'll tell you all I know. Not before'.

'What if I pay it for nothing' asked Monks.

'You can easily take it away again', replied the woman. 'I am just a woman, alone here and unprotected'.

`Not alone, my dear, nor unprotected either', said Mr Bumble, in a voice trembling with fear. `I am here, my dear'.

قالت السيدة بَمْبل مجيبة: "أنتَ أبله، ويحسن أن تمسك لسانك".

دسّ مونكس يدَه في جيب جانبيّ وعدّ خمسة وعشرين جنيهاً من الذهب على الطاولة. دفعها إلى المرأة.

قال: "الآن، خذيها، ولنسمع قصتك".

بدأت السيدة بَمْبل: "حين ماتت هذه المرأة، المرأة التي دعيناها سالي العجوز، كنتُ أنا وهي وحيدتَيْن. تكلمتْ عن امرأة شابة وضعتْ طفلاً إلى العالم قبل بعض السنين. والولد هو الولد الذي ذكرتَ اسمه له في الليلة الماضية"، قالت المرأة، مومئة بإهمال نحو زوجها: "الأمّ سرقتْها الممرضة".

سأل مونكس: "وهي حيّة؟"

أجابت السيدة بَمْبل: "بعد موتها. سَرَقَتْ من الجسد الميت شيئاً رجتْها المرأةُ الميتة، مع آخر نَفَس لها، أن تحفظه للطفل".

صاح مونكس بيأس: "باعته؟ هل باعته؟ أين؟ متى؟ إلى مَنْ؟ كم من الزمن مضى على هذا؟"

قالتْ المرأة: "حين أخبرتني بصعوبة كبيرة بأنها فعلتْ هذا، سقطتْ على ظهرها وماتت".

صاح مونكس بغضب: "دون أن تقول أكثر من هذا؟ إنها كذبة! لن يُلعَبْ بي. قالتْ أكثر. سأقتلكما كليكما، لكنني سأعرف ماذا كان".

قالت المرأة، غير متأثرة من عنف الرجل الغريب: "لم تقل كلمة أخرى، لكنها سحبتْ فستاني بعنف بيد واحدة، وقد ضمّتها جزئياً؛ وحين رأيتُ أنها ميتة وأزحتُ اليد بقوة، وجدتُ أنها كانت تحمل قطعة صغيرة من الحليّ".

`You are a fool', said Mrs Bumble in reply, `and had better hold your tongue'.

Mr Monks put his hand into a side-pocket and counted out twenty-five gold pounds on the table. He pushed them over to the woman.

`Now', he said, `gather them up, and let's hear your story'.

`When this woman, the woman we called Old Sally, died', Mrs Bumble began, `she and I were alone. She spoke of a young woman who had brought a child into the world some years before. The child was the one you named to him last night', said the woman, nodding carelessly towards her husband. `The mother was robbed by the nurse'.

`In life?' asked Monks.

`In death', replied Mrs Bumble. `She stole from the dead body something which the dead woman had begged her, with her last breath, to keep for the child'.

`She sold it?' cried Monks desperately. `Did she sell it? Where? When? To whom? How long ago?'

`As she told me, with great difficulty, that she had done this,' said the woman, `she fell back and died.'

`Without saying more?' cried Monks angrily `It's a lie! I'll not be played with. She said more. I'll kill you both, but I'll know what it was'.

`She didn't say another word,' said the woman, unmoved by the strange man's violence, `but she pulled my dress violently with one hand, which was partly closed; and when I saw that she was dead and removed the hand by force, I found that it held a bit of jewellery'.

سأل مونكس بسرعة: "أين هي الآن؟"

أجابتْ المرأة، ورَمَتْ على الطاولة حقيبة جلد صغيرة فتحها مونكس بيدَيْن مرتعشتَيْن. احتوتْ على سلسلة ذهب، وخصلتَيْن من الشعر، وخاتم زفاف بسيط من ذهب.

قال مونكس، بعد أن فحص بدقة محتويات العلبة الصغيرة: "وهل هذا كل شيء؟"

أجابت المرأة: "كل شيء. هل هذا ما توقعتَ أن تحصل عليه مني؟"

أجاب مونكس: "هذا هو".

ـ "ماذا تقترح أن تفعل به؟ هل يمكن أن يُستعمل ضدي؟"

أجاب مونكس: "أبداً. ولا ضدي أنا أيضاً. أنظري إلى هنا! لكن لا تتحركي خطوة واحدة إلى الأمام، وإلا ستصبح حياتك لا تساوي شيئاً".

بهذه الكلمات دفع الطاولة فجأة جانباً، وبعد أن سحب حلقات حديدية في ألواح الأرضية، دفع إلى الخلف باباً كبيراً انفتح عند قدميّ السيد بَمْبل، مما دفع السيد الماجد إلى أن يخطو خطى عديدة سريعة إلى الخلفَ.

قال مونكس، خافضاً المصباح من خلال الفتحة: "أنظري إلى الأسفل. لا تخافي مني. كان يمكنني أن أسقطك إلى أسفل هناك حين كنت تجلسين فوقها، لو كان ذلك قصدي".

مَتشجعَيْن على هذا النحو، أقترب السيد والسيدة بَمْبل من حافة الفتحة؛ كان الماء الموحل، المرتفع بفعل المطر الغزير، يندفع مَن هناك في الأسفل.

`Where is it now?' asked Monks quickly.

`There', replied the woman, and she threw on the table a small leather bag which Monks opened with trembling hands. It contained a gold chain, two locks of hair, and a plain gold wedding ring.

`And is this all?' said Monks, after carefully examining the contents of the little packet.

`All', replied the woman. `Is that what you expected to get from me?'

`It is', replied Monks.

`What do you propose to do with it? Can it be used against me?'

`Never,' replied Monks. `Nor against me either. See here! But don't move a step forward, or your life will be worth nothing'.

With these words he suddenly pushed the table aside, and, pulling an iron ring in the boards of the floor, threw back a large door which opened at Mr Bumble's feet, and caused that gentleman to take several rapid steps backward.

`Look down,' said Monks, lowering the lamp through the opening. `Don't fear me. I could have let you fall down there when you were seated over it, if that had been my intention'.

Thus encouraged, Mr and Mrs Bumble drew near to the edge of the opening; the muddy water, swollen by the heavy rain, was rushing past below.

أخـرج مـونكس الـعلبـة الـصـغـيـرة مـن جـيـبـه، رابطاً إياها بقطعـة رصـاص، وأسـقطهـا في الجـدول. سـقطتْ مـبـاشـرة إلـى داخل الماء واختفتْ.

بدا أن الثلاثة، وهـم ينظرون إلى وجـوه بعضـهم بعضـاً، يتنفسـون بحرية أكثر.

قال مـونكس، مغلقاً البـاب: "هكذا! أضيئا مـصباحكمـا واذهبا من هنا بأسرع وقت يمكنكما فيه هذا".

أضـاء الـسـيـد بَمْبـل مـصـبـاحـه وتسلّق السلّم في صـمـت، مـتـبـوعـاً بزوجته، ومونكس خَلفها.

عبرا الغرفة السفلية ببطء وحـرص، فقد قفـز مونكس عند كل ظلّ؛ ونظر السيـد بَمْبل حـوله بقلق، ممسكاً بمصبـاحـه على ارتفـاع قـدم من الأرض، بحثاً عَن فتحـات خفـيه. فَتح مونكس برقـة قفل البـوّابة التي دخلا منها، وظهر الرجل وزوجته داخل الرطوبة والظلام في الخارج.

Monks took the little packet from his pocket and, tying it to a piece of lead, dropped it into the stream. It fell straight into the water and was gone.

The three looking into each other's faces seemed to breathe more freely.

`There!' said Monks, closing the door. `Light your lamp, and get away from here as fast as you can'.

Mr Bumble lit his lamp and climbed the ladder in silence, followed by his wife, with Monks behind her.

They crossed the lower room slowly and carefully, for Monks jumped at every shadow; and Mr Bumble, holding his lamp a foot above the ground, looked nervously around him for hidden openings. The gate through which they had entered was softly unlocked and opened by Monks, and the couple emerged into the wet and darkness outside.

## الفصل العشرون

# بيل سايكس مريض

في المساء التالي، سأل بيل سايكس غاضباً، بعد أن استيقظ من نوم قصير، عن الوقت ليلاً.

قالت نانسي: "ليس كثيراً بعد السابعة. كيف حالك الليلة يا بيل؟"

أجاب السيد سايكس: "ضعيف كالماء. هاك، مدي يداً وساعديني لأنهض من هذا الفراش".

لم يحسّن المرض من مزاج السيد سايكس؛ وفيما الفتاة ترفعه وتقوده إلى كرسي، شتم خَرَقها وضربها.

لم تكن الغرفة التي كانا فيها الغرفة التي عاشا فيها قبل محاولة السرقة في تشيرتسي، مع أنها كانت في نفس الجزء من البلدة. كانت غرفة صغيرة بأثاث قليل، في منطقة متفرعة من زقاق ضيّق قذر. كان من الواضح أنهما يعيشان الآن في حالة فقر مدقع.

قالت الفتاة، واضعة يدها على كتفه: "لا تكن قاسياً جداً عليّ الليلة يا بيل".

صاح سايكس: "لم لا؟"

قالت الفتاة، بلمسة من حنان نسائيّ: "طيلة ليال كثيرة جداً، ظللتُ أمرّضك وأعتني بك، كأنك طفل. وهذه الليلة الأولى التي أراك فيها في صحة أفضل وعلى سجيتك. ما كنتَ عاملتني كما عاملتني الآن تماماً لو فكرتَ في ذلك، أليس كذلك؟ هيا، هيا؛ قل إنك لن تفعل؟"

أجاب السيد سايكس: "حسناً إذن، لن أفعل. لكن لا تقفي باكية هناك. لن تؤثري عليّ بهرائك النسائي".

## Chapter 20

### Bill Sikes Is Ill

On the next evening Bill Sikes, waking from a short sleep, angrily asked what time of night it was.

`Not long after seven,' said Nancy. `How do you feel tonight, Bill?'

`As weak as water', replied Mr Sikes. `Here, lend me a hand and help me to get off this bed'.

Illness had not improved Mr Sikes's temper; as the girl raised him up and led him to a chair, he swore at her awkwardness and hit her.

The room in which they were was not the one they had lived in before the attempted robbery at Chertsey, although it was in the same part of the town. It was a small room with little furniture, off a narrow, dirty lane. It was evident that they now lived in a state of extreme poverty.

`Don't be too hard on me tonight, Bill,' said the girl, putting her hand upon his shoulder.

`Why not?' cried Sikes.

`So many nights', said the girl, with a touch of womanly affection, `I have been nursing and caring for you, as if you were a child. And this is the first night that I've seen you better and like yourself. You wouldn't have treated me as you did just now if you'd thought of that, would you? Come, come; say you wouldn't'.

`Well, then', replied Mr Sikes, 'I wouldn't. But don't stand crying there. You won't affect me with your woman's nonsense'.

في تلك اللحظة ظهر فاجِن عند الباب، متبوعاً بالمراوغ الماكر وتشارلي بايتس.

قال السيد سايكس لفاجِن: "لماذا، أي ريح شريرة قذفت بكم إلى هنا؟"

قال فاجن، فاركاً يديه برضى عظيم: "آه! أنت في صحة أحسن يا بيل، أرى هذا".

استغرب السيد سايكس: "أحسن! قد أموت عشرين مرة قبل أن تفعل أي شيء لمساعدتي. ماذا تعني بتركك رجلاً في هذه الحالة ثلاثة أسابيع وأكثر، أنتَ أيها الوغد زائف القلب؟ لولا الفتاة لكنتُ مت".

قال فاجن، بلهفة ملتقطاً الكلمة: "هاك الآن يا بيل. لولا الفتاة! مَنْ سوى فاجنَ العجوز المسكين كان الوسيلة لحصولك على فتاة نافعة كهذه حولك؟"

قالت نانسي: "ذلك صحيح تماماً!"

قال السيد سايكس لفاجن: "أوه، حسناً، لكن يجب أن أحصل على بعض النقود منك الليلة".

أجاب الرجل العجوز: "ليس لدي عملة نقدية واحدة معي".

قال سايكس: "لكن لديك الكثير في البيت، ويجب أن أحصل على بعضها من هناك".

صاح فاجن، رافعاً يده: "الكثير! ليس لدي ما يكفي لـ-"

قاطع سايكس: "لا أعرف كم لديك. لكن لابد أن أحصل على بعضها الليلة".

قال فاجن: "حسناً، حسناً. سأرسل الماكر حالاً".

أجاب السيد سايكس: "لن تفعل أي شيء من هذا النوع. نانسي ستذهب وتحصل عليها؛ وسأستغرق في نوم قصير بينما تكون هي ذهبت".

At that moment Fagin appeared at the door, followed by the Artful Dodger and Charley Bates.

`Why, what evil wind has blown you here?' said Mr Sikes to Fagin.

`Ah!' said Fagin, rubbing his hands with great satisfaction. `You're better, Bill, I can see'.

`Better!' exclaimed Mr Sikes. `I might have been dead twenty times over before you'd have done anything to help me. What do you mean by leaving a man in this state three weeks and more, you false-hearted villain? If it hadn't been for the girl I might have died'.

`There now, Bill', said Fagin, eagerly catching at the word. `If it hadn't been for the girl! Who but poor old Fagin was the means of your having such a useful girl around you?'

`That's true enough!' said Nancy.

`Oh, well', said Mr Sikes to Fagin, `but I must have some money from you tonight'.

`I haven't a single coin on me', replied the old man.

`But you've got lots at home,' said Sikes, `and I must have some from there'.

`Lots!' cried Fagin, holding up his hands. `I haven't enough to - '

`I don't know how much you've got', interrupted Sikes. `But I must have some tonight'.

`Well, well', said Fagin. `I'll send the Artful soon'.

`You won't do anything of the kind', replied Mr Sikes. `Nancy will go and get it; and I'll have a short sleep while she's gone'.

عندئذ ترك فاجِن سايكس وعاد إلى البيت متبوعاً بنانسي والولدَيْن.

حينما وصلوا إلى منزله، أبعد فاجن الولدَيْن عن الغرفة ثم قال لنانسي: "سأذهب وأحصل لك على تَلك النقود يا نانسي. هذا فقط مفتاح خزانة صغيرة حيث أُبقي أشياء متفرقة قليلة جمعها الأولاد يا عزيزتي. أنا لم أقفل على نقودي أبداً، فليس لدي أي نقود لأقفل عليها يا عزيزتي. إنها تجارة سيئة يا نانسي؛ ولا يوجد أي شكر من أي شخص. لكنني مغرم في أن أرى الشباب حولي، وأنا أحتمل هذا كله، أحتمل هذا كله". قال فجأة مخبئاً المفتاح تحت معطفه: "إشش! مَنْ هو ذلك؟ أصغي!"

اقترب الزائر، الذي دخل الغرفة مسرعاً، من الفتاة قبل أن يلاحظها.

كان مونكس.

قال فاجن، ملاحظاً أن مونكس ارتد إلى الخلف عند رؤية شخص غريب. "مَجرد واحدة من الشباب". ثم بعد أن أشار إلى الطابق العلوي، أخذ مونكس إلى خارج الغرفة.

قبل أن يتوقف صوت خطوات أقدامهما عن رنينه في المنزل، زلقت الفتاة خالعةً حذاءها؛ ثم ارتقت الدرج برفق واختفت في الظلام في الأعلى.

ظلّتْ الغرفة مهجورة لمدة ربع ساعة أو يزيد؛ ثم أسرعتْ الفتاة عائدة إلى أسفل، وبعد ذلك على الفور سُمع الرجلان يعودان. ذهب مونكس إلى الشارع على الفور، وذهب فاجن إلى الطابق العلوي ثانية ليجلب النقود. حين عاد، كانت الفتاة تستعدَ للذهاب.

Fagin then left Sikes and returned home accompanied by Nancy and the boys.

When they arrived at his house, Fagin sent the boys away from the room and then said to Nancy: `I'll go and get you that money, Nancy. This is only the key of a little cupboard where I keep a few odd things the boys collect, my dear. I never lock up my money, for I've got none to lock up, my dear. It's a poor trade, Nancy; and there are no thanks from anyone. But I'm fond of seeing the young people around me, and I bear it all, I bear it all. Ssh!' he said suddenly, hiding the key under his coat. `Who's that? Listen!'

The visitor, hurrying into the room, was close to the girl before he noticed her.

It was Monks.

`Only one of my young people', said Fagin, observing that Monks drew back on seeing a stranger. Then pointing upstairs, he took Monks out of the room.

Before the sound of their footsteps had ceased to ring out through the house, the girl had slipped off her shoes; then she softly climbed the stairs and was lost in the darkness above.

The room remained deserted for a quarter of an hour or more; then the girl hurried back down, and immediately afterwards the two men were heard returning. Monks went at once into the street, and Fagin went upstairs again for the money. When he came back, the girl was preparing to go.

لاحظ فاجن، محدّقاً فيها وهو يطفىء الشمعة: "لماذا يا نانس، كم أنت شاحبة!"

بشعور من أسف على كل قطعة نقود ضاعتْ منه، عدّ المبلغ في يدها وافترقا بلا حديث آخر. حين خرجت الفتاة إلى الشارع المكشوف، جلستْ على عتبة باب وبدتْ، لبضع دقائق، غير قادرة على متابعة رحلتها. فجأة وقفتْ ناهضة وسرعان ما وَصَلَتْ إلى البيت وهي تحثّ خطاها.

لم يلاحظ سايكس حالة قلقها. استفسر فقط إنْ كانتْ قد أحضرتْ النقود وبعد أن تلقى جواباً مرضياً، عاد إلى النوم الذي قاطعه وصولُها.

`Why Nance', remarked Fagin, staring at her as he put down the candle, `how pale you are!'

With a feeling of regret for every piece of money lost to him, he counted the amount into her hand and they parted without more conversation. When the girl got into the open street, she sat down on a doorstep and seemed, for a few moments, unable to continue her journey. Suddenly she stood up and, hurrying on, soon reached home.

Sikes did not notice her state of anxiety. He merely inquired if she had brought the money and, receiving a satisfactory reply. returned to the sleep which her arrival had interrupted.

## الفصل الحادي والعشرون
## نانسي تقوم بزيارة سرية

في اليوم التالي، كان سايكس منشغلاً جداً، يأكل ويشرب من النقود التي جلبتها الفتاة، إلى درجة أنه لم يلاحظ أي شيء غير عادي في سلوكها. لكن، حالما انتهى ذلك النهار، تزايد انفعال الفتاة، وحين حلّ الليل وجلست تنتظر أن يشرب حتى ينام، ارتسم شحوب غير عادي في وجنتها واشتعلتْ نارٌ في عينها حتى أن سايكس لاحظ هذا مندهشاً.

قال الرجل، رافعاً نفسه على يديه وهو يحدّق في وجه الفتاة: "لماذا! انت تبدين كجسد ميّت عاد إلى الحياة. ما الأمر؟ "

أجابت الفتاة: "الأمر! لاشيء. لماذا تحدّق فيّ؟ "

سأل سايكس، قابضاً على ذراعها وهازاً إياها بخشونة: "ما الأمر؟ بماذا تفكرين؟ "

أجابت الفتاة مرتعشة: "بأمور كثيرة يا بيل".

قال سايكس: "لقد أصابتك الحمى. تعالي وأجلسي إلى جانبي وعودي إلى سحنتك ثانية وإلا سَأغيّرها إلى درجة أنك لن تتعرفي عليها".

أطاعت الفتاة. سقط سايكس، وهو يمسك يدها بيده، إلى الخلف على ظهره في السرير، مديراً عينيه نحو وجهها. أغمضتا، فُتحتا، ثم أُغمضتا مرة أخرى. استغرق أخيراً في نوم عميق.

همست الفتاة وهي تنهض من جانب السرير: "أخذ المخدّر أخيراً مفعوله. قد أكون تأخرتُ جداً حتى الآن".

## Chapter 21

### Nancy Pays a Secret Visit

The next day Sikes was too occupied, eating and drinking with the money the girl had brought, to notice anything unusual in her behaviour. But as that day ended, the girl's excitement increased, and when night came and she sat waiting for him to drink himself to sleep, there was an unusual paleness in her cheek and a fire in her eye that even Sikes observed with surprise.

`Why!' said the man, raising himself on his hands as he stared the girl in the face. `You look like a dead body come to life. What's the matter?'

`Matter?' replied the girl. `Nothing. What are you staring at me for?'

`What is it?' demanded Sikes, seizing her arm and shaking her roughly. `What are you thinking about?'

`About many things, Bill,' replied the girl, trembling.

`You've caught the fever,' said Sikes. `Come and sit beside me and put your own face on again or I'll alter it so that you won't recognize it.'

The girl obeyed. Sikes, holding her hand in his, fell back on the bed, turning his eyes towards her face. They closed, opened again, then closed once more. He fell at last into a deep sleep.

`The drug has finally taken effect', whispered the girl as she rose from the bedside. `I may be too late even now.'

اعتمرت بسرعة قبعتها ولبست معطفها، ناظرة بخوف حولها من وقت إلى آخر كأنها توقعت في أي لحظة أن تحسّ بضغط يد سايكس الثقيلة على كتفها. ثم، وبعد أن انحنت برقة على السرير، قبّلت شفتيه، وبلا ضجة غادرت المنزل.

كانت كثيرٌ من الدكاكين قد سبق وراحتْ تغلق أبوابها في الزقاق الخلفي الذي مشت عبره في طريقها إلى الـ وست إند من لندن. دقت الساعة عشراً، وقد تزايد نفاد صبرها. ركضَتْ على طول الشوارع الضيقة، مندفعةً لتتجاوز الناس الذين وقفوا في طريقها. حين وصلتْ إلى الجزء الأكثر ثراء من البلدة، كانت الشوارع أكثر خواءً. أخيراً وصلتْ إلى فندق عائليّ في شارع هادىء إنما جذّاب قرب منتزه هايد بارك. بعد أن وقفتْ لبضع ثوان كأنها كانت تعقد عزمها، دخلت الردهة.

قالت خادمة لابسة ملابس أنيقة: "الآن يا شابة! مَنْ الذي تريدينه هنا؟"

قالت نانسي: "مس مايلي".

نادت الشابة، التي كانت قد لاحظتْ هذه المرة مظهرها، رجلاً ليجيبها.

قال الرجل، دافعاً إياها نحو الباب: "تعاليّ. لاشيء من هذا. إلى الخارج إذهبي".

قالت الفتاة بعنف: "عليك أن تحملني إلى الخارج. ألا يوجد أي شخص هنا سيحمل رسالة بسيطة من فتاة مسكينة مثلي؟"

قال الرجل، وقد رقّ أخيراً: "ماذا ستكون؟"

قالت نانسي: "أن فتاة شابة تطلب أن تتكلم إلى مس مايلي وحدها. وأن السيدة الماجدة إذا سمعتْ فقط الكلمة الأولى التي ستقولها، ستعرف هي ما إذا كانت ستسمعها أو تطردها إلى خارج المكان".

She quickly put on her hat and coat, looking fearfully round from time to time as if she expected at any minute to feel the pressure of Sikes's heavy hand upon her shoulder. Then, bending softly over the bed, she kissed his lips, and noiselessly left the house.

Many of the shops were already closing in the back lanes through which she walked on her way to the West End of London. The clock struck ten, increasing her impatience. She ran along the narrow streets, pushing past people who stood in her way. When she reached the more wealthy part of the town, the streets were much emptier. At last she reached a family hotel in a quiet but attractive street near Hyde Park. After standing for a few seconds as though making up her mind, she entered the hall.

'Now, young woman!' said a smartly dressed maid. 'Who do you want here?'

'Miss Maylie', said Nancy.

The young woman, who had by this time noted her appearance, called a man to answer her.

'Come', said the man, pushing her towards the door. 'None of this! Out you go'.

'You will have to carry me out', said the girl violently. 'Isn't there anybody here that will carry a simple message from a poor girl like me?'

'What is it to be?' said the man, softened at last.

'That a young woman asks to speak to Miss Maylie alone', said Nancy. 'And that if the lady will only hear the first word she has to say, she will know whether to hear her or turn her out of doors'.

جرى الرجل إلى الطابق العلوي وسرعان ما عاد وأخبر المرأة أن تتبعه. برِجْلَيْن مرتعشتَيْن تبعته إلى غرفة صغيرة، حيث تركها تنتظر.

×

ظلت حياة الفتاة ضائعة في الشوارع، لكن لا يزال يوجد شيء من طبيعة المرأة الأصلية فيها. حين سمعت خطوة خفيفة تقترب وفكّرت في التناقض الواسع الذي ستحتويه الغرفة الصغيرة في لحظة أخرى، أحست بعبء مع إحساس عميق بخزيها.

رفعتْ عينيها على نحو كافٍ لتلاحظ أن الشكل الذي مَثُل أمامها كان فتاة ضئيلة جميلة.

قالت الماجدة الشابة بصوت عذب: "أنا الشخص الذي طلبتِه. قولي لي لماذا رغبت في رؤيتي".

فاجأتْ النغمةُ اللطيفة والصوت العذب والسلوك المهذّب الفتاةَ مفاجأة كاملة، وانفجرتْ باكية.

بكت الفتاة: "أوه، سيدتي، سيدتي! لو كان يوجد الكثير ممن هم على شاكلتك، لكان هناك القليل ممن هم على شاكلتي".

قالتْ روز: "إجلسي. إذا كنت فقيرة أو تعانين من متاعب، سأكون مسرورة حقاً في أن أساعدك إذا استَطعتُ هذا. إجلسي".

قالت الفتاة، وهي لا تزال تبكي: "دعيني أقف يا سيدتي، ولا تتكلمي معي بهذا اللطف حتى تعرفينني على نحو أفضل. هل ذلك الباب مغلق؟"

قالت روز: "نعم. لماذا؟"

قالت الفتاة: "لأنني على وشك أن أضع حياتي وحياة آخرين بين يديك. أنا الفتاة التي جرّت أوليفر الصغير إلى منزل فاجن في الليلة التي خَرج فيها من المنزل في بينتونفيل".

The man ran upstairs and soon returned and told the woman to follow him. With trembling legs she followed him to a small room, where he left her to wait.

*

The girl's life had been wasted in the streets, but there was something of woman's original nature in her still. When she heard a light step approaching and thought of the wide contrast which the small room would in another moment contain, she felt burdened with the sense of her own deep shame.

She raised her eyes sufficiently to observe that the figure which presented itself was that of a slight and beautiful girl.

'I am the person you inquired for; said the young lady in a sweet voice. 'Tell me why you wished to see me'.

The kind tone, the sweet voice, the gentle manner, took the girl completely by surprise, and she burst into tears.

`Oh, lady, lady!' cried the girl. `If there were more like you, there would be fewer like me'.

'Sit down,' said Rose. `If you are in poverty or trouble, I shall be truly glad to help you if I can. Sit down'.

`Let me stand, lady', said the girl, still crying, `and do not speak to me so kindly till you know me better. Is that door shut?'

`Yes', said Rose. `Why?'

`Because', said the girl, `I am about to put my life, and the lives of others, in your hands. I am the girl that dragged little Oliver back to old Fagin's on the night he went out from the house in Pentonville'.

قالت روز مايلي: "أنت!"

أجابت الفتاة: "أنا يا سَيدتي! أنا المخلوق الرهيب الذي سمعت عنه، الذي يعيش بين اللصوص والذي لم يعرف أي حياة أفضل. لاَ تهتمي في أن تُظهري امتعاضك مني علناً. أفقر النساء يرتددن إلى الخلف وأنا أسلك شارعاً مزدحماً".

قالتْ روز: "أي أمور تتكلمين عنها؟"

بكتْ الفتاة: "الشكر للسماء يا سيدتي العزيزة، لأن لديك أصدقاء اعتنوا بك في طفولتك، وأنك لم تكوني أبداً في وسط البرد والجوع والسُكْر كما كنتُ أنا منذ أيامي َالمبكّرة".

قالت روز، بتعاطف حقيقي: "أنا أرثي لك! إنه لمما يفطر قلبي أن أسمعك!"

قالت الفتاة: "لتجازيك السماء لطيبتك! لقد فررتُ من أولئك الذين سيقتلونني بالتأكيد، إذا عرفوا أنني هنا، لأخبركِ بما سمعتُ. هل تعرفين رجلاً يدعى مونكس؟"

قالت روز: "لا. أنا لم أسمع بهذا الاسم أبداً".

أجابت الفتاة: "إنه يعرفك، ويعرف أنك هنا، فبعد سماعي له يتكلم عن المكان اكتشفتُ أين أنت. قبل بعض الوقت، وبُعيد أن وُضع أوليفر في منزلكم في ليلة السرقَة، سمعتُ حديثاً بين هذا الرجل وفاجن في الظلام. اكتشفتُ أن مونكس رأى أوليفر صدفةً مع ولد من أولادَنا في اليوم الذي فقدناه أولاً وعرف على الفور أنه نفس الطًفل الذي كان يبحث عنه، مع أنني لم أفهم لماذا. وقد وعد مونكس فاجن بمبلغ كبير من المال إذا أُعيد أوليفر؛ وعمل المزيد ليجعل من أوليفَر لصاً".

`You!' said Rose Maylie.

`I, lady!' replied the girl. `I am the terrible creature you have heard of, that lives among thieves and that has never known any better life. Do not mind showing your dislike of me openly. The poorest women fall back as I make my way along a crowded street'.

`What things you are saying!' said Rose.

'Thank heaven, dear lady,' cried the girl, `that you had friends to care for you in your childhood, and that you were never in the middle of cold and hunger and drunkenness as I have been from my earliest days'.

`I pity you!' said Rose, with real sympathy `It breaks my heart to hear you!'

'Heaven reward you for your goodness!' said the girl. `I have escaped from those who would surely murder me, if they knew I had been here, to tell you what I have heard. Do you know a man called Monks?'

'No,' said Rose. 'I never heard the name.'

'He knows you', replied the girl, 'and knew you were here, for it was by hearing him speak about the place that I found out where you are. Some time ago, and soon after Oliver was put into your house on the night of the robbery, I heard a conversation between this man and Fagin in the dark. I found out that Monks had seen Oliver accidentally with two of our boys on the day we first lost him and had known immediately that he was the same child that he was watching for, though I couldn't understand why. Monks promised Fagin a large sum of money if Oliver was brought back; and he was to have more for making Oliver a thief'.

سألت روز: "لأي غرض؟"

ـ "لم أستطع أن أكتشف هذا؛ كان عليّ أن أهرب خشية أن يكتشفوني، فقد لمح ظلي على الجدار وأنا أصغي. لم أعد أراه حتى الليلة الماضية".

ـ "وماذا حدث بعدئذ؟"

ـ "سأخبرك يا سيدتي. في الليلة الماضية جاء ثانية ومرة أخرى أصغيتُ عند الباب. سمعتُ مونكس يقول: 'هكذا فإن البرهان الوحيد على هوية الولد تستقر في قاع النهر، والمرأة العجوز التي استلمتْ هذه الأشياء من أمه لن تترك تابوتها أبداً'."

قالتْ روز: "ما كل هذا؟"

أجابتْ الفتاة: "الحقيقة يا سيدتي، مع أنها تأتي من شفتيّ. ثم قال بأنه لو استطاع أن يأخذ حياة الولد دون أن يخاطر برقبته، فسيفعل هذا؛ لكن لأنه لا يستطيع هذا، فإنه يتابع العثور عليه في كل دورة في الحياة وإيذائه. يقول: 'باختصار يا فاجن، حتى أنت لم تضع أبداً فخاخاً كالتي سأضعها أنا لأخي الصغير أولَيفر".

صاحت روز: "أخوه!"

قالتْ نانسي، ناظرة حولها بقلق، غير قادرة على أن تنسى للحظة أمر سايكس: "تلك كانت كلماته. والآن، تأخر الوقت، ويجب أن أذهب".

قالت روز: "لكن ماذا يمكنني أن أفعل؟ ما فائدة وضع هذه المعلومة؟ لماذا ترغبين في العودة إلى رفقاء ترسمينهم في ألوان رهيبة كهذه؟ إذا رَدّدت هذه المعلومة على سيد ماجد أعرفه، يمكن أن توضعي في مكان آمن بلا تأخير".

`For what purpose?' asked Rose.

`I couldn't find out; I had to escape discovery, for he had caught sight of my shadow on the wall as I listened. I saw him no more till last night'.

`And what happened then?'

`I'll tell you, lady. Last night he came again and again I listened at the door. I heard Monks say: "So the only proof of the boy's identity lies at the bottom of the river, and the old woman that received these things from his mother will never leave her coffin"'.

`What is all this?' said Rose.

`The truth, lady, though it comes from my lips', replied the girl. `Then he said that if he could take the boy's life without risking his own neck, he would; but as he couldn't, he'd continue to find him at every turn in life and to harm him. "In short, Fagin," he says, "Even you never laid such traps as I'll lay for my young brother, Oliver"'.

`His brother!' cried Rose.

`Those were his word', said Nancy, glancing anxiously around, unable to forget for a moment about Sikes. 'And now it is growing late, and I must go'.

'But what can I do?' said Rose. 'To what use can I put this information? Why do you wish to return to companions you paint in such terrible colours? If you repeat this information to a gentleman whom I know, you can be put in some place of safety without delay'.

قالت الفتاة: "أرغب في أن أعود. يجب أن أعود لأن ـ كيف يمكنني إخبار سيدة ماجدة مثلك بأمور كهذه ـ لأن بين الرجال الذين أخبرتك عنهم، يوجد رجل لا يمكنني أن أتركه؛ لا، ليس حتى من أجل أن أُنَقذ من الحياة التي أعيشها الآن".

قالت الفتاة: "أوه! لا تديري أذناً صمّاء لطلبي. إسمعي كلماتي، ودعيني أنقذك".

صاحتْ الفتاة، هابطةً على ركبتيها: "سيدتي الماجدة، أنت الأولى التي تكلمتْ بكلمات كهذه إليّ، ولو كنتُ سمعتها قبل سنوات، لكانتْ حوّلتني من حياة الخطيئة والأسى؛ لكن الأوان فات!"

جادلتْ روز: "لا يفوت الأوان أبداً".

بكَتْ الفتاة: "فات. لا يمكنني أن أتركه الآن! لن أكون سبب موته. لو أخبرتُ الآخرين بما أخبرتك به، فمن المؤكد أنه سيموت. يجب أن أعود. شيء يجذبني إلى العودة إليه بالرغم من كل معاناتي وقسوته وسوء معاملته".

قالت روز: "ماذا عليّ أن أفعل؟ كيف يمكننا إنقاذ أوليفر؟"

أجابت الفتاة: "لابد أنك تعرفين رجلاً ماجداً شفوقاً سينصحك بما تفعلينه".

ـ "لكن، أين يمكنني أن أعثر عليك ثانية حين يكون هذا ضرورياً؟"

ـ "هل تعدينني بأنك ستحتفظين بسري وتأتي للقائي وحدك أو مع الشخص الآخر الذي يعرف هذا السر فقط وألاّ أُراقَب أو يتعقبني أحد؟"

قالت روز: "أعدك بإخلاص".

`I wish to go back', said the girl. `I must go back because - how can I tell such things to a lady like you - because among the men I have told you of, there is one I can't leave; no, not even to be saved from the life I am leading now'.

'Oh!' said the girl. `Do not turn a deaf ear to my request. Do hear my words and let me save you'.

`Lady ' cried the girl, sinking on her knees, `you are the first that ever spoke such words to me, and if I had heard them years ago, they might have turned me from a life of sin and sorrow; but it is too late!'

`It is never too lat', argued Rose.

`It is', cried the girl. `I cannot leave him now! I could not be the cause of his death. If I told others what I have told you, he would be sure to die. I must go back. Something draws me back to him in spite of all my suffering and his cruelty and illtreatment',

`What am I to do?' said Rose. `How can we save Oliver?'

`You must know some kind gentleman that will advise you what to do', answered the girl

`But where can I find you again when it is necessary?'

`Will you promise me that you will keep my secret and come to meet me alone or with the only other person that knows it, and that I shall not be watched or followed?'

`I promise you faithfully ', said Rose.

قالت الفتاة: "كل ليلة يوم أحد، من الساعة الحادية عشر حتى منتصف الليل، سأتمشى على جسر لندن إذا ظللتُ على قيد الحياة".

قالتْ روز والفتاة تسرع نحو الباب: "إبقيّ لحظة أخرى. هل ستعودين إلى عصَابة اللصوص هذه، وإلى هذا الرجل، في حين أن كلمة واحدة يمكن أن تنقذك؟ أرغب في أن أخدمك".

أجابت الفتاة: "ستخدمينني على خير وجه يا سيدتي الماجدة إذا أمكنك أن تأخذي حياتي على الفور. لقد أحسستُ بحزن وأنا أفكر فيما أناَ عليه الليلة، أكثر مما أحسستُ في أي وقت سابق، وسيكون من الجيد ألا أموت في الجحيم الذي عشتُ فيه. ليُجلب لك الكثير من السعادة، يا سيدتي الماجدة، قَدْر ما جلبتُ أنا الخزي لنفسي!"

استدارتْ المخلوقة التعيسة لتغادر. غرقتْ روز مايلي، وقد سيطر عليها تماماً هذا اللقاء الخارق للعادة، في كرسيّ وحاولتْ أن تستجمع أفكارها المشتتة.

`Every Sunday night, from eleven until midnight', said the girl, 'I will walk on London Bridge if I am alive'.

'Stay another moment', said Rose as the girl hurried towards the door. 'Will you return to this gang of robbers, and to this man, when a word can save you? I wish to serve you'.

'You would serve me best, lady,' replied the girl, `if you could take my life at once. I have felt more grief to think of what I am, tonight, than I ever did before, and it would be something not to die in the hell in which I have lived. May God bring you as much happiness, sweet lady, as I have brought shame to myself?'

The unhappy creature turned to leave. Rose Maylie, quite overcome by this extraordinary meeting, sank into a chair and tried to collect her wandering thoughts.

## الفصل الثاني والعشرون
## سلوك السيد جرمويج الغريب

أتت عائلة مايلي إلى لندن لتمضي ثلاثة أيام فقط قبل أن تغادر إلى جزء بعيد من الساحل.

كانت روز في وضع صعب. كانت قلقة لتحلّ اللغز المحيط بتاريخ أوليفر، مع هذا وفي نفس الوقت، لم تستطع أن تحنث بوعدها على السرية للمرأة المسكينة التي اتخذتها موضعاً لثقتها.

كانت في هذه الحالة القلقة في الصباح بعد زيارة نانسي الغامضة حين دخل أوليفر الغرفة في انفعال منقطع الأنفاس. أخبرها بأنه رأى السيد الماجد الذي كان طيباً جداً معه ـ السيد براونلو ـ يخرج من عربة. كان الولد يصرخ بسرور وهو يروي القصة؛ فقد عثر على عنوانه.

قال أوليفر، وهو يريها ورقة: "أنظري إلى هنا، ها هنا عنوانه؛ ها هنا يعيش. سأذهب إلى هناك الآن! أوه، ويحي، ويحي! ماذا سأفعل حين أراه ثانية؟"

قرأت روز العنوان، الذي كان في ستراند، وسرعان ما قررت الاستفادة من ذلك الاكتشاف.

قالت: "بسرعة! أطلب منهم أن يحضروا عربة، واستعدّ لأن تذهب معي. سآخذك إلى هناك مباشرة؛ سأخبر عمتي بأننا سنخرج فقط لمدة ساعة، وسأكون جاهزة حالما تكون أنتَ كذلك".

في أقل من خمس دقائق، كانا في طريقهما إلى السيد براونلو. حين وصلا إلى هناك، تركتْ روز أوليفر في العربة، مقدمةً له عذراً لاستعداد السيد الماجد العجوز لاستقباله؛ مرسلةً بطاقة مع خادم، طالبةً أن ترى السيد براونلو في عمل عاجل جداً.

## Chapter 22
## Mr Grimwig's Strange Behaviour

The Maylies had come to London to spend just three days before leaving for a distant part of the coast.

Rose was in a difficult situation. She was anxious to solve the mystery which surrounded Oliver's history, and yet at the same time she could not break her promise of secrecy to the poor woman who had taken her into her confidence.

She was in this restless condition the morning after Nancy's mysterious visit when Oliver came into the room in a state of breathless excitement. He told her that he had seen the gentleman who had been so good to him - Mr Brownlow - getting out of a coach. The boy was crying with pleasure as he told the story; he had found out his address.

`Look here', said Oliver, showing her a piece of paper, `here it is; here's where he lives. I'm going there now! Oh, dear me, dear me! What shall I do when I see him again?'

Rose read the address, which was in the Strand, and very soon decided to make use of that discovery.

`Quick!' she said. `Tell them to fetch a carriage, and be ready to go with me. I will take you there immediately; I will only tell my aunt that we are going out for an hour, and I will be ready as soon as you are'.

In less than five minutes they were on their way to Mr Brownlow's. When they arrived there, Rose left Oliver in the coach, giving him the excuse of preparing the old gentleman to receive him; and, sending her card with a servant, requested to see Mr Brownlow on very urgent business.

سرعان ما عاد الخادم ليرجوها أن تصعد إلى الطابق العلوي. تبعته إلى غرفة علوية وقُدمت إلى السيد براونلو، الذي كان يجلس مع صديقه القديم، السيد جرمويج.

أخبرت روز السيد بَراونلو بأنه أظهر ذات مرة طيبة عظيمة لولد صغير كان صديقاً عزيزاً لها وأضافتْ بأنها متأكدة من أنه سيهتم عند سماعه عنه ثانية.

قال السيد برانلو: "حقاً!"

أجابت روز: "أوليفر تويست، عرفتَه أنتَ بهذا الاسم".

لم تكد تخرج الكلمات من شفتيها، حتى قلب السيد جرمويج، الذي ظل يقرأ في كتاب كبير موضوع على الطاولة، هذا الكتاب بصوت عال ومال إلى الخلف في كرسيّه، وأطلق صرخةَ تعجب عظيمة. لم يَكن براونلو أقل اندهاشاً، رغم أن انذهاله لم يُعبّر عنه بالأسلوب الغريب نفسه. سحب كرسيّه قرب الآنسة مايلي وقال: "اعملي معروفاً يا عزيزتي الشابة الماجدة، بإخراج تلك الطيبة التي تكلمت عنها من المسألة كلياً؛ وإذا أمكنك أن تقدّمي أي دليلَ سيغيّر الرأي الوضيع الذي كونتُه ذات مرة عن ذَلك الطفل المسكين، دعيني أعرفه باسم السماء".

قال السيد جرمويج: "طفل سيىء! سآكل رأسي إنْ لم يكن ولداً سيئاً".

قال روز وهي تحمرّ: "إنه طفل ذو طبيعة نبيلة وقلب دافىء، ولديه مشاعر ستشرّف كثيراً من الناس عمرهم ستة أضعاف عمره".

قال جرمويج: "أنا في الواحدة والستين من عمري فقط، وحيث أن عُمر أوليفر اثنتا عشرة سنة على الأقل، فأنا لا أرى معنى ملاحظتك".

The servant soon returned to beg her to walk upstairs. She followed him into an upper room and was presented to Mr Brownlow, who was sitting with his old friend, Mr Grimwig.

Rose told Mr Brownlow that he had once shown great kindness to a young boy who was a dear friend of hers and added that she was sure he would take an interest in hearing about him again.

'Indeed!' said Mr Brownlow.

'Oliver Twist, you knew him as', replied Rose.

The words no sooner escaped her lips than Mr Grimwig, who had been reading a large book that lay on the table, upset it with a great crash and, falling back in his chair, gave a cry of great wonder. Mr Brownlow was no less surprised, although his amazement was not expressed in the same odd manner. He drew his chair near to Miss Maylie's and said: `Do me the favour, my dear young lady, of leaving entirely out of the question that kindness of which you speak; and if you can produce any evidence which will alter the low opinion I once had of that poor child, in heaven's name let me have it'.

`A bad one! I'll eat my head if he is not a bad one', said Mr Grimwig.

`He is a child of a noble nature and a warm heart', said Rose, reddening, `and he has feelings which would do honour to many people six times his age'.

'I'm only sixty-one', said Mr Grimwig 'and as Oliver is twelve years old at least, I don't see the sense of your remark.'

قال السيد براونلو: "لا تبالي بما يقوله يا مس مايلي. إنه لا يعني هذا".

زمجر السيد جرمويج: "نعم، إنه يعني".

قال السيد براونلَو، وغضبه يتصاعد: "لا، إنه لا يعني هذا".

زمجر السيد جرمويج: "سيأكل رأسه إذا هو لا يعنيه".

قال السيد براونلَو: "سيستحق أن يُقطع رأسه، إنْ هو عنى هذا".

أجاب السيد جرمويج، قارعاً عصاه على الأرضية: "ويود أن يرى أي رجل يتقدم ليفعلَ هذا".

بعد أن وصلا إلى هذا البُعد في شجارهما، أخذ السيدان الماجدان سعوطاً ثم تصافحا طبقاً لعادتهما.

ـ "الآن، يا مس مايلي، لنعود إلى الموضوع الذي تهتمين به كثيراً جداً. لنعرف أي معلومات لديك عن هذا الولد".

أخبرته روز على الفور بكلَ ما حدث لأوليفر منذ أن ترك منزل براونلو، مضيفة أن حزن أوليفر الوحيد، لبضع شهور مضت، كان لأنه لم يستطع أن يلتقي مع مُعينه وصديقه السابق.

قال السيد العجوز: "شكراً لله! هذه سعادة عظيمة لي، سعادة عظيمة. لكنكِ لم تخبريني أين هو الآن يا مس مايلي. لماذا لم تحضريه معك؟"

أَجابت روز: "إنه ينتظر في عربة عند الباب".

صاح السيد العجوز: "عند هذا الباب؟"، مسرعاً في الخروج من الغرفة والهبوط على الدرج بلا أي كلمة أخرى.

'Do not mind what he says, Miss Maylie', said Mr Brownlow. 'He does not mean it'.

'Yes,he does', growled Mr Grimwig.

'No, he does not', said Mr Brownlow, his anger rising.

`He'll eat his head if he doesn't,' growled Mr Grimwig.

`He would deserve to have it knocked off; if he does', said Mr Brownlow.

`And he'd like to see any man offer to do it', replied Mr Grimwig, knocking his stick to the floor.

Having gone this far in their quarrel, the two gentlemen took snuff and then shook hands according to their custom.

`Now, Miss Maylie, to return to the subject in which you are so much interested. Let me know what information you have of this child'.

Rose at once told him all that had happened to Oliver since he left Mr Brownlow's house, adding that Oliver's only sorrow, for some months past, had been that he could not meet with his former helper and friend.

`Thank God!' said the old gentleman. `This is great happiness to me, great happiness. But you haven't told me where he is now, Miss Maylie. Why haven't you brought him with you?'

`He is waiting in a coach at the door', replied Rose.

`At this door!' cried the old gentleman, hurrying out of the room and down the stairs without another word.

حين ذهب، نهض السيد جرمويج عن كرسيه وتحرّك بأسرع ما يستطيع ذهاباً وإياباً في الغرفة عشر مرات على الأقل قبل أن يتوقف فجأة أمام روز ويقبّلها.

قال، حين نهضتْ السيدة الشابة منزعجة بعض الانزعاج من هذا السلوك غير العادي: "إشش! لا تخافي، أنا كبير السن بما يكفي لأن أكون جدك. أنت فتاة عذبة. أنا أحبك. ها هما!"

عاد السيد براونلو، مصحوباً بأوليفر، الذي استقبله السيد جرمويج بلطف عارم.

قال السيد براونلو، رانّاً الجرس: "هناك شخص آخر يجب ألا يُنسى. أرسل مسز بدوين إلى هنا إذا سمحت".

جاءت ممرضة أوليفر العجوز بسرعة ووقفتْ عند الباب، منتظرة الأوامر.

قال السيد براونلو: "لماذا، تصبحين أكثر عمى كل يوم. ضعي نظارتك وانظري إذا كنتِ لا تستطيعين أن تكتشفي الغرض الذي أردناك من أجله".

بدأت السيدة العجوز في البحث في جيوبها عن نظارتها. لكن أوليفر لم يعد يستطيع أن ينتظر لفترة أطول؛ فجرى إلى ما بين ذراعيها.

صاحت الممرضة العجوز، ممسكة به بإحكام: "ليكن الله طيباً معي! إنه ولدي الحبيب!"

صاح أوليفر: "ممرضتي العجوز العزيزة!"

When he had gone, Mr Grimwig rose from his chair and moved as fast as he could up and down the room at least a dozen times before stopping suddenly in front of Rose and kissing her.

`She!' he said, as the young lady rose in some alarm at this unusual behaviour. `Don't be afraid. I'm old enough to be your grandfather. You're a sweet girl. I like you. Here they are!'

Mr Brownlow returned, accompanied by Oliver, whom Mr Grimwig received very kindly.

`There is somebody else who should not be forgotten', said Mr Brownlow, ringing the bell. `Send Mrs Bedwin here, if you please'.

Oliver's old nurse came quickly and stood at the door, waiting for orders.

`Why, you get blinder every day Bedwin', said Mr Brownlow. 'Put on your glasses and see if you can't find out what you were wanted for'.

The old lady began to search in her pockets for her glasses. But Oliver could wait no longer: he ran into her arms.

`God be good to me!' cried the old nurse, holding him tightly. `It is my sweet boy!'

`My dear old nurse!' cried Oliver.

قالت المرأة العجوز، ممسكة به بين ذراعيها: "كان سيعود - عرفت أنه كان سيعود. أين كنت، هذه الفترة الطويلة، الطويلة؟ آه! الوجه الجميل نفسه، لكنه ليس شاحباً جداً؛ نفس العينين الرقيقَتَيْن، لكنهما ليستا حزينَتَيْن جداً".

بعد أن تركها براونلو مع أوليفر، قاد السيد براونلو الطريق إلى داخل غرفة أخرى؛ وهناك سمع من روز وصفاً كاملاً عن لقائها مع نانسي، ووعد على الفور أن يدرس ما يجب فعله.

ثم عادت روز وأوليفر إلى البيت.

`He would come back - I knew he would', said the old woman, holding him in her arms. `Where have you been, this long, long while? Ah! The same sweet face, but not so pale; the same soft eyes, but not so sad'.

Leaving her with Oliver, Mr Brownlow led the way into another room; there he heard from Rose a full account of her meeting with Nancy, and readily promised to consider what should be done.

Then Rose and Oliver returned home.

# الفصل الثالث والعشرون
## المراوغ الماكر يقع في متاعب

كان فاجن في البيت مع تلاميذه. لكن المراوغ الماكر لم يكن بينهم؛ فقد اتهمته الشرطة بمحاولة نشل جيب، وبعد أن عثرت على صندوق سعوط معه، قبضتْ عليه. كان فاجن قلقاً عليه، فالشرطة تعرف أي شخص ذكي كان المراوغ وكانت متأكدة من أن تقدّم دليلاً قوياً ضده. أُرسل أحد الأولاد لحضور المحاكمة ليعطي وصفاً كاملاً عنها لفاجن.

دخل المراوغ حجرة المحكمة وذراعا معطفه مرفوعتان إلى أعلى كالعادة، ويده اليسرى في جيبه وقبعته في يده اليمنى. بعد أن أخذ مكانه عند المنصة، سأل ليعرف: "لماذا وضع في ذلك الوضع المخزي".

قال الحارس: "أمسك لسانك، هل تفعل؟"

أجاب المراوغ: "أنا رجل إنجليزي، ألستُ كذلك؟ أين حقوقي؟"

قال الحارس: "ستحصل على حقوقك عاجلاً تماماً، وملح وفلفل معها".

أجاب السيد داوكنز: "سنرى ما لدى وزير الدولة للشؤون الداخلية ليقوله حول ذلك. الآن إذن! ما هذا العمل؟ آمل ألا يحجزني القضاة أطول من اللازم وهم يقرأون الجريدة، فلديّ موعد مع سيد ماجد في المنطقة التجارية في المدينة. إنه سيذهب إذا لم أصل أنا إلى هناك في الوقت المحدد، عندئذ ربما ستكون هناك دعوى مطالبة بالأضرار ضد أولئك الذين يحتجزونني".

## Chapter 23
### The Artful Dodger Gets into Trouble

Fagin was at home with his pupils. But the Artful Dodger was not among them; the police had accused him of attempting to pick a pocket and, finding a silver snuff - box on him, had arrested him. Fagin was anxious about him, for the police knew what a clever fellow the Dodger was and they were sure to bring strong evidence against him. One of the boys was sent to attend the trial in order to give a full account of it to Fagin.

The Dodger came into the courtroom with the arms of his coat turned up as usual, his left hand in his pocket and his hat in his right hand. Taking his place in the dock, he requested to know 'what he was placed in that shameful situation for'.

'Hold your tongue, will you?' said his guard.

`I'm an Englishman, aren't I?' answered the Dodger. `Where are my rights?'

`You'll get your rights soon enough', said the guard, `and salt and pepper with them'.

`We'll see what the Secretary of State for Home Affairs has got to say about that', replied Mr Dawkins. `Now then! What is this business? I hope that the magistrates won't keep me too long while they read the paper, for I've got an appointment with a gentleman in the City. He'll go away if I'm not there in time, and then perhaps there will be an action for damages against those who are keeping me away'.

ضحك أفراد الجمهور العام بصوت عالٍ على هذا.

صاح الحارس: "سكوت هناك!"

سأل أحد القضاة: "ما هذا؟"

ـ"قضية نشل يا سيدي".

ـ"هل مَثُل الولد هنا في أيما وقت من قبل؟"

أجاب الحارس: "لا بد أنه مَثُل هنا عدة مرات. إنني أعرفه جيداً تماماً يا سيدي".

صاح الماكر، كاتباً ملاحظة عن الإفادة: "أوه! أنتَ تعرفني، هل تعرفني؟ جيد جداً. إن هذا إهانة ضد شخصيتي".

هنا انطلق ضحك آخر، وصرخة أخرى من: "سكوت!"

قال الكاتب: "الآن إذن، أين الشهود؟"

أضاف المراوغ: "آه! ذلك صحيح. أين هم؟ أود أن أراهم".

حُققتْ هذه الرغبة على الفور، فقد خطا إلى الأمام رجل شرطة رأى السجين ينشل جيب سيد ماجد، وحين قُبض عليه وفُتش، عُثر على علبة سعوط فضية، عليها اسم مالكها، في جيبه.

قال القاضي: "هل لديك أي شيء تسأل هذا الشاهد عنه يا ولد؟"

أجاب المراوغ: "لا، ليس هنا، لأن هذه ليستْ محكمة عدالة؛ إضافة إلى أن محاميّ يتناول الإفطار هذا الصباح في مجلس العموم. لكن سيكون لدي شيء أقوله في مكان آخر وسوف ـ"

قاطع القاضي: "هناك! أبعدوه".

قال حارسه: "هيا".

The members of the public laughed loudly at this.

`Silence there!' cried the guard.

`What is this?' asked one of the magistrates.

`A pickpocketing case, sir'.

`Has the boy ever been here before?'

'He ought to have been, many times', replied the guard. `I know him pretty well, sir'.

`Oh! You know me, do you?' cried the Artful, making a note of the statement. `Very good. That's an offence against my character'.

Here there was another laugh, and another cry of `Silence!'

`Now then, where are the witnesses?' said the clerk.

`Ah! That's right', added the Dodger. `Where are they? I should like to see them'.

This wish was immediately granted, for a policeman stepped forward who had seen the prisoner pick the pocket of a gentleman, and when he was arrested and searched a silver snuffbox, with the owner's name on the lid, was found in his pocket.

`Have you anything to ask this witness, boy?' said the magistrate.

`No', replied the Dodger, `not here, for this isn't a court of justice; and besides, my lawyer is having breakfast this morning at the House of Commons. But I shall have something to say elsewhere and I'll-'

`There! Take him away', interrupted the magistrate.

`Come on,' said his guard.

أجاب المراوغ، منظفاً قبعته بيده: "أوه، سأتقدم. لن أنطلق حراً الآن حتى إذا ركعتم على ركبكم وطلبتم مني أن أفعل هذا. هيا، احملوني إلى السجن! أبعدوني!"

بهذه الكلمات سمح المراوغ لنفسه أن يُقاد من ياقته، مهدّداً بأن يعمل من هذا شغلاً برلمانياً.

بعد أن رآه صبيّ فاجن بنفسه يُحبس في زنزانة صغيرة، أسرع عائداً إلى سيده لعلمه بالأخبَار التي تحكي عن أن المراوغ خلق لنفسه سمعة حسنة.

'Oh, I'll come on', replied the Dodger, brushing his hat with his hand. `I wouldn't go free now if you were to fall down on your knees and ask me. Here, carry me off to prison! Take me away!'

With these words the Dodger allowed himself to be led off by the collar, threatening to make parliamentary business of it.

Having seen him locked up by himself in a little cell, Fagin's boy hurried back to his master to give him the news that the Dodger was making a fine reputation for himself.

## الفصل الرابع والعشرون
## نانسي تفي بوعدها

كانت ليلة أحد، ودقت أقرب كنيسة الساعة. كان سايكس وفاجن يتكلمان، لكنهما كفا ليصغيا. رفعت الفتاة نظرها من المقعد المنخفضَ الذي استلقتْ عليه، وأصغتْ أيضاً. الساعة الحادية عشرة.

اعتمرت نانسي قبعتها وكانت تغادر الغرفة.

صاح سايكس: "أهلاً! إلى أين أنتِ ذاهبة يا نانسي في هذا الوقت من الليل؟"

ـ "ليس بعيداً".

رد سايكس: "أي جواب ذلك؛ إلى أين أنتِ ذاهبة؟"

أجابت الفتاة: "لا أعرف إلى أين".

قال سايكس: "إذن أنا أعرف. ليس إلى أي مكان. إجلسي".

أجابت الفتاة: "أنا لستُ في حال جيدة. أخبرتك بهذا من قبل. أريد نَفَساً من الهواء".

أجاب سايكس: "أخرجي رأسك من النافذة".

قالت الفتاة: "لا يوجدَ ما يكفي هناك. أريده في الشارع".

أجاب سايكس، ناهضاً ومقفلاً الباب. وبعد أن سحب قبعتها عن رأسها رمى بها على قمة خزانة قديمة. "الآن، قفي بهدوء حيث أنتِ، هل تسمحين؟"

قالتْ الفتاة، راكعة على الأرضية: "دعني أذهب. بيل، دعني أذهب لساعة واحدة فقط".

صاح سايكس، ممسكاً بها بخشونة من ذراعها: "أنتِ مجنونة. إنهضي!"

## Chapter 24

### Nancy Keeps Her Promise

It was Sunday night, and the bell of the nearest church struck the hour. Sikes and Fagin were talking, but they paused to listen. The girl looked up from the low seat on which she lay, and listened too. Eleven o'clock.

Nancy put on her hat and was leaving the room.

`Hullo!' cried Sikes. `Where are you going to, Nancy, at this time of night?'

`Not far'.

`What answer's that?' returned Sikes.'Where are you going?'

`I don't know where', replied the girl.

`Then I do,' said Sikes. `Nowhere. Sit down'.

`I'm not well. I told you that before', answered the girl. `I want a breath of air'.

'Put your head out of the window', replied Sikes.

`There's not enough there', said the girl. `I want it in the street.'.

`Then you won't have it', replied Sikes, rising and locking the door. Pulling her hat from her head he threw it on the top of an old cupboard. `Now stop quietly where you are, will you?'

`Let me go', said the girl, kneeling on the floor. `Bill, let me go for only one hour'.

`You're mad!' cried Sikes, seizing her roughly by the arm. `Get up!'

صاحت الفتاة: "لن أنهض حتى تدعني أذهب ـ أبداً أبداً!" راقبها سايكس للحظة وفجأة أخذ كلتي يديها وجرّها إلى غرفة صغيرة. رمى بها في كرسيّ وأمسك بها مثبّتاً إياها إلى أسفل بالقوة. صارعتْ ورجتْ بالتناوب حتى دقت الساعة الثانية عشرة وعندئذ هدأتْ. تركها سايكس لتستعيد نفسها وعاد إلى فاجن.

قال سايكس، ماسحاً وجهه: "وو! يا لهَا من فتاة غريبة!"

أجاب فاجن متأملاً: "يمكنك قول ذلك يا بيل. يمكنك قول ذلك".

مشى فاجَن نحو بيته، مفكّراً تفكيراً عميقاً بالمشهد الذي كان قد شاهده للتو. إن تغير سلوك الفتاة ونفاد صبرها لكي تترك البيت في تلك الليلة في ساعة معيّنة جعله يفكر بأن نانسي، وقد تعبتْ من قسوة سايكس، وجدتْ صديقاً جديداً. صديق جديد كذلك سيكون ذا قيمة بالنسبة إليه، ولا بد أن تُحدّد هويته بلا تأخير.

قبل أن يصل إلى بيته، وضع خطته. سيضع نانسي تحت المراقبة ويكتشف موضوع حنانها الجديد.

×

مرّ أسبوع: إنها ليلة أحد مرة أخرى. دقتْ أجراس الكنائس الربع قبل الثانية عشرة، حين ظهر شكلا شخصَيْن على جسر لندن. كان أحدهما، متقدماً بخطى سريعة، شكل امرأة نظرت بلهفة حولها كأنها تبحث عن شيء متوقع. والشكل الآخر كان لرجل، تبعها على مسافة ما، ماشياً في أعمق الظلال التي استطاع أن يجدها. هكذا عبرا الجسر. عند الجانب الآخر التفتتْ المرأة وعادتْ إلى الخلف، وقد أصيبت على نحو ظاهر بخيبة أمل في بحثها. كانت الحركة فجائية، لكن متعقبها أخفى نفسه بسرعة. قرب وسط الجسر، توقفتْ. توقف الرجل أيضاً.

`Not till you let me go - never, never!' shouted the girl. Sikes looked on, for a moment, and suddenly took both her hands and dragged her into a small room. He threw her into a chair and held her down by force. She struggled and begged by turns until twelve o'clock had struck and then she becarne quiet. Sikes left her to recover and returned to Fagin.

`Whew!' said Sikes, wiping his face. `What a strange girl she is!'

`You may say that, Bill,' replied Fagin thoughtfully `You may say that.'

Fagin walked towards his home, thinking hard about the scene he had just witnessed. The girl's altered manner and her impatience to leave home that night at a particular hour had made him think that Nancy, tired of Sikes's cruelty, had found a new friend. Such a new friend would be valuable to him, and must be identified without delay.

Before he had reached his home, he had made his plans. He would have Nancy watched and discover the object of her new affection.

*

A week passed: it was Sunday night again. The church clocks struck a quarter to twelve, as two figures appeared on London Bridge. One, advancing with a rapid step, was that of a woman who looked eagerly about her as though in search of some expected object. The other figure was that of a rnan, who followed her at some distance, walking in the deepest shadow he could find. Thus they crossed the bridge. At the other side the woman, apparently disappointed in her search, turned back. The movement was sudden, but her pursuer quickly hid himself. Near the middle of the bridge, she stopped. The man stopped too.

بعد دقيقتَيْن، هبطتْ سيدة ماجدة شابة مصحوبة بسيد ماجد شائب الشعر، من عربة على مسافة قصيرة من الجسر ومشيا مباشرة نحوها. لم يكادا يضعان أقدامهما على الجسر حتى أسرعتْ الفتاة نحوهما.

أطلقا صيحات دهشة حين انضمت إليهما فجأة، وكفّا عن الكلام، لكن نانسي قالت بسرعة: "ليس هنا؛ أنا أخشى أن أتكلم معكما هنا. ابتعدا عن الطريق العام ـ أسفل تلك الدرجات!"

حين سمع الرجل الذي كان يتعقب نانسي سراً هذه الكلمات، ورآها تشير إلى الدرجات، أسرع إلى هناك دون أن يُلحظ واختبأ في دورة مظلمة في مجموعة درجات. سرعان ما سمع صوت خطوات أقدام، وأصوات بشرية قريبة جداً من أذنه. سحب نفسه معتدلاً على الجدار وبالكاد تنفّس وهو يصغي.

قال صوت، كان صوت السيّد على نحو واضح: "هذه مسافة بعيدة كفاية. لن أسمح للماجدة الشابة أن تبتعد أكثر. الآن، لأي غرض أحضرتنا إلى هذا المكان الغريب المظلم؟"

أجابت نانسَي: "لقد أخبرتك من قبل بأني كنتُ أخشى أن أتكلم إليك هناك. أنا لا أعرف لماذا، لكننَي خائفة جداً هذه الليلة لدرجة أنني أقف بصعوبة".

سأل السيد الماجد، الذي بدا بأنه يشفق عليها: "خائفة مماذا؟"

أجابت الفتاة: "لا أكاد أعرف مماذا. أتمنى لو أعرف. أفكار مريعة عن الموت والدم ظلّتْ تراود عقلي طيلة النهار".

قال السيد: "لم تأت إلى هنا ليلة الأحد الماضي".

أجابت نانسي: "لم أستطع الحضور. لقد حُجزتُ بالقوة".

Two minutes later a young lady, accompanied by a grey - haired gentleman, stepped down from a carriage within a short distance of the bridge and walked straight towards it. They had hardly set foot on the bridge when the girl hurried towards them.

They gave cries of surprise when she suddenly joined them, and stopped to talk, but Nancy said quickly: 'Not here; I am afraid to speak to you here. Come away from the public road - down those steps!'

When the man who was secretly following Nancy heard these words, and saw her pointing to the steps, he hurried there unobserved and hid in a dark turning in the flight of steps. Soon he heard the sound of footsteps, and voices very close to his ear. He pulled himself straight upright against the wall and hardly breathed as he listened.

'This is far enough', said a voice, which was evidently that of the gentleman. 'I will not allow the young lady to go any farther. Now, for what purpose have you brought us to this strange, dark place?'

'I told you before', replied Nancy, 'that I was afraid to speak to you there. I don't know why it is, but I am so frightened tonight that I can hardly stand'.

'Frightened of what?' asked the gentleman, who seemed to pity her.

'I hardly know of what'. replied the girl. 'I wish I did. Horrible thoughts of death and blood have been in my mind all day'.

'You were not here last Sunday night', said the gentleman.

'I couldn't come'. replied Nancy. 'I was kept by force'.

ـ "من قبَل مَنْ؟"
ـ "منه الذي تكلمتُ للسيدة الشابة عنه من قبل".
سأل السيد العجوز: "لم يُشك بأنك قمت بأية اتصالات مع أي شخص حول الموضوع الذي أحضَرنا إلى هنا الليَلة، كما آمل؟"
أجابت الفتاة، هازّة رأسها: "لا".
قال السيد الماجد: "حسناً. أصغي إليّ الآن. اتصلتْ هذه الشابة الماجدة بي، وببعض الأصدقاء الآخرين الذين يمكن الوثوق بهم، حول ما أخبرتُها به قبل أسبوعَيْن تقريباً. أشعر أنني يمكنني أن أثق بك، ولذلك سأخبرك بلا تحفظ بأننا مصممون على أن ننتزع السرّ بالقوة، مهما كانت طبيعتَه، من هذا الرجل مونكس. ضعي مونكس بين يديّ، واتركيه لي لأتعامل معه".
ـ "ماذا إذا تحوّل ضد فاجن والآخرين؟"
ـ "أعدك أنه في تلك الحَالة، إذا نَزعتُ الحقيقة بالقوة منه، هناك سيستقر الموضوع؛ والآخرون سينطلقون أحراراً".
سألتْ الفتاة: "وإذا لم يتم هذا؟"
قال السيد الماجد: "عندئذ، لن يمثل هذا الـ فاجِن أمام العدالة بلا موافقتك".
سألتْ الفتاة: "هل سأحوز على وعد السيدة الماجدة بذلك؟"
أجابتْ روز: "لك هذا. وَعْدي الحقيقيّ والمخلص".
قالتْ الفتاة بعد فتَرة صمت: "لن يعرف مونكس أبداً كيف عرفتم ما تعرفونه؟"
أجاب السيد: "أبداً".
قالتْ الفتاة، بعد فترة صمت أخرى: "لقد كذبتُ، وظللتُ أعيش مع آخرين يكذبون، منذ أن كنتُ طفلة صغيرة، لكنني سأصدّقكما".

'By whom?'

'Him that I told the young lady of before'.

'You were not suspected of holding any communication with anybody on the subject which has brought us here tonight, I hope?' asked the old gentleman.

'No', replied the girl, shaking her head.

'Good', said the gentleman. 'Now listen to me. This young lady has communicated to me, and to some other friends who can be safely trusted, what you told her nearly a fortnight ago. I feel I can trust you, and therefore I shall tell you without reserve that we are determined to force the secret, whatever it is, from this man Monks. Put Monks into my hands, and leave him to me to deal with'.

`What if he turns against Fagin and the others?'

'I promise you that in that case, if the truth is forced from him, there the matter will rest; the others shall go free'.

`And if it is not?' asked the girl. `Then', said the gentleman, `this Fagin shall not be brought to justice without your consent'.

'Have I the lady's promise for that?' asked the girl.

'You have', replied Rose. 'My true and faithful promise'.

'Monks would never learn how you knew what you know?' said the girl after a short pause.

'Never', replied the gentleman.

'I have lied, and been with others who lie, since I was a little child', said the girl, after another pause, 'but I will believe you'.

ثم، وفي صوت خافت، بدأتْ تصف المشرب العام حيث سيُعثر على مونكس، والليلة والساعة التي يزور فيهما مونكس المكان عادة. قالتْ الفتاة: "إنه رجل طويل وقوي البنيان؛ وحين يمشي، ينظر باستمرار من فوق كتفه - أولاً إلى جانب، ثم إلى الجانب الآخر. عيناه غائرتان عميقاً في رأسه، ووجهه داكن مثل شعره وعينيه. أظن أن هذا هو كل ما أستطيع أن أخبرك عنه. لكن، انتظر، أضافت: "في حلقه توجد -"

صاح السيد: "علامة عريضة حمراء، مثل حرق؟"

قالت الفتاة: "كيف هذا؟ أنتَ تعرفه!"

أطلقتْ السيدة الماجدة الشابة صرخة دهشة، ولبضع لحظات ظلوا ساكنين تماماً حتى أن المنصت استطاع أن يسمعهم يتنفسون بوضوح.

قال السيد، محطماً السكون: "أظن أنني أعرفه. كثير من الناس يشبهون بعضهم بعضاً على نحو خارق للعادة. قد لا يكون الرجل نفسه. والآن، أيتها الفتاة الشابة، لقد قدمت لنا عوناً ذا قيمة عظيمة، وأرغب في أن أكافئك على هذا. ماذا يمكنني َأن أفعله من أجلك؟"

أجابت نانسي: "لاشيء".

قال السيد العجوز، برقّة بالغة: "يجب أن تخبريني".

أجابت الفتاة، باكية: "لاشيء يا سيدي. لن تستطيع أن تفعل شيئاً لمساعدتي. لقد تجاوزتُ كل أمل حقاً".

- "إنه لصحيحٌ أن الماضي مضى سدى، لكنك قد تأملين في المستقبل. أنا لا أقول إن في طاقتنا أن نقدّم إليك سلامَ القلب والعقل، لأن ذلك يجب أن يأتي وأنت تبحثين عنه. لكننا يمكننا أن نرسلك إلى ملجأ في مكان هادىء، إما فَي إنجلترا أو، إذا خفت أن تظلي هنا، في بلاد أجنبية. قبل أن تشرق الشمس ستوُضعين فَي مكان بعيد عن متناول أيدي رفاقك السابقين تماماً كأنك كنت اختفيت عن الأرض.

Then, in a very low voice, she started to describe the public house where Monks was to be found, and the night and hour on which Monks usually visited. 'He is tall', said the girl, 'and a strongly built man; and as he walks, he constantly looks over his shoulder - first on one side, and then on the other. His eyes are deeply sunk in his head, and his face is dark like his hair and eye. I think that, all I can tell you about him. Wait. though', she added. 'On his throat there is -'

`A broad red mark, like a burn?' cried the gentleman.

`How's this?' said the girl. `You know him!'

The young lady gave a cry of surprise, and for a few moments they were so still that the listener could clearly hear them breathe.

`I *think* I do', said the gentleman, breaking the silence. `Many people are extraordinarily like each other. It may not be the same man. And now, young woman, you have given us most valuable assistance, and I wish to reward you for it. What can I do for you?'

`Nothing', replied Nancy.

`You must tell me', said the old gentleman, very kindly.

`Nothing, sir', replied the girl, crying. `You can do nothing to help me. I am past all hope, indeed'.

`It is true that the past has been wasted, but you may hope for the future. I do not say that it is in our power to offer you peace of heart and mind, for that must come as you seek it. But we can send you to a quiet place of shelter, either in England or, if you are afraid to remain here, in some foreign country. Before the sun rises you shall be placed as entirely beyond the reach of your former companions as if you were to disappear from the earth. Come!

هيا! لا أريدك أن تعودي لتتبادلي كلمة واحدة مع رفاق كهؤلاء. اتركيهم، بينما لديك الفرصة".

قالتْ الفتاة، بعد صراع قصير: "لا أستطيع يا سيدي. أنا مربوطة بسلاسل إلى حياتي القديمة. إنني أكرهها من كل قلبي الآن، لكنني لا أستطيع أن أتركها. لابد أنني ذهبتُ بعيداً جداً إلى حد أنني لا أستطع أن استدير وأعود. يجب أن أعود إلى البيت".

رددتْ السيدة الماجدة الشابة: "البيت!"

أجابتْ الفتاة: "البيت يا سيدتي الماجدة. لنفترق. سأراقب أو أرى. إذهبا! إذهبا! إذا كنتُ قد قمتُ بأي خدمة لكما، فكل ما أطلبه منكما هو أن تتركاني وتدعاني أذهب في طريقي وحيدة".

قال السيد الماجد: "إن هذا بلا فائدة. نحن نعرّضها للخطر، ربما، بالبقاء هنا".

سرعان ما ظهر شكلا السيدة الماجدة الشابة ورفيقها على الجسر بعد ذلك. سحب السيد الماجد العجوز ذراعها من ذراعه وقادها بعيداً. حالما أختفيا، غرقتْ الفتاة جالسةً على إحدى الدرجات وبكت بدموع غزيرة.

بعد وقت من الزمن نهضتْ واقفة وتسلقت بخطى غير ثابتة عائدة إلى الطريق. بقي الملاحظ المنذهل بلا حراك لبضع دقائق بعد ذلك وخرج، بعد أن تأكد من أنه وحيد مرة أخرى، من مكان اختفائه وجرى، بعدأن وصل إلى القمة، نحو منزل فاجِن بأسرع ما يمكن لرجليه أن تحملاه.

I do not want you to go back to exchange one word with such companions. Leave them, while you have the chance'.

`I can't, sir', said the girl, after a short struggle'. I am chained to my old life. I hate it with all my heart now, but I cannot leave it. I must have gone too far to turn back. I must go home,

`Home!' repeated the young lady.

`Home, lady' answered the girl. `Let us part. I shall be watched or seen. Go! Go! If I have done you any service, all that I ask is that you leave me and let me go my way alone'.

`It is useles', said the gentleman. `We are putting her in danger, perhaps, by staying here'.

The two figures of the young lady and her companion soon afterwards appeared on the bridge.The old gentleman pulled her arm through his and led her away. As they disappeared, the girl sank down upon one of the stairs and cried with bitter tears.

After a time she stood up and with unsteady steps climbed back to the road. The amazed observer remained motionless for some minutes afterwards and, having made certain that he was alone again, emerged from his hiding place and, reaching the top, ran towards Fagin's house as fast as his legs could carry him.

## الفصل الخامس والعشرون
## عواقب

كانت قد بقيت ساعتان تقريباً على شروق الشمس، وجلس فاجن في بيته القديم، بوجه شاحب جداً وعينَيْن حمراوَيْن جداً حتى أنه بدَا ميّتاً أكثر منه حيّاً.

متمدداً على الأرضية مستغرقاً في النوم، استلقى الشاب الذي تبع نانسي وسمع حديثها السريّ تحت جسر لندن. نحوه وَجّهَ الرجلُ العجوز عينيه أحياناً للحظة، ثم أعادهما. كان مشغولاً بعمق في أفكارَه الشريرة. فشلتْ خطته في اكتشاف عاشق نانسي الجديد؛ فلم يكن لديها أي عاشق. كان مليئاً بالكراهية لها، لأنها جرؤتْ على القيام بعمل مع غرباء، ولم يصدّق أبداً تأكيدها بأنها لن تسلّمه للعدالة. كان مفعماً بخوف مميت في أنه سيُكتشف.

جلس ساكناً لوقت طويل تماماً حتى بدا أن أذنه السريعة منجذبة بخطى أقدام في الشارع. رنّ الجرس بلطف؛ فأسرع إلى الباب وسرعان ما عاد مع بيل سايكس، الذي حمل رزمة صغيرة تحت إحدى ذراعيه.

قال، واضعاً الطرد على الطاولة: "هاك! اعتنِ بتلك، وافعل بها أكثر ما يمكنك فعله. وقعتْ متاعب كافية للحصول عليها".

أخذ فاجن الرزمة وجلس ثانية، بعد أن أقفل عليها الباب في الخزانة، بلا كلَام. لكنه لم يبعد عينيه عن سايكس لثانية.

زمجر سايكس: "ما الأمر الآن؟ لماذا تنظر إليّ على ذلك النحو؟ هل جننت؟"

أجاب فاجن: "لا، لا، لكن لدي شيئاً إنْ أخبرتُكَ به لن يسرّك".

## Chapter 25

### Consequences

It was nearly two hours before sunrise, and Fagin sat in his old home, with a face so pale and eyes so red that he looked more dead than alive.

Stretched out on the floor, fast asleep, lay the young man who had followed Nancy and heard her secret conversation below London Bridge. Towards him the old man sometimes directed his eyes for a moment, and then brought them back. He was deeply occupied with his evil thoughts. His plan of discovering Nancy's new lover had failed; for she had none. He was full of hatred for her, because she dared to do business with strangers, and he did not believe her assurance that she would not give him up. He was full of a deadly fear of being discovered.

He sat still for quite a long time until at last his quick ear seemed to be attracted by a footstep in the street. The bell rang gently; he hurried to the door and soon returned with Bill Sikes, who carried a small parcel under one arm.

`There!' he said, laying the parcel on the table. 'Take care of that, and do the most you can with it. It's been trouble enough to get'.

Fagin took the parcel and, locking it in the cupboard, sat down again without speaking. But he did not take his eyes off Sikes for a second.

'What is it now?' growled Sikes. 'What are you looking at me like that for? Have you gone mad?'

`No, no,' replied Fagin, `but I've got something to tell you that won't please you'.

قـال السـارق: "مـا هو؟ تكلّم، هل سـتـتكلـم! أو إذا لم تتكـلـم، فسـيكون هذا لافـتـقـار لنَفَس. افـتـح فـمـك وقل مـا عليك أن تقـولـه بكلمات واضحة. أخرجها، أيها الكلب العجوز، أخرجها!"

لم يحر فـاجِن جواباً، بل، وهو منحنٍ فوق النائم، جمّع نفسه في وضع جلوس.

قـال الرجل العـجـوز مـشـيـراً إلى سـايكس وهو يتكلـم: "أخـبـرني بذلك مرة أخرى ـ مره أخرى، من أجله فقط حتى يسمع".

سأل الولد وهو نعس: "أخبرك بماذا؟"

قال فاجن: "ذلك عن ـ نانسي"، ممسكاً سايكس من مـعصمه، كأنه يمنعه من مغَادرة المنزل قبل أن يسمع ما فيه الكفاية. "أنتَ تعقبتَها؟"

ـ "نعم".

ـ "إلى جسر لندن".

ـ "نعم"

ـ "حيث قابلتْ اثنين من الناس؟"

ـ "هذا ما فَعَلَتْه".

ـ "سيد ماجد وسيدة مـاجدة ذهبتْ لتراها من قبل، التي طلبت منها أن تسلّم كل أصـدقـائها، ومـونكس أولاً، وهذا مـا فَعَلَتْه، وأن تـخبـرها عن المكان حيث نلتقي، وهذا ما فَعَلَتْه. أخبرتْ عن هذا كله، كل كلمة، ألم تفعل؟" صاح فاجن نصف مجنون من الغضب.

أجاب الولد: "ذلكَ صحيح. ذلك تماماً ما كان!"

ـ "ماذا قالوا عن الأحد الماضي؟"

قـال الولد: "سـألوها لماذا لم تأتِ في الأحـد المـاضي، كـما وعـدتْ. قالت إنها لم تستطع".

ـ "لماذا ـ لماذا؟ أخبره بذلك".

أجاب الولد: "لأن بيل أجبرها على أن تبقى في البيت".

`What is it?' said the robber. `Speak, will you! Or if you don't, it will be for lack of breath. Open your mouth and say what you've got to say in plain words. Out with it, you old dog, out with it!'

Fagin made no answer but, bending over the sleeper, pulled him into a sitting position.

`Tell me that again - once again, just for him to hear', said the old man, pointing to Sikes as he spoke.

`Tell you what?' asked the boy sleepily.

`That about - Nancy', said Fagin, holding Sikes by the wrist, as if to prevent his leaving the house before he had heard enough. `You followed her?'

`Yes'.

`To London Bridge?'

`Yes'.

`Where she met two people?'

`So she did'.

`A gentleman and a lady that she had gone to see before, who asked her to give up all her friends, and Monks first, which she did, and to tell her about the place where we met, which she did. She told it all, every word, did she not?' cried Fagin, half mad with anger.

`That's right', replied the boy. `That's just what it was!'

`What did they say about last Sunday?'

`They asked her', said the boy, `why she didn't come last Sunday, as she promised. She said she couldn't'.

`Why - why? Tell him that'.

`Because Bill forced her to stay at home', replied the boy.

صاح سايكس، متحرراً من مسكة فاجِن: "الجحيم نار! دعني أذهب!"

بعد أن دفع اليهودي بعيداً عنه، اندفع من الغرفة وجرى مرتقياً الدرج.

قال فاجن، مسرعاً وراءه: "بيل، بيل. كلمة. فقط كلمة".

قال سايَكس: "دعني أخرج. لا تتكلم معي؛ هذا غير آمن. دعني أخرج!"

قال فاجن، واضعاً يده على القفل: "أصغِ إليّ. لن تكون ـ عنيفاً ـ جداً ـ يا بيلَ؟ كن ذكياً، وليس أبلة".

لم يجب سايكس بل اندفع، ساحباً الباب وفتحه، على الشوارع الساكنة.

بلا توقف، أو لحظة تأمل، وناظراً أمامه مباشرة بتصميم عنيد، اندفع اللص مباشرة إلى بيته. بعد أن فتح الباب بلطف خطا بخفة مرتقياً الدرَج، وبعد أن دخل غرفته الخاصة، أقفل الباب قفلة مزدوجة ودفع طاولةً ثقيلة عليه.

كانت الفتاة مستلقية على السرير وهي نصف لابسة لملابسها. لقد أيقظها من نومها، فقد رفعتْ نفسها ناظرةً نظرة سريعة وخائفة.

قال الرجل: "إنهضي!"

قالت الفتاة، مع تعبير سرور لعودته: "إنه أنت يا بيل!"

كان الجواب: "إنه أنا. إنهضي".

كانت هناك شمعة تحترق، لكن الرجل سحبها من الشمعدان ورماها في النار. بعد أن رأتْ نور النهار الخافت المبكّر في الخارج، نهضتْ الفتاة لفتح الستارة.

`Hell's fire!' cried Sikes, breaking free from Fagin's hold. `Let me go!'

Pushing the Jew away from him, he rushed from the room and ran up the stairs.

`Bill, Bill', cried Fagin, hurrying after him. `A word. Only a word'.

`Let me out', said Sikes. `Don't speak to me; it's not safe. Let me out!'

`Listen to me', said Fagin, laying his hand on the lock. `You won't be - too - violent, Bill? Be clever, Bill, and not a fool'.

Sikes did not reply but, pulling open the door, rushed into the silent streets.

Without a pause, or a moment's consideration, and looking straight ahead of him with single-minded determination, the robber rushed directly to his home. Opening the door softly he stepped lightly up the stairs and, entering his own room, doublelocked the door and pushed a heavy table against it.

The girl was lying half dressed upon the bed. He had woken her from her sleep, for she raised herself with a hurried and frightened look.

`Get up!' said the man.

`It is you, Bill!' said the girl, with an expression of pleasure at his return.

`It is', was the reply. `Get up'.

There was a candle burning, but the man pulled it from the candlestick and threw it into the fire. Seeing the faint light of early day outside, the girl rose to open the curtain.

قال سايكس: "دعيها كما هي. هناك ما يكفي من النور من أجل ما عليّ أن أفعله".

قالت الفتاة، بصوت خافت من الفزع: "بيل، لماذا تنظر إليّ هكذا؟"

وقف اللص محدّقاً فيها لبضع ثوان، متنفساً بسرعة؛ ثم، قابضاً عليها من يدها وحلقها، وجرّها إلى وسط الغرفة ووضع يده الثقيلة فوق فمها.

صاحت الفتاة، مصارعة بقوة خوف مميت: "بيل، بيل! لن أصرخ. اسمعني ـ تكلّم إليّ ـ اخبرني بما فعلتُه!"

أجاب اللص: "أنت تعرفين، أنت يا شيطانة. لقد روقبتِ الليلة؛ كل كلمة قلتها سُمعتْ".

قالت الفَتاة، راميةً بذراعيها حوله: "إذن وفّر حياتي من أجل حب السماء، كما وفّرتُ حياتك. بيل، عزيزي بيل، لن يطاوعك قلبك على قتلي. أوه! فكّر في كل ما تخليتُ عنه، فقط الليلة، من أجلك. سيكون لديك الوقت للتفكير وإنقاذ نفسك من هذه الجريمة. بيل، من أجل الله العزيز، من أجلك أنت، من أجلي أنا، قف قبل أن تأخذ دمي. ظللتُ أنا مخلصة لك، أقسم بروحي أنني ظللتُ مخلصة!"

حرّر سايكس ذراعاً واحدة وأخرج مسدسه. حتى أثناء غضبه أدرك أنه سيكون من الخطير إطلاق ناره. مرتَيْن ضرب، بكل قوته، الوجهَ المقلوب الذي كاد أن يلمس وجهه.

سقطتْ، معميّة الأبصار تقريباً مع الدم الذي أمطر من جرح عميق في جبهتها. لكنها، وقد رَفَعَتْ نفسها بصعوبة على ركبتيها، تنفست دعاءً للغفران لخالقها.

كان مشهداً رهيباً رؤيته. خطا المجرم القاتل إلى الخلف إلى الجدار، وبعد أن غطى عينيه بيده، أمسك بعصا ثقيلة وضربها حتى سقطت.

'Let it be', said Sikes. 'There's enough light for what I've got to do'.

'Bill', said the girl, in the low voice of alarm, `why are you looking like this at me?'

The robber stood staring at her for a few seconds, breathing quickly; then, seizing her by the hand and throat, he dragged her into the middle of the room and placed his heavy hand over her mouth.

`Bill, Bill!' cried the girl, struggling with the strength of deadly fear. `I won't shout. Hear me - speak to me - tell me what I have done!'

`You know, you she-devil!' replied the robber. `You were watched tonight; every word you said was heard'.

`Then spare my life for the love of heaven, as I spared yours', said the girl, throwing her arms around him. `Bill, dear Bill, you cannot have the heart to kill me. Oh! Think of all I have given up, only tonight, for you. You shall have time to think and save yourself from this crime. Bill, for dear God's sake, for your own, for mine, stop before you take my blood. I have been true to you, on my soul I have!'

Sikes freed one arm and took out his pistol. Even in his anger he realized that it would be dangerous to fire it. Twice he beat, with all his strength, the upturned face that almost touched his own.

She fell, nearly blinded with the blood that rained down from a deep cut in her forehead. But, raising herself with difficulty on her knees, she breathed one prayer for forgiveness to her Maker.

It was a terrible sight to see. The murderer stepped backwards to the wall and, covering his eyes with his hand, seized a heavy stick and struck her down.

## الفصل السادس والعشرون
## هرب بيل سايكس

من كل جرائم القتل الرهيبة التي ارتكبت في لندن منذ حلول الليل، كانت تلك الجريمة هي الأسوأ. انفجرت الشمس، التي تعيد لا النور وحده بل حياةً وأملاً جديدَيْن للإنسان، على المدينة المزدحمة وأضاءتْ الغرفة حيث تنطرح المرأة المقتولة. حاول سايكس أن يغلق المنافذ على النور ويبقيه في الخارج، لكنه استمر في التسرّب إلى الداخل. إذا كان المنظر رهيباً في الصباح القاتم، كم هو أسوأ الآن، في كل ذلك النور المتلألىء.

لم يتأثر؛ كان خائفاً. كانت هناك صرخة ألم خافتة وحركة اليد؛ وبرعب أضيف إلى الغضب، ضرب وضرب ثانية. ذات مرة رمى بقطعة قماش عليها، لكنه كان من الأسوأ تخيّل العَيْنَيْن تتحركان نحوه من رؤيتهما مثبتتين على السقف.

أشعل نوراً، أشعل ناراً ورمى العصا الثقيلة فيها. اغتسل، وفرك ملابسه؛ كانت هناك بقع لم يستطع إزالتها، لكنه قطع القطع إرباً وأحرقها. كيف تناثرتْ تلك القطع حول الغرفة! حتى أقدامَ الكلب كانت دموية.

طيلة هذا الوقت لم يدر ظهره إلى الجثة أبداً؛ لا، ليس للحظة. بعد أن أكمل ترتيباته ونظّف أقدام الكلب، تحرّك إلى الخلف نحو الباب، جاراً الكلب معه، خشية أن يكون قد أوسخ قدميه مرة أخرى وحمل دليلاً جديداً على الجريمة إلى الشوارع. أغلق الباب برفق، أقفله وترك المنزل.

## Chapter 26

## The Flight of Bill Sikes

Of all the terrible crimes that had been committed in London since nightfall, that was the worst. The sun that brings back, not light alone but new life and hope to man, burst on the crowded city and lit up the room where the murdered woman lay. Sikes tried to shut the light out, but it continued to stream in. If the sight was a terrible one in the dull morning, how much worse it was now, in all that brilliant light!

He had not moved; he had been afraid. There had been a low cry of pain and a motion of the hand; and with terror added to anger, he had struck and struck again. Once he threw a cloth over it, but it was worse to imagine the eyes moving towards him than to see them fixed on the ceiling.

He struck a light, lit a fire and threw the heavy stick into it. He washed himself, and rubbed his clothes; there were spots that he could not remove, but he cut the pieces out and burnt them. How those stains were scattered about the room! Even the feet of the dog were bloody.

All this time he had never once turned his back on the body; no, not for a moment. Having completed his preparations and cleaned the dog's feet, he moved backwards towards the door, dragging the dog with him, in case he dirtied his feet again and carried new evidence of the crime out into the streets. He shut the door softly, locked it and left the house.

عَبَرَ الشارع ونظر إلى أعلى عند النافذة ليتأكد من أن لاشيء كان يُرى من الخارج. هناك كانتْ الستارة، التي كانت ستفتحها لتسمح بدخول النور الذي لن تراه أبداً، لا تزال مسدلة. خلف الستارة انطرحتْ جثتها. صفّر للكلب، ومشى بسرعة مبتعداً.

كانت الساعة التاسعة ليلاً حين دار الرجل، وهو تعب تماماً والكلب يمشي عارجاً من السير غير العادي، إلى أسفل تل، على طول شارع قرية صغيرة وداخل مشرب عام صغير. كانت هناك نار تحترق، وبعض القرويين يشربون أمامها. أفسحوا مكاناً للغريب، لكنه جلس في أقصى ركن وأكل وشرب وحيداً، أو بالأحرى مع كلبه، الذي رمى إليه نُتفة من طعام من وقت إلى آخر.

اهتم حديثُ الرجال بالأرض المجاورة والمزارعين. لم يكن هناك أي شيء يلفت الانتباه أو يسبّب فزعاً في هذا. بعد أن دفع القاتل فاتورته، استغرق في النوم تقريباً حين استيقظ نصف استيقاظ بالدخول الضاجّ لوافد جديد.

كان هذا بائعاً متجولاً سافَرَ في أرجاء الريف سيراً على الأقدام لبيع نُتف وقطع يحملها داخل صندوق مُعلّق على ظهره. بعد أن أكل عشاَءه، فتحَ صندوقه، آملاً أن يعثر على بعض المشترين.

سأل ريفيّ، مشيراً إلى بعض أمتعة صغيرة في الركن: "وما هي تلك البضاعة؟ صالحة للأكل يا هاري؟"

قال الشخص، مقدّماً بضاعة: "هذا، إنه تركيب سحريّ لإزالة كل أنواع الشوائب أو الوسخ أو البقع عن أي نوع من أنواع المواد ـ حرير أو صوف أو قطن. بقع نبيذ، بقع فاكهة، بقع بيرة، بقع ماء، بقع دهان، أي بقع، كلها تُزال بفركة واحدة من هذا التركيب السحري. بنس واحد لكل مربع. مع كل هذه المزايا، بنس واحد لكل مربع!"

He crossed the street and looked up at the window to be sure that nothing was visible from the outside. There was the curtain still drawn, which she would have opened to admit the light she never saw again. Behind it lay her body. He whistled to the dog, and walked rapidly away.

It was nine o'clock at night when the man, quite tired out, and the dog, walking lamely from the unusual exercise, turned down a hill, along a little village street and into a small public house. There was a fire burning, and some villagers were drinking in front of it. They made room for the stranger, but he sat down in the farthest corner and ate and drank alone, or rather with his dog, to whom he threw a bit of food from time to time.

The conversation of the men concerned the neighbouring land and farmers. There was nothing to attract attention or cause alarm in this. The murderer, after paying his bill, had almost fallen asleep when he was half woken by the noisy entrance of a newcomer.

This was a pedlar who travelled around the country on foot to sell bits and pieces which he carried in a box hanging on his back. Having eaten his supper, he opened his box, hoping to find some buyers.

`And what is that stuff? Good to eat, Harry?' asked a countryman, pointing to some small packages in a corner.

`This,' said the fellow, producing one, `is a magical composition for removing all sorts of stains, dirt or spots from all sorts of stuff - silk, woollen or cotton. Wine stains, fruit stains, beer stains, water stains, paint stains, any stains, all come out with one rub of this magical composition. One penny a square. With all these virtues, one penny a square!'

كان هناك مشتريان على الفور، وأخذ أكثر السامعين يفكرون على نحو ظاهر بهذا. تابع البائع المتجول الكلام، وهو يلاحظ هذا.

قال الشخص: "لقد اشتري كله بالسرعة التي صُنع بها. هناك أربعة عشر مصنعاً تعمل عليه دائماً، وهي لا تستطيع أن تصنعه بالسرعة الكافية. بنس واحد لكل مربع! بقع نبيذ، بقع فاكهة، بقع بيرة، بقع ماء، بقع دهان، بقع طين، بقع دم! ها هنا بقعة على قبعة سيد ماجد حاضر هنا وسأزيلها قبل أن يتمكن من أن يطلب لي باينت بيرة".

صاح سايكس، قافزاً: "هاه! أعد إليّ تلك!"

أجاب الرجل: "سأزيلها يا سيدي، قبل أن تتمكن من عبور الغرفة لأخذها. أيها السادة جميعاً، لاحظوا البقعة الداكنة على قبعة السيد الماجد هذه. هل هي بقعة نبيذ، بقعة فاكهة، بقعة بيرة، بقعة ماء، بقعة دهان أو بقعة دم ـ"

لم يصل الرجل إلى أبعد من هذا، فقد قبض سايكس، وهو يشتم بعنف ويصدم الطاولة، على القبعة وانتزعها منه، واندفع خارجاً من المبنى.

دار المجرم القاتل راجعاً نحو القرية، بعد أن وجد أنه لم يُتبع وأنهم اعتبروه على أغلب الاحتمالات سكراناً سيىء المزاج. فيما هو يمشي صعداً في الشارع، ميّز عربة البريد من لندن تقف عند مكتب البريد الصغير. عرف تقريباً ما الذي سيأتي، لكنه عبر الشارع وأصغى.

خرج مدير البريد ومعه حقيبة الرسائل، التي سلّمها للحرس.

سأل: "أي شيء جديد في المدينة؟"

أجاب الحرس: "لا، لاشيء أعرف عنه. سعر الذرة ارتفع قليلاً.

There were two buyers immediately, and more of the listeners were clearly thinking about it. The pedlar, observing this, continued to talk.

It's all bought up as fast as it can be made,' said the fellow. `There are fourteen factories always working on it, and they can't make it fast enough. One penny a square! Wine stains, fruit stains, beer stains, water stains, paint stains, mud stains, bloodstains! Here is a stain on the hat of a gentleman present that I'll remove before he can order me a pint of beer'.

'Hah!' cried Sikes, jumping up. `Give that back!'

`I'll remove it, sir,' replied the man, `before you can come across the room to get it. Gentlemen all, observe the dark stain on this gentleman's hat. Whether it is a wine stain, fruit stain, beer stain, water stain, paint stain or bloodstain-'

The man got no further for Sikes, swearing violently, knocked over the table, seized the hat from him, and burst out of the building.

The murderer, finding that he was not followed and that they most probably considered him some drunken, ill-tempered fellow, turned back towards the village. As he walked up the street, he recognized the mail coach from London standing at the little post office. He almost knew what was to come, but he crossed over and listened.

The post master came out with the letter bag, which he handed to the guard.

`Anything new in town?' he asked.

`No, nothing that I know of,' the guard replied. `The price of corn is up a little. I heard talk of a murder, too.'

قال سيد ماجد داخل العربة، كان ينظر إلى خارج النافذة: " ذلك صحيح تماماً. وجريمة قتل رهيبة كانت ".

قال الحارس: " هل كانت كذلك يا سيدي؟ رجل أم امرأة؟ "

أجاب السيد الماجد: " امرأة. يقولون ـ "

لم ينتظر سايكس ليسمع المزيد. سلك الطريق المؤدي إلى خارج القرية وشعر، وهو يمشي في ظلام الطريق، بخوف عظيم يسيطر عليه. أخذ كل شيء أمامه شكلَ شيء مخيف. لكن هذه المخاوف لم تكن شيئاً بالمقارنة بفكرة جثة الفتاة المقتولة وهي تتبعه. إنه يحسّ بظلها، ويلاحظ مدى التيّبس الذي بدا أنها كانت عليه وهي تتحرك. إنه يسمع حركة ملابسها، وكل نسمة ريح حملتْ إليه تلك الصرخة الأخيرة الخافتة. إذا توقف، فإنها تفعل الشيء نفسه. إذا ركَض، تبعته.

في أوقات استدار، بتصميم يائس ليضرب هذا الظل ويبعده. لكن الشعر ارتفعً على رأسه وتوقف دمه ساكناً، فقد استدارت معه وأصبحتْ خلفه عندئذ. لقد أبقاها أمامه في ذلك الصباح، لكنها كانت خلفه الآن ـ دائماً. أمال ظهره على الجدار، وشعر أنها وقفت فوقه. رمى بنفسه على الطريق. وعند رأسه وقفت صامتة وساكنة.

لا تدع أي إنسان يتكلم عن مجرمين هربوا من العدالة. هناك عشرون موتاً عنيفاً في كل دقيقة خوف يشعر به.

وصل إلى كوخ في حقل قدّم ملاذاً لليل؛ لم يستطع أن يتابع المشي حتى يبزغ نور نهار ثانيةً. دخل واستلقى لصق الجدار ـ ليعاني مرة أخرى.

`That's quite true,' said a gentleman inside the coach, who was looking out of the window `And a terrible murder it was.'

`Was it, sir?'said the guard. `Man or woman?'

`A woman,' replied the gentleman. `They say-'

Sikes did not wait to hear any more. He took the road leading out of the village and, as he walked into the darkness of the road, he felt a great fear coming over him. Every object in front of him took on the shape of some fearful thing. But these fears were nothing compared to the thought of the girl's murdered body following at his heels. He could sense its shadow, and note how stiffly it seemed to move. He could hear the movement of its clothes, and every breath of wind carried to him that last low cry. If he stopped, it did the same. If he ran, it followed.

At times he turned, with a desperate determination to beat this shadow off. But the hair rose on his head, and his blood stood still, for it had turned with him and was behind him then. He had kept it in front of him that morning, but it was behind him now - always. He leaned his back against a wall, and felt that it stood above him. He threw himself down on the road. At his head it stood, silent and still.

Let no man talk of murderers escaping justice. There were twenty violent deaths in each minute of his fear.

He came to a hut in a field that offered shelter for the night; he could not walk on till daylight came again. He went in and lay down close to the wall - to suffer once again.

أخرى.

فالآن، لاحتْ رؤية أمامه ، رؤية هي حتى أكثر رهبة من تلك التي هرب منها. تلكما العينان المحدّقتان على سعتيهما، عديمتا الحياه وزجاجيتان، ظهرتا في الظلام. كانت هناك عينان اثنتان فقط، لكنهما كانتا في كل مكان. إذا أغلق البصر، تذكّر الغرفة وكل شيء معروف تماماً في مكانه المعتاد. كانت الجثة في مكانها أيضاً، وعيناها كانتا كما رآهما حين غادر. نهض واقفاً واندفع خارجاً إلى الحقل، كان الشكل خلفه. عاد ودخل الكوخ، استلقى مرة أخرى. كانت العينان هناك.

وهناك بقي في رعب حتى حلّ الصباح ثانية. فجأة قرر القرار اليائس في أن يعود إلى لندن.

فكّر: "هناك شخص تتكلم إليه على الأقل. مكان اختفاء جيد أيضاً. لن يتوقعوا أن يمسكوا بي هناك، بعد أن هربتُ إلى الريف. يمكنني أن أبقى مختبئاً هناك لمدة أسبوع أو أكثر، ثم آخذ بعض النقود بالقوة من فاجن وأخرج من البلاد إلى فرنسا. سأخاطر بهذا".

عمل بهذا القرار بلا تأخير وبدأ، مختاراً أكثر الطرق المهجورة، رحلة عودته إلى لندن، مقرّراً أن يدخلها حين يكون الليل قد هبط.

لكن، ماذا بشأن الكلب؟ إذا نُشر أي وصف له علناً، فإنه لن ينُسى أن الكلب مفقود وأن من المحتمل أنه ذهب معه. قد يؤدي هذا إلى القبض عليه وهو يمر في الشوارع. قرّر أن يغرقه، وتابع المشي ناظراً حوله بحثاً عن بركة؛ التقط حجراً ثقيلاً وربطه في داخل منديله وهو

For now a vision came before him even more terrible than that from which he had escaped. Those widely staring eyes, lifeless and glassy, appeared in the darkness. There were only two, but they were everywhere. If he shut out the sight, he remembered the room, with every well-known object in its usual place. The body was in its place too, and its eyes were as he saw them when he left. He got up and rushed out into the field. The figure was behind him. He re-entered the hut, and lay down once more.The eyes were there.

And there he remained in terror until morning came again. Suddenly he made the desperate decision to go back to London.

`There's somebody to speak to there, at least,' he thought. `A good hiding place too. They'll never expect to catch me there, after I escaped to the country. I could remain in hiding there for a week or so, and then force some money out of Fagin and get abroad to France. I'll risk it'.

He acted on this decision without delay and, choosing the most deserted roads, began his journey back to London, deciding to enter it when night had fallen.

What about the dog, though? If any description of him had been made public, it would not be forgotten that the dog was missing and had probably gone with him. This might lead to his arrest as he passed along the streets. He resolved to drown him, and walked on looking around him for a pool; he picked up a heavy stone and tied it into his handkerchief as he went.

نظر الحيوان في وجه سيده وهو يقوم بهذه الاستعدادات، كأنه فهم غرضها، وتبعه على مسافة أبعد قليلاً من العادة. حين وصل سيده إلى حافة بركة ونظر حوله ليناديه، توقف.

صاح سايكس. "هل تسمعني أنادي؟ تعال إلى هنا!"

أطاع الكلب من قوة العادة؛ لكن وسايكس ينحنى ليربط المنديل برقبته، أطلق هذا زمجرة خافتة وابتعد.

قال المجرم: "عُد!"

لم يتحرك الكلب. ناداه سايكس ثانية. تقدّم الكلب، ابتعد، توقف، ثم استدار وهرب جارياً بأقصى سرعة.

صفّر الرجل مراراً وتكراراً، وجلس وانتظر متوقعاً أن يعود. لكن أي كلب لم يظهر، وأخيراً تابع رحلته.

The animal looked up into his master's face while he was making these preparations, as if he understood their purpose, and he followed a little further back than usual. When his master came to the edge of a pool and looked round to call him, he stopped.

`Do you hear me call? Come here!' cried Sikes.

The animal obeyed from force of habit; but as Sikes bent to tie the handkerchief to his throat he gave a low growl and moved away.

`Come back' said the murderer.

The dog did not move. Sikes called him again. The dog advanced, moved away, paused, and then turned and ran away at top speed.

The man whistled again and again, and sat down and waited in the expectation that he would return. But no dog appeared, and eventually he continued his journey.

## الفصل السابع والعشرون
## مونكس والسيد براونلو يلتقيان أخيراً

بدأ الظلام يخيم حين هبط السيد براونلو من عربة عند بابه وطرقه برفق. بعد أن انفتح الباب، خرج رجل قوي من العربة ووقف عند أحد جانبيّ الدرجات بينما هبط رجل آخر، كان يجلس على مقعد سائق العربة، ووقف في الجانب الآخر. عند إشارة من السيد براونلو، ساعدا رجلاً ثالثاً وأسرعا به، بعد أن أخذاه بينهما، إلى داخل المنزل. كان هذا الرجل مونكس.

دخلوا ماشين بنفس الأسلوب وصعدوا إلى الطابق العلوي بلا كلام وقاد السيد براونلو الطريق إلى غرفة خلفية. عند باب هذه الغرفة توقف مونكس. نظر الرجلان إلى السيد الماجد العجوز لسماع التعليمات.

قال السيد براونلو: "إذا رفض أن يطيعكما، جرّاه إلى الشارع، واستدعيا الشرطة ليقبضوا عليه كمجرم".

سأل مونكس: "كيف تجرؤ أن تقول هذا عني؟"

قال براونلو: "كيف تجرؤ أنت أن تدفعني إلى هذا أيها الشاب؟ هل أنت مجنون تماماً حتى تترك هذا المنزل؟ أطلقا سراحه. هاك يا سيدي، أنت حرّ في أن تذهب، ونحن أحرار في أن نتبعك. لكن أحذرك بأنك في اللحظة التي تضع قدمك في الشارع سأطلب القبض عليك".

سأل مونكس، ناظراً من واحد إلى الآخر من الرجلين الواقفين إلى جانبه: "بأي سلطة يُقبض عليّ في الشارع وأُحضر إلى هنا من قبل هذين الكلبَيْن؟"

## Chapter 27

### Monks and Mr Brownlow Meet At Last

It was getting dark when Mr Brownlow climbed from a coach at his own door and knocked softly. The door being opened, a strong man got out of the coach and stood at one side of the steps while another man, who had been seated on the coachman's seat, got down too and stood on the other side. At a sign from Mr Brownlow, they helped out a third man and, taking him between them, hurried him into the house. This man was Monks.

They walked in the same manner upstairs without speaking, and Mr Brownlow led the way into a back room. At the door of this room Monks stopped. The two men looked to the old gentleman for instructions.

`If he refuses to obey you', said Mr Brownlow, `drag him into the street, call the police and let them arrest him as a criminal'.

'How dare you say that of me?' asked Monks.

`How dare you drive me to it, young man?' said Mr Brownlow. `Are you mad enough to leave this house? Release him. There, sir, you are free to go, and we to follow. But I warn you that the moment you set foot in the street I'll have you arrested'.

`By what authority have I been seized in the street and brought here by these dogs?' asked Monks, looking from one to the other of the men who stood beside him.

أجاب السيد براونلو: "بسلطتي أنا. إذا اشتكيتَ من فقدك حريتك، أطلب حماية القانون. سألتجيء أنا أيضاً إلى القانون. لكن لا تطلب مني الرحمة حين يفوت الأوان".

فزع مونكس على نحو واضح. بدا غير متأكد من حركته التالية.

قال السيد براونلو، بحزم: "ستقرّر بسرعة. إذا أردتَ مني أن اتهمك في العلن، فأنتَ تعرف الطريقة. إذا لم ترد، وترغب في أن تلتجيء إلى غفراني وغفران أولئك الذين جرحتَهم بعمق، إجلس بلا كلمة في ذلك الكرسي. لقد انتَظَرك هذا الكرسيّ يومَيْن كاملَيْن".

نظر مونكس إلى السيد الماجد العجوز بعين قلقة؛ لكن، وهو لا يقرأ في وجهه أي شيء سوى التصميم، مشى داخلاً الغرفة وجلس.

قال السيد براونلو للرجلين: "أقفلا الباب المؤدي إلى الخارج، وتعاليا حين أرنّ الجرس".

أطاع الرجلان، وتُرِكَ الاثنان وحدهما معاً. قال مونكس، رامياً إلى الأرض قبعته ومعطفه: "هذه معاملة جيدة يا سيدي، من أقدم صديق لأبي".

ردّ السيد براونلو: "إن هذا بسبب أنني كنتُ أقدم صديق لأبيك يا شاب، إنه بسبب أنه ركع معي إلى جانب فراش موت أخته الوحيدة حين كان مجرد ولد، في الصباح الذي كان سيجعل منها زوجتي الشابة؛ إنه بسبب كل هذا أنني سأعاملك بلطف الآن ـ نعم يا إدوارد ليفورد، حتى الآن".

سأل مونكس: "ما هو اسم ليفورد بالنسبة إليّ؟"

أجاب السيد براونلو: "لاشيء، لاشيء بالنسبة إليك. لكنه كان اسمها، وحتي بعد هذه الفترة الطويلة من الزمن يُثير فيّ الانفعال الذي أحسستُ به ذات مرة حين سمعتُ به. أنا مسرور لأنك غيّرته".

`By mine', replied Mr Brownlow. `If you complain of losing your freedom, ask for the protection of the law. I will appeal to the law too. But do not ask me for pity when it is too late'.

Monks was clearly alarmed. He looked unsure about his next move.

'You will decide quickl', said Mr Brownlow, firmly. 'If you want me to charge you in public, you know the way. If not, and you wish to appeal for my forgiveness and that of those whom you have deeply injured, seat yourself without a word in that chair. It has waited for you for two whole days'.

Monks looked at the old gentleman with an anxious eye; but, reading in his face nothing but a firm determination, he walked into the room and sat down.

`Lock the door on the outside', said Mr Brownlow to the two men, `and come when I ring'.

The men obeyed, and the two were left alone together. `This is pretty treatment, sir', said Monks, throwing down his hat and coat, `from my father's oldest friend'.

`It is because I was your father's oldest friend, young man', returned Mr Brownlow, `it is because he knelt with me beside the deathbed of his only sister when he was only a boy, on the morning that would have made her my young wife; it is because of all this that I am going to treat you gently now - yes, Edward Leeford, even now',

`What is the name Leeford to me?' asked Monks.

`Nothing', replied Mr Brownlow, `nothing to you. But it was hers, and even at this distance of time it brings back to me the excitement which I once felt when I heard it. I am glad you have changed it'.

قال مونكس: "هذا كله جيد جداً، لكن ما الذي تريده مني؟"

قال السيد براونلو: "لك أخ، كان الهمس باسمه في أذنك حين أتيتُ خلفك في الشارع كافياً لحملك على أن تصحبني إلى هنا، متعجباً وفزعاً".

أجاب مونكس: "ليس لديّ أخ. أنتَ تعرف أنني كنت طفلاً واحداً فقط. لماذا تتكلم إليّ عن إخوان؟"

قال السيد براونلو: "أنا أعرف عن الزواج التعيس الذي أجبر كبرياءُ العائلة أباك التعيس أن يرتبط به بالقوة، أنتَ الطفل الوحيد. لكنني أعرف أن زواجهما كرهه كلا الطرفين حتى أنهما انفصلا أخيراً".

قال مونكس: "حسناً، لقد انفصلا، وماذا في ذلك؟"

رد السيد براونلو: "حين انفصلا لبعض الوقت، وجد أبوك أصدقاء جدداً. وهذا على الأقل سبق وعرفتَه أنت".

أجاب مونكس، مديراً عينيه وضارباً قدمه على الأرض، كرجل صمم أن ينكر كل شيء: "ليس أنا. ليس أنا".

رد السيد براونلو: "سلوكك يؤكد لي بأنك لم تنسَ هذا أبداً. أنا أتكلم عن خمس عشرة سنة مضت، حين لم تكن تتجاوز أنت إحدى عشرة سنة، وأبوك إحدى وثلاثين سنة فقط. كان أحد الأصدقاء الجدد هؤلاء ضابط بحرية متقاعد ماتت زوجته وتركتْ له ابنة، مخلوقاً جميلاً في التاسعة عشرة من عمرها. ووقع أبوك في حبها بعمق، وكانت نتيجة هذا الحب الآثم أخاك".

`This is all very well; said Monks,'but what do you want with me?'

'You have a brother', said Mr Brownlow, `the whisper of whose name in your ear when I came behind you in the street was enough to make you accompany me here, in wonder and alarm'.

`I have no brother', replied Monks. `You know I was an only child. Why do you talk to me of brothers?'

`I know', said Mr Brownlow,`that of the unhappy marriage into which family pride forced your unfortunate father, you were the only child. But I also know that their marriage was so disliked by both parties that at last they were separated'.

'Well', said Monks, `they were separated, and what of that?'

`When they had been separated for some time', returned Mr Brownlow, `your father found new friends. *This*, at least, you knew already'.

`Not I', replied Monks, turning away his eyes and beating his foot upon the ground, as a man who is determined to deny everything. `Not I'.

'Your manner assures me that you have never forgotten it', returned Mr Brownlow `I speak of fifteen years ago, when you were not more than eleven years old, and your father only thirty one. One of these new friends was a retired naval officer whose wife had died and left him a daughter, a beautiful creature of nineteen. Your father fell deeply in love with her, and the result of this guilty love was your brother'.

لاحظ مونكس، متزحزحاً بقلق في كرسيه: "قصتك قصة طويلة".

أجاب السيد براونلو: "إنها قصة ألم وحزن حقيقية يا شاب، وقصص كهذه تكون عادةً طويلة؛ لوكانت قصة فرح وسعادة، لكانت موجزة جداً. من حسن الحظ أن مات أحد أقرباء أبيك الأغنياء وترك له ممتلكات معتبرة. وكان من الضروري أن يذهب أبوك إلى روما، حيث مات ذلك القريب الغني. وهناك مرض أبوك؛ وتبعته أمك التي حملتك معها، في اللحظة التي وصلت فيها الأخبار إلى باريس. ومات هو في اليوم التالي لوصولها، ولم يترك أي وصية ... أي وصية...فآلت الممتلكات كلها لها ولك".

هنا أظهر مونكس، الذي ظلّ يصغي باهتمام متلهف، علامات ارتياح فجائي ومسح وجهه الساخن ويديه.

قال السيد براونلو، دون أن يبعد عينيه عن وجه الآخر: "قبل أن يسافر إلى خارج البلاد، وحين مرّ من لندن في طريقه إلى هناك، زارني".

قاطع مونكس: "أنا لم أسمع بذلك أبداً".

ـ "لقد أتى إليّ، وترك معي صورة رسمها هو نفسه لفتاته المسكينة، التي لم يستطع أخذها معه. كان منهكاً من القلق؛ تكلّم عن تسبّب الخراب والخزي، وأخبرني عن نيّته في بيع أملاكه، ووضْع جزء من نقوده لزوجته ولك وبعدئذ يترك البلاد ولا يراها أبداً. لكن، حتى عني أنا حافظ على سرية حبه الآثم. لقد وعد أن يكتب ويخبرني بكل شيء، وبعد ذلك يراني مرة أخرى. لكن تلك كانت آخر مرة. لم استلم أي رسالة ولم أره أبداً ثانية.

`Your story is a long one', observed Monks, moving restlessly in his chair.

`It is a true story of pain and sorrow, young man', replied Mr Brownlow, `and such stories usually are long; if it were one of joy and happiness, it would be very brief. Fortunately one of your father's rich relations died and left him considerable property. It was necessary that your father should go to Rome, where this rich relation had died. And there your father fell ill; he was followed, the moment the news reached Paris, by your mother, who carried you with her. He died the day after her arrival, leaving no will . . . no *will* . . . so that the whole property fell to her and to you'.

Here Monks, who had been listening with eager interest, showed signs of a sudden relief, and wiped his hot face and hands.

`Before he went abroad, and as he passed through London on his way' said Mr Brownlow slowly, without taking his eyes off the other's face,'he came to me'.

'I never heard of that', interrupted Monks.

`He came to me, and left with me a picture painted by himself of this poor girl, which he could not take with him. He was worn down by anxiety; talked of causing ruin and dishonour, and told me of his intention to sell his property, settle a part of the money on his wife and you and then leave the country and never see it any more. But even from me he kept the secret of his guilty love. He promised to write and tell me everything, and after that to see me once again. But that was the last time. I had no letter, and I never saw him again.

قال السيد براونلو، بعد وقفة قصيرة: "ذهبتُ إلى موقع حبه غير السعيد، وقررتُ أن أعثر على الفتاة المسكينة وأقدّم إليها مأوى. لكن العائلة كانت قد تركتْ ذلك الجزء من البلاد قبل أسبوع. وكان بقوة يد الصُدْفة القوية أن قُذف بأخيك في طريقي. وحين أنقذتُه من حياة الجريمة، صُدمتُ من شبهه القوي هذا بهذه الصورة التي تكلمتُ عنها. لستُ في حاجة إلى أن أخبرك بأنه أُبعد عني قبل أن أعرف تاريخه".

سأل مونكس بسرعة: "لـمَ لا؟"

ـ "لأنك تعرف هذا جيداً".

ـ "أنا!"

أجاب السيد براونلو: "لا فائدة من إنكار هذا. سأريك أنني أعرف أكثر من ذلك".

قال مونكس: "أنت ـ أنت ـ لا تستطيع البرهنة على أي شيء ضدي".

أجاب السيد العجوز، بلمحة باحثة: "سنرى. أضعتُ الولد ولم تستطع أي جهود مني استعادته. بعد أن ماتت أمك، عرفتُ أنك أنت وحدك يمكنك أن تحلّ اللغز إذا كان هناك أي شخص يمكنه هذا. بحثتُ عنك في كل مكان في لندن، حيث اكتشفتُ أنك ترافق أحط المجرمين. لقد مشيتُ في الشوارع ليل نهار، لكن وقبل ساعتَيْن فقط ظلّتْ كل جهودي غير مثمرة ولم أرك أبداً للحظة واحدة".

قال مونكس، ناهضاً: "والآن أنت تراني، ماذا إذن؟ هل تظن أنك تستطيع أن تبرهن على تهمك ضدي بتشابه متخيّل بين طفل مسكين وصورة مرسومة رسماً رديئاً؟ أخ! أنتَ حتى لا تعرف بأن طفلاً كان قد وُلد؛ أنتَ حتى لا تعرف ذلك".

`I went', said Mr Brownlow, after a short pause, `to the scene of his unhappy love, resolved to find the poor girl and give her shelter. But the family had left that part of the country a week before. It was by the strong hand of chance that your poor brother was thrown in my way. And when I saved him from a life of crime, I was struck by his strong similarity to this picture I have spoken of. I need not tell you he was taken away before I knew his history'.

`Why not?' asked Monks quickly.

`Because you know it well'.

`I!'

'It is no use denying it', replied Mr Browmlow. `I shall show you that I know more than that'.

`You - you - can't prove anything against me', said Monks.

`We shall see', answered the old gentleman, with a searching glance. 'I lost the boy, and no efforts of mine could recover him. Your mother being dead, I knew that you alone could solve the mystery if anybody could. I searched for you everywhere in London, where I discovered you were keeping company with the lowest of criminals. I walked the streets day and night, but until two hours ago all my efforts were fruitless and I never saw you for a moment'.

`And now you do see me', said Monks, rising, `what then? Do you think you can prove your charges against me by an imagined similarity between a poor child and a badly painted picture? Brother! You don't even know that a child was born; you don't even know that'.

أجـاب السيـد براونـلو، ناهضـاً أيضـاً: "لـم أعـرف. لكن خـلال الأسبوعَيْن الأخيرَيْن علمتُ هذا كله. كانت هناك وصية، دمّرتها أمك، تاركةً السر والربح لك عند موتها. احتوت على إشارة إلى طفل من المحتمل أن يكون نتيجة هذا الاتصال الحزين. وطبقاً للوصية، كان الولد سينال كلّ أملاك أبيه إذا كبر ليصبح رجلاً فاضلاً؛ وإذا أصبح، من جانب آخر، رجلاً ذا شخصية منحطة مثلك، فإن الأملاك ستقسم بالتساوي بينكما أنتما الاثنين. ولد الطفل وقابلتَه أنت بالصدفة؛ وقد شككتَ أنت فيه لأنه بدا شبيهاً جداً بأبيك. ذهبتَ إلى مكان مولده حيث كانت هناك براهين عن أصله. دمرتَ أنت تلك البراهين والآن، وحسب كلماتك لشركائك: *"البرهان الوحيد لهوية الولد تستقر في قاع النهر، والمرأة العجوز التي استلمتْ تلك الأشياء من أمه لن تترك تابوتها أبداً"* . إدوارد ليفورد، هل أنت لا تزال تتحداني؟ "

قال الرجل، خائفاً: "لا، لا، لا! "

صاح السيد الماجد العجوز: "كل كلمة! كل كلمة تبودلت بينك وبين هذا الوغد معروفة لي. ظلال على الجدار التقطتْ همسكما وأحضَرَتْها إلى أذني. لقد ارتكبتْ جريمة قتل، أنت متورط فيها أخلاقياً، إنْ لم يكن فعلياً" .

قاطع مونكس: "لا، لا. أنا ـ أنا ـ لا أعرف شيئاً عن ذلك؛ كنتُ سأكتشف حقيقة القصة حين أمسكتَ بي. لم أعرف السبب. ظننتُ أنه كان شجاراً عاماً" .

قال السيد براونلو: "كان كشف بعض أسرارك سبب جريمة القتل. والآن، هل ستوقّع على بيان حقيقي بالوقائع وترددها أمام شهود؟ "

`I *did not,*' replied Mr Brownlow, rising too. `But during the last fortnight I have learned it all. There was a will, which your mother destroyed, leaving the secret and the gain to you at her own death. It contained a reference to some child likely to be the result of this sad connection. According to the will, the child was to have all his father's property if he grew up to be a worthy man; if, on the other hand, he became a man of low character like yourself, the property was to be equally shared between you two. The child was born and you accidentally met him; you suspected who he was because he looked so like your father. You went to the place of his birth where there were proofs of his origin. Those proofs were destroyed by you and now, in your own words to your partner, *"the only proof of the boy's identity lies at the bottom of the river, and the old woman that received these thiings from his mother will never leave her coffin."* Edward Leeford, do you still challenge me?'

`No, no, no!' replied the man, fearfully.

`Every word!' cried the old gentleman. `Every word that has passed between you and this villain is known to me. Shadows on the wall have caught your whispers and brought them to my ear. Murder has been done, in which you were morally, if not actually, involved'.

`No, no,' interrupted Monks. `I - I - know nothing of that; I was going to find out the truth of the story when you caught me. I didn't know the reason. I thought it was a common quarrel'.

`It was the revealing of some of your secrets', said Mr Brownlow, `that was the cause of the murder. And now will you sign a true statement of the facts and repeat it before witnesses?'

ـ "سأفعل".

قال السيد براونلو: "يجب أن تقوم بأكثر من ذلك. يجب أن تصلح الضرر الذي أوقعتَه على الطفل، وتنفّذ وصية أبيك فيما يخص الولد. ثم تستطيع أن تذهب إلى حيث تريد".

بينما كان مونكس يمشي في الغرفة ذهاباً وإياباً، ممزّقاً بمخاوفه من جانب وكراهيته من الجانب الآخر، انفتح قفل الباب بسرعة ودخل سيد ماجد الغرفة في انفعال عنيف.

صاح: "سيُقبض على الرجل! سيُقبض على الرجل الليلة!"

سأل السيد براونلو: "القاتل؟"

أجاب الآخر: "نعم، نعم. لقد رؤي كلبه، ويبدو أن هناك القليل من الشك بأن سيده يختبىء هناك، تحت غطاء الظلام. أخبرني الرجال الذين يطاردونه بأنه لا يستطيع الهرب. وقد أعلنتْ الحكومة الليلة عن مكافأة مائة جنيهاً".

سأل السيد براونلو: "ماذا بشأن فاجن؟ أي أخبار عنه؟"

ـ "لم يُعثر عليه بعد، لكنهم متأكدونَ من أنهم سقبضون عليه".

سأل برانلو مونكس، بصوت خافت: "هل وصلتَ إلى قرار؟"

أجاب: "نعم. أنتَ ـ أنتَ ـ ستحافظ على سري؟"

ـ "سأفعل، إذا وقّعتَ الآن على بيان حقيقيّ بالوقائع أمام شهود وأعدتَ إلى أوليفر تويست الأموال والأملاك التي وضعتَ يدك عليها منه على نحو غير قانوني".

'I will.'

`You must do more than that', said Mr Brownlow `You must repair the injury you have done to the child, and carry out your father's will so far as the boy is concerned. Then you may go where you please'.

While Monks was walking up and down the room, torn by his fears on the one hand and his hatred on the other, the door was hurriedly unlocked, and a gentleman entered the room in great excitement.

`The man will be caught!' he cried. `He will be caught tonight!'

`The murderer?' asked Mr Brownlow.

`Yes, yes'. replied the other. `His dog has been seen, and there seems little doubt that his master is hiding there, under cover of darkness. The men who are pursuing him tell me he cannot escape. A reward of a hundred pounds has been announced by the government tonight'.

`What about Fagin? Any news of him?' asked Mr Brownlow.

`He has not yet been found, but they're sure to get him'.

`Have you made up your mind?' asked Brownlow, in a low voice, of Monks.

`Yes,' he replied. `You - you - will keep my secret?'

`1 will, if you sign now a true statement of facts before witnesses and restore to Oliver Twist the money and property you have unlawfully seized from him'.

The statement having been made and signed, Monks was released.

## الفصل الثامن والعشرون

## نهاية سايكس

تقع جزيرة جاكوب في نهر التيمز، قرب أحد أفقر وأقذر جزء من أجزاء لندن. إنها محاطة بماء طينيّ على عمق ستة أو ثمانية أقدام. الجزيرة مهجورة؛ وبيوتها بلا سقوف وخاوية؛ والجدران تسقط؛ ولم تعد النوافذ نوافذاً؛ والمداخن مسودّة، لكنها لا تطلق أي دخان. ليس للمنازل أي مالكين؛ إنها مكسّرة مفتوحة ويدخلها أولئك الذين يتحلون بالشجاعة؛ وهناك عاشوا، وهناك ماتوا. لابد أن لديهم أسباباً قوية للإقامة في مكان سري، أو أنهم فقراء جداً حقاً، إذا بحثوا عن ملجأ في جزيرة جاكوب.

في غرفة علوية في أحد هذه المنازل جلس ثلاثة رجال في صمت. كان واحد منهم هو توبي كراكيت وكان الآخران لصين زميلَيْن. كانوا يتكلمون عن فاجن، الذي قُبض عليه بعد ظهر ذلك اليوم نفسه. فجأة، سُمع طرق سريعَ على الباب في الأسفل.

ذهب توبي كراكيت إلى النافذة وسحب، وكل جسده يهتز، رأسَه إلى داخل الغرفة. لم تكن هناك حاجة إلى أن يخبرهم مَنْ كان هناك؛ كان وجهه الشاحب كافياً.

قال، ملتقطاً شمعة: "يجب أن نسمح له بالدخول".

نزل كراكيت إلى الباب، وعاد، متبوعاً برجل جزءُ وجهه السفلي مدفونٌ في منديل، ومنديل آخر مربوط على رأسه تحت قبعته. سحبهما ببطء وأزالهما. وجه أبيض، عينان غائرتان، وجنتان مجوفتان، لحية نمت منذ ثلاثة أيام؛ كان ظلّ سايكس نفسه.

## Chapter 28

### The End of Sikes

Jacob's Island stands in the Thames, near one of the poorest and dirtiest parts of London. It is surrounded by muddy water six or eight feet deep. The island is deserted; its houses are roofless and empty; the walls are falling down; the windows are windows no more; the chimneys are blackened, but they give out no smoke. The houses have no owners; they are broken open and entered by those who have the courage; and there they live, and there they die. They must have powerful reasons for a secret dwelling place, or be very poor indeed, if they seek shelter on Jacob's Island.

In an upper room of one of these houses three men sat in silence. One of them was Toby Crackit and the others were fellow robbers. They were talking about Fagin, who had been arrested that same afternoon. Suddenly a hurried knocking was heard at the door below.

Toby Crackit went to the window and, shaking all over, drew in his head. There was no need to tell them who it was; his pale face was enough.

`We must let him in', he said, picking up the candle.

Crackit went down to the door, and returned, followed by a man with the lower part of his face buried in a handkerchief, and another tied over his head under his hat. He pulled them slowly off. White face, sunken eyes, hollow cheeks, beard of three days' growth; it was the very shadow of Sikes.

سحب كرسياً وجلس. لم يتبادلوا أي كلمة. نظر من وجه إلى آخر في صمت. أخيراً قال: "تقول الجريدة الليلة بأن فاجِن قد أُخذ. هل هذا صحيح، أو هل هي كذبة؟"

ـ "صحيح".

صمتوا مرة أخرى.

قال سايكس، ممرراً يده على جبهته: "من أجل الله! أليس لديكم أي شيء تقولونه لي؟"

سرت حركة قلقة بينهم، لكن أحداً لم يتكلم.

سرعان ما كانت هناك طرقة أخرى على الباب. غادر كراكيت الغرفة وعاد وتشارلي بايتس وراءه. جلس سايكس أمام الباب، حتى أنه رأى الولد في اللحظة التي دخل فيها الغرفة.

قال الولد، وهو يخطو إلى الخلف حين أدار سايكس عينيه نحوه: "توبي، لماذا لم تخبرني؟ لأدخل غرفة أخرى".

قال سايكس، متحركاً نحوه: "تشارلي. ألا ـ ألا تعرفني؟"

أجاب الولد، ناظراً، والرعب في عينيه، إلى وجه القاتل: "لا تقترب مني. أنتَ شيطان!"

سقطتْ عينا سايكس بالتدريج على الأرض.

قال الولد، وانفعاله يزداد شيئاً فشيئاً وهو يتكلم: "إشهدوا، ثلاثتكم. أنا لستُ خائفاً منه. إذا جاءوا إلى هنا وراءه، سأسلّمه؛ سأسلّمه. قد يقتلني لهذا إذا شاء، أو إذا جرؤ، لكن إذا كنتُ أنا هنا سأسلّمه. جريمة قتل! النجدة! ليسقط!"

صابّاً هذه الصرخات بصوت عال، رمى الولد بنفسه على الرجل القوي، وفي فجائية هجومه طرحه أرضاً.

He pulled up a chair and sat down. Not a word had been exchanged. He looked from one to another in silence. At last he said: 'Tonight's paper says that Fagin is taken. Is it true, or is it a lie?'

'True'.

They were silent again.

'For God's sake!' said Sikes, passing his hand across his forehead. `Have you nothing to say to me?'

There was a restless movement among them, but nobody spoke.

Soon there was another knock at the door. Crackit left the room and came back with Charley Bates behind him. Sikes sat opposite the door, so that the moment the boy entered the room he saw him, 'Toby', said the boy, stepping back as Sikes turned his eyes towards him, `why didn't you tell me? Let me go into some other room'.

`Charley,' said Sikes, moving towards him. `Don't you - don't you know me?'

`Don't come near me,' answered the boy, looking, with horror in his eyes, at the murderer's face. `You devil!'

Sikes's eyes fell gradually to the ground.

`Witness, you three', said the boy, becoming more and more excited as he spoke. `I'm not afraid of him. If they come here after him, I'll give him up; I will. He may kill me for it if he likes, or if he dares, but if I'm here I'll give him up. Murder! Help! Down with him!'

Pouring out these cries, the boy threw himself on the strong man, and in the suddenness of his attack brought him to the ground.

لم يتدخل المراقبون الثلاثة، وتدحرج الولد والرجل على الأرض معاً. لكن الصراع لم يكن متكافئاً إلى حد بعيد حتى يدوم طويلاً. طرحه سايكس أرضاً، وركبته على حلقه، حين سحبه كراكيت بعيداً مع نظرة فزع وأشار إلى النافذة. كانت هناك أنوار تتلألأ تحت، وأصوات في حديث عال وجاد، ضجّة وقع أقدام مسرعة تعبر الجسر الخشبي الأقرب. ثم وَقَعَ طَرْق عالي الصوت على الباب وهمس ألف صوت غاضب.

صاح الولد: "النجدة! إنه هنا. اكسروا الباب!"

صاح سايكس، جارياً ذهاباً وإياباً وجاراً الولد معه: "افتحوا باب أي مكان حيث يمكنني أن أقفل الباب على هذا الطفل الصارخ. ذلك الباب. بسرعة!" رمى به في الداخل، تربسه، وأدار المفتاح: "هل باب الطابق السفلي مقفل؟"

أجاب كراكيت: "مزدوج القفل وعليه سلسلة".

ـ"الخشب ـ هل هو قوي؟"

ـ"مسلّح بصفائح معدن".

ـ"والشبابيك أيضاً؟"

ـ"نعم، والشبابيك".

صاح القاتل اليائس، فاتحاً النافذة ومواجهاً الجمهور: "إفعلوا أسوأ ما لديكم! سأخدعكم مع هذا!"

انطلقتْ صيحة من الجمهور الغاضب. نادى البعض على الذين كانوا الأقرب من المنزل أن يشعلوا فيه النيران؛ رجا آخرون الضباط أن يطلقوا عليه النار ويردوه قتيلاً. بينهم جميعاً، لم يُظهر أي واحد آخر غضباً بالغاً مثلما أظهره رجل على ظهر حصان اندفع بين الجمهور وصاح: "عشرون جنيهاً لمن يحضر سلّماً!"

The three observers did not interfere, and the boy and the man rolled on the ground together. But the struggle was too unequal to last long. Sikes had him down, and his knee was on his throat, when Crackit pulled him off with a look of alarm and pointed to the window. There were lights shining below, voices in loud and serious conversation, the noise of hurried footsteps crossing the nearest wooden bridge. Then came a loud knocking at the door, and the whisper of a thousand angry voices.

`Help!' screamed the boy. `He's here. Break down the door!'

`Open the door of some place where I can lock this screaming child,' cried Sikes, running up and down and dragging the boy with him. `That door. Quick!' He threw him in, bolted it, and turned the key. `Is the downstairs door locked?'

`Double-locked and chained', replied Crackit.

`The wood - is it strong?'

'Lined with sheets of metal'.

`And the windows too?'

`Yes, and the windows'.

`Do your worst!' cried the desperate murderer, throwing open the window and facing the crowd. `I'll cheat you yet!'

There was a shout from the angry crowd. Some called to those who were nearest to set the house on fire; others begged the officers to shoot him dead. Among them all, none showed such anger as a man on horseback who burst through the crowd and cried, `Twenty pounds to the man who brings a ladder!'

التقطتْ أقرب الأصوات الصرخة، ورددتها مئات الأصوات. البعض نادى مطالباً بسلالم، والبعض بمطارق ثقيلة، وتحرك الكل بانفعال إلى الخلف وإلى الأمام، في الظلام في الأسفل، مثل حقل ذرة تحركها ريح غاضبة.

صاح القاتل، وهو يعود إلى داخل الغرفة: "أعطوني حبلاً، حبلاً طويلاً. إنهم كلهم في المقدمة. قد أتمكن من السقوط في الماء في الخلف، وأهرب بتلك الطريقة. أعطوني حبلاً، وإلا سأقترف ثلاث جرائم قتل أخرى وأقتل نفسي".

أشار الرجال الخائفون إلى حيث تُحفظ الحبال. اختار سايكس بسرعة أطول وأقوى حبل وأسرع إلى السقف.

كانت كل النوافذ في خلفية المنزل قد سُكّرتْ بالطوب بالكامل منذ وقت طويل، ما عدا نافذة صغيرة واحدة في الغرفة حيث أقفل على تشارلي بايتس. ومن هذه النافذة لم يكفّ أبداً عن مناداة الجمهور لحراسة المؤخرة. وهكذا، حين ظهر القاتل أخيراً عند الباب في السطح، أعلنتْ صيحة عالية هذه الواقعة لأولئك الذين في المقدمة، وبدأوا على الفور يندفعون حول المكان، ضاغطين على بعضهم بعضاً في جدول غير منقطع.

تسلّق القاتل على السطح ونظر إلى أسفل فوق السور المنخفض. لكن الماء كان قد اختفى، وحلّ محله بحرُ طين. صمت الجمهور خلال هذه اللحظات القليلة، مراقبين حركاته وهم في شكّ من أمر غرضه. لكن، حالما فهموا غرضه، وعرفوا أنه هُزم، أطلقوا صرخة انفعال كان كل الصراخ السابق همسات مقارنةً بها.

The nearest voices took up the cry, and hundreds repeated it. Some called for ladders, some for heavy hammers, and all moved excitedly backwards and forwards, in the darkness below, like a field of corn moved by an angry wind.

`Give me a rope, a long rope', cried the murderer, as he came back into the room, `They're all in front. I may be able to drop into the water at the back, and escape that way. Give me a rope, or I shall do three more murders and kill myself'.

The frightened men pointed to where the ropes were kept. Sikes quickly chose the longest and strongest and hurried up to the roof.

All the windows at the back of the house had been bricked up long ago, except a small one in the room where Charley Bates was locked. And from this window he had never stopped calling on the crowd to guard the back. And thus when the murderer appeared at last by the door in the roof, a loud shout declared the fact to those in front, and they immediately began to pour round, pressing on each other in an unbroken stream.

The murderer climbed onto the roof and looked down over the low wall. But the water had gone out, and in its place was a sea of mud. The crowd had been silent during these few moments, watching his movements and doubtful of his purpose. But as soon as they understood it, and knew it was defeated, they raised a cry of excitement to which all their previous shouting had been whispers.

ضغط الجمهور من المقدمة ـ إلى الأمام، الأمام، الأمام، في حشد أصوات غاضبة مصارعة صراعاً قوياً، مع مصباح هنا وهناك ليظهرهم أثناء غضبهم. انحنى كل جسر صغير تحت ثقل الجمهور على قمته. بدا كأن المدينة كلها قد صَبّتْ سكانها إلى خارج البيوت ليروا نهايته.

كان سايكس، في هذا الوقت، خائفاً تماماً من عنف الجمهور. لكنه قفز عندئذ على قدميه، مصمماً على بذل جهد أخير لينقذ حياته في السقوط في الطين، حتى مع المجازفة بأنْ يغرق فيه.

بقوة وطاقة جديدتَيْن، ثبّت إحدى نهايتي الحبل بإحكام حول المدخنة. وبالنهاية الأخرى كوّن أنشوطة. كان يمكنه أن يلفّها حول خصره ويخفض نفسه إلى الأرض. ثم يتمكن من قطع الحبل ويقفز من علو الأقدام القليلة الأخيرة.

وضع الأنشوطة فوق رأسه، وكان على وشك أن يضعها حول جسمه حين صاح فجأة: "العينان ثانية!" خطا إلى الخلف كأن برقاً صعقه، فَقَدَ توازنه وسقط من السطح. أحاطت الأنشوطة برقبته. سقط إلى عمق خمس وثلاثين قدماً. ثم توقف. كان هناك اهتزاز رهيب لجسمه كله، وهناك تعلّق، والسكين ممسوكة بقوة في يده عديمة الحياة.

On pressed the people from the front - on, on, on, in a strong struggling crowd of angry voices, with here and there a lamp to show them in their anger. Each little bridge bent beneath the weight of the crowd on top of it. It seemed as though the whole city had poured its population out to see his end.

Sikes was, by this time, thoroughly frightened by the violence of the crowd. But then he jumped to his feet, determined to make one last effort to save his life by dropping into the mud, even at the risk of drowning in it.

With new strength and energy, he fixed one end of the rope tightly round the chimney. With the other end he made a noose. He could put it round his waist and lower himself down to the ground. Then he could cut the rope and jump the last few feet.

He put the noose over his head, and was about to place it round his body when suddenly he cried: `The eyes again!' Stepping back as if struck by lightning, he lost his balance and dropped from the roof. The noose was round his neck. He fell for thirty-five feet. Then he stopped. There was a terrible shaking of his whole body, and there he hung, with the knife held tightly in his lifeless hand.

## الفصل التاسع والعشرون
## ساعات فاجن الأخيرة

كانت قاعة المحكمة مزدحمة بالناس. ثُبتتْ أعين الكل على رجل واحد ـ فاجن. وقف وراء القضبان، ورأسه إلى الأمام ليتمكن من أن يلتقط كل كَلمة تسقط من بين شفتيّ القاضي وهو يلقي كلمته على المحلفين. أحياناً أدار عينيه بحدّة على المشاهدين ليلاحظ تأثير كلمات القاضي عليهم. في أحيان أخرى نظر نحو محاميه في مناشدة صامتة بأن يقول، حتى عندئذ، شيئاً لصالحه. بالكاد تحرك منذ أن بدأت المحاكمة؛ والآن وقد كفّ القاضي عن الكلام، بقي في نفس الموقف من انتباه شديد كأنه كان لايزال يصغي.

أعادته ضجة خفيفة في المحكمة إلى الواقع. بعد أن نظر حوله، رأى أعضاء المحلّفين يلتفون حول بعضهم بعضاً ليدرسوا قرارهم. نظر حوله؛ رأى الناس يرتفعون فوق بعضهم البعض ليروا وجهه. لم يقرأ في أي وجه أضعفَ تعاطف معه. بعد أن التفتَ إلى الخلف، رأى أن المحلفين استداروا نحو القاضي. لم يعلم شيئاً من وجوههم؛ فقد تكون هي أيضاً من حجر. ران الصمت في المحكمة ـ لم يكن من الممكن سماع أي صوت. ثم انطلقتْ الكلمة الوحيدة: "مذنب!"

دوّى المبنى بصرخة هائلة، وصرخة أخرى، وأخرى. حين استعيد السكون، سُئل فاجن إنْ كان لديه ما يقوله عن سبب حتى لا يصدر عليه الحكم بالموتَ. انسحب في موقفه الساكن؛ كُرر السؤال عليه مرتين قبل أن يستطيع الإجابة، وعندئذ كان كل ما استطاع قوله إنه رجل عجوز ـ رجل عجوز.

## Chapter 29

### Fagin's Last Hours

The court was packed with people. The eyes of all were fixed upon one man - Fagin. He stood in the dock, with his head held forward to enable him to catch every word that fell from the judge's lips as he delivered his speech to the jury. At times he turned his eyes sharply on the observers to note the effect of the judge's words on them. At other times he looked towards his lawyer in a silent appeal that he would, even then, say something in his favour. He had hardly moved since the trial began; and now that the judge ceased to speak, he remained in the same attitude of close attention as though he was still listening.

A slight noise in the court brought him back to reality. Looking round, he saw the members of the jury turning together to consider their decision. He looked around him; he could see the people rising above each other to see his face. In not one face could he read the faintest sympathy with himself. Looking back, he saw that the jury had turned towards the judge. He could learn nothing from their faces; they might as well have been of stone. The courtroom fell silent - not a sound could be heard. Then came the single word, `Guilty!'

The building rang with a tremendous shout, and another, and another. When silence was restored Fagin was asked if he had anything to say about why sentence of death should not be passed upon him. He had withdrawn into his silent attitude; the question was repeated to him twice before he could answer, and then all he could say was that he was an old man - an old man.

قادوه إلى خارج قاعة المحكمة من خلال غرفة أخرى حيث بعض السجناء كانوا ينتظرون محاكمتهم، ومن خلال ممر معتم إلى داخل السجن.

هنا فُتش خشية أن تكون لديه بعض الوسائل لقتل نفسه؛ ثم اقتيد إلى زنزانته، حيث تُرك وحيداً.

جلس على دكّة حجرية تُستعمل كمقعد وسرير، وحاول استجماع أفكاره. بعد وهلة بدأ يتذكر بضع كلمات عما قاله القاضي. سقطتْ هذه الكلمات بالتدريج في أماكنها الصحيحة، ودرجة فدرجة اقترحتْ المزيد. في وهلة قصيرة استوعب الكلام كله، كما أُلقي تقريباً. أن يُشنق من رقبته حتى يموت ـ تلك كانت النهاية. أن يُشنق من رقبته حتى يموت.

حالما حلّ الظلام، بدأ يفكر في جميع الرجال الذين عرفهم والذين ماتوا على ذلك النحو، بعضهم نتيجة لمعلومات قدّمها هو للسلطات. رأى بعضهم يموتون، وقد أطلق نكاتاً أيضاً لأنهم ماتوا والصلوات على شفاههم. بعضهم قد يكونون حلّوا في تلك الزنزانة نفسها ـ جلسوا على نفس البقعة. كان الظلام دامساً؛ لماذا لا يحضرون نوراً؟ بدأ يضرب بيديه على الباب الثقيل. أخيراً ظهر رجلان، أحدهما يحمل شمعة وضعها في شمعدان حديديّ مثبّت بالجدار، والآخر يجرّ إلى الداخل ملاءات ليمضي الليل عليها، لأن السجين لن يُترك وحده بعدئذ.

×

ليلة السبت. لديه ليلة واحدة فقط ليعيش. وفيما هو يفكر في هذا، بزغ النهار ـ يوم أحد.

×

They led him out of the courtroom through another room where some prisoners were waiting for their trials, and through a dark passage into the prison.

Here he was searched in case he had some means of killing himself; then he was led to his cell, where he was left alone.

He sat down on a stone bench which served for seat and bed, and tried to collect his thoughts. After a while he began to remember a few words of what the judge had said. These gradually fell into their proper places, and by degrees suggested more. In a little while he had the whole speech, almost as it was delivered. To be hanged by the neck till he was dead - that was the end. To be hanged by the neck till he was dead.

As it got dark, he began to think of all the men he had known who had died like that, some of them as a result of information given by him to the authorities. He had seen some of them die, and had joked too because they died with prayers on their lips. Some of them might have been in that same cell - sat on that same spot. It was very dark; why didn't they bring a light? He began to beat with his hands on the heavy door. Eventually two men appeared, one carrying a candle which he put into an iron candlestick fixed to the wall, the other dragging in some bedclothes on which to pass the night, for the prisoner was to be left alone no more.

*

Saturday night. He had only one more night to live. And as he thought of this, the day broke - Sunday.

*

جلس المجرم على فراشه، هازّاً نفسه من جانب إلى آخر، بوجه أشبه بوجه حيوان محاصَر أكثر من وجه إنسان. كان عقله يتجول في حياته القديمة، وتكلّم مع نفسه باستمرار، غير واعٍ على نحو واضح بحضور حرّاسه: "ولد طيب، تشارلي ـ عمل خيراً! أوليفر أيضاً، ها! ها! ها! السيد الماجد تماماً الآن ـ تماماً هو ـ"

قال الحارس: "فاجن، فاجن، فاجن! ها هنا شخص يريد أن يتكلم إليك". قال، والسيد براونلو يدخل: "الآن يا سيدي. أخبره بما تريد بسرعة، إذا سمحتَ، فحاله تسوء والوقت يمضي".

قال السيد براونلو، متقدماً: "لديك بعض الأوراق وضعها بين يديك لتكون في أمان أفضلَ رجلٍ يدعى مونكس".

أجاب فاجن: "كلّ هذا كذبة. ليس لدي أية أوراق".

قال السيد براونلو: "من أجل حب الله، لا تقل ذلك الآن. أنتَ تعرف أن سايكس ميّت؛ وأن مونكس أخبرنا بكل شيء؛ وأنْ ليس هناك من أمل لأي مكسب آخر. أين تلك الأوراق؟"

قال فاجن: "الأوراق في رزمة في حفرة على بُعد قليل من المدخنة في الغرفة الأمامية في القمة".

سأل الحارس: "أليس لديك أي شيء آخر تسأله يا سيدي؟"

أجاب السيد براونلو: "لا، شكراً".

The criminal was seated on his bed, rocking himself from side to side, with a face more like that of a trapped animal than that of a man. His mind was wandering to his old life, and he talked to himself constantly, apparently unconscious of the presence of his guards: `Good boy, Charley - well done! Oliver, too, ha! ha! ha! Quite the gentleman now - quite the-'

`Fagin', said the guard. `Fagin, Fagin! Here's somebody who wants to speak to you. Now sir', he said, as Mr Brownlow entered, `tell him what you want quickly, if you please, for he grows worse as time goes on'.

`You have some paper', said Mr Brownlow, advancing, `which were placed in your hands for better security by a man called Monks'.

'It's all a lie,' replied Fagin. `I haven't any papers'.

`For the love of God', said Mr Brownlow, `do not say that now. You know that Sikes is dead; that Monks has told us everything; that there is no hope of any further gain. Where are those papers?'

`The papers', said Fagin, `are in a parcel in a hole a little way up the chimney in the front room at the top'.

`Have you nothing else to ask him, sir?' inquired the guard.

`No, thank you', replied Mr Brownlow.

## الفصل الثلاثون

# ختام

تكاد حظوظ الذين صُوروا في هذه القصة تُغلَق. والقليل مما يبقى يمكن أن يُروى بكلمات قليلة بسيطة.

تبنّى السيد براونلو أوليفر كابنه، وانتقل معه ومع العجوز السيدة بدوين في حدود ميل من منزل مايلي وروز. هكذا مُنحت لأوليفر أَمنية قلبه الدافىء الوحيدة الباقية: أن يظلّ قرب أصدقائه.

أخذ مونكس، الذي لازال يحمل هذا الاسم، حصة النقود التي سمح له السيد براونلو أن يبقيها لديه وسافر إلى جزء بعيد من العالم الجديد. هنا بدّد ثروته بسرعة ومرة أخرى سقط في حياته الإجرامية القديمة. لم يستغرق وقتاً طويلاً ليجد نفسه في السجن، حيث مات. بنفس الطريقة مات الأعضاء الباقون من عصابة فاجن. لكن تشارلي بايتس، وقد صُدم بجريمة سايكس، أدار ظهره لحياَته الماضية ونجح أخيراً في أن يصبح صبيّ مزارع؛ إنه الآن أمرح عامل شاب في جنوب إنجلترا.

أصبح السيد جرمويج ودكتور لوزبيرن صديقَيْن حميمَيْن. وغالباً ما مزح السيد براوَنلو مع جرمويج وذكّره بالليلة التي جلسا فيها وساعة اليد بينهما، منتظرَيْن عودة أوليفر. لكن السيد جرمويج أصرّ دائماً بأن أوليفر لم يعد. على هذا ضحك السيدان الماجدَان بصوت عالٍ.

## Chapter 30

### Conclusion

The fortunes of those who have figured in this story are nearly closed. The little that remains can be told in a few, simple words.

Mr Brownlow adopted Oliver as his son, and moved with him and old Mrs Bedwin to within a mile of the house of Mrs Maylie and Rose. Thus the only remaining wish of Oliver's warm heart, to be near his friends, was granted.

Monks, still bearing that assumed name, took the share of the money Mr Brownlow allowed him to keep and travelled to a distant part of the New World. Here he quickly wasted his wealth and once more fell into his old life of crime. It did not take long for him to find himself in prison, where he died. In the same manner died the chief remaining members of Fagin's band. But Charley Bates, shocked by Sikes's crime, turned his back on his past life and succeeded at last in becoming a farmer's boy; he is now the most cheerful young labourer in the south of England.

Mr Grimwig and Dr Losberne became very close friends. Mr Brownlow often joked with Grimwig and reminded him of the night on which they sat with the watch between them, waiting for Oliver's return. But Mr Grimwig always insisted that Oliver did *not* come back. At this the two old gentlemen laughed loudly.

فقد السيد والسيدة بَمْبل منصبيهما كرئيسيي إصلاحية وتدريجياً تحولا إلى الفقر المدقع. أخيراً أصبحا مقيمَيْن في تلك الإصلاحية نفسها التي كانا ذات مرة رئيسَيْن فيها.

بالنسبة إلى السيد جايلز وبريتلس، ظلاّ في منصبيهما القديمين. ووزّعا انتباههما بالتساوي بين منزل عائلة مايلي والسيد براونلو فلم يقدر القرويون حتى هذا اليوم على أن يكتشفوا إلى أي منزل ينتميان حقاً.

Mr and Mrs Bumble lost their positions as masters of the workhouse and were gradually reduced to great poverty. They finally became residents in that very same workhouse of which they had once been masters.

As to Mr Giles and Brittles, they still remain in their old posts. They divide their attentions so equally between the households of the Maylies and Mr Brownlow that to this day the villagers have never been able to discover to which household they properly belong.

# أسئلة/أنشطة

## فصل ١-٦

*بعد أن تقرأ :*

١. مَن المتكلم وإلى مَنْ يوجه الكلام؟ عماذا يتكلم المتكلّم؟

أ. ـ " لا أرى خاتم زواج " .

ب. ـ " من فضلك يا سيدي، أريد المزيد " .

جـ. ـ " أرفض أن أوقع على هذه الأوراق " .

د. ـ " إنه ليس الجنون يا مدام، إنه اللحم " .

هـ. ـ " لقد صنفناها، وهي جاهزة للغسيل ... "

٢. ما هي مهنة:

أ. قاضي؟

ب. منظّف مداخن؟

جـ. متعهد دفن؟

٣. ناقش الصفات التي تعرفها، أو تخيّل وصف المظهر الخارجي وشخصية كل من هؤلاء الناس من القصة.

| | |
|---|---|
| أوليفر، في سن العاشرة | السيد/ مستر بَمْبِل |
| نوح كلايبول | المراوغ الماكر |
| السيدة/ مسز مان | القاضي |
| السيدة/ مسز ساوَربِري | فاجِن |

## ACTIVITIES

### Chapters 1-6

*After you read*

1 Who is speaking, and to whom? What is the speaker talking about?

a 'No wedding ring, I see.'

b 'Please, sir, I want some more.'

c 'I refuse to sign these papers.'

d 'It's not madness, madam, it's meat.'

e 'We've just sorted them out, ready for the wash . . .'

2 What is the job of:

a a magistrate?

b a chimney sweep?

c an undertaker?

3 Discuss adjectives which you know, or imagine, describe the appearance and character of each of these people from the story.

| | |
|---|---|
| Oliver, age ten | Mr Bumble |
| Noah Claypole | The Artful Dodger |
| Mrs Mann | The magistrate |
| Mrs Sowerberry | Fagin |

## فصل ٧ـ١٢

*قبل أن تقرأ:*

٤. كيف يكسب فاجن وعصابته من الأولاد معيشتهم كما ترى أنتَ هذا؟ لماذا يرحبون بأوليفر تويست على هذا النحو، كما تظن؟

٥. يعتمد هذا السؤال على المفردات الإنجليزية. أجب على هذه الأسئلة في قسم الأنشطة من الكتاب باللغة الإنجليزية.

*بعد أن تقرأ:*

٦. أوضح لماذا:

أ. عُلّم أوليفر أن ينتزع رُقع التعريف عن المناديل.

ب. طُورد أوليفر في الشوارع من قبل جمهور غاضب.

جـ. أطلق القاضي سراح أوليفر.

د. قدّم السيد براونلو لأوليفر بيتاً.

هـ.أ مضى السيد براونلو والسيد جرمويج مساءً وهما جالسان وساعة يد على الطاولة بينهما.

جـ. فاجن قلق جداً على رجوع أوليفر.

د . تشعَر نانسي بأنها حامية لأوليفر

هـ. يحتاج بيل سايكس إلى استخدام ولد صغير.

٧. لخّص المشاهد المتضمنة السيد فاجن والسيد جرمويج. ناقش أياً من الشخصيتين والمواقف التي تجدهما أكثر تسلية ولماذا.

٨. لو عاد أوليفر إلى البيت لأخبر السيد براونلو بقصة حياته كما وعد. ماذا كان سيقول؟ قم بدور أوليفر وقدّم كلمة قصيرة.

## Chapters 7-12

*Before you read*

4 How do you think Fagin and his band of boys make a living? Why do you think they are so welcoming to Oliver?

5 Check the meanings of these words in your dictionary. Use them to complete the sentences below.

growl miser peel pocktbook snuff terrify villain

a My grandfather carried his money in a .......

b 'Give me your money!' said the...... to the old lady.

c Oranges have a very thick ...... .

d In the past, people used to enjoy taking....... .

e The old........ kept all his money under the floor.

f The sound of the gun ....... the horses.

g When it saw the burglar, the dog gave a deep..... .

*After you read*

6 Explain why:

a Oliver is taught to take out the labels from handkerchiefs.

b Oliver is pursued through the streets by an angry crowd.

c Oliver is released by the magistrate.

d Mr Brownlow gives Oliver a home.

e Mr Brownlow and Mr Grimwig spend an evening sitting in silence with a watch on the table between them.

c Fagin is so anxious to get Oliver back.

d Nancy feels protective towards Oliver.

e Bill Sikes requires the use of a small boy.

7 Summarize the scenes involving Mr Fang and Mr Grimwig. Discuss which of the two characters and situations you find more amusing and why.

8 If Oliver had returned home, he would have told Mr Brownlow his life story as promised. What would he have said? Take the role of Oliver and make a short speech.

## فصل ١٣ ـ ١٨

*قبل أن تقرأ:*

٩. أي نوع من الأشخاص هو بيل سايكس؟ هل ترى أن له نموذجاً أخلاقياً؟ هل هو شخصية مشوّقة أكثر أو أقل من الناس الطيبين في الكتاب؟

١٠. سؤال يعتمد على المفردات باللغة الإنجليزية. أجب عليه في أنشطة الكتاب باللغة الإنجليزية.

*بعد أن تقرأ:*

١١. هل هذه البيانات صحيحة أو خاطئة؟ أعطِ أسباباً لإجاباتك.

أ. تخاف نانسي من بيل.

ب. بيل مستعد لأن يستعمل المسدس الذي يحمله.

جـ. حضور أوليفر غير أساسيّ لنجاح السطو.

د. يحمل سايكس أوليفرَ المصاب إلى أقصى مسافة ممكنه لاهتمامه الحقيقي بصحته.

هـ. السيد جايلز رجل شجاع على نحو خاص.

و. خطط فاجن عن أوليفر ليست خططه الخاصة بالكامل.

ز. تشعَر النساَء بأنهن حاميات لأوليفر.

١٢ دوّن الملاحظات عن كل المعلومات التي قُدمت أو ذُكرت ضمناً عن مونكس، واذكر:

أ. لماذا هو مهتم إلى هذا الحد بأوليفر؟

ب. ماذا أمل أن يكسب من لقاء آخر بالسيد بَمْبل.

١٣ مثّلْ أنت وشخص آخر الحديث الذي دار بين مَونكس وفاجن. استعمل كلماتك الخاصة، لكن حاول أن تعيد خلق الجو والانفعالأت العاطفية.

## Chapters 13-18

*Before you read*

9 What kind of person is Bill Sikes? Do you think he has a moral code? Is he a more or less interesting character than the good, kind people in the book?

10 Find these words in your dictionary:

maid pistol tinker

a Where does a maid work?

b What kind of things does a tinker repair or sell?

c Is a pistol small or large?

*After you read*

11 Are these statements true or false? Give reasons for your answers

a Nancy is frightened of Bill.

b Bill is prepared to use the gun he carries

c Oliver's presence is not essential to the success of the robbery.

d Sikes carries the injured Oliver as far as he can from genuine concern for his health.

e Mr Giles is a particularly courageous man.

f Fagin's plans for Oliver are not entirely his own.

g Women feel protective towards Oliver.

h Mr Bumble is succeeding in his career.

12 Note down all the information that has been given or implied about the mysterious Monks, and suggest:

a why he is so interested in Oliver.

b what he hopes to gain from a second meeting with Mr Bumble.

13 Act out in pairs the conversation between Monks and Fagin. Use your own words, but try to recreate the atmosphere and emotions.

## فصل ١٩ـ٢٤

*قبل أن تقرأ:*

١٤ أدرج في قائمة أصدقاء أوليفر الحقيقيين وأعداءه. ما مدى احتمال قدرته على الاستمرار في وضعه الحاليّ السعيد، كما ترى أنت هذا؟

*بعد أن تقرأ:*

١٥ السؤال يعتمد على المفردات الإنجليزية بالأصل، أجب عليها في الأنشطة باللغة الإنجليزية.

١٦ أجب على هذه الأسئلة:

أ. لماذا كان السيد والسيدة بَمْبِل سعيدين بالتخلّص من المعلومات التي لديهما؟

ب. لماذا ترفض نانسي أن تترك حياتها الحالية؟

جـ. لماذا كان أوليفر قلقاً على أن يرى السيد براونلو مرة أخرى؟

د. أين تنتهي القصة بالنسبة للمراوغ الماكر؟

هـ. مَنْ الذي يرغب في أن يجده السيد براونلو؟

١٧ . ناقش حياة نانسي الماضية والحالية وشخصيتها. هل ستتغيّر حياتها نتيجة لدعمها لأوليفر؟ إذا كانت الحال كذلك، هل ستتغير نحو الأفضل؟

## Chapters 19-24

*Before you read*

14 List Oliver's true friends and his enemies. How likely is it, do you think, that he will be able to continue in his current happy situation?

*After you read*

15 Complete these sentences.

a Monks destroys evidence of Oliver's past by .............

b Nancy learns about Monks's connection with Oliver by ...............

c Rose Maylie shares the information she has been given about Oliver with ................

d The Artful Dodger is arrested for ................

e On the first Sunday, Nancy is prevented by Bill from ...............

f The man in the shadows on the second Sunday has been hired by to ................

16 Answer these questions.

a Why are the Bumbles happ to part with information?

b Why does Nancy refuse to leave her present life?

c Why is Oliver so anxious to see Mr Brownlow again?

d Where does the story end for the Artful Dodger?

e Who does Mr Brownlow wish to find?

17 Discuss Nancy's past and present life and her character. Will her life change as a result of her support of Oliver? If so, will it be for the better?

## فصل ٢٥ـ ٣٠

*قبل أن تقرأ:*

١٨ . تنبأ كيف ستنتهي القصة بالنسبة إلى:

١٩ . سؤال يعتمد على المفردات باللغة الإنجليزية. أجب عليها في الأنشطة باللغة الإنجليزية.

*بعدأن تقرأ:*

٢٠ . ما مدى دقة تنبؤاتك في سؤال ١٩ ؟ ماذا يحدث في الحقيقة لهذه الشخوص؟

٢١ . أوضح علاقة هذه الأحاديث المتبادلة حسب موقعها في النص

أ. ـ " حيث قابلتْ هي شخصينْ؟ "

ـ " هذا ما فعلته " .

ب. ـ " رجل أم امرأة؟ "

ـ " امرأة " .

جـ. ـ " هل قررت؟ "

ـ " نعم. سَ ـ سَ ـ ستحافظ على سرّ؟ "

د. ـ " ألا تعرفني؟ "

ـ " لا تقترب مني. أنت يا شيطان! "

٢٢ . قارن آخر أربع وعشرين ساعة من حياة بيل سايكس بنهاية فاجن. أي من الاثنين عانى أكثر من الآخر كما ترى؟

٢٣ . أوضح كيف أن أوليفر أصبح في نهاية القصة أغنى كثيراً وأسعد مما كان في السابق.

**Chapters 25-30**

*Before you read*

18 Predict how the story will end for:

a Oliver b Monks c Fagin d Bill Sikes

19 Find these words in your dictionary:

noose pedlar

a What kind of material is a noose usually made out of?

b Do you have pedlars in your country? What kinds of things do they sell?

*After you read*

20 How accurate were your predictions in Activity 19? What does in fact happen to each of these characters?

21 Explain the context of these exchanges.

a 'Where she met two people?'
'So she did'.

b "Man or woman?'
'A woman'.

c 'Have you made up your mind?'
'Yes. You - you - will keep my secret?'

d 'Don't you know me?'
'Don't come near me. You devil!'

22 Compare the last twenty-four hours of Bill Sikes's life with Fagin's end. Which of the two do you think suffered more?

23 Explain how it is that, by the end of the story, Oliver is much wealthier as well as happier than before.

## كتابة:

٢٤. تخيل ماذا كان سيكون مستقبل أوليفر لو لم يقابل السيد براونلو أو عائلة مايلي.

٢٥. من هم الأوغاد الحقيقيون في القصة؟ إلى أي حد أصيبوا بما يستحقونه؟

٢٦. اختر شخصية ثانوية أثارت اهتمامك لسبب ما. صف دور هذا الشخص في القصة وفسّر جاذبيته/ جاذبيتها.

٢٧. أ. اكتب رسالة من أوليفر، وهو الآن في سن البلوغ، إلى أخيه غير الشقيق، يغفر له فيها أفعاله السابقة ويعبّر عن أمله بأنهما كلاهما سيتقابلان ذات يوم.

ب. جواب مونكس.

٢٨. اكتب تقريراً إلى جريدة عن موت فاجن. استعمل خيالك لإضافة تفاصيل على وصف لحظاته الأخيرة.

٢٩. ناقش الطريقة التي يستعمل بها ديكنز الفكاهة في نقد الأمور الخاطئة في المجتمع.

## Writing

24 Imagine what Oliver's future would have been if he had never met Mr Brownlow or the Maylies.

25 Who are the true villains in the story? To what extent do they get what they deserve?

26 Choose a minor character who interested you for some reason. Describe that person's role in the story and explain his/her appeal.

28 Write two letters:

a a letter from Oliver, now an adult, to his half-brother, in which he forgives him for his past actions and expresses the hope that the two of them will meet one day.

b Monks's reply.

29 Write a report for a newspaper about Fagin's death. Use your imagination to add detail to your account of his final moments.

30 Discuss the way in which Dickens uses humour to criticize the things that were wrong in society.

# Contents

# المحتويات

World Best Sellers Series

English-Arabic

# OLIVER TWIST

CHARLES DICKENS



ISBN 9953-34-334-9
9 789953 343341